

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 411

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

MERCREDI 26 NOVEMBRE 2003

WOENSDAG 26 NOVEMBER 2003

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

26 MAI 2002. — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles le 28 septembre 2000, p. 56691.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

17 OCTOBRE 2003. — Protocole portant modification du règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles, p. 56700.

Service public fédéral Sécurité sociale

31 MARS 2003. — Protocole relatif à l'instauration d'une procédure simplifiée en matière d'octroi de remboursement ou d'intervention d'aides dans le cadre des chaises roulantes, conclu entre l'autorité fédérale et les autorités compétentes en matière de politique d'aides aux personnes handicapées, en vertu des articles 127 à 140 de la Constitution. Politique à mener en faveur des personnes handicapées, p. 56701.

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel fixant le montant et les conditions d'octroi de l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées, p. 56706.

Service public fédéral Intérieur

2 JUIIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 déterminant les infractions dont la constatation fondée sur des preuves matérielles fournies par des appareils fonctionnant automatiquement en l'absence d'un agent qualifié, fait foi jusqu'à preuve du contraire, p. 56721.

2 JUIIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football, p. 56723.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

26 MEI 2002. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen, gedaan te Brussel op 28 september 2000, bl. 56691.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

17 OKTOBER 2003. — Protocol houdende wijziging van het uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen, bl. 56700.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

31 MAART 2003. — Protocol betreffende de invoering van een vereenvoudigde procedure voor de toekenning van een terugbetaling van of een tegemoetkoming voor hulpmiddelen wat betreft rolstoelen, tussen de federale overheid en de overheden bevoegd inzake hulpmiddelen voor personen met een handicap, krachtens artikelen 127 tot 140 van de Grondwet. Beleid ten gunste van personen met een handicap, bl. 56701.

6 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingstehuizen en in de rustoorden voor bejaarden, bl. 56706.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot aanwijzing van de overtredingen waarvan de vaststelling gesteund op materiële bewijsmiddelen die door onbemande automatisch werkende toestellen worden opgeleverd, bewijskracht heeft zolang het tegendeel niet bewezen is, bl. 56721.

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimetre van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden, bl. 56723.

7 JUILLET 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 25 mai 1999 déterminant les conditions d'engagement des stewards de football, p. 56725.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 7 décembre 1999 contenant établissement d'un fichier des interdictions de stade, p. 56726.

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 mars 2003 modifiant la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, p. 56727.

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales, p. 56731.

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 31 janvier 2003 portant fixation du plan d'urgence pour les événements et situations de crise nécessitant une coordination ou une gestion à l'échelon national, p. 56735.

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 mars 2003 relatif aux cartes d'identité, p. 56742.

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire, p. 56749.

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 2003 modifiant la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité et l'article 259bis du Code pénal, p. 56756.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Ministère de la Communauté flamande

10 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à la passation de contrats de gestion en exécution du Règlement (CEE) n° 1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural, p. 56763.

24 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997 portant statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel en matière d'indemnité pour frais de parcours et indemnité pour frais de repas, p. 56772.

24 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté de base OPF du 30 juin 2000 en matière d'indemnité pour frais de parcours et indemnité pour frais de repas, p. 56782.

Autres arrêtés

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

7 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant la liste des unités d'établissement d'un guichet d'entreprises agréé, p. 56788.

Régie des Bâtiments

Nomination, p. 56788.

7 JULI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 mei 1999 tot bepaling van de voorwaarden voor de indienstneming van voetbalstewards, bl. 56725.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 december 1999 houdende oprichting van een bestand van stadionverboden, bl. 56726.

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 maart 2003 tot wijziging van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, bl. 56727.

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen, bl. 56731.

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 januari 2003 tot vaststelling van het noodplan voor de crisisgebeurtenissen en -situaties die een coördinatie of een beheer op nationaal niveau vereisen, bl. 56735.

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 betreffende de identiteitskaarten, bl. 56742.

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, bl. 56749.

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 april 2003 tot wijziging van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst en van artikel 259bis van het Strafwetboek, bl. 56756.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

10 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering betreffende het sluiten van beheersovereenkomsten in uitvoering van de Verordening (EEG) nr. 1257/1999 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandontwikkeling, bl. 56758.

24 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende statuut en organisatie van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en de regeling van de rechtspositie van het personeel inzake de reis- en maaltijdvergoeding, bl. 56769.

24 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het stambesluit VOI van 30 juni 2000 inzake de reis- en maaltijdvergoeding, bl. 56776.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

7 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van de lijst van vestigingsseenheden van een erkend ondernemingsloket, bl. 56788.

Regie der Gebouwen

Benoeming, bl. 56788.

Service public fédéral Intérieur

Désignation, p. 56789.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Juridiction du travail. Démission, p. 56789. — Juridiction du travail. Démission, p. 56789.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

Convention contre le Dopage. Liste des Etats signataires, p. 56789.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

23 JUIN 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant reconnaissance des qualifications prévues par le décret du 19 juillet 1991 relatif à la carrière des chercheurs scientifiques, p. 56796.

Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique. Nominations, p. 56799.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

24 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'établissement des zones de prévention rapprochée et éloignée des ouvrages de prise d'eau souterraine dénommés La Reid-Haut Regard D1, La Reid-Haut Regard D2, La Reid-Haut Regard D3, La Reid-Haut Regard D4, sis sur le territoire de la commune de Theux, p. 56801.

27 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel autorisant la commune de Bièvre à procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique de certaines emprises immobilières, p. 56806.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 123/2003 du 24 septembre 2003, p. 56807.

Extrait de l'arrêt n° 124/2003 du 24 septembre 2003, p. 56813.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Aanduiding, bl. 56789.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Arbeidsgerechten. Ontslag, bl. 56789. — Arbeidsgerechten. Ontslag, bl. 56789.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Overeenkomst ter Bestrijding van Doping. Lijst met gebonden Staten, bl. 56789. — Vlaams Commissariaat voor de Media. Verlening van erkenning, bl. 56790.

Departement Algemene Zaken en Financiën

Onroerende voorheffing. Aanwijzing van de ambtenaren belast met de vestiging en invordering van de onroerende voorheffing, bl. 56790.

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

23 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 juli 2001 tot bepaling van de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg die in aanmerking komen voor subsidiëring en tot bepaling van het aantal VTE per functiecategorie en per dienst voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg, bl. 56791.

7 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van de bijlage bij het ministerieel besluit van 23 december 2002 houdende de goedkeuring van de handleiding zorgverzekering, bl. 56793.

Welzijnszorg, bl. 56795.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

23 JUNI 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot erkenning van de kwalificaties bepaald bij het decreet van 19 juli 1991 betreffende de loopbaan van de wetenschappelijke navorsers, bl. 56799.

« Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique ». Benoemingen, bl. 56800.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 123/2003 van 24 september 2003, bl. 56809.

Uittreksel uit arrest nr. 124/2003 van 24 september 2003, bl. 56815.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Schiedshof*

Auszug aus dem Urteil Nr. 123/2003 vom 24. September 2003, S. 56811.

Auszug aus dem Urteil Nr. 124/2003 vom 24. September 2003, S. 56816.

Pouvoir judiciaire

Tribunal du travail de Charleroi, p. 56818.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Office de Contrôle des Assurances. Acte d'approbation d'une cession des droits et obligations d'une entreprise d'assurances, p. 56818.

Service public fédéral Justice

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 56818.

Service public fédéral Sécurité sociale

Office national de sécurité sociale. Emploi vacant de conseiller général (rang 15). Appel aux candidats, p. 56819.

Service public fédéral Personnel et Organisation

4 NOVEMBRE 2003. — Circulaire n° 539. La surveillance de la santé des membres du personnel de la fonction publique fédérale. Erratum, p. 56822.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Juridictions du travail. Avis aux organisations représentatives. Place vacante d'un juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail d'Anvers, p. 56882. — Juridictions du travail. Avis aux organisations représentatives. Place vacante d'un juge social effectif au titre de travailleur-employé au tribunal du travail de Courtrai, Ypres, Furne, p. 56823.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

Accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République d'Estonie, signé à Tallinn le 4 mars 1996. Entrée en vigueur. Texte de l'accord, p. 56823.

Ordres du jour

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 56827.

Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 56828.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 56829 à 56852.

Rechterlijke Macht

Arbeidsrechtbank te Charleroi, bl. 56818.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Controledienst voor de Verzekeringen. Akte tot goedkeuring van een overdracht van de rechten en verplichtingen van een verzekeringsonderneming, bl. 56818.

Federale Overheidsdienst Justitie

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 56818.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksdienst voor sociale zekerheid. Vacante betrekking van adviseur-generaal (rang 15). Oproep tot kandidaten, bl. 56819.

Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie

4 NOVEMBER 2003. — Omzendbrief nr. 539. Het gezondheidstoezicht op personeelsleden van het federaal openbaar ambt. Erratum, bl. 56822.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Arbeidsgerechten. Bericht aan de representatieve organisaties. Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken als werkgever bij de arbeidsrechtbank van Antwerpen, bl. 56822. — Arbeidsgerechten. Bericht aan de representatieve organisaties. Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken als werknemer-bediende bij de arbeidsrechtbank van Kortrijk, Ieper en Veurne, bl. 56823.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Estland, ondertekend te Tallinn op 4 maart 1996. Inwerkingtreding. Verdragstekst, bl. 56823.

Agenda's

Brusselse Hoofdstedelijke Raad, bl. 56827.

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 56828.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 56829 tot bl. 56852.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4504

[C — 2002/15108]

26 MAI 2002. — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles le 28 septembre 2000 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles le 28 septembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre, adjointe au Ministre des Affaires étrangères,
Mme A. NEYTS-UYTTEBROEK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) Session 2001-2002.

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 9 novembre 2001, n° 2-678/1. — Rapport, n° 2-678/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 28 février 2002. — Vote, séance du 28 février 2002.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1167/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1167/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 27 mars 2002. — Vote, séance du 28 mars 2002.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4504

[C — 2002/15108]

26 MEI 2002. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweï inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen, gedaan te Brussel op 28 september 2000 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweï inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen, gedaan te Brussel op 28 september 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,
Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) Zitting 2001-2002.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 9 november 2001, nr. 2-678/1. — Verslag, nr. 2-678/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 28 februari 2002. — Stemming, vergadering van 28 februari 2002.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1667/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1667/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 27 maart 2002. — Stemming, vergadering van 28 maart 2002.

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET L'ETAT DU KOWEÏT CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg,
en vertu d'accords existants,
le Gouvernement wallon,
le Gouvernement flamand,
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
d'une part,
et
Le Gouvernement de l'Etat du Koweït,
d'autre part
(dénommés ci-après les "Parties contractantes");

Désireux de créer les conditions favorables au développement de la coopération économique entre eux et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales et d'accroître la prospérité des deux Parties Contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif ou tout droit quelconque détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un investisseur de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris les actifs ou les droits qui consistent en un des éléments suivants ou en ont la forme :

(a) biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels connexes tels que baux, hypothèques, privilèges et gages;

(b) une société; actions, parts et autres formes de participation au capital d'une société; obligations et autres titres de créance sur une société; autres instruments de crédit, emprunts et titres émis par tout investisseur de l'une ou l'autre Partie Contractante;

(c) créances pécuniaires et sur tout actif et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique;

(d) droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur, les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

(e) tous droits conférés par voie législative, en vertu d'un contrat ou de licences ou permis octroyés conformément au droit, notamment ceux relatifs à la prospection, à l'exploration, à l'extraction ou à l'utilisation de ressources naturelles, ainsi que tous droits conférés en vue de toute autre activité économique ou commerciale ou de la prestation de services.

Le terme "investissements" désigne également les "revenus" non distribués, destinés à être réinvestis, ainsi que les produits de toute "liquidation", selon le sens conféré à ces termes dans les définitions ci-dessous.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ou les droits ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements.

OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE STAAT KOEWEÏT INZAKE DE WEDERZIJDE BESCHERMING EN BEVORDERING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse regering,
de Waalse Regering
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,
en
De Regering van de Staat Koeweit,
anderzijds,
(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

Verlangende voorwaarden te scheppen die de uitbouw van de economische samenwerking tussen beide Partijen ten goede komen en met name gunstig zijn voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

In het besef dat wederzijdse bescherming en bevordering van zodanige investeringen het initiatief om zaken te doen zal stimuleren en de welvaart van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal verhoogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. Wordt onder « investering » verstaan : alle soorten vermogensbestanddelen of rechten op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende partij die eigendom zijn van, dan wel rechtstreeks of onrechtstreeks worden beheerd door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van vermogensbestanddelen of rechten bestaande uit of in de vorm van :

(a) roerende en onroerende goederen en alle daarmee verband houdende eigendomsrechten als (ver)huur, hypotheken, retentierechten en pandrechten;

(b) een onderneming of aandelen, effecten en andere vormen van kapitaalbreng alsmede obligaties, promessen en andere vormen van schuldbewijzen in een onderneming alsmede andere schuldvorderingen, leningen en waardepapieren uitgegeven door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij;

(c) aanspraken op geld en op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie krachtens een overeenkomst die economische waarde heeft;

(d) intellectuele eigendomsrechten alsmede, doch niet uitsluitend, auteursrechten, merken, octrooien, industriële ontwerpen of modellen en technische werkwijzen, know-how, bedrijfsgeheimen, handelsnamen en goodwill;

(e) rechten verleend bij wet, bij overeenkomst of krachtens het recht verleende vergunningen of toelatingen, daaronder begrepen het recht tot opsporen, exploreren, winnen of benutten van natuurlijke rijkdommen alsmede het recht andere economische of commerciële activiteiten te ondernemen of diensten te verlenen;

Onder "investering" dient ook te worden verstaan de niet-uitgekeerde "opbrengst" die wordt geherinvesteerd en de door « liquidatie » verkregen bedragen in de betekenis die hieraan wordt verleend in de hiernavolgende begripsomschrijvingen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen of rechten worden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de aard van de investering.

2. Le terme "investisseurs" désigne, pour l'une ou l'autre Partie Contractante :

(a) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de la Partie contractante concernée, en conformité avec ses lois applicables;

(b) toute personne morale constituée ou organisée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, tels que les institutions, les fonds de développement, les agences, les fondations, les instances et organes officiels, ainsi que les sociétés;

(c) dans le cas de l'Etat du Koweït, le Gouvernement de l'Etat du Koweït.

3. Le terme "sociétés" désigne toute personne morale, ayant ou non pour objet de réaliser des bénéfices, détenue ou contrôlée par des personnes privées ou par les pouvoirs publics, constituée conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie Contractante ou qui est la propriété ou se trouve sous la direction effective d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie Contractante, et comprend les sociétés, les trusts, les sociétés en nom collectif, les entreprises individuelles, les filiales, les coentreprises, les associations et les autres organisations similaires.

4. Le terme "revenus" désigne toute somme produite par un investissement, quelle que soit la forme sous laquelle le paiement est effectué et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties, les honoraires de gestion, les rémunérations d'assistance technique ou autres rétributions, ainsi que les paiements en nature, de quelque type que ce soit.

5. Le terme "liquidation" désigne toute forme d'aliénation d'un bien effectuée en vue de se défaire totalement ou partiellement d'un investissement.

6. Le terme "territoire" désigne le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante, y compris toute zone qui s'étend au-delà de la mer territoriale, qui a été définie conformément au droit international en tant que zone sur laquelle l'une ou l'autre Partie Contractante exerce ses droits souverains ou sa juridiction ou qui pourrait être définie à l'avenir en tant que telle en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie Contractante.

7. L'expression "monnaie librement convertible" désigne toute monnaie désignée périodiquement par le Fonds monétaire international comme monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international et à tout amendement y relatif.

8. L'expression "sans délai" désigne la période habituellement prévue pour l'accomplissement des formalités requises pour le transfert des paiements. Ladite période prendra cours le jour où la demande de transfert a été introduite et ne pourra en aucun cas excéder un mois.

ARTICLE 2

Acceptation et encouragement des investissements

1. Chaque Partie contractante acceptera et encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, en conformité avec ses lois et règlements applicables.

2. En ce qui concerne les investissements admis sur son territoire, chaque Partie contractante accordera auxdits investissements tous les permis, assentiments, agréments, licences et autorisations, dans la mesure, selon les modalités et aux conditions fixées par ses lois et règlements.

3. Les Parties Contractantes pourront se concerter de la manière qu'elles estiment appropriée en vue d'encourager et de faciliter les investissements sur leurs territoires respectifs.

4. Dans le respect de ses lois et règlements en matière d'entrée, de séjour et de travail des personnes physiques sur son territoire, chaque Partie contractante examinera de bonne foi et prendra dûment en considération, indépendamment de la nationalité ou de la citoyenneté des personnes concernées, les demandes relatives à l'entrée, au séjour temporaire et au travail sur son territoire adressées par le personnel de commande, y compris les cadres et les techniciens employés au titre d'investissements sur son territoire. Les proches dudit personnel de commande bénéficieront d'un traitement similaire pour ce qui concerne l'entrée et le séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante hôte.

2. Wordt met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij onder "investeerder" verstaan :

(a) een natuurlijke persoon die volgens de van toepassing zijnde wetgeving van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit of het burgerschap heeft van die Overeenkomstsluitende Partij;

(b) een rechtspersoon, opgericht of gevormd overeenkomstig de wetten en de voorschriften van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij als met name instellingen, ontwikkelingsfondsen, organisaties, stichtingen en andere officiële instellingen en instanties alsmede ondernemingen;

(c) wat de Staat Koeweit betreft, de Regering van de Staat Koeweit.

3. Wordt onder "onderneming" verstaan : een rechtsorgaan dat al dan niet winstdoeleinden nastreeft, in particuliere eigendom of beheer is dan wel in eigendom of beheer van de overheid, opgericht overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of waarvan de eigendom of het daadwerkelijke beheer berust bij investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van vennootschappen, trusts, vennootschappen onder firma, eenmanszaken, filialen, joint ventures, verenigingen of andere soortgelijke organisaties.

4. Wordt onder « opbrengsten » verstaan : de bedragen die een investering opbrengt, ongeacht de vorm waarin ze worden uitgekeerd, en met name, doch niet uitsluitend, winsten, rente, vermogensaanwas, dividend, royalty's, alsmede honoraria voor verleende beheersdiensten, vergoedingen voor verleende technische hulp dan wel andere uitkeringen of kosten alsmede uitkeringen in natura, ongeacht in welke vorm

5. Wordt onder "liquidatie" verstaan : elke vervreemding die ten doel heeft geheel of gedeeltelijk afstand te doen van de investering.

6. Wordt onder « grondgebied » verstaan : het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij alsmede de gebieden die zich voorbij de territoriale wateren uitstrekken en die, overeenkomstig het internationaal recht worden aangeduid of later, krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, nog kunnen worden aangeduid als gebieden waarover een Overeenkomstsluitende Partij soevereine rechten of rechtsmacht kan uitoefenen.

7. Wordt onder "vrij inwisselbare munt" verstaan : alle munten die door het Internationaal Muntfonds op geregelde tijdstippen als vrij bruikbare valuta worden vastgesteld overeenkomstig de Artikelen van Overeenkomst betreffende het Internationaal Monetair Fonds en alle daarop betrekking hebbende wijzigingen.

8. Wordt onder "zonder vertraging" verstaan : het tijdvak dat nodig is voor het afwikkelen van de formaliteiten die vereist zijn voor de overmaking van de uitkeringen. Bedoeld tijdvak vangt aan op de datum waarop het verzoek tot overmaking werd ingediend en mag in geen geval meer dan één maand bedragen

ARTIKEL 2

Toelaten en aanmoedigen van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij toe te laten en aan te moedigen in overeenstemming met haar van toepassing zijnde wetten en voorschriften.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de op haar grondgebied toegelaten investeringen alle vereiste vergunningen, toestemmingen, goedkeuringen, licenties en machtigingen, in de mate en onder de voorwaarden als vastgelegd in de wetten en voorschrift en van de Overeenkomstsluitende Partij.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen onderling overleg plegen op de manier die ze geschikt achten om de investeringen op hun onderscheiden grondgebied aan te moedigen en te bevorderen.

4. Verzoeken betreffende binnenkomst, tijdelijk verblijf en tewerkstelling op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ten behoeve van sleutelpersoneel, met inbegrip van stafpersoneel en technisch personeel, die met het oog op investeringen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij worden tewerkgesteld, worden door de Overeenkomstsluitende Partij, ongeacht de nationaliteit of het burgerschap van de desbetreffende personen, te goeder trouw onderzocht en behoorlijk in overweging genomen, met inachtneming van haar wetten en voorschriften inzake de binnenkomst, het verblijf en de tewerkstelling op haar grondgebied van natuurlijke personen. Aan de naaste familieleden van zodanig sleutelpersoneel wordt met betrekking tot de binnenkomst en het verblijf in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij een soortgelijke behandeling verleend.

5. Lorsque des biens ou des personnes en rapport avec un investissement doivent être transportés, chaque Partie contractante autorisera, dans la mesure où ses lois et règlements applicables en l'espèce le permettent, des entreprises de l'autre Partie contractante à effectuer lesdits transports.

ARTICLE 3

Protection des investissements

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité, dans le respect des principes reconnus du droit international et des dispositions du présent Accord. Aucune Partie contractante n'entravera, en aucune manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'utilisation, l'administration, la gestion, l'exploitation, l'expansion, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements.

2. Chaque Partie contractante publiera l'ensemble des lois, règlements, décisions judiciaires et administratives, directives, procédures et orientations qui ont un rapport avec les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire ou qui ont des répercussions directes sur ceux-ci

3. Chaque Partie contractante fournira les moyens adéquats pour faire valoir les revendications et exercer les droits relatifs aux investissements. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit d'accès à ses cours de justice, à ses tribunaux et services administratifs, et à toutes autres instances ayant pouvoir de juridiction contentieuse, ainsi que le droit de mandater les personnes de leur choix, qui, en vertu des lois et règlements applicables, ont qualité pour faire valoir les revendications et exercer les droits relatifs à leurs investissements.

4. Aucune des Parties Contractantes n'a le droit d'assortir de conditions impératives l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'utilisation, l'administration, la gestion ou l'exploitation des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, en prenant des mesures qui peuvent requérir ou restreindre l'acquisition de matériaux, d'énergie, de carburant, de moyens de production, de transport ou d'exploitation de quelque type que ce soit ou restreindre la commercialisation de produits à l'intérieur ou à l'extérieur de son territoire, ou toutes autres mesures ayant pour effet d'introduire une discrimination à l'égard d'investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante par rapport aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par les investisseurs de tout Etat tiers.

En outre, les investissements ne seront pas soumis, sur le territoire de la Partie contractante hôte, à des prescriptions de résultat susceptibles de compromettre leur viabilité ou d'avoir des répercussions défavorables sur leur utilisation, leur administration, leur gestion, leur exploitation, leur expansion, leur vente ou sur toute autre forme d'aliénation.

5. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront pas soumis, sur le territoire de la Partie contractante hôte, à des mesures de séquestre, de confiscation ou à d'autres mesures similaires, si ce n'est dans le cadre d'une procédure légale et en conformité avec les principes applicables du droit international et les dispositions pertinentes du présent Accord.

ARTICLE 4

Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne l'utilisation, l'administration, la gestion, l'exploitation, l'expansion et la vente ou toute autre forme d'aliénation de leurs investissements sur son territoire, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable auxdits investissements.

5. Wanneer met een investering verband houdende goederen of personen moeten worden vervoerd, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij voorzover zulks overeenkomstig haar desbetreffende wetten en voorschriften is toegestaan, toelating om bedoeld vervoer door ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij te laten verrichten.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Investerings door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen genieten te allen tijde een billijke en rechtvaardige behandeling en volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op een manier die verenigbaar is met de erkende beginselen van internationaal recht en het bepaalde in de Overeenkomst. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen is het toegestaan het gebruik, het bestuur, het beheer, de werking, de uitbreiding dan wel de verkoop of iedere andere vorm van vervreemding van investeringen door onwillekeurige of discriminatoire maatregelen te belemmeren.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient alle wetten, voorschriften, rechterlijke beslissingen en administratieve uitspraken, richtlijnen, procedures en richtsnoeren die verband houden met of een rechtstreekse weerslag hebben op investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij bekend te maken.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij voorziet in doeltreffende middelen om met betrekking tot investeringen aanspraken en rechten te doen gelden. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht van toegang tot haar gerechtshoven, administratieve gerechten en diensten en alle andere organen die belast zijn met eigenlijke rechtspraak alsmede het recht personen van hun keuze aan te stellen, die overeenkomstig de van toepassing zijnde wetten en voorschriften bevoegd zijn om ten aanzien van investeringen aanspraken en rechten te doen gelden.

4. Het is een Overeenkomstsluitende Partij niet toegestaan de vestiging, de aankoop, de uitbreiding, het gebruik, het bestuur, het beheer of de werking van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te onderwerpen aan dwingende maatregelen die de aankoop van materialen, energie, brandstof, productie- of vervoermiddelen of welke verrichting ook kan vergen of beperken dan wel de afzet van producten binnen en buiten haar grondgebied aan banden kunnen leggen. Daartoe behoren ook maatregelen als gevolg waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden benadeeld ten gunste van investeringen door investeerders van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of door investeerders van een derde Staat.

Verder zullen de investeringen in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij niet worden onderworpen aan resultaatverbintenissen die mogelijkerwijze ten koste gaan van de levensvatbaarheid van de investeringen of een nadelige weerslag hebben op het gebruik, het bestuur, het beheer, de werking, de uitbreiding, de verkoop of enige andere vervreemding in verband met de investeringen.

5. Het is de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij niet toegestaan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te onderwerpen aan maatregelen als sekwestratie, inbeslagneming of andere soortgelijke maatregelen, behalve met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang en conform de toepasselijke beginselen van internationaal recht en de desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst.

ARTIKEL 4

Behandeling van investeringen

1. Ten aanzien van het gebruik, het bestuur, het beheer, de werking, de uitbreiding en de verkoop dan wel een andere vorm van vervreemding in verband met investeringen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die ze onder soortgelijke omstandigheden verleent aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeringen.

2. Toutefois, les dispositions du présent Article ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange, d'une union monétaire, d'une autre forme d'arrangement économique régional ou d'un accord international analogue, auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

(b) d'un accord ou d'un autre arrangement international, régional ou bilatéral analogue ou de lois nationales concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

ARTICLE 5

Indemnisation des dommages et des pertes

1. Lorsque les investissements réalisés par un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante ont subi des dommages ou des pertes dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolte, troubles, insurrection, émeute ou à d'autres événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1^{er}, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des dommages ou des pertes dus

(a) à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie;

(b) à la destruction de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation,

recevront sans délai une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subies pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens.

ARTICLE 6

Expropriation

1. (a) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ne feront pas l'objet d'une dépossession ni ne seront soumis à des mesures directes ou indirectes ayant un effet équivalent à une nationalisation, à une expropriation ou à une dépossession (désignées ci-après sous le terme général « d'expropriation ») par l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public pour les besoins internes de ladite Partie contractante, moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate et à condition que ces mesures soient prises sur une base non discriminatoire et selon une procédure légale d'application générale.

(b) Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur réelle de l'investissement exproprié et sera déterminé et calculé conformément aux principes d'évaluation reconnus au niveau international, sur la base de la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique, suivant la première situation qui se présente (dénommée ci-après "date de l'évaluation"). Les indemnités seront calculées en monnaie librement convertible, au choix de l'investisseur, sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie à la date de l'évaluation et comprendront des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché - qui ne peut toutefois être inférieur au taux d'intérêt LIBOR en vigueur ou à un taux équivalent - de la date de l'expropriation jusqu'à la date de leur paiement.

(c) A défaut de pouvoir estimer la juste valeur marchande visée ci-dessus, le montant de l'indemnité sera déterminé sur la base de principes équitables tenant compte de tous les facteurs et circonstances pertinents, tels que le capital investi, la nature et la durée de l'investissement, la valeur de remplacement, les plus-values, les recettes courantes, la valeur actualisée nette, la valeur comptable et le fonds de commerce. Lorsque le montant des indemnités aura été fixé de manière définitive, celles-ci seront versées sans délai à l'investisseur.

2. Het bepaalde in dit artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede te laten genieten van een behandeling; preferentie of voorrecht voortvloeiend uit

(a) een douane-unie, een economische unie, een vrijhandelszone, een monetaire unie of enige andere vorm van regionale economische overeenkomst of andere soortgelijke internationale overeenkomst waarbij een Overeenkomstsluitende Partij partij is of kan worden;

(b) een internationale, regionale of bilaterale overeenkomst of soortgelijke regeling dan wel nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

ARTIKEL 5

Vergoeding van schade of verliezen

1. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade of verlies lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een staat van nationale noodtoestand, opstand, burgerlijke onlusten, oproer, ongeregelheden of soortgelijke gebeurtenissen, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die in een van de in dat lid bedoelde situaties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade of verlies lijden ten gevolge van :

(a) vordering van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten, of

(b) vernieling van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,

zo spoedig mogelijk een passende en effectieve schadeloosstelling verleend voor de tijdens de rekvisitie of als gevolg van de vernieling van hun eigendom geleden schade of het verlies.

ARTIKEL 6

Onteigening

1. (a) Investerings gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen door laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij niet worden genationaliseerd, onteigend, ontnomen of onderworpen aan directe of indirecte maatregelen met een uitwerking die gelijk staat met nationalisatie, onteigening of ontneming (hierna gezamenlijk te noemen « onteigening »), behalve wanneer zulks gebeurt in het algemeen belang, rekening houdend met de binnenlandse behoeften van de Overeenkomstsluitende Partij en tegen een spoedige, passende en effectieve schadeloosstelling en op voorwaarde dat zodanige maatregelen worden genomen op non-discriminatoire basis en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang van algemene gelding.

(b) Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de onteigende investering en wordt vastgelegd en berekend overeenkomstig de internationaal erkende beginselen inzake waardebeoordeling op basis van de billijke marktwaarde van de onteigende investering op het tijdstip onmiddellijk voorafgaand aan de onteigening of de openbaarmaking van de voorgenomen onteigening, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet (hierna te noemen de "datum van waardebeoordeling"). Zodanige schadeloosstelling wordt berekend in een vrij omwisselbare munt naar keuze van de investeerder, op basis van de voor die munt geldende marktkoers op de datum van waardebeoordeling en levert rente op tegen een commercieel tarief op marktbasis dat in geen geval lager mag zijn dan de geldende LIBOR of de hiermee overeenstemmende rentevoet, vanaf de datum van onteigening tot de datum van uitkering.

(c) Wanneer voornoemde billijke marktwaarde moeilijk kan worden nagegaan, wordt de schadeloosstelling vastgesteld op grond van billijke beginselen, daarbij rekening houdend met alle ter zake dienende factoren en omstandigheden als het geïnvesteerde kapitaal, de aard en de looptijd van de investering, de vervangingswaarde, de appreciatie, lopende opbrengsten, de disconteringswaarde, de boekwaarde en de goodwill. Het definitief vastgestelde bedrag van de schadeloosstelling wordt onverwijld aan de investeerder uitgekeerd.

2. Sur la base des principes énoncés dans le paragraphe 1^{er} et sans préjudice des droits de l'investisseur au titre de l'Article 9 du présent Accord, l'investisseur lésé sera autorisé à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente et indépendante de la Partie contractante qui a procédé à l'expropriation, du cas de l'investisseur, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement des indemnités correspondantes.

3. Pour plus de clarté, il est convenu que le terme "expropriation" couvrira les situations d'expropriation, par l'une des Parties Contractantes, des avoirs d'une société ou d'une entreprise constituée ou établie conformément aux lois en vigueur sur son propre territoire, dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante a réalisé un investissement, y compris sous la forme d'actions, d'obligations et d'autres droits ou formes de participation.

4. Aux fins du présent Accord, le terme "expropriation" couvrira également les interventions ou les mesures réglementaires émanant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui sont une confiscation de fait et qui équivalent à une expropriation, en ce sens que ces mesures ont pour effet de déposséder effectivement l'investisseur de sa propriété ou du contrôle qu'il exerce sur l'investissement ou des bénéfices substantiels qu'il en tire, ainsi que les interventions ou les mesures qui peuvent se solder par des pertes ou des dommages au niveau de la valeur économique de l'investissement, tels que le gel ou le blocage de l'investissement, la levée de taxes arbitraires ou excessives sur l'investissement, la vente forcée de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou d'autres actions ou mesures comparables.

5. Conformément aux principes et aux dispositions du présent Article, une demande d'indemnisation pourra également être introduite lorsqu'une mesure prise par l'une des Parties Contractantes à l'égard d'une société dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont investi a eu pour effet d'affecter fondamentalement l'investissement.

ARTICLE 7

Transferts des paiements relatifs aux investissements

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert vers son territoire ou au départ de son territoire des paiements relatifs à un investissement, y compris le transfert :

- (a) des capitaux initiaux et des capitaux supplémentaires destinés à maintenir, à gérer ou à développer l'investissement;
- (b) des revenus;
- (c) des paiements au titre d'un contrat, y compris l'amortissement du principal et les paiements d'intérêts courus effectués en exécution d'un contrat de prêt;
- (d) des royalties et des redevances en rapport avec les droits visés à l'article 1 paragraphe 1 (d);
- (e) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- (f) des revenus et des autres formes de rémunération du personnel étranger engagé au titre d'un investissement;
- (g) des indemnités versées au titre des articles 5 et 6;
- (h) des paiements visés à l'article 8;
- (i) des paiements découlant du règlement de différends.

2. Les transferts des paiements en vertu du paragraphe 1^{er} seront effectués sans délai ni restrictions et, hormis le cas des paiements en nature, dans une monnaie librement convertible. Si les transferts requis sont effectués avec retard, l'investisseur lésé aura le droit de recevoir des intérêts pour la durée du retard.

3. Les transferts seront effectués au cours au comptant en vigueur pour la monnaie dans laquelle le transfert s'effectue sur le territoire de la Partie contractante hôte à la date desdits transferts. En l'absence de marché des changes, le taux applicable sera le taux le plus récent appliqué aux investissements étrangers ou le taux de change déterminé conformément aux règles du Fonds monétaire international ou encore le taux de change pour la conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux ou en dollars des Etats-Unis, suivant la solution la plus favorable à l'investisseur.

2. In het licht van de in lid 1 uiteengezette beginselen en onverminderd de in artikel 9 van deze Overeenkomst vastgelegde rechten van de investeerder, heeft de getroffen investeerder het recht zijn zaak alsmede de waardebeoordeling van zijn investering en de hiervoor te betalen schadeloosstelling zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere bevoegde en onafhankelijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overging.

3. Zekerheidshalve weze vermeld dat als onteigening worden meegerekend, situaties waarin een Overeenkomstsluitende Partij overgaat tot onteigening van de vermogensbestanddelen van een onderneming of bedrijf dat is opgericht of gevormd overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is op haar eigen grondgebied waarop een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering heeft gedaan, met inbegrip van aandelen, effecten, promessen dan wel andere rechten en vormen van deelneming.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst dient onder "ontteigening" eveneens te worden verstaan, ingrepen door of voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij die de werking van een de facto confiscatie hebben en derhalve neerkomen op onteigening voorzover deze ingrepen of voorschriften feitelijk tot gevolg hebben dat de investeerder het bezit van, de controle over of aanzienlijk voordeel met betrekking tot zijn investering wordt ontnomen dan wel dat ze nadelig zijn voor of ten koste gaan van de economische waarde van de investering. Met zodanige ingrepen en voorschriften wordt met name bedoeld: het bevriezen of blokkeren van de investering, het heffen van willekeurige of overdreven hoge belastingen op de investering, de verplichte verkoop van de gehele investering dan wel een gedeelte ervan of andere hiermee vergelijkbare handelingen of maatregelen.

5. Overeenkomstig de beginselen van en het bepaalde in dit artikel kan eveneens een vordering tot schadeloosstelling worden ingediend naar aanleiding van een optreden van een Overeenkomstsluitende Partij in een onderneming waarin door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering werd gedaan en als gevolg waarvan bedoelde investering daadwerkelijk wordt benadeeld.

ARTIKEL 7

Overmaking van met investeringen verband houdende betalingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking naar en van haar grondgebied toe van alle betalingen in verband met een investering, met name van :

- (a) beginkapitaal en bijkomende hoeveelheden kapitaal, gebruikt met het oog op de instandhouding, het beheer en de ontwikkeling van de investering;
- (b) de opbrengsten;
- (c) de bedragen bestemd voor het nakomen van een contractuele verbintenis, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van de hoofdsom en lopende rente van een lening;
- (d) de royalty's en vergoedingen voortvloeiend uit de in artikel 1, lid 1 (d) bedoelde rechten;
- (e) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering;
- (f) de verdiensten en andere vormen van bezoldiging van buitenlandse personeel dat in verband met een investering in dienst werd genomen;
- (g) de in toepassing van de artikelen 5 en 6 uitgekeerde schadeloosstellingen;
- (h) de bedragen waarvan sprake in artikel 8;
- (i) de bedragen uitgekeerd in het kader van de regeling van geschillen;

2. De overmaking van betalingen als bedoeld in lid 1 wordt onverwijld en zonder enige beperking uitgevoerd en geschiedt, behoudens in geval van betalingen in natura, in een vrij inwisselbare munt. Wanneer de vereiste overmakingen met vertraging worden uitgevoerd, is de desbetreffende investeerder interest verschuldigd voor de tijdsperiode die werd overschreden.

3. Overmakingen geschieden tegen de contante marktkoers die in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij op de datum van overmaking ten aanzien van de over te maken munt van toepassing is. Bij ontstentenis van een valutamarkt, wordt de meest recente wisselkoers toegepast die op de buitenlandse investeringen van toepassing is dan wel de wisselkoers als vastgesteld overeenkomstig de voorschriften van het Internationaal Monetair Fonds of de voor het omrekenen in Bijzondere Trekkingsrechten of US Dollar gehanteerde wisselkoers, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerder.

ARTICLE 8

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci ou toute autre partie désignée par ladite Partie contractante et constituée ou organisée sur le territoire de celle-ci (la "Partie qui indemnise") procède à un paiement en vertu d'un cautionnement ou d'une garantie donné au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (la "Partie hôte"), la Partie hôte reconnaîtra :

(a) le transfert à la "Partie qui indemnise", par voie législative ou par un acte juridique, de tous droits et revendications résultant dudit investissement;

(b) le droit de la "Partie qui indemnise" à exercer lesdits droits, à faire valoir lesdites revendications et à assumer toutes obligations en rapport avec l'investissement par voie de subrogation.

2. La "Partie qui indemnise" bénéficiera en toutes circonstances :

(a) du traitement, pour ce qui concerne les droits et les revendications acquis ainsi que les obligations assumées en vertu du transfert visé au paragraphe 1 ci-dessus;

(b) de tous les paiements au titre desdits droits et revendications,

auxquels l'investisseur avait droit à l'origine en vertu du présent Accord pour ce qui concerne l'investissement considéré.

ARTICLE 9

Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, sera, si possible, réglé à l'amiable.

2. A défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé le règlement à l'amiable en transmettant une notification écrite à l'autre partie, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur partie au différend

(a) à toute procédure convenue et applicable de règlement des différends;

(b) à l'arbitrage international conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessous du présent Article.

3. Dans le cas où un investisseur choisit de soumettre le différend à l'arbitrage international, il donnera en outre son consentement écrit à ce que le différend soit soumis à l'un des organismes suivants :

(a) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (le "Centre"), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la "Convention de Washington");

(b) à un tribunal arbitral établi selon les règles d'arbitrage (les "Règles") de la Commission des Nations Unies pour le Droit commercial international (C.N.U.D.C.I.), étant entendu que ces Règles peuvent faire l'objet de modifications par les parties au différend (l'Autorité investie du pouvoir de nomination visée à l'article 7 desdites Règles sera le Secrétaire général du Centre);

(c) à un tribunal arbitral constitué selon les règles d'arbitrage de tout organisme d'arbitrage accepté d'un commun accord par les parties au différend.

4. Nonobstant le fait que l'investisseur puisse avoir soumis le différend à une procédure d'arbitrage contraignante en vertu du paragraphe 3, il est autorisé, préalablement à l'ouverture de la procédure d'arbitrage ou pendant ladite procédure, à demander aux tribunaux judiciaires ou administratifs de la Partie contractante qui est partie au différend une ordonnance de référé en vue de la préservation de ses droits et intérêts, pourvu qu'il ne demande pas le paiement de dommages et intérêts.

ARTIKEL 8

Subrogatie

1. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie of enige andere door haar aangestelde partij opgericht of gevormd op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij (de Vergoedende Partij) een bedrag betaalt uit hoofde van een borgstelling of waarborg waartoe ze zich ten aanzien van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij (de "Ontvangende Partij") heeft verbonden, erkent de Ontvangende Staat :

(a) de overdracht aan de "Vergoedende Partij" bij wet of rechtshandeling van alle rechten en vorderingen voortvloeiend uit zodanige investering;

(b) het recht van de "Vergoedende Partij" alle zodanige uit subrogatie voortvloeiende rechten uit te oefenen en vorderingen te doen gelden en alle verplichtingen in verband met de investering op zich te nemen.

2. De "Vergoedende Partij" kan onder alle omstandigheden aanspraak maken op :

(a) dezelfde behandeling van de door haar als gevolg van de overdracht, als bedoeld in lid 1 hiervoor, verworven rechten en vorderingen en aangegane verplichtingen,

(b) de bedragen die in het kader van deze rechten en vorderingen werden geïnd,

als die waarop de investeerder aanvankelijk op grond van deze Overeenkomst ten aanzien van de desbetreffende investering aanspraak kon doen gelden.

ARTIKEL 9

Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder

1. Elk geschil dat ontstaat tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met een investering door laatstgenoemde op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wordt, zo mogelijk, in der minne geregeld.

2. Wanneer een dergelijk geschil niet kan worden geregeld binnen een tijdspanne van zes maanden, te rekenen vanaf de datum waarop een Partij bij het geschil de andere Partij schriftelijk om een regeling in der minne verzocht, kan het geschil, naar keuze van de investeerder die Partij is bij het geschil ter beslechting worden voorgelegd :

(a) overeenkomstig de van toepassing zijnde procedures ter beslechting van geschillen die vooraf werden overeengekomen,

(b) aan internationale arbitrage overeenkomstig de volgende paragrafen van dit artikel.

3. Wanneer een investeerder ervoor kiest het geschil aan internationale arbitrage te onderwerpen, dient hij er schriftelijk mee in te stemmen dat het geschil aan één van de volgende organen wordt voorgelegd :

(a) Het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ("het Centrum"), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld (het "Verdrag van Washington");

(b) een scheidsgerecht, ingesteld volgens de arbitrageregels (de "Regels") van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.), met dien verstande dat bedoelde regels kunnen worden gewijzigd door de partijen bij het geschil (het tot aanstelling bevoegde gezag waarvan sprake in artikel 7 van de bedoelde regels wordt uitgeoefend door de Secretaris-generaal van het Centrum);

(c) een scheidsgerecht opgericht volgens de arbitrageregels van eender welke scheidsrechterlijke instelling die de wederzijdse instemming heeft van de partijen bij het geschil.

4. Dat de investeerder een geschil aan bindende arbitrage heeft onderworpen als bedoeld in lid 3, belet hem niet inmiddels, voordat de scheidsrechterlijke procedure wordt ingesteld dan wel tijdens de procedure, bij de rechterlijke of administratieve instanties van de Overeenkomstsluitende Partij die Partij is bij het geschil een kort geding aan te spannen om zijn rechten en belangen te vrijwaren, voor zover hij geen vordering tot schadevergoeding indient.

5. Chaque Partie Contractante consent dès lors inconditionnellement à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à une procédure d'arbitrage contraignante conformément au choix de l'investisseur aux termes du paragraphe 3 (a) et (b) ou à une procédure convenue d'un commun accord par les parties au différend aux termes du paragraphe 3 (c).

6. (a) Le consentement donné au paragraphe 5, conjointement avec le consentement donné en vertu du paragraphe 3, devront satisfaire à l'exigence de convention écrite, imposée aux parties à un différend, aux fins de l'application des dispositions suivantes : le chapitre II de la Convention de Washington, le Règlement du Mécanisme supplémentaire, l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (la "Convention de New York") et l'article 1^{er} des règles d'arbitrage de la C.N.U.D.C.I.

(b) Toute procédure d'arbitrage en vertu du présent article, convenue d'un commun accord par les parties au différend, devra avoir lieu dans un Etat partie à la Convention de New York. Les revendications soumises à l'arbitrage en vertu du présent article seront censées découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article 1^{er} de la Convention de New York.

(c) Aucune des Parties Contractantes n'accordera la protection diplomatique ou ne formulera de revendication internationale au sujet de tout différend soumis à l'arbitrage sauf si l'autre Partie contractante a omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence rendue à propos du différend. Toutefois, pour l'application du présent alinéa, la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

7. Le tribunal arbitral établi en vertu du présent Article statuera sur l'objet du différend conformément aux règles de droit convenues d'un commun accord par les parties au différend. En l'absence d'un tel accord, ledit tribunal appliquera les règles de droit de la Partie contractante partie au différend, y compris sa réglementation relative aux conflits de lois, ainsi que les principes reconnus du droit international en la matière, tout en prenant également en considération les dispositions pertinentes du présent Accord.

8. Aux fins de l'Article 25 (2) (b) de la Convention de Washington, tout investisseur qui n'est pas une personne physique, qui possède la nationalité d'une Partie Contractante partie au différend à la date du consentement écrit visé au paragraphe (6) et qui, avant qu'un différend ne survienne entre lui-même et ladite Partie contractante, était contrôlé par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera considéré comme "ressortissant d'une autre Partie contractante" et aux fins de l'article 1 (6) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, comme "ressortissant d'un autre Etat".

9. Les sentences arbitrales, qui peuvent comprendre l'octroi d'intérêts, seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécutera sans délai lesdites sentences et veillera à ce qu'elles soient effectivement appliquées sur son territoire.

10. Dans le cadre de tout type de procédure, qu'elle soit judiciaire, arbitrale ou autre, ou de l'exécution de toute décision ou sentence, rendue à propos d'un différend relatif à un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, aucune des Parties Contractantes n'invoquera, comme moyen de défense, son immunité souveraine. Aucune demande reconventionnelle ni droit de compensation ne pourra être fondé sur le fait que l'investisseur concerné a reçu ou recevra de tout tiers, quel qu'il soit, public ou privé, y compris l'autre Partie contractante et ses collectivités publiques, instances ou organes, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnisation ou toute autre forme de compensation pour tout ou partie des dommages présumés.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verklaart hierbij er onvoorwaardelijk mee in te stemmen dat een investeringsgeschil ter beslechting aan bindende arbitrage wordt onderworpen in overeenstemming met de keuze van de investeerder als bepaald in lid 3(a) en (b) of in onderlinge overeenstemming tussen beide Partijen bij het geschil als bepaald in lid 3(c).

6. (a) De overeenkomstig lid 5 gegeven instemming alsmede de krachtens lid 3 gegeven instemming dienen te voldoen aan de vereiste inzake schriftelijke overeenstemming van de partijen bij het geschil met het oog op de toepassing op elk van de Partijen van het bepaalde in het Verdrag van Washington, hoofdstuk II, de Aanvullende Voorziening, het VN-Verdrag nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken, gedaan te New York op 10 juni 1958 (het "Verdrag van New York"), artikel II, en de arbitrageregels van de UNCITRAL, artikel 1.

(b) Elke arbitrage overeenkomstig dit artikel die de Partijen bij het geschil onderling zijn overeengekomen dient plaats te hebben in een Staat die partij is bij het Verdrag van New York. Vorderingen die overeenkomstig dit artikel aan arbitrage worden onderworpen, worden geacht te zijn ontstaan uit een handelsbetrekking of commerciële transactie in toepassing van artikel 1 van het Verdrag van New York.

(c) Geen der Overeenkomstsluitende Partijen verleent diplomatieke bescherming of stelt een volkenrechtelijke eis met betrekking tot een geschil dat aan arbitrage werd onderworpen, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij zich niet heeft gedragen overeenkomstig de inzake dat geschil gewezen uitspraak en deze niet heeft nagekomen. Onder diplomatieke bescherming als bedoeld in dit punt, zijn evenwel niet begrepen de informele diplomatieke stappen, uitsluitend dienende om een beslechting van het geschil te vergemakkelijken.

7. Een overeenkomstig dit artikel ingesteld scheidsgerecht doet uitspraak over de geschilpunten met inachtneming van zodanige rechtsregels als door de Partijen bij het geschil werden overeengekomen. Bij gebreke aan zulk een overeenstemming past het scheidsgerecht het recht toe van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, waaronder mede dienen te worden verstaan diens regels betreffende het conflictenrecht, alsmede die erkende volkenrechtelijke regels welke, rekening houdend met de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst, van toepassing kunnen zijn op de zaak.

8. Ter fine van artikel 25 (2) (b) van het Verdrag van Washington wordt een investeerder die geen natuurlijke persoon is en die de nationaliteit heeft van een Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op het tijdstip dat de Partijen hun schriftelijke toestemming hebben gegeven als bedoeld in lid (6) en waarover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zeggenschap hadden voor het ontstaan van het geschil tussen de investeerder en de andere Overeenkomstsluitende Partij, beschouwd als een "onderdaan van een andere Overeenkomstsluitende Partij" en, voor de toepassing van artikel 1 (6) van de Aanvullende Voorziening, als een "onderdaan van een andere Staat".

9. De scheidsrechterlijke uitspraken, met inbegrip van de toekenning van interest, zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient de uitspraak onverwijld uit te voeren en de nodige maatregelen te treffen met het oog op de daadwerkelijke tenuitvoerlegging op haar grondgebied van bedoelde uitspraken.

10. Een Overeenkomstsluitende Partij zal in generlei gerechtelijke, scheidsrechterlijke of andere procedure dan wel naar aanleiding van de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing of uitspraak aangaande een investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar soevereine onschendbaarheid inroepen. Een reconventionele vordering of aanspraak op compensatie mag niet gebaseerd zijn op het feit dat de desbetreffende investeerder ter uitvoering van een verzekeringscontract voor het geheel of een gedeelte van de vermeende schade schadevergoeding of een andere vorm van schadeloosstelling ontving of zal ontvangen van een derde openbare of private partij, met inbegrip van bedoelde andere Overeenkomstsluitende Partij alsmede haar samenstellende delen, instanties of organen.

ARTICLE 10

Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les Parties Contractantes régleront si possible tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par la voie de consultations ou par d'autres voies diplomatiques.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle lesdites consultations ou le recours à la voie diplomatique ont été demandés par l'une ou l'autre Partie contractante et sauf convention écrite contraire entre les Parties Contractantes, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, par notification écrite à l'autre Partie contractante, soumettre le différend à un tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions ci-après du présent article.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de Président du tribunal et sera nommé par les deux Parties Contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour internationale de Justice et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal seront prises conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes reconnus de droit international en la matière et seront définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais du membre du tribunal arbitral qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et tous les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra toutefois, à son gré, stipuler qu'une part plus importante ou la totalité de ces frais sera supportée par une des deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

RTICLE 11

Relations entre les Parties Contractantes

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, que les Parties Contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

ARTICLE 12

Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables à l'investisseur, prévaudront sur le présent Accord.

ARTICLE 13

Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera à tout investissement existant ou effectué après son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTIKEL 10

Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen dienen elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zo mogelijk in overleg of langs andere diplomatieke kanalen te regelen.

2. Wanneer een geschil niet kon worden geregeld binnen zes maand na de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen erom verzocht het geschil in overleg of langs andere diplomatieke kanalen te regelen en door de Overeenkomstsluitende Partijen niet anderszins schriftelijk werd overeengekomen, kan een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij er schriftelijk van in kennis stellen dat het geschil wordt voorgelegd aan een scheidsrecht ad hoc overeenkomstig de volgende bepalingen van dit artikel.

3. Het scheidsrecht is samengesteld als volgt : elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één lid en deze twee leden kiezen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsrecht, die door beide Overeenkomstsluitende Partijen dient te worden benoemd. Bedoelde leden en de voorzitter worden respectievelijk binnen twee maanden en binnen vier maanden benoemd, te rekenen vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelde van haar voornemen het geschil aan een scheidsrecht voor te leggen.

4. Wanneer de in lid 3 vastgelegde termijnen niet werden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij gebreke aan een andere schikking, de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken over te gaan tot de noodzakelijke benoemingen. Wanneer de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Wanneer de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof een onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of zelf ook verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsrecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing wordt genomen in overeenstemming met deze Overeenkomst en de van toepassing zijnde erkende volkenrechtelijke voorschriften en is onherroepelijk en bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsrecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten in verband met de arbitrageprocedure worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsrecht evenwel vrij te beslissen dat door één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen. Het scheidsrecht stelt in alle andere opzichten zijn eigen procedure vast.

ARTIKEL 11

Betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

Het bepaalde in deze Overeenkomst is van toepassing ongeacht of de Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke of consulaire betrekkingen onderhouden of niet.

ARTIKEL 12

Toepassing van andere bepalingen

Indien naast deze Overeenkomst, de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of verplichtingen krachtens het volkenrecht die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip worden aangegaan, algemene dan wel specifieke bepalingen bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan de behandeling waarin deze Overeenkomst voorziet, hebben zodanige bepalingen, in zoverre zij gunstiger zijn voor de investeerder, voorrang boven deze Overeenkomst.

Artikel 13

Toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen die voor of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTICLE 14

Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifiera par écrit à l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies et l'Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de réception de la dernière notification.

ARTICLE 15

Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de trente (30) ans et sera reconduit pour une ou pour plusieurs périodes équivalentes, à moins que, au moins un an avant l'expiration de la période initiale de validité ou de toute période ultérieure, l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord sortira ses effets, les dispositions du présent Accord leur resteront applicables pour une période de vingt (20) ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 28 septembre 2000, correspondant au 30 Jamada II 1421H, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg :

Pour l'Etat du Koweït :

Pour le Gouvernement wallon :

Pour le Gouvernement flamand :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

(Suivent les signatures.)

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij er schriftelijk van in kennis dat aan de grondwettelijke vereisten met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan en de Overeenkomst treedt in werking de dertigste dag na de datum waarop deze kennisgeving werd ontvangen.

ARTIKEL 15

Duur en beëindiging

1. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van dertig (30) jaar en ook daarna voor een overeenkomstig tijdvak of overeenkomstige tijdvakken, tenzij ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de aanvangsperiode of de daarop volgende periode, een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

2. Ten aanzien van investeringen die werden gedaan vóór de datum waarop de kennisgeving van beëindiging van de Overeenkomst van kracht wordt, geldt het bepaalde in de Overeenkomst nog gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar, te rekenen vanaf de datum van beëindiging van de Overeenkomst.

Ten blijkte waarvan de onderscheiden gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 28 september 2000, overeenstemmend met 30 Jamada II 1421H, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst orslaggevend.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Voor de Staat Koeweït :

Voor de Vlaamse regering :

Voor de Waalse Regering :

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

(Volgen de handtekeningen.)

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2003 — 4505

[C — 2003/11556]

17 OCTOBRE 2003. — Protocole portant modification du règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Soucieux de modifier le règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles, établi par le Protocole du 31 mai 1989 et modifié en dernier lieu par le Protocole du 31 mai 2002,

Vu l'article 2, premier alinéa, de la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles,

Vu l'avis du Conseil d'Administration du Bureau Benelux des Dessins ou Modèles,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Le règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles est modifié comme suit :

1. Dans l'article 1, paragraphe 2, sous a, la deuxième phrase est abrogée après remplacement du point à la fin de la première phrase par un point-virgule.

2. L'article 13, paragraphe 1^{er}, est libellé comme suit :

« 1. Le Bureau Benelux enregistre les renouvellements au registre des dépôts Benelux en mentionnant au moins la date du renouvellement et la date à laquelle l'enregistrement expire. »

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2003 — 4505

[C — 2003/11556]

17 OKTOBER 2003. — Protocol houdende wijziging van het uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende het bij Protocol van 31 mei 1989 vastgestelde en bij Protocol van 31 mei 2002 laatstelijk gewijzigde uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen te wijzigen,

Gelet op artikel 2, eerste lid, van het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen,

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1. Het uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen wordt gewijzigd als volgt :

1. In artikel 1, tweede lid, onder a, wordt, onder vervanging van de punt aan het einde van de eerste volzin door een puntkomma, de tweede volzin geschrapt.

2. Artikel 13, eerste lid, komt te luiden als volgt :

« 1. Het Benelux-Bureau schrijft de vernieuwingen in het register van Beneluxdepots in onder vermelding van tenminste de dagtekening van de vernieuwing en van de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt. »

3. L'article 25, paragraphe 2, sous a, est libellé comme suit :

« toutes les indications enregistrées relatives aux dépôts Benelux, visées aux articles 9 et 11; en cas de renouvellement d'un enregistrement, au moins le numéro de l'enregistrement et la date d'expiration de l'enregistrement sont mentionnés. En cas de renouvellement limité de l'enregistrement d'un dépôt multiple, la publication de ce renouvellement fera mention des numéros des dessins ou modèles maintenus; »

4. L'article 26, paragraphe 1^{er}, lettre a, sous 1 et 2, est modifié comme suit :

« 1. une taxe de dépôt de € 108,-;

2. une taxe de publication du dessin ou modèle de € 10,- par représentation; »

5. L'article 26, paragraphe 1^{er}, lettre b, sous 1, 2, 3, 4 et 5 est modifié comme suit :

« 1. une taxe de dépôt de € 108,- pour le premier dessin ou modèle;

2. une taxe de dépôt de € 54,- par dessin ou modèle pour le deuxième jusqu'au dixième dessin ou modèle inclus;

3. une taxe de dépôt de € 27,- par dessin ou modèle pour le onzième jusqu'au vingtième dessin ou modèle inclus;

4. une taxe de dépôt de € 22,- par dessin ou modèle pour les dessins ou modèles suivants;

5. une taxe de publication du dessin ou modèle de € 10,- par représentation. »

Art. 2. En exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Art. 3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 2003, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. MICHEL

Pour le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg :

L. POLFER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A.F. VAN DONGEN

3. Artikel 25, tweede lid, onder a, komt te luiden als volgt :

« alle ingeschreven gegevens betreffende Beneluxdepots, bedoeld in de artikelen 9 en 11; in geval van vernieuwing van een inschrijving wordt tenminste het nummer waaronder de inschrijving plaatsvond en de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrikt vermeld. Bij een beperkte vernieuwing van de inschrijving van een meervoudig depot zal de publicatie van de vernieuwing de nummers van de gehandhaafde tekeningen of modellen vermelden; »

4. Artikel 26, eerste lid, onder a, onder 1 en 2, wordt gewijzigd als volgt :

« 1. een recht voor het depot van € 108,-;

2. een recht voor de publicatie van de tekening of het model van € 10,- per afbeelding; »

5. Artikel 26, eerste lid, onder b, onder 1, 2, 3, 4 en 5 wordt gewijzigd als volgt :

« 1. een recht voor het depot van € 108,- voor de eerste tekening of het eerste model;

2. een recht voor het depot van € 54,- per tekening of model voor de (het) tweede tot en met tiende tekening of model;

3. een recht voor het depot van € 27,- per tekening of model voor de (het) elfde tot en met twintigste tekening of model;

4. een recht voor het depot van € 22,- per tekening of model voor de volgende tekeningen of modellen;

5. een recht voor de publicatie van de tekening of het model van € 10,- per afbeelding. »

Art. 2. Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van dit Protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd verdrag.

Art. 3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de ondertekening ervan.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 2003, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

L. MICHEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

L. POLFER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

A.F. VAN DONGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 4506

[C — 2003/22986]

31 MARS 2003. — Protocole relatif à l'instauration d'une procédure simplifiée en matière d'octroi de remboursement ou d'intervention d'aides dans le cadre des chaises roulantes, conclu entre l'autorité fédérale et les autorités compétentes en matière de politique d'aides aux personnes handicapées, en vertu des articles 127 à 140 de la Constitution. — Politique à mener en faveur des personnes handicapées

Vu les compétences respectives de l'Etat fédéral et des autorités visées par les articles 127 à 140 de la Constitution ci-après dénommées Communautés/Régions pour l'octroi d'aides dans le cadre d'un remboursement ou d'une intervention pour ce qui concerne les chaises roulantes;

Considérant que les compétences relatives aux différentes structures qui apportent une intervention pour une chaise roulante sont réparties entre les différents niveaux de pouvoir;

Considérant qu'il y a lieu de développer une approche plus globale et de simplifier les procédures d'octroi d'aide;

Considérant que la préoccupation centrale est de permettre à l'utilisateur de bénéficier des aides adéquates de la manière la plus simple possible;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 4506

[C — 2003/22986]

31 MAART 2003. — Protocol betreffende de invoering van een vereenvoudigde procedure voor de toekenning van een terugbetaling van of een tegemoetkoming voor hulpmiddelen wat betreft rolstoelen, tussen de federale overheid en de overheden bevoegd inzake hulpmiddelen voor personen met een handicap, krachtens artikelen 127 tot 140 van de Grondwet. — Beleid ten gunste van personen met een handicap

Gelet op de respectieve bevoegdheden van de federale Staat en van de overheden bedoeld bij artikelen 127 tot 140 van de Grondwet, hierna Gemeenschappen/Gewesten genoemd, voor de toekenning van hulpmiddelen in het kader van een terugbetaling of een tegemoetkoming wat betreft rolstoelen;

Overwegende dat de bevoegdheden betreffende de verschillende structuren die een tegemoetkoming voor een rolstoel toekennen verdeeld zijn onder de verschillende overheidsniveaus;

Overwegende dat een meer globale benadering nodig is en dat de procedures voor de toekenning van hulpmiddelen moeten vereenvoudigd worden;

Overwegende dat het voornamelijk erop aankomt de gebruiker de mogelijkheid te geven te genieten van de passende hulpmiddelen op de eenvoudigste manier;

Considérant qu'il est nécessaire de mieux organiser les procédures de remboursement et d'octroi d'aides, mais également d'offrir le matériel le plus adéquat en vue de garantir à l'échelon le plus approprié des aides de qualité;

Considérant qu'une évaluation multidisciplinaire, qui comporte tant les aspects médicaux que les aspects fonctionnels, offre une plus-value importante et doit être définie de manière structurelle;

Considérant que les Communautés et Régions dans le cadre de l'octroi d'aides, non limitées aux chaises roulantes, peuvent également avoir recours à une évaluation multidisciplinaire, et qu'il est opportun de permettre que cette évaluation puisse être également utilisée à d'autres fins, afin d'éviter aux utilisateurs de devoir subir plusieurs examens;

Considérant que dans le cadre de l'assurance maladie-invalidité, une intervention est prévue dans le cadre du remboursement des chaises roulantes en fonction de la nomenclature; mais que cette nomenclature doit être adaptée pour le 1^{er} octobre 2003;

Considérant que les Communautés et Régions prévoient également des interventions en fonction de leur législation respectives et afin d'utiliser de façon plus rationnelle les moyens disponibles;

une procédure simplifiée d'octroi des aides ainsi que l'élaboration d'une nomenclature plus appropriée doit être rendue possible;

Il a été convenu ce qui suit :

L'Etat fédéral et les Communautés/Régions décident, dans le cadre de la Conférence interministérielle en faveur des Personnes handicapées, de prendre les initiatives suivantes dans le domaine de l'octroi d'aides – intervention et remboursement des chaises roulantes :

1. Objectifs poursuivis :

L'objectif général de ce protocole est de proposer à l'utilisateur l'offre d'aide la plus cohérente et la plus accessible possible plus précisément en ce qui concerne les chaises roulantes.

Pour atteindre cet objectif, il y a lieu de :

1° Mieux informer l'utilisateur, le conseiller, faciliter ses démarches dans tout le processus d'octroi d'aide.

Ce principe conduit à la notion de « guichet unique » : il faut entendre ici, la notion d'une porte d'entrée unique pour introduire la demande d'intervention, indépendamment du fait que le dossier sera traité par les différentes instances concernées dans le respect des partages de compétences alors que les décisions prises éventuellement par chaque instance seront transmises conjointement au demandeur par l'instance qui a reçu la demande.

Cette situation idéale requiert la participation active de toutes les parties et un large consensus entre les différentes autorités.

2° Optimiser la collaboration entre les différents acteurs afin d'apporter une offre cohérente.

Ce principe signifie qu'une concertation doit être prévue dans le cadre de l'élaboration de la nomenclature.

A cet égard, un organe d'avis est créé au sein de l'INAMI, le « Conseil technique des Voitures » dont pourront faire partie notamment les différents Fonds Régionaux et Communautaires compétents dans le cadre d'interventions pour les chaises roulantes, ainsi que des représentants des utilisateurs.

Ce principe suppose également une concertation pour ce qui concerne la procédure simplifiée.

3° Stimuler la qualité du conseil et l'adéquation de la prise de décision en matière de remboursement notamment sur base d'une évaluation multidisciplinaire

2. Fonctionnement du système :

1. Unicité du dossier : il ne faut introduire qu'une seule demande, il ne doit y avoir qu'un seul examen et une seule décision prise.

2. Examen multidisciplinaire : outre les critères médicaux, les critères fonctionnels seront désormais aussi pris en considération (c'est-à-dire les conditions de vie concrètes dans lesquelles la personne qui demande une chaise roulante doit pouvoir fonctionner et auxquelles la chaise roulante doit être adaptée).

3. Qualité du conseil : la chaise roulante proposée est celle qui est la mieux adaptée aux conditions individuelles de l'individu.

4. Certitude quant à la décision : une décision qui est contraignante pour toutes les parties est prise sur la base du rapport unique (rapport d'avis concernant la voiturette).

5. Délais raisonnables : des délais qui doivent garantir une décision à court terme sont fixés pour chaque phase de la procédure.

Overwegende dat de procedures voor de terugbetaling en de toekenning van hulpmiddelen beter moeten georganiseerd worden, maar ook dat het meest passend materieel moet worden aangeboden om kwaliteitshulpmiddelen op het meest geschikte niveau te garanderen;

Overwegende dat een multidisciplinaire evaluatie, die zowel medische als functionele aspecten bevat, een belangrijke meerwaarde heeft en structureel moet worden vastgelegd;

Overwegende dat de Gemeenschappen en Gewesten, in het kader van de toekenning van hulpmiddelen niet beperkt tot rolstoelen, ook kunnen overgaan tot een multidisciplinaire evaluatie, en dat deze evaluatie tevens voor andere doeleinden moet kunnen benut worden, om de gebruiker meerdere onderzoeken te besparen;

Overwegende dat, in het kader van de ziekte- en invaliditeitsverzekering, een tegemoetkoming is voorzien voor de terugbetaling van rolstoelen op basis van de nomenclatuur, maar dat deze nomenclatuur tegen 1 oktober 2003 moet worden aangepast;

Overwegende dat de Gemeenschappen en Gewesten ook voorzien in tegemoetkomingen op grond van hun respectieve wetgeving en om de beschikbare middelen op de meest rationele manier te gebruiken;

Overwegende dat een vereenvoudigde procedure voor de toekenning van hulpmiddelen en de totstandkoming van een meer passende nomenclatuur mogelijk moeten worden;

Werd het volgende overeengekomen :

De federale Staat en de Gemeenschappen/Gewesten beslissen, in het kader van de Interministeriële Conferentie personen met een handicap, de volgende initiatieven te nemen wat betreft de toekenning van hulpmiddelen – tegemoetkoming in en terugbetaling van rolstoelen :

1. Doelstellingen

Dit protocol heeft algemeen tot doel de gebruiker het meest samenhangend en toegankelijk mogelijk aanbod van hulpmiddelen voor te stellen, meer specifiek, met betrekking tot de rolstoelen.

Om dit doel te bereiken :

1° moet de gebruiker beter ingelicht worden, moet hem raad worden gegeven en moet het indienen van zijn aanvragen vergemakkelijkt worden voor gelijk welke toekenning van hulpmiddelen.

Dit principe leidt tot het begrip « enig loket » : hieronder moet worden verstaan : één enkel meldpunt voor het indienen van de tegemoetkomingsaanvraag, onafhankelijk van het feit dat de opvolging van het dossier achteraf door verschillende instanties moet gebeuren, onafhankelijk van het feit dat het dossier door de verschillende bevoegde instanties, rekening houdende met de verdeling van hun bevoegdheden, behandeld zal worden, waarna de eventuele genomen beslissingen van de verschillende instanties gezamenlijk aan de betrokkene worden overgemaakt door de instelling waar de aanvraag in origine werd ingediend.

Voor deze ideale situatie is de actieve medewerking van alle partijen nodig, evenals een ruime eensgezindheid bij de betrokken overheden.

2° moet de samenwerking tussen de verschillende actoren geoptimaliseerd worden om te komen tot een samenhangend aanbod.

Dit principe houdt in dat overleg moet worden voorzien met het oog op de totstandkoming van de nomenclatuur.

In dit verband wordt een advies orgaan opgericht bij het RIZIV, de « Technische Raad voor Rolstoelen » waarvan onder andere de verschillende fondsen van de Gemeenschappen en de Gewesten die bevoegd zijn voor tegemoetkomingen inzake rolstoelen en vertegenwoordigers van gebruikers deel kunnen uitmaken.

Dit principe veronderstelt eveneens overleg wat betreft de vereenvoudigde procedure.

3° moet de kwaliteit van het advies en passende beslissingen inzake terugbetaling bevorderd worden, onder andere op basis van een multidisciplinaire evaluatie.

2. Werking van het systeem

1. Enig dossier : slechts één aanvraag moet worden ingediend, er moet slechts één onderzoek worden uitgevoerd en één enkele beslissing wordt genomen.

2. Multidisciplinair onderzoek : naast de medische criteria wordt voortaan ook rekening gehouden met functionele criteria (namelijk de concrete levensomstandigheden waarin de persoon die een rolstoel aanvraagt moet kunnen functioneren en waaraan de rolstoel moet worden aangepast).

3. Kwaliteit van het advies : de voorgestelde rolstoel is degene die het best is aangepast aan de individuele situatie van het individu.

4. Zekerheid over de beslissing : een beslissing die voor alle partijen bindend is wordt genomen op basis van het enig verslag (adviesverslag over de rolwagen).

5. Redelijke termijnen : termijnen die een beslissing op korte termijn garanderen zijn voorzien voor elke fase van de procedure.

6. Collaboration entre les organes compétents pour le remboursement : décision polyvalente et une structure permanente de concertation.

Procédure :

Il est convenu qu'un groupe de travail composé des représentants du secteur et du service compétent à l'INAMI développe les modalités pratiques d'une procédure simplifiée tenant compte des éléments suivants :

1) La première étape reste la prescription du médecin-traitant (ou médecin-spécialiste) qui juge sur base de critères médicaux de la nécessité d'une chaise roulante.

L'organisme assureur est la porte d'entrée (guichet) unique pour l'introduction et le suivi de la demande : l'organisme assureur oriente la personne vers les structures existantes et reconnues par les Fonds et l'INAMI qui permettent une évaluation fonctionnelle, en vue de l'élaboration du rapport multidisciplinaire.

Tout demandeur n'est pas nécessairement déjà inscrit dans un Fonds et toute demande relative à un fauteuil roulant ne fait pas nécessairement partie d'un ensemble de demandes portant sur d'autres types d'aides pour lesquelles un Fonds est susceptible d'intervenir.

Dès lors, l'approche multidisciplinaire doit être garantie; des solutions doivent être trouvées tant par l'INAMI que par les Fonds.

2) L'évaluation fonctionnelle se fait sur base d'un rapport type élaboré par l'INAMI en concertation avec les parties concernées, cette partie du rapport doit pouvoir servir à déterminer le choix de la chaise roulante; cependant, le rapport type peut également contenir une deuxième partie, élaborée par les Fonds compétents de manière à permettre, le cas échéant au Fonds compétent, de prendre des décisions quant à une intervention pour d'autres types d'aides pour lesquelles il intervient (en fonction de la législation dont il ressorte) et donc pas uniquement dans un contexte de remboursement d'une chaise roulante (ceci afin d'éviter que la personne ne doive se soumettre par la suite à un nouvel examen).

3) Le groupe de travail devra déterminer le type de demandes pour lesquelles le dossier préexistant ou le rapport médical peut être considéré comme suffisant et ne doit pas donner lieu à une évaluation fonctionnelle.

Une réflexion multidisciplinaire (situation de vie, environnement, utilisation,...) doit cependant être intégrée.

4) Le groupe de travail devra déterminer le type de demande pour lesquelles l'évaluation fonctionnelle doit se faire de manière multidisciplinaire en faisant appel au moins à la participation d'un médecin et celle d'un ergothérapeute, et pour quel type de demande une autre « équipe » multidisciplinaire peut être envisagée et les personnes qui composent cette autre équipe.

5) Le groupe de travail devra déterminer le type de structures (équipes) existantes qui pourront réaliser l'évaluation fonctionnelle, ainsi que les conditions sous lesquelles celles-ci doivent être reconnues.

6) Le bandagiste propose le type de chaise roulante le plus adéquat, sur base de sa compétence technique et tenant compte de tous les éléments du dossier (aspect médical et fonctionnel) sur base du rapport de l'équipe multidisciplinaire, dans le respect des règles prescrites par la (nouvelle) nomenclature.

7) Les rapports du médecin traitant, de l'ergothérapeute (et autres intervenants dans le cadre de l'évaluation fonctionnelle) et du bandagiste doivent être formulés suffisamment clairement de manière à ce qu'il n'y ait pas sujet à interprétation. Le rapport définitif (qui est constitué de la prescription du médecin-traitant, du rapport d'évaluation fonctionnelle ainsi que de la proposition de remboursement pour un type de chaise roulante) est alors soumis au médecin-conseil de l'organisme assureur.

8) Le médecin-conseil de l'organisme assureur prend une décision motivée et circonstanciée, sur base du rapport multidisciplinaire quant au remboursement par l'INAMI de la chaise roulante proposée et sa décision est dite contraignante pour les Fonds.

Le principe selon lequel la décision du médecin-conseil de l'organisme assureur, au sujet de la voiturette demandée, est contraignante pour les Fonds signifie que la décision quant au remboursement par l'INAMI de la chaise roulante proposée ne peut être remise en question par les Fonds.

En cas de refus total ou partiel de remboursement par l'INAMI, le Fonds est tenu d'examiner immédiatement et de décider, sur base de sa propre réglementation, d'une éventuelle intervention subsidiaire.

En cas d'octroi de remboursement par l'INAMI, le Fonds est tenu d'examiner et de décider, sur base de sa propre réglementation, d'une éventuelle intervention complémentaire.

6. Samenwerking tussen de organen bevoegd voor de terugbetaling : polyvalente beslissing en permanente overlegstructuur.

Procedure :

Er wordt overeengekomen dat een werkgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van de sector en van de bevoegde dienst bij het RIZIV de praktische modaliteiten van een vereenvoudigde procedure zou vastleggen rekening houdend met volgende elementen :

1) De eerste fase blijft het voorschrift van de behandelend geneesheer (of van de geneesheer-specialist) die op basis van medische criteria oordeelt of een rolstoel nodig is.

De verzekeringsinstelling is het enig meldpunt (loket) voor het indienen en opvolgen van de aanvraag : de verzekeringsinstelling verwijst de persoon door naar de bestaande en door de Fondsen erkende structuren en het RIZIV waar een functionele evaluatie kan worden uitgevoerd voor het opmaken van het multidisciplinair verslag.

De aanvrager is niet per definitie bij een Fonds ingeschreven en iedere aanvraag met betrekking tot een rolstoel behoort niet per definitie tot een pakket van aanvragen, met betrekking tot ander vormen van hulpmiddelen waarvoor een fonds verondersteld wordt tussen te komen.

Hieruit volgt dat de multidisciplinaire aanpak zowel door het RIZIV als door de Fondsen gegarandeerd moet zijn.

2) De functionele evaluatie gebeurt op basis van een typeverslag opgemaakt door het RIZIV in overleg met de betrokken partijen; dit deel van het verslag moet dienen voor de keuze van de rolstoel. Het typeverslag mag echter een tweede deel bevatten, opgemaakt door de bevoegde Fondsen, om het bevoegd Fonds in voorkomend geval toe te laten beslissingen te nemen over een tegemoetkoming voor andere soorten hulpmiddelen waarvoor het tegemoetkomt (naar gelang van de op hem toepasselijke wetgeving) en dus niet enkel in het kader van de terugbetaling van een rolstoel (dit om te voorkomen dat de persoon achteraf een nieuw onderzoek moet ondergaan).

3) De werkgroep moet bepalen voor welk type van aanvraag het bestaande dossier of het medische rapport als voldoende wordt beschouwd en dus geen aanleiding vormt voor functionele evaluatie.

Een multidisciplinaire benadering (leefsituatie, omgeving, gebruik,...) moet evenwel daarin opgenomen zijn.

4) De werkgroep moet uitmaken voor welk soort aanvragen de functionele evaluatie op een multidisciplinaire manier moet worden gedaan door een beroep te doen ten minste op een arts en op een ergotherapeut, en voor welke soort aanvragen een ander multidisciplinair « team » kan worden overwogen, en aanduiden welke personen deel kunnen uitmaken van dit ander team.

5) De werkgroep moet uitmaken welk type van bestaande structuren (teams) de functionele evaluatie kunnen uitvoeren en de voorwaarden voor de erkenning ervan bepalen.

6) De bandagist stelt het meest passend type van rolstoel voor, op basis van zijn technische bekwaamheid en rekening houdende met alle elementen van het dossier (medisch en functioneel aspect), op basis van het rapport van het multidisciplinaire team, met eerbiediging van de regels voorgeschreven bij de (nieuwe) nomenclatuur.

7) De verslagen van de behandelend geneesheer, van de ergotherapeut (en van andere deelnemers aan de functionele evaluatie) en van de bandagist moeten voldoende duidelijk geformuleerd zijn om elke mogelijke interpretatie te voorkomen. Het eindverslag (bestaande uit het voorschrift van de behandelend geneesheer, het verslag van functionele evaluatie en het voorstel voor terugbetaling van een type van rolstoel) wordt vervolgens de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling voorgelegd.

8) De adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling neemt een uitvoerig gemotiveerde beslissing op basis van het multidisciplinaire rapport over de terugbetaling door het RIZIV van de voorgestelde rolstoel en zijn beslissing wordt als bindend beschouwd voor de Fondsen.

Het principe volgens hetwelk de beslissing van de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling over de aangevraagde rolwagen voor de Fondsen bindend is, betekent dat de beslissing over de terugbetaling door het RIZIV van de voorgestelde rolstoel niet meer in vraag mag worden gesteld door de Fondsen.

In geval van gedeeltelijke of volledige weigering tot terugbetaling door het RIZIV moet het Fonds overgaan tot een onderzoek, rekening houdende met hun regelgeving, gevolgd door een beslissing met betrekking tot een eventuele bijkomende vergoeding.

In geval van terugbetaling door het RIZIV, moet het Fonds overgaan tot een onderzoek, rekening houdende met hun regelgeving, gevolgd door een beslissing met betrekking tot een eventuele aanvullende vergoeding.

Donc, le principe de décision contraignante ne lie pas les Fonds quant à leurs éventuelles interventions subsidiaires et/ou complémentaires, pour lesquels ils restent compétents, mais le rapport multidisciplinaire (c'est-à-dire le dossier complet qui comprend la prescription du médecin traitant et les indications médicales, le rapport d'évaluation fonctionnelle élaboré par la « structure » reconnue par les Fonds – ergothérapeute, éventuellement volet social, ... le rapport du bandagiste et la décision du médecin-conseil de l'organisme assureur motivée et circonstanciée) devrait ainsi permettre aux Fonds compétents d'avoir tous les éléments pour prendre leur décision quant à ces interventions complémentaires.

9) Le groupe de travail déterminera la procédure d'examen par les Fonds après la prise de décision du médecin-conseil ainsi que la procédure de notification lors d'une décision « conjointe » (du médecin-conseil de l'organisme assureur et du Fonds).

10) Un recours peut être introduit par la personne si elle s'estime lésée par la décision notifiée. Donc soit après décision uniquement du médecin-conseil de l'organisme assureur, s'il n'y a pas d'intervention des Fonds, soit après la notification « conjointe » des deux décisions.

11) Le groupe de travail devra examiner attentivement les dispositions légales et décretales desquelles la notification de la décision ressortent ainsi que la manière de garantir la sécurité juridique de la personne handicapée par rapport à la décision de l'autorité compétente.

12) Le groupe de travail déterminera des délais raisonnables qui doivent garantir une décision à court terme et fixés pour chaque phase de la procédure.

3. Conditions de mise en oeuvre du protocole

1° le protocole ne pourra prendre pleinement effet qu'à partir du moment où chaque entité co-signataire aura pu en mesurer les implications en terme budgétaire et de charges de travail, notamment en ce qui concerne les examens multidisciplinaires et la nouvelle nomenclature et pour autant qu'un accord intervienne sur le financement de ces implications budgétaires.

2° Le principe selon lequel la décision motivée et circonstanciée du médecin conseil de l'organisme assureur, au sujet de la voiturette demandée, est contraignante pour les fonds ne peut être d'application que pour autant que les Fonds soient effectivement et réellement impliqués dans l'organe compétent au sein de l'INAMI.

3° le protocole ainsi conclu est valable pour un an;

il pourra

soit être reconduit à condition d'une évaluation positive par la Conférence Interministérielle en faveur des personnes handicapées quant à ses modalités;

soit être amendé en fonction des remarques y relatives, formulées par le groupe de travail « simplification des procédures quant à l'octroi d'aides matérielles » instauré auprès de la CIM.

4. Engagement des parties :

A. Le gouvernement fédéral s'engage en fonction de ses compétences à :

1. pour ce qui concerne la concertation relative à la nomenclature :

- d'associer de manière permanente les Fonds des Communautés et Régions à l'élaboration de la nomenclature relative aux chaises roulantes, mais aussi pour tout produit pour lesquels ils interviennent également et de prendre les mesures légales et réglementaires nécessaires;

- de prendre un arrêté d'exécution fixant la composition du Conseil technique des Voiturettes;

- De charger de manière prioritaire le « Conseil Technique des Voiturettes » de donner un avis sur la nouvelle nomenclature relative au remboursement des chaises roulantes.

- Prévoir, dans le cadre de la loi coordonnée du 14 juillet 1994 sur l'assurance maladie-invalidité, une intervention pour les prestations de nomenclature après avis de cette commission;

- De manière transitoire, en attendant la mise sur pied effective du « Conseil technique des Voiturettes » d'associer dans les groupes de travail ad-hoc les représentants des Fonds concernés.

2. pour ce qui concerne la concertation relative à la procédure simplifiée :

Mettre sur pied le groupe de travail qui devra déterminer les modalités pratiques de la procédure simplifiée.

Het principe van bindende beslissingen houdt dus geen verplichting in voor de Fondsen wat betreft hun eventuele subsidiaire en/of aanvullende tegemoetkomingen, waarvoor ze bevoegd blijven, maar het multidisciplinaire verslag (namelijk het volledig dossier bestaande uit het voorschrift van de behandelend geneesheer en de medische indicaties, het verslag van functionele evaluatie opgemaakt door de « structuur » erkend door het Fonds – ergotherapeut, eventueel sociaal luik, ... -, het verslag van de bandagist en de uitvoerig gemotiveerde beslissing van de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling) zou aldus de bevoegde Fondsen alle elementen ter beschikking moeten stellen om een beslissing te kunnen nemen over deze aanvullende tegemoetkomingen.

9) De werkgroep zal de procedure voor onderzoek door de Fondsen na de beslissing van de adviserend geneesheer vastleggen evenals de procedure voor de kennisgeving van een « gezamenlijke » beslissing (van de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling en van het Fonds).

10) De persoon die van mening is dat hij door de beslissing wordt benadeeld, kan daartegen beroep instellen. Dus, ofwel na de beslissing enkel van de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling, indien er geen tegemoetkoming van de Fondsen is, ofwel na de « gezamenlijke » kennisgeving van beide beslissingen.

11) De werkgroep moet zorgvuldig onderzoeken aan welke wettelijke en decretaale bepalingen de betekening van de beslissingen onderworpen is en hoe de rechtspositie van de persoon met een handicap tegenover de beslissing van de betrokken overheidsdienst zal gegarandeerd worden.

12) De werkgroep zal redelijke termijnen bepalen, die een beslissing op korte termijn moeten garanderen, en dit voor elke fase van de procedure.

3. Voorwaarden voor de uitvoering van het protocol

1° Het protocol kan pas in voege treden van zodra alle ondertekenende partijen de budgettaire implicaties en de extra werkbelasting hebben onderzocht, vooral wat betreft de uitvoering van de multidisciplinaire onderzoeken en de nieuwe nomenclatuur en voorzover er een akkoord bestaat over de financiering van de budgettaire gevolgen.

2° Het principe volgens hetwelk de gemotiveerde en omstandige beslissing van de adviserende geneesheer van het verzekeringsorganisme, met betrekking tot de aanvraag van een rolstoel, bindend is voor de fondsen, kan slechts van toepassing zijn voor zover de fondsen effectief en op concrete wijze bij het bevoegde orgaan in het RIZIV betrokken zijn.

3° Het als dusdanig afgesloten protocol is geldig voor een jaar :

Het protocol zal

Ofwel opnieuw worden verlengd op voorwaarde dat de Interministeriële Conferentie voor Personen met een handicap de voorwaarden positief evalueert;

Ofwel geamendeerd worden in functie van de opmerkingen die door de leden van de werkgroep « vereenvoudiging van de procedures voor de toekenning van hulpmiddelen », opgericht in de schoot van de Interministeriële Conferentie, zijn geformuleerd.

4. Verbintenissen van de partijen :

A. De federale regering verbindt zich ertoe, afhankelijk van zijn bevoegdheden, :

1. wat betreft het overleg over de nomenclatuur :

- de Fondsen van de Gemeenschappen en Gewesten permanent te betrekken bij de totstandkoming van de nomenclatuur inzake rolstoelen, maar ook voor elk product waarvoor ze eveneens een tegemoetkoming toekennen, en de nodige wettelijke en verordenende maatregelen te treffen;

- een uitvoeringsbesluit houdende de samenstelling van de « Technische Raad voor Rolstoelen » op te stellen;

- de « Technische Raad voor Rolstoelen » prioritair te belasten met het verstrekken van een advies over de nieuwe nomenclatuur betreffende de terugbetaling van rolstoelen;

- in de gecoördineerde wet van 14 juli 1994 betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering een tegemoetkoming te voorzien voor de verstrekkingen van de nomenclatuur na advies van deze « Technische Raad voor Rolstoelen »;

- in afwachting van de effectieve installatie van de « Technische Raad voor Rolstoelen », de vertegenwoordigers van de betrokken Fondsen te laten deelnemen aan de passende werkgroepen.

2. wat betreft het overleg over de vereenvoudigde procedure :

- de werkgroep op te richten, die de praktische modaliteiten van de vereenvoudigde procedure zal moeten vastleggen.

B. Les Communautés/Régions, en fonction des compétences qu'elles détiennent, s'engagent à :

1. pour ce qui concerne la concertation relative à la nomenclature :

à participer effectivement à l'élaboration de cette nomenclature et à prendre les dispositions légales et réglementaires qui en découleraient.

2. pour ce qui concerne la concertation relative à la procédure simplifiée :

1° à avoir recours à l'évaluation multidisciplinaire;

2° à procéder à la reconnaissance des « équipes » multidisciplinaires;

3° à adapter le cas échéant leur législation permettant de rendre opérationnelle la procédure simplifiée;

4° à accepter la décision liante du médecin-conseil pour ce qui concerne le remboursement INAMI

C. L'Etat fédéral et les Communautés /Régions, en fonction des compétences qu'elles détiennent, s'engagent à :

1° Mettre en place une structure de concertation permanente chargée d'assurer une bonne collaboration entre les organes compétents pour le remboursement et, notamment, d'examiner au préalable pour avis tout projet de modification réglementaire d'une des entités en matière des aides-interventions et remboursement des fauteuils roulants.

2° Evaluer cette procédure de simplification de manière permanente via la structure visée au point 1° : ainsi, si on constate systématiquement des contradictions entre les décisions des médecins-conseils et la décision à laquelle les Fonds pouvaient s'attendre, cela démontrerait qu'il y a une des étapes de la procédure qui ne fonctionne pas correctement.

3° Poursuivre des travaux sur d'autres types d'aide en CIM personnes handicapées

Ainsi conclu à Bruxelles, le 31 mars 2003.

Pour le Gouvernement fédéral :

F. VANDENBROUCKE,
Ministre des Affaires sociales et des Pensions

G. VAN GOOL,
Commissaire de Gouvernement à la sécurité sociale

Pour le Gouvernement flamand :

M. VOGELS,
Ministre de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances

Pour le Gouvernement Wallon :

Th. DETIENNE,
Ministre des Affaires Sociales et de la Santé

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

K.-H. LAMBERTZ,
Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Personnes handicapées, des Médias et des Sports

Pour Bruxelles-Capitale :

E. TOMAS,
Président du Collège de la Commission communautaire française

W. DRAPS,
Ministre, Membre du Collège chargé de la formation des indépendants et de la politique à l'égard des personnes handicapées

B. De Gemeenschappen/Gewesten verbinden zich ertoe, afhankelijk van hun bevoegdheden :

1. Wat betreft het overleg over de nomenclatuur :

effectief deel te nemen aan de totstandkoming van deze nomenclatuur en de wettelijke en verordenende maatregelen te treffen die daaruit zouden voortvloeien.

2. Wat betreft het overleg over de vereenvoudigde procedure :

1° een beroep te doen op de multidisciplinaire evaluatie;

2° de multidisciplinaire « teams » te erkennen;

3° hun wetgeving indien het nodig is aan te passen om de vereenvoudigde procedure te kunnen toepassen;

4° de bindende beslissing van de adviserend geneesheer te aanvaarden wat de RIZIV-terugbetaling betreft.

C. De federale Staat, de Gemeenschappen/Gewesten verbinden zich ertoe, afhankelijk van hun bevoegdheden :

1. Tot het oprichten van een permanente overlegstructuur, opdat een goede samenwerking tussen de verschillende, voor de terugbetaling bevoegde instanties, gegarandeerd is, en opdat voorafgaand advies kan worden gegeven voor ieder voorstel van reglementaire wijziging van de tussenkomsten in de hulpmiddelen en de terugbetaling van rolstoelen, binnen een van de instanties.

2. Deze vereenvoudigingsprocedure permanent te evalueren, via de structuur zoals vermeld onder punt 1; indien aldus systematisch wordt vastgesteld dat de beslissingen van de adviserend geneesheren in tegenspraak zijn met de beslissing die de Fondsen konden verwachten, zou daardoor worden bewezen dat één van de fasen van de procedure niet correct werkt.

3° de werkzaamheden betreffende andere soorten hulpmiddelen in het kader van de ICM personen met een handicap voort te zetten.

Aldus opgemaakt te Brussel, op 31 maart 2003.

Voor de federale Regering :

F. VANDENBROUCKE,
Minister van Sociale Zaken en Pensioenen

G. VAN GOOL,
Regeringscommissaris voor Sociale Zekerheid

Voor de Vlaamse regering :

M. VOGELS,
Minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen

Voor de Waalse Regering :

Th. DETIENNE,
Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

K.-H. LAMBERTZ,
Minister-President van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

E. TOMAS,
Voorzitter van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

W. DRAPS,
Minister, Lid van het College van de Franstalige Gemeenschapscommissie, belast met Beroeps- en Permanente Opleiding voor de Middenstand en Beleid inzake Gehandicapten

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 4507

[C — 2003/23017]

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel fixant le montant et les conditions d'octroi de l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 37, § 12;

Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1997 portant les conditions dans lesquelles l'application de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, est étendue aux travailleurs indépendants et aux membres des communautés religieuses, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté ministériel du 19 mai 1992 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins;

Vu l'arrêté ministériel du 5 avril 1995 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnées le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 12°, de la même loi;

Vu l'arrêté ministériel du 22 novembre 2001 fixant l'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités destinée à financer la formation et la sensibilisation du personnel aux soins palliatifs dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées;

Vu la proposition du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie invalidité, émise le 17 mars et le 16 juin 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 25 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 octobre 2003;

Vu l'avis 35.674/1/V du Conseil d'Etat, donné le 28 juillet 2003, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Définitions

Article 1^{er}. Le présent arrêté entend par :

1° « Service » : le Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;

2° « institution » : l'une des institutions visée à l'article 34, alinéa 1^{er}, 11° et 12°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994 (à l'exception des maisons de soins psychiatriques et des centres de soins de jour) ou une institution, constituant une seule entité, composée d'une section agréée comme maison de repos et de soins (MRS) et d'une section agréée comme maison de repos pour personnes âgées (MRPA); si cette entité comporte également un centre de soins de jour, ce dernier n'est pas pris en considération;

3° « période de référence » : la période ininterrompue de 12 mois pour laquelle l'ensemble des données relatives aux activités de l'institution sont communiquées au Service. Cette période va du 1^{er} juillet de l'année J au 30 juin de l'année qui suit (J + 1);

4° « période de facturation » : la période ininterrompue de 12 mois pour laquelle un quota de journées et une allocation pour soins et assistance dans les actes de la vie journalière sont fixés. Cette période va du 1^{er} janvier au 31 décembre de l'année J + 2;

5° « allocation complète » : l'allocation forfaitaire pour soins et assistance dans les actes de la vie journalière visée à l'article 147, § 3, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994;

6° « allocation partielle » : une ou plusieurs parties de l'allocation complète;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 4507

[C — 2003/23017]

6 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingshuizen en in de rustoorden voor bejaarden

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 37, § 12;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 december 1997 houdende de voorwaarden waaronder de toepassing van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, tot de zelfstandigen en de leden van de kloostergemeenschappen wordt verruimd, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het ministerieel besluit van 19 mei 1992 tot vaststelling van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingshuizen;

Gelet op het ministerieel besluit van 5 april 1995 tot vaststelling van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 voor de in artikel 34, 12°, van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 november 2001 tot vaststelling van de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, bestemd voor de financiering van de opleiding en van de sensibilisering van het personeel voor de palliatieve verzorging in de rust- en verzorgingshuizen en in de rustoorden voor bejaarden;

Gelet op het voorstel van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gedaan op 17 maart en 16 juni 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 25 juni 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 8 oktober 2003;

Gelet op het advies 35.674/1/V van de Raad van State, gegeven op 28 juli 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Definities

Artikel 1. In dit besluit wordt verstaan onder :

1° « Dienst » : de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;

2° « inrichting » : één van de inrichting en bedoeld in artikel 34, eerste lid, 11° en 12°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (met uitzondering van de psychiatrische verzorgingshuizen en de centra voor dagverzorging) of een inrichting die een geheel vormt en is samengesteld uit een sectie die als rust- en verzorgingshuis (RVT) is erkend en een sectie die als rustoord voor bejaarden (ROB) is erkend; als dat geheel eveneens een centrum voor dagverzorging omvat, dan wordt dit laatste niet in aanmerking genomen;

3° « referentieperiode » : de ononderbroken periode van 12 maanden waarvoor alle gegevens betreffende de activiteit van de inrichting aan de Dienst zijn bezorgd. Deze periode loopt van 1 juli van het jaar J tot 30 juni van het jaar dat daarop volgt (J + 1);

4° « facturingsperiode » : de ononderbroken periode van 12 maanden waarvoor een quota aan dagen en een tegemoetkoming voor verzorging en bijstand in de handelingen van het dagelijks leven zijn vastgesteld. Die periode loopt van 1 januari tot 31 december van het jaar J + 2;

5° « volledige tegemoetkoming » : de forfaitaire tegemoetkoming voor verzorging en bijstand in de handelingen van het dagelijks leven, bedoeld in artikel 147, § 3, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

6° « partiële tegemoetkoming » : één of meerdere delen van de volledige tegemoetkoming;

7° « patients » : l'ensemble des résidents hébergés dans une institution;

8° « bénéficiaires » : les patients qui peuvent prétendre à une intervention de l'assurance soins de santé obligatoire pour les prestations visées à l'article 34, alinéa 1^{er}, 11° et 12°, de la loi coordonnée le 14 juillet 1994 précitée, et les patients, hébergés dans une institution ou une partie d'institution, agréée comme maison de repos et de soins, qui peuvent prétendre à une intervention de l'assurance soins de santé obligatoire pour les prestations visées à l'article 1^{er}, 20°, de l'arrêté royal du 29 décembre 1997 portant les conditions dans lesquelles l'application de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, est étendue aux travailleurs indépendants et aux membres des communautés religieuses;

9° « personnel soignant » : le personnel qui assiste effectivement les praticiens de l'art infirmier dans la dispensation des soins, et aide les patients dans les actes de la vie journalière, la préservation de leur autonomie et le maintien de leur qualité de vie;

10° « personnel de réactivation » : le personnel qui accomplit des tâches de réactivation, de rééducation et de réintégration sociale;

11° « nouvelle institution » : toute institution qui reçoit un nouveau numéro d'agrément de la part de l'autorité compétente. L'agrément complémentaire comme maison de repos et de soins n'est pas considéré comme constitutif d'une nouvelle institution. En revanche, une institution qui n'a rien facturé au cours de la période de référence est assimilée à une nouvelle institution, et cela depuis le jour où elle commence à facturer;

12° « journées ou heures assimilées » : les journées ou les heures non prestées mais assimilées à des journées ou des heures de travail dans la mesure où elles ont donné lieu au paiement d'une rémunération par l'institution (notamment les vacances annuelles, les jours fériés, les périodes de maladie couverte par un salaire garanti);

13° « journées ou heures non assimilées » : les journées ou les heures non prestées et non assimilées à des journées ou des heures de travail dans la mesure où elles n'ont pas donné lieu au paiement d'une rémunération par l'institution (notamment les périodes de maladie non couvertes par un salaire garanti, les repos d'accouchement, les congés sans solde). Il faut également y inclure les journées où le membre du personnel est en disponibilité pour cause de maladie ou d'infirmité.

CHAPITRE II. — Des normes de personnel

Section 1^{re}. — Dans les maisons de repos pour personnes âgées

Art. 2. § 1^{er}. Les maisons de repos pour personnes âgées doivent disposer de leur propre personnel infirmier et soignant, salarié ou statutaire, et, s'il y a lieu, de personnel de réactivation, salarié, statutaire, ou lié à l'institution par un contrat d'entreprise. La composition de ce personnel est déterminée compte tenu du nombre de bénéficiaires classés dans chacune des catégories de dépendance visées à l'article 150 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 précité.

§ 2. Dans les maisons de repos pour personnes âgées, les normes de personnel par qualification, exprimées en équivalents à temps plein et par trente bénéficiaires, sont les suivantes :

- a) pour la catégorie de dépendance O :
 - 0,25 praticien de l'art infirmier;
- b) pour la catégorie de dépendance A :
 - 1,20 praticien de l'art infirmier;
 - 0,80 membre du personnel soignant;
- c) pour la catégorie de dépendance B :
 - 2,10 praticiens de l'art infirmier;
 - 4 membres du personnel soignant;
 - 0,35 membre du personnel de réactivation;
- d) pour la catégorie de dépendance C :
 - 4,10 praticiens de l'art infirmier;
 - 5,06 membres du personnel soignant;
 - 0,385 membre du personnel de réactivation;

7° « patiënten » : alle residenten die in de inrichting zijn opgenomen;

8° « rechthebbenden » : de patiënten die aanspraak kunnen maken op een tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging voor de verstrekkingen bedoeld in artikel 34, eerste lid, 11° en 12°, van de voormelde gecoördineerde wet van 14 juli 1994, en de patiënten opgenomen in een inrichting of in een deel van een inrichting, erkend als rust- en verzorgingstehuis, en die aanspraak kunnen maken op een tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging voor de verstrekkingen bedoeld in artikel 1, 20°, van het koninklijk besluit van 29 december 1997 houdende de voorwaarden waaronder de toepassing van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, tot de zelfstandigen en de leden van de kloostergemeenschappen wordt verruimd;

9° « verzorgingspersoneel » : het personeel dat de verpleegkundigen bijstaat in de zorgverlening en de patiënten helpt bij de handelingen van het dagelijks leven, het behoud van hun zelfredzaamheid en hun levenskwaliteit;

10° « personeel voor reactivering » : het personeel dat taken inzake reactivering, revalidatie en sociale reïntegratie vervult;

11° « nieuwe inrichting » : elke inrichting die vanwege de voor de erkenning bevoegde overheid een nieuw erkenningnummer krijgt. De bijkomende erkenning als rust- en verzorgingstehuis wordt niet beschouwd als een nieuwe inrichting. Daarentegen, wordt een inrichting die niets heeft gefactureerd tijdens de referentieperiode gelijkgesteld met een nieuwe inrichting, en dit vanaf de dag dat deze inrichting begint te factureren;

12° « gelijkgestelde dagen of uren » : de niet-gepresteerde dagen of uren die echter gelijkgesteld worden met arbeidsdagen of -uren, voor zover zij aanleiding geven tot de betaling van een vergoeding door de inrichting (onder meer jaarlijkse vakantie, feestdagen, ziekteperiode gedekt door een gewaarborgd loon);

13° « niet-gelijkgestelde dagen of uren » : de niet-gepresteerde dagen of uren die niet gelijkgesteld worden met arbeidsdagen of -uren, voor zover zij geen aanleiding geven tot de betaling van een vergoeding door de inrichting (onder meer ziekteperiode niet gedekt door een gewaarborgd loon, bevallingsrust, onbetaald verlof, enz.). Hierin moeten eveneens de dagen worden opgenomen van het personeelslid met beschikbaarheid wegens ziekte of gebrekkigheid.

HOOFDSTUK II. — De personeelsnormen

Sectie 1. — In de rustoorden voor bejaarden

Art. 2. § 1. De rustoorden voor bejaarden moeten over hun eigen loontrekkend of statutair verpleegkundig en verzorgingspersoneel beschikken en, indien nodig, over personeel voor reactivering, loontrekkend, statutair of met de inrichting verbonden door een ondernemingscontract. Bij de samenstelling van dat personeel wordt rekening gehouden met het aantal rechthebbenden die zijn gerangschikt in elk van de afhankelijkheidscategorieën, bedoeld in artikel 150 van het voormelde koninklijk besluit van 3 juli 1996.

§ 2. In de rustoorden voor bejaarden zijn de personeelsnormen per kwalificatie, uitgedrukt in voltijds equivalent en per dertig rechthebbenden, de volgende :

- a) voor de afhankelijkheidscategorie O :
 - 0,25 verpleegkundige;
- b) voor de afhankelijkheidscategorie A :
 - 1,20 verpleegkundige;
 - 0,80 lid van het verzorgingspersoneel;
- c) voor de afhankelijkheidscategorie B :
 - 2,10 verpleegkundigen;
 - 4 leden van het verzorgingspersoneel;
 - 0,35 personeelslid voor reactivering;
- d) voor de afhankelijkheidscategorie C :
 - 4,10 verpleegkundigen;
 - 5,06 leden van het verzorgingspersoneel;
 - 0,385 personeelslid voor reactivering;

e) pour les bénéficiaires classés dans la catégorie de dépendance C en raison de leur dépendance psychique (catégorie Cd) :

- 4,10 praticiens de l'art infirmier;
- 6,06 membres du personnel soignant;
- 0,385 membre du personnel de réactivation.

Section 2. — Dans les maisons de repos et de soins

Art. 3. § 1^{er}. Les maisons de repos et de soins doivent disposer de leur propre personnel infirmier et soignant, de leur propres kinésithérapeutes et/ou ergothérapeutes, salariés ou statutaires, et s'il y a lieu, d'autres membres du personnel de réactivation, salariés, statutaires, ou liés à l'institution par un contrat d'entreprise. La composition de ce personnel est déterminée compte tenu du nombre de bénéficiaires classés dans chacune des catégories de dépendance visées à l'article 148 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 précité.

§ 2. Dans les maisons de repos et de soins les normes de personnel par qualification, exprimées en équivalents à temps plein et par trente bénéficiaires, sont les suivantes :

a) pour la catégorie de dépendance B :

- 5 praticiens de l'art infirmier;
- 5 membres du personnel soignant;
- 1 kinésithérapeute et/ou ergothérapeute et/ou logopède;

b) pour la catégorie de dépendance C :

- 5 praticiens de l'art infirmier;
- 6 membres du personnel soignant;
- 1 kinésithérapeute et/ou ergothérapeute et/ou logopède;
- 0,5 membre du personnel de réactivation;

c) pour les bénéficiaires classés dans la catégorie de dépendance C en raison de leur dépendance psychique (catégorie Cd) :

- 5 praticiens de l'art infirmier;
- 6,5 membres du personnel soignant;
- 1 kinésithérapeute et/ou ergothérapeute et/ou logopède;
- 0,5 membre du personnel de réactivation;

d) lors de la transmission du questionnaire visé à l'article 32, une institution peut faire la demande expresse au Service d'adapter comme suit la norme visée au point a) au cours d'une période transitoire qui prend fin le 30 septembre 2004 :

- 4 praticiens de l'art infirmier;
- 5 membres du personnel soignant;
- 1 kinésithérapeute et/ou ergothérapeute et/ou logopède.

Section 3. — Les membres du personnel soignant et du personnel de réactivation

Art. 4. § 1^{er}. Les membres du personnel soignant doivent disposer d'au moins une des qualifications suivantes :

le brevet ou le diplôme de l'enseignement secondaire ou le certificat d'étude de l'enseignement secondaire ou le certificat de qualification ou le certificat de l'enseignement secondaire de : auxiliaire familiale et sanitaire, puériculture, aspirante en nursing, « leefgroepwerking », « gezins- en bejaardenhelpster », aide familiale, « bijzondere jeugdzorg », « personenzorg », assistant(e) en gériatrie, éducation, moniteur de collectivités, auxiliaires polyvalentes des services à domicile et en collectivités ou aide polyvalente de collectivités.

Sont assimilées au personnel soignant les personnes qui ont réussi une formation agréée par l'autorité compétente ou une formation qui figure sur une liste dressée par le Ministre fédéral ayant la Santé publique dans ses attributions. Cette liste est communiquée par ce Ministre au Service.

A leur demande, les membres du personnel soignant reçoivent du Service un numéro d'enregistrement attestant leur qualification, à condition de justifier l'une des qualifications susmentionnées ou de produire les pièces justificatives nécessaires.

e) voor de rechthebbenden die omwille van hun psychische afhankelijkheid gerangschikt zijn in de afhankelijkheidscategorie C (categorie Cd) :

- 4,10 verpleegkundigen;
- 6,06 leden van het verzorgingspersoneel;
- 0,385 personeelslid voor reactivering.

Sectie 2. — In de rust- en verzorgingstehuizen

Art. 3. § 1. De rust- en verzorgingstehuizen moeten over hun eigen verpleegkundig en verzorgingspersoneel, over hun eigen kinesitherapeuten en/of ergotherapeuten, loontrekkend of statutair, beschikken en, indien nodig, over ander personeel voor reactivering, loontrekkend, statutair of met de inrichting verbonden door een ondernemingscontract. Bij de samenstelling van dat personeel wordt rekening gehouden met het aantal rechthebbenden dat is gerangschikt in elk van de afhankelijkheidscategorieën, bedoeld in artikel 148 van het voormelde koninklijk besluit van 3 juli 1996.

§ 2. In de rust- en verzorgingstehuizen zijn de personeelsnormen per kwalificatie, uitgedrukt in voltijds equivalent en per dertig rechthebbenden, de volgende :

a) voor de afhankelijkheidscategorie B :

- 5 verpleegkundigen;
- 5 leden van het verzorgend personeel;
- 1 kinesitherapeut en/of ergotherapeut en/of logopedist.

b) voor de afhankelijkheidscategorie C :

- 5 verpleegkundigen;
- 6 leden van het verzorgend personeel;
- 1 kinesitherapeut en/of ergotherapeut en/of logopedist;
- 0,5 personeelslid voor reactivering.

c) voor de rechthebbenden die omwille van hun psychische afhankelijkheid gerangschikt zijn in de afhankelijkheidscategorie C (categorie Cd) :

- 5 verpleegkundigen;
- 6,5 leden van het verzorgend personeel;
- 1 kinesitherapeut en/of ergotherapeut en/of logopedist;
- 0,5 personeelslid voor reactivering;

d) bij het overmaken van de vragenlijst, zoals bedoeld in artikel 32, kan een inrichting uitdrukkelijk vragen aan de Dienst om, gedurende een overgangsfase die afloopt op 30 september 2004, de norm zoals bedoeld onder het punt a) als volgt toe te passen :

- 4 verpleegkundigen;
- 5 leden van het verzorgend personeel;
- 1 kinesitherapeut en/of ergotherapeut en/of logopedist.

Sectie 3. — De leden van het verzorgingspersoneel en het personeel voor reactivering

Art. 4. § 1. De leden van het verzorgingspersoneel moeten over ten minste één van de volgende bekwaligingen beschikken :

het brevet of diploma secundair onderwijs of studiegetuigschrift secundair onderwijs of kwalificatiegetuigschrift of het getuigschrift van secundair onderwijs van : gezins- en sanitaire hulp, kinderverzorging, verpleegassistenten, leefgroepwerking, gezins- en bejaardenhelpster, « aide familiale », bijzondere jeugdzorg, personenzorg, « assistant(e) en gériatrie », « éducation », « moniteur de collectivités », « auxiliaires polyvalentes des services à domicile et en collectivités » of « aide polyvalente de collectivités ».

Met verzorgingspersoneel worden gelijkgesteld de personen die geslaagd zijn in een opleiding die is erkend door de bevoegde overheid of in een opleiding die voorkomt op een lijst die wordt opgemaakt door de Federale Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft. De lijst hiervan wordt door deze Minister aan de Dienst meegedeeld.

Op hun verzoek ontvangen de leden van het verzorgingspersoneel van de Dienst een registratienummer ter attestering van hun bekwaliging, op voorwaarde dat ze één van de voormelde bekwaligingen bewijzen of de noodzakelijke bewijsstukken voorleggen.

§ 2. Les membres du personnel de réactivation doivent disposer d'au moins une des qualifications suivantes :

- gradués ou licenciés en kinésithérapie;
- gradués ou licenciés en logopédie;
- gradués en ergothérapie;
- graduat en thérapie du travail;
- graduat en sciences de réadaptation;
- diététiciens gradués;
- gradués ou licenciés en orthopédagogie;
- licenciés en psychomotricité;
- licenciés en psychologie;
- assistants psychologues, gradués et assimilés;
- assistants sociaux gradués et assimilés;
- « graduée en de gezinswetenschappen »;
- licenciés en gérontologie;
- éducateurs gradués.

Section 4. — De la continuité des soins

Art. 5. Les institutions qui au cours de la période de référence hébergent en moyenne au moins 10 bénéficiaires classés dans la catégorie B et/ou C et qui au cours de la même période de référence hébergent au moins 40 % de bénéficiaires classés dans la catégorie B et/ou C par rapport au nombre moyen de lits agréés, doivent assurer la continuité des soins de jour comme de nuit par au moins un membre du personnel infirmier, soignant ou de réactivation. Pour ce faire elles disposent au cours de la période de référence d'au moins 5 équivalents temps plein de ce personnel salarié ou statutaire, dont au moins 2 équivalents temps plein praticiens de l'art infirmier.

CHAPITRE III. — Du calcul de l'allocation forfaitaire

Art. 6. L'allocation complète est composée des parties suivantes :

- a) Partie A1 : le financement du personnel normé;
- b) Partie A2 : une intervention destinée à encourager l'utilisation de moyens de soins supplémentaires;
- c) Partie B : le financement du matériel de soins visé à l'article 147, §§ 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 précité;
- d) Partie C : le financement de la fonction palliative;
- e) Partie D : une intervention partielle dans le coût de la gestion et de la transmission des données;
- f) Partie E : le complément fonctionnel pour l'infirmière en chef en MRS;
- g) Partie F : l'intervention pour le médecin coordinateur en MRS.

Section 1^{er}. — Partie A1 : le financement du personnel normé

Art. 7. Le financement du personnel normé visé aux articles 2, 3 et 5 couvre le salaire qui, quelle que soit la qualification de ce personnel, est composé des éléments suivants :

- a) le salaire mensuel brut;
- b) les prestations irrégulières;
- c) le double pécule de vacances;
- d) la prime de fin d'année;
- e) les charges patronales suivant les montants qui sont d'application dans le secteur privé;
- f) les primes annuelles de 148,74 et 12,67 euros;
- g) deux jours de congé supplémentaires;
- h) une intervention dans l'assurance contre les accidents du travail;
- i) une intervention dans le coût du secrétariat social;
- j) une intervention dans le coût de la médecine du travail;
- k) une intervention dans les frais de déplacement vers et à partir du lieu de travail;
- l) une intervention dans le coût des vêtements de travail.

Art. 8. § 1^{er}. Le Service calcule le nombre d'équivalents temps plein par qualification présents dans l'institution au cours de la période de référence.

§ 2. De leden van het personeel voor reactivering moeten over ten minste één van de volgende bekwaligingen beschikken :

- gegradueerden of licentiaten kinesithérapie;
- gegradueerden of licentiaten logopedie;
- gegradueerden ergotherapie;
- graduaat arbeidstherapie;
- graduaat readaptatiewetenschappen;
- gegradueerde diëtisten;
- gegradueerden of licentiaten in de ortho-pedagogie;
- licentiaten in de psychomotoriek;
- licentiaten in de psychologie;
- gegradueerde psychologisch assistenten en gelijkgestelden;
- gegradueerde maatschappelijk assistenten en gelijkgestelden;
- gegradueerde in de gezinswetenschappen;
- licentiaten in de gerontologie;
- gegradueerde opvoeders.

Sectie 4. — De continuïteit van de verzorging

Art. 5. De inrichtingen die in de referentieperiode gemiddeld minstens 10 rechthebbenden in de categorie B en/of C huisvesten en die in de referentieperiode minstens t.o.v. het gemiddeld aantal erkende bedden 40 % rechthebbenden huisvesten in de categorie B en/of C, moeten de continuïteit van de verzorging zowel overdag als 's nachts verzekeren door minstens een lid van het verpleegkundig personeel, het verzorgend personeel of het personeel voor reactivering. Daartoe beschikken zij gemiddeld tijdens de referentieperiode over minstens 5 voltijdse equivalenten van dat loontrekkend of statutair personeel, waarvan minstens 2 voltijds equivalenten verpleegkundigen.

HOOFDSTUK III. — De berekening van de forfaitaire tegemoetkoming

Art. 6. De volledige tegemoetkoming bevat de volgende onderdelen :

- a) Deel A1 : de financiering van de personeelsnorm;
- b) Deel A2 : een tegemoetkoming als aanmoediging voor bijkomende zorginspanningen;
- c) Deel B : de financiering van het verzorgingsmateriaal zoals bedoeld in artikel 147, §§ 1 en 2 van het hiervoor vermeld koninklijk besluit van 3 juli 1996;
- d) Deel C : de financiering van de palliatieve functie;
- e) Deel D : een partiële tegemoetkoming in de beheerskost en in de kost voor de gegevensoverdracht;
- f) Deel E : het functiecompliment voor de hoofdverpleegkundige in RVT;
- g) Deel F : de tegemoetkoming voor de coördinerend geneesheer in RVT.

Sectie 1. — Deel A1 : de financiering van de personeelsnorm

Art. 7. De financiering van de personeelsnorm zoals bedoeld in de artikelen 2, 3 en 5 dekt de loonkost die voor elke personeelskwalificatie is samengesteld uit :

- a) het bruto maandloon;
- b) de onregelmatige prestaties;
- c) het dubbel vakantiegeld;
- d) de eindejaarspremie;
- e) de patronale lasten volgens de bedragen die van toepassing zijn in de private sector;
- f) de jaarlijkse premie van 148,74 euro en van 12,67 euro;
- g) twee bijkomende dagen verlof;
- h) een tussenkomst in de arbeidsongevallenverzekering;
- i) een tussenkomst in de kost voor sociaal secretariaat
- j) een tussenkomst in de kost voor interbedrijfsgeneeskundige dienst;
- k) een tussenkomst in de kost voor verplaatsing van en naar het werk
- l) een tussenkomst in de kost voor beroepskledij.

Art. 8. § 1. De Dienst berekent het aantal voltijds equivalenten per kwalificatie dat in de inrichting aanwezig is tijdens de referentieperiode.

§ 2. Lors du calcul visé au § 1^{er}, les règles suivantes sont d'application :

a) l'équivalent temps plein du personnel salarié ou statutaire est déterminé comme suit :

1) Pour la période d'occupation à temps plein :

L'équivalent temps plein par trimestre tx =

$$[(P/(P + NP)) \times (d1/d2)]$$

où :

P = nombre de journées prestées et nombre de journées assimilées dans le trimestre tx

NP = nombre de jours non assimilés dans le trimestre tx

d1 = nombre de jours calendrier d'occupation à temps plein

d2 = nombre de jours calendrier au cours du trimestre

2) L'équivalent temps plein pour les membres du personnel occupés à temps partiel :

L'équivalent temps plein par trimestre tx =

$$[P/H]$$

où :

P = le nombre d'heures prestées et/ou assimilées au cours du trimestre, à l'exception du nombre d'heures d'occupation à temps plein comme visé au point 1)

H = nombre de jours du lundi au vendredi, à l'exclusion des jours fériés légaux, au cours du trimestre, multiplié par 7,6 heures par jour

3) L'équivalent temps plein au cours de la période de référence est déterminé à l'aide des résultats du calcul aux points 1) et 2) et est égal à :

(somme des équivalents temps plein par trimestre tx pendant la période de référence/nombre de trimestres pendant la période de référence);

b) les membres du personnel qui :

— tombent sous l'application du « maribel social » en application de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand,

— ou qui tombent sous l'application des dispositions de l'article 4, § 1^{er}, 3^e de l'arrêté royal du 23 septembre 2002 portant exécution de l'article 59 de la loi programme du 2 janvier 2001 en ce qui concerne les mesures en matière de prestations de travail et la fin de carrière (les « remplaçants »),

— ou qui tombent sous l'application des dispositions de l'article 6 de l'annexe à l'arrêté royal du 24 avril 2002 rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 juin 2000, conclue au sein de la Commission paritaire des services de santé, relative à un projet de formation en art infirmier,

ne sont pas pris en considération.

Par contre, le nombre d'heures de dispense de prestations de travail, accordée en exécution de l'arrêté royal du 23 septembre 2002 précité, doit être compris dans l'équivalent temps plein visé au point a).

c) les institutions de moins de 25 lits peuvent faire appel jusqu'au 30 juin 2004 à des praticiens de l'art infirmier qui sont liés à elles par un contrat d'entreprise. Le nombre de ces praticiens de l'art infirmier indépendants est limité à un équivalent temps plein, ce qui correspond à 38 heures par semaine au maximum. Dans le cadre de l'application des dispositions de l'article 5 (continuité des soins) ces praticiens de l'art infirmier indépendants sont exclus.

L'équivalent temps plein d'un praticien de l'art infirmier indépendant par trimestre tx est égal à :

$$[P/D] \text{ où :}$$

P = nombre d'heures prestées au cours du trimestre

D = nombre de jours du lundi au vendredi, à l'exclusion des jours fériés légaux, au cours du trimestre, multiplié par 7,6 heures par jour.

§ 2. Bij de berekening zoals bedoeld in § 1 gelden de volgende regels :

a) het voltijds equivalent van het loontrekkend of statutair personeelslid wordt als volgt bepaald :

1) Voor de periode van voltijdse tewerkstelling :

Het voltijds equivalent per trimester tx =

$$[(P/(P+NP)) \times (d1/d2)]$$

waarbij :

P = aantal gepresteerde en het aantal gelijkgestelde dagen in trimester tx

NP = aantal niet gelijkgestelde dagen in trimester tx

d1 = aantal kalenderdagen van voltijdse tewerkstelling

d2 = aantal kalenderdagen in het trimester

2) Het voltijds equivalent voor deeltijds werkende personeelsleden :

Het voltijds equivalent per trimester tx =

$$[P/H]$$

waarbij :

P = aantal gepresteerde en/of geassimileerde uren tijdens het trimester, met uitsluiting van het aantal uren van voltijdse tewerkstelling zoals bedoeld onder punt 1)

H = aantal dagen van maandag tot vrijdag, met uitsluiting van de wettelijke feestdagen, gedurende het trimester, vermenigvuldigd met 7,6 uur per dag

3) Het voltijds equivalent tijdens de referentieperiode wordt bepaald aan de hand van de resultaten van de berekening in punt 1) en 2) en is gelijk aan :

(som van de voltijds equivalenten per trimester tx in de referentieperiode/aantal trimesters in de referentieperiode)

b) de personeelsleden die :

— onder de toepassing vallen van de « sociale maribel » in toepassing van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector,

— of die onder de toepassing vallen van de bepalingen van artikel 4, § 1, 3^e van het koninklijk besluit van 23 september 2002 tot uitvoering van artikel 59 van de programmawet van 2 januari 2001 wat de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan betreft (de zogenaamde vervangers),

— of die onder de toepassing vallen van de bepalingen van artikel 6 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 24 april 2002 waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 juni 2000, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsdiensten, betreffende een vormingsproject tot verpleegkundigen,

worden niet in aanmerking genomen.

Daarentegen dient het aantal uren van vrijstelling van arbeidsprestaties dat is toegekend in uitvoering van het genoemde koninklijk besluit van 23 september 2002 begrepen te zijn in het voltijds equivalent zoals bedoeld onder punt a).

c) inrichtingen met minder dan 25 bedden kunnen tot 30 juni 2004 beroep doen op verpleegkundigen die met hen verbonden zijn door een ondernemingscontract. Het aantal zelfstandige verpleegkundigen wordt beperkt tot maximum één voltijds equivalent, hetgeen overeenkomt met maximum 38 uur per week. In het kader van de toepassing van de bepalingen van artikel 5 (continuiteit van verzorging) worden deze zelfstandige verpleegkundigen uitgesloten.

Het voltijds equivalent van een zelfstandig verpleegkundige is per trimester tx gelijk aan :

$$[P/D] \text{ waarbij :}$$

P = aantal gepresteerde uren tijdens het trimester

D = aantal dagen van maandag tot vrijdag, met uitsluiting van de wettelijke feestdagen, gedurende het trimester, vermenigvuldigd met 7,6 uur per dag.

L'équivalent temps plein au cours de la période de référence est déterminé au moyen des résultats de la formule précitée et est égal à :

(la somme des équivalents temps plein par trimestre tx au cours de la période de référence/le nombre de trimestres au cours de la période de référence).

d) les institutions qui sont confrontées à un manque de personnel infirmier et qui sont dans l'impossibilité d'engager immédiatement du personnel salarié ou statutaire, peuvent faire appel aux services d'une société de travail intérimaire agréée par l'autorité compétente. Dans ce cas, elles doivent motiver ce recours auprès du Service au moyen d'offres d'emploi et de demandes adressées à l'une des instances suivantes : le « Vlaamse dienst voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding » (VDAB), l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi (FOREm), le « Brusselse gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling » (BGDA) ou l'Office régional bruxellois de l'emploi (ORBEm). Elles doivent également envoyer au Service une copie des factures sur lesquelles figurent le nombre d'heures prestées par ce membre du personnel dans l'institution. Le Service peut aussi demander les documents nécessaires d'où il ressort qu'il s'agit d'un praticien de l'art infirmier qualifié. Ce praticien de l'art infirmier peut être pris en considération pour 38 heures par semaine au maximum.

L'équivalent temps plein par trimestre tx est dans ce cas-ci égal à :

$[U/D]$ où :

U = le nombre d'heures prestées au cours du trimestre

D = le nombre de jours du lundi au vendredi, à l'exclusion des jours fériés légaux, au cours du trimestre, multiplié par 7,6 heures par jour

L'équivalent temps plein au cours de la période de référence est déterminé au moyen des résultats de la formule précitée et est égal à :

(la somme des équivalents temps plein par trimestre tx au cours de la période de référence/le nombre de trimestres au cours de la période de référence).

e) afin d'éviter partiellement ou totalement la réduction prévue à l'article 12, les heures effectivement prestées par le gestionnaire indépendant d'une institution peuvent compenser pour un maximum de 19 heures par semaine un manque dans une qualification déterminée. La fixation du nombre d'heures prestées par trimestre et dans la qualification de ce gestionnaire, est effectuée par le gestionnaire indépendant lui-même dans une déclaration sur l'honneur.

L'équivalent temps plein par trimestre tx est dans ce cas-ci égal à :

$[U/D]$ où :

U = le nombre d'heures prestées au cours du trimestre

D = le nombre de jours du lundi au vendredi, à l'exclusion des jours fériés légaux, au cours du trimestre, multiplié par 7,6 heures par jour

L'équivalent temps plein au cours de la période de référence est déterminé au moyen des résultats de la formule précitée et est égal à :

(la somme des équivalents temps plein par trimestre tx au cours de la période de référence/le nombre de trimestres au cours de la période de référence).

f) pour le responsable qualifié salarié ou statutaire d'une institution, l'équivalent temps plein est déterminé selon les règles visées au point *a)* du présent paragraphe. 50 % de cet équivalent temps plein est pris en considération.

g) l'équivalent temps plein par trimestre tx d'un membre du personnel de réactivation indépendant lié à l'institution par un contrat d'entreprise est égal à :

$[P/D]$ où :

P = nombre d'heures prestées au cours du trimestre

D = nombre de jours du lundi au vendredi, à l'exclusion des jours fériés légaux, au cours du trimestre, multiplié par 7,6 heures par jour.

L'équivalent temps plein au cours de la période de référence est déterminé au moyen des résultats de la formule précitée et est égal à :

(la somme des équivalents temps plein par trimestre tx au cours de la période de référence/le nombre de trimestres au cours de la période de référence).

Het voltijds equivalent tijdens de referentieperiode wordt bepaald aan de hand van de resultaten van de hiervoor vermelde formule en is gelijk aan :

(som van de voltijds equivalenten per trimester tx in de referentieperiode/aantal trimesters in de referentieperiode).

d) de inrichtingen die te kampen hebben met een tekort aan verpleegkundig personeel en die in de onmogelijkheid zijn om onmiddellijk loontrekkend of statutair verpleegkundig personeel aan te werven, kunnen beroep doen op de diensten van een door de bevoegde overheid erkende interim-onderneming. In dat geval dient dit aan de Dienst te worden gemotiveerd aan de hand van aanvragen voor het aanwerven van personeel bij één van de volgende instanties : de Vlaamse dienst voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding (VDAB), de « Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi » (FOREm), de Brusselse gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling (BGDA) of de « Office régional bruxellois de l'emploi » (ORBEm). Aan de Dienst dient eveneens een kopie van de facturen waarop het aantal in de inrichting gepresteerde uren van dit personeelslid staat vermeld, te worden overgemaakt. De Dienst kan ook de nodige documenten vragen waaruit blijkt dat het gaat om een gekwalificeerde verpleegkundige. Een verpleegkundige kan voor maximum 38 uur per week in aanmerking worden genomen.

Het voltijds equivalent per trimester tx is in dit geval gelijk aan :

$[U/D]$ waarbij :

U = aantal gepresteerde uren tijdens het trimester

D = aantal dagen van maandag tot vrijdag, met uitsluiting van de wettelijke feestdagen, gedurende het trimester, vermenigvuldigd met 7,6 uur per dag

Het voltijds equivalent tijdens de referentieperiode wordt bepaald aan de hand van de resultaten van de hiervoor vermelde formule en is gelijk aan :

(som van de voltijds equivalenten per trimester tx in de referentieperiode/aantal trimesters in de referentieperiode).

e) om de vermindering zoals bedoeld in artikel 12 gedeeltelijk of volledig te vermijden, kunnen de effectief gepresteerde uren van de zelfstandige beheerder van een inrichting voor maximum 19 uur per week een tekort in een bepaalde kwalificatie compenseren. De bepaling van het aantal gepresteerde uren per trimester en in de kwalificatie van deze beheerder, gebeurt door de zelfstandige beheerder zelf, met een verklaring op erewoord.

Het voltijds equivalent per trimester tx is in dit geval gelijk aan :

$[U/D]$ waarbij :

U = aantal gepresteerde uren tijdens het trimester

D = aantal dagen van maandag tot vrijdag, met uitsluiting van de wettelijke feestdagen, gedurende het trimester, vermenigvuldigd met 7,6 uur per dag

Het voltijds equivalent tijdens de referentieperiode wordt bepaald aan de hand van de resultaten van de hiervoor vermelde formule en is gelijk aan :

(som van de voltijds equivalenten per trimester tx in de referentieperiode/aantal trimesters in de referentieperiode).

f) voor de gekwalificeerde loontrekkende of statutaire verantwoordelijke voor het dagelijks beheer van een inrichting wordt het voltijds equivalent bepaald volgens de regels, bedoeld in *a)* van onderhavige paragraaf. Hiervan wordt 50 % in aanmerking genomen.

g) het voltijds equivalent per trimester tx van een zelfstandig lid van het personeel voor reactivering, aan de inrichting gebonden door een ondernemingscontract, is gelijk aan :

$[P/D]$ waarbij :

P = aantal gepresteerde uren tijdens het trimester

D = aantal dagen van maandag tot vrijdag, met uitsluiting van de wettelijke feestdagen, gedurende het trimester, vermenigvuldigd met 7,6 uur per dag.

Het voltijds equivalent tijdens de referentieperiode wordt bepaald aan de hand van de resultaten van de hiervoor vermelde formule en is gelijk aan :

(som van de voltijds equivalenten per trimester tx in de referentieperiode/aantal trimesters in de referentieperiode).

§ 3. Pour l'application des dispositions du présent arrêté, une personne physique occupée à temps plein dans une institution est prise en considération pour une durée de travail moyenne de 38 heures par semaine au maximum.

Art. 9. § 1^{er}. Le Service calcule le niveau d'encadrement, en équivalents temps plein et par qualification, dont devait disposer l'institution pendant la période de référence (norme théorique), et cela suivant les normes visées au chapitre II.

§ 2. Lors du calcul visé au § 1^{er}, les règles suivantes sont d'application :

a) le nombre moyen de bénéficiaires par catégorie est égal à :

[le nombre de journées facturées des bénéficiaires par catégorie de dépendance au cours de la période de référence/le nombre de jours calendrier au cours de la période de référence];

b) la norme théorique est obtenue en multipliant le nombre de bénéficiaires par catégorie par la norme du personnel exprimé dans les articles 2 et 3 par 30 bénéficiaires.

Art. 10. Si le personnel présent par qualification, déterminé selon les dispositions de l'article 8, est supérieur ou égal à la norme théorique par qualification comme prévu dans l'article 9, le financement par équivalent temps plein dans une certaine qualification est égal au coût salarial visé à l'article 13.

Art. 11. Si l'institution, au cours de la période de référence, ne satisfait pas à la norme théorique pour une ou plusieurs qualifications de personnel visées à l'article 9, ce déficit par qualification peut dans certains cas être compensé par un excédent de personnel salarié dans une autre qualification. Toutefois, cette compensation n'est pas possible lorsqu'il s'agit d'un déficit relatif à la norme d'un kinésithérapeute et/ou ergothérapeute et/ou logopède par 30 bénéficiaires en MRS.

La hiérarchie suivante est alors d'application :

a) s'il y a un excédent de praticiens de l'art infirmier A1, il faut d'abord l'affecter au déficit de personnel de réactivation;

b) s'il y a encore un excédent de praticiens de l'art infirmier (y compris le nombre restant de praticiens de l'art infirmier A1), il faut l'affecter au déficit de personnel soignant;

c) s'il y a un déficit de personnel de réactivation, un certain nombre de praticiens de l'art infirmier A1 peuvent d'abord combler ce déficit de personnel de réactivation, avant d'être affectés à la norme pour le personnel infirmier. Ce n'est possible que si l'institution dispose de suffisamment de membres du personnel pour satisfaire à la norme globale; en outre, seuls les praticiens de l'art infirmier A1 qui viennent en excédent de 80 % de la norme du personnel infirmier peuvent être pris en considération pour l'application de cette mesure. Le déficit ainsi créé parmi les praticiens de l'art infirmier peut alors être compensé suivant les dispositions du point f);

d) s'il y a un excédent de personnel de réactivation, il faut l'affecter au déficit de praticiens de l'art infirmier;

e) s'il y a encore un excédent de personnel de réactivation, il faut l'affecter au déficit restant de personnel soignant;

f) s'il y a un excédent de personnel soignant, il faut l'affecter au déficit restant de praticiens de l'art infirmier.

La compensation est appliquée selon les règles suivantes :

a) le déficit de membres du personnel de réactivation ne peut être compensé que par un excédent de membres du personnel infirmier A1;

b) le déficit de praticiens de l'art infirmier peut être compensé pour 20 % au maximum par un excédent de membres du personnel de réactivation et/ou du personnel soignant;

c) le déficit de personnel soignant peut être compensé de façon illimitée par un excédent de praticiens de l'art infirmier et/ou du personnel de réactivation.

Dans cette situation, le montant à financer est déterminé comme suit :

a) pour le personnel qui remplit la norme visée à l'article 8 dans sa propre qualification, le financement par équivalent temps plein pour une certaine qualification est égal au coût salarial visé à l'article 13;

b) les règles suivantes sont d'application pour le personnel qui, en application du présent article, est pris en considération pour la compensation d'un déficit de personnel dans une autre qualification :

— le praticien de l'art infirmier A1 qui compense un déficit de personnel de réactivation, est indemnisé selon le coût salarial d'un praticien de l'art infirmier A1;

§ 3. Voor de toepassing van de bepalingen van dit besluit wordt een fysieke persoon die voltijds in een inrichting is tewerkgesteld, in aanmerking genomen voor een gemiddelde arbeidsduur van maximum 38 uur per week.

Art. 9. § 1. De Dienst berekent, in voltijds equivalenten, het personeelseffectief, per kwalificatie, waarover de inrichting moest beschikken tijdens de referentieperiode (theoretische norm) en dit volgens de normen zoals bedoeld in hoofdstuk II.

§ 2. Bij de berekening zoals bedoeld in § 1 gelden de volgende regels :

a) het gemiddeld aantal rechthebbenden per categorie is gelijk aan :

[het aantal gefactureerde dagen van de rechthebbenden per afhankelijkheids categorie in de referentieperiode/het aantal kalenderdagen in de referentieperiode];

b) de theoretische norm wordt bekomen door het aantal rechthebbenden per categorie te vermenigvuldigen met de personeelsnorm die in de artikelen 2 en 3 is uitgedrukt per 30 rechthebbenden.

Art. 10. Indien het aanwezige personeel per kwalificatie dat wordt bepaald volgens de bepalingen van artikel 8, groter of gelijk is aan de theoretische norm per kwalificatie zoals bedoeld in artikel 9, is de financiering per voltijds equivalent in een bepaalde kwalificatie gelijk aan de loonkost zoals bedoeld in artikel 13.

Art. 11. Indien de inrichting tijdens de referentieperiode in één of meerdere personeelskwalificaties niet voldoet aan de theoretische norm zoals bedoeld in artikel 9, kan dit tekort per kwalificatie in een aantal gevallen worden gecompenseerd door een overschot aan loontrekkende personeelsleden in een andere kwalificatie. Deze compensatie is niet mogelijk als het gaat om een tekort in de norm van 1 kinesitherapeut en/of ergotherapeut en/of logopedist per 30 rechthebbenden in RVT.

Daarbij geldt de volgende hiërarchie :

a) indien er een teveel is aan A1 verpleegkundigen, dit eerst toewijzen aan het tekort aan personeelsleden voor reactivering;

b) indien er nog een teveel is aan verpleegkundigen (met inbegrip van het resterend aantal A1 verpleegkundigen), dit toewijzen aan het tekort aan verzorgenden;

c) indien er nog een tekort is aan personeelsleden voor reactivering kunnen een aantal A1-verpleegkundigen vooraleer ze worden toegewezen aan de norm voor verpleegkunde, eerst toegewezen worden aan dit tekort aan personeelsleden voor reactivering. Dit is mogelijk op voorwaarde dat de inrichting beschikt over voldoende personeelsleden om de globale norm op te vullen. Enkel de A1 verpleegkundigen die aanwezig zijn bovenop 80 % van de norm van de verpleegkundigen kunnen voor deze maatregel in aanmerking komen. Het tekort dat op die manier ontstaat bij de verpleegkundigen kan dan gecompenseerd worden volgens de bepalingen van punt f);

d) indien er een teveel is aan personeel voor reactivering, dit toewijzen aan het tekort aan verpleegkundigen;

e) indien er nog een teveel is aan personeel voor reactivering, dit toewijzen aan het resterend tekort aan verzorgenden;

f) indien er een teveel is aan verzorgenden, dit toewijzen aan het resterend tekort aan verpleegkundigen.

De compensatie wordt toegepast volgens de volgende regels :

a) het tekort aan personeelsleden voor reactivering kan enkel worden gecompenseerd door een teveel aan leden van het verpleegkundig personeel A1;

b) het tekort aan verpleegkundigen kan voor maximum 20 % worden gecompenseerd door een teveel aan personeelsleden voor reactivering en/of van het verzorgingspersoneel;

c) het tekort aan verzorgingspersoneel kan onbeperkt worden gecompenseerd door een teveel aan verpleegkundigen en/of personeelsleden voor reactivering.

In deze situatie wordt het te financieren bedrag als volgt bepaald :

a) voor het personeel dat de norm zoals bedoeld in artikel 8 opvult in zijn eigen kwalificatie is de financiering per voltijds equivalent in een bepaalde kwalificatie gelijk aan de loonkost zoals bedoeld in artikel 13;

b) voor het personeel dat in toepassing van dit artikel in aanmerking komt voor het compenseren van een tekort aan personeel in een andere kwalificatie gelden de volgende regels :

— de verpleegkundige A1 die een tekort aan personeel voor reactivering compenseert, wordt vergoed volgens de loonkost van een A1 verpleegkundige;

— le personnel de réactivation qui compense un déficit de praticiens de l'art infirmier est indemnisé selon le coût salarial d'un membre du personnel de réactivation;

— le personnel soignant qui compense un déficit de praticiens de l'art infirmier est indemnisé selon le coût salarial d'un membre du personnel soignant;

— le membre du personnel qui compense un déficit de membres du personnel soignant est indemnisé selon le coût salarial d'un membre du personnel soignant.

Le financement par équivalent temps plein est égal au coût salarial visé à l'article 13.

Art. 12. Si après l'application de l'article 8, § 2, e), et de l'article 11, il subsiste encore un déficit dans une certaine qualification, la réduction suivante est déterminée comme suit :

(le déficit en pourcentage restant dans cette qualification x le coût salarial par ETP visé à l'article 13 x le déficit d'ETP).

Cette réduction est appliquée au montant calculé à l'article 17.

Art. 13. § 1^{er}. Le coût salarial dépend de l'ancienneté moyenne par qualification dans l'institution. Cette ancienneté moyenne est déterminée par qualification comme suit :

[somme de (l'ancienneté du membre du personnel x ETP de ce membre du personnel)/nombre total ETP dans cette qualification].

Par ancienneté, on entend l'ancienneté barémique le dernier jour de la période de référence ou, pour les membres du personnel qui ont quitté l'institution, l'ancienneté barémique telle qu'elle est d'application à la date finale du contrat. L'ancienneté barémique d'un membre du personnel est au maximum égale à (son âge - 18 ans).

Pour ce calcul, il n'est pas tenu compte des membres du personnel qui travaillent dans l'institution avec un contrat d'intérimaire ou comme gestionnaire avec un statut de travailleur indépendant. Les personnes qui y travaillent en qualité de travailleur indépendant sont comptées avec une ancienneté de zéro année.

Pour un calcul correct de l'ancienneté moyenne par qualification, les institutions doivent communiquer l'ancienneté barémique, le nombre de journées et/ou d'heures prestées pour toutes les personnes (salarées, statutaires, travailleurs indépendants, intérimaires) qui travaillaient dans l'institution en tant que praticien de l'art infirmier, personnel de réactivation ou personnel soignant au cours de la période de référence.

§ 2. Le coût salarial pour un équivalent temps plein praticien de l'art infirmier gradué (A1) s'élève à, si l'ancienneté moyenne dans l'institution pour tous les praticiens de l'art infirmier :

- a) est inférieure à 8 ans : 48.643 euros;
- b) à partir de 8 ans et moins de 12 ans : 50.029 euros;
- c) à partir de 12 ans : 51.811 euros.

§ 3. Le coût salarial pour un équivalent temps plein praticien de l'art infirmier A2 s'élève à, si l'ancienneté moyenne dans l'institution pour tous les praticiens de l'art infirmier :

- a) est inférieure à 8 ans : 44.090 euros;
- b) à partir de 8 ans et moins de 12 ans : 45.475 euros;
- c) à partir de 12 ans : 47.257 euros.

§ 4. Le coût salarial pour un équivalent temps plein aide soignant s'élève à, si l'ancienneté moyenne dans l'institution pour tous les aides soignants :

- a) est inférieure à 6 ans : 36.352 euros;
- b) à partir de 6 ans et moins de 10 ans : 36.963 euros;
- c) à partir de 10 ans : 38.466 euros.

§ 5. Le coût salarial pour un équivalent temps plein membre du personnel de réactivation et pour un kinésithérapeute, un ergothérapeute ou un logopède s'élève à, si l'ancienneté moyenne dans l'institution pour tous les membres de ce personnel :

- a) est inférieure à 6 ans : 40.152 euros;
- b) à partir de 6 ans et moins de 10 ans : 43.209 euros;
- c) à partir de 10 ans : 44.436 euros.

— het personeel voor reactivering dat een tekort aan verpleegkundigen compenseert, wordt vergoed volgens de loonkost van een personeelslid voor reactivering;

— de verzorgende die een tekort aan verpleegkundige compenseert, wordt vergoed volgens de loonkost van een verzorgende;

— het personeelslid dat een tekort aan verzorgenden compenseert, wordt vergoed volgens de loonkost van een verzorgende.

De financiering per voltijds equivalent is gelijk aan de loonkost zoals bedoeld in artikel 13.

Art. 12. Indien er na toepassing van artikel 8, § 2, e) en artikel 11 nog steeds een tekort is aan personeel in een bepaalde kwalificatie wordt hiervoor de volgende vermindering bepaald :

(het overblijvend procentueel tekort in deze kwalificatie x de loonkost per FTE zoals bedoeld in artikel 13 x aantal FTE tekort).

Deze vermindering wordt toegepast op het bedrag dat in artikel 17 wordt berekend.

Art. 13. § 1. De loonkost is afhankelijk van de gemiddelde anciënniteit per kwalificatie in de inrichting. Deze gemiddelde anciënniteit wordt per kwalificatie als volgt bepaald :

[som van (anciënniteit van het personeelslid x FTE van dit personeelslid)/totaal aantal FTE in deze kwalificatie].

Onder anciënniteit wordt de baremieke anciënniteit bedoeld op de laatste dag van de referentieperiode of voor de personeelsleden die de inrichting hebben verlaten, de baremieke anciënniteit zoals van toepassing op de einddatum van het contract. De baremieke anciënniteit van een personeelslid is maximum gelijk aan (zijn leeftijd - 18).

Bij deze berekening wordt geen rekening gehouden met de personeelsleden die in de inrichting werkzaam zijn met een interim-contract, of als beheerder met een statuut als zelfstandige. De personen die er werkzaam zijn op zelfstandige basis worden meegeteld aan een anciënniteit van nul jaar.

Voor een correcte berekening van de gemiddelde anciënniteit per kwalificatie, dienen de inrichtingen de baremieke anciënniteit, het aantal gepresterde dagen en/of uren en de kwalificatie mee te delen voor alle personen (loontrekkenden, statutairen, zelfstandigen, interims) die tijdens de referentieperiode werkzaam waren in de inrichting als verpleegkundige, personeel voor reactivering of als verzorgende.

§ 2. De loonkost voor een voltijds equivalent gegradueerde verpleegkundige (A1) bedraagt, indien de gemiddelde anciënniteit van alle verpleegkundigen in de inrichting :

- a) kleiner is dan 8 jaar : 48.643 euro;
- b) vanaf 8 jaar en kleiner is dan 12 jaar : 50.029 euro;
- c) vanaf 12 jaar : 51.811 euro.

§ 3. De loonkost voor een voltijds equivalent verpleegkundige A2 bedraagt, indien de gemiddelde anciënniteit van alle verpleegkundigen in de inrichting :

- a) kleiner is dan 8 jaar : 44.090 euro;
- b) vanaf 8 jaar en kleiner is dan 12 jaar : 45.475 euro;
- c) vanaf 12 jaar : 47.257 euro.

§ 4. De loonkost voor een voltijds equivalent verzorgende bedraagt, indien de gemiddelde anciënniteit van alle verzorgenden in de inrichting :

- a) kleiner is dan 6 jaar : 36.352 euro
- b) vanaf 6 jaar en kleiner dan 10 jaar : 36.963 euro
- c) vanaf 10 jaar : 38.466 euro.

§ 5. De loonkost voor een voltijds equivalent personeelslid voor reactivering en voor een kinesitherapeut, een ergotherapeut of een logopedist bedraagt, indien de gemiddelde anciënniteit van alle leden van dit personeel in de inrichting :

- a) kleiner is dan 6 jaar : 40.152 euro;
- b) vanaf 6 jaar en kleiner dan 10 jaar : 43.209 euro;
- c) vanaf 10 jaar : 44.436 euro.

Art. 14. Dans les institutions qui, après l'application des articles 8, 9 et 11, disposent encore d'une réserve en personnel de réactivation, il est tenu compte, lors de la fixation du montant à financer pour la norme de personnel visée à l'article 17, d'un certain nombre d'équivalents temps plein qui s'élève au maximum à :

$[(\text{nombre moyen de bénéficiaires } 0 \times 0,10 \text{ équivalent temps plein membre du personnel de réactivation}) + (\text{nombre moyen de bénéficiaires } A \times 0,20 \text{ équivalent temps plein membre du personnel de réactivation})] / 30 \text{ bénéficiaires.}$

Le nombre moyen de bénéficiaires 0 et A correspond au nombre calculé en exécution de l'article 9, § 2, a).

Lorsque la réserve visée au premier alinéa est insuffisante pour remplir cet équivalent temps plein de 0,10 ou 0,20/30 bénéficiaires, la différence peut être compensée par un excédent de praticiens de l'art infirmier A1.

Art. 15. Dans les institutions qui ne tombent pas sous l'application de l'article 12 ou de l'article 16, § 1^{er}, alinéa 2, un certain nombre de praticiens de l'art infirmier A1 qui remplissent les normes pour praticiens de l'art infirmier visées aux articles 2 et 3 sont financés suivant les coûts salariaux d'un praticien de l'art infirmier A1. Le nombre de praticiens de l'art infirmier A1 ainsi financés s'élève à 30 % maximum de la norme théorique concernant les praticiens de l'art infirmier visée à l'article 9.

Art. 16. § 1^{er}. Si l'institution satisfait aux dispositions de l'article 5 et si la norme visée à l'article 2 est inférieure à deux praticiens de l'art infirmier et trois membres du personnel soignant, lors de la fixation du montant à financer pour le personnel normé visé à l'article 17, la base de départ est de deux équivalents temps plein praticiens de l'art infirmier et de trois équivalents temps plein membres du personnel soignant.

Si ce personnel n'était pas présent dans cette institution durant la période de référence, le coût salarial du personnel normé défini à l'article 13 est diminué de 50 %.

§ 2. Dans les institutions qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'article 5 et qui n'assurent pas la continuité des soins visée au même article, le financement du personnel répondant à la norme visée à l'article 2 pour les catégories B et C est diminué de 50 %.

Art. 17. Le montant total du financement de la norme de personnel est égal à :

[la somme du nombre d'équivalents temps plein dans une qualification précise x le coût salarial de cette qualification],

où :

— le nombre d'équivalents temps plein est fixé en application des articles 8, 9, 11, 14, 15 et 16;

— le coût salarial est fixé en application des articles 13 et 16, alinéa 2.

Le cas échéant, ce montant est réduit selon les dispositions de l'article 12, sauf en cas d'application des dispositions de l'article 16, §§ 1^{er}, alinéa 2, ou 2.

Le montant du financement de la norme de personnel par jour et par bénéficiaire s'élève à :

[Montant total du financement de la norme de personnel/nombre de jours facturés pour les bénéficiaires durant la période de référence]

Art. 18. § 1^{er}. Le montant par jour et par bénéficiaire visé à l'article 17 est adapté lorsque dans l'institution, durant la période de référence ou durant la période qui se situe entre la période de référence et la période de facturation, le rapport entre le nombre de lits MRS et le nombre de lits MRPA se modifie.

Le montant de l'adaptation est égal à :

$[(\text{nombre de lits MRS après adaptation/nombre total de lits après adaptation}) - (\text{nombre de lits MRS avant adaptation/nombre total de lits avant adaptation})] \times 15 \text{ euros} \times [(\text{nombre de jours entre la date de début de la période de référence et la date de l'adaptation du rapport avec au maximum le nombre de jours calendrier pendant la période de facturation}) / \text{le nombre de jours de la période de facturation}].$

§ 2. Le montant par jour et par bénéficiaire visé à l'article 17 est adapté lorsque durant la période de facturation, le rapport entre le nombre de lits MRS et le nombre de lits MRPA se modifie. Cette adaptation a lieu dès que ce rapport se modifie.

Le montant de l'adaptation est égal à :

Art. 14. In de inrichtingen die na toepassing van de artikelen 8, 9 en 11 nog een reserve aan personeelsleden voor reactivering hebben wordt bij de bepaling van het te financieren bedrag voor de personeelsnorm zoals bedoeld in artikel 17, bijkomend rekening gehouden met een aantal voltijds equivalenten dat maximum gelijk is aan :

$[(\text{gemiddeld aantal rechthebbenden } 0 \times 0,10 \text{ voltijds equivalent personeelslid voor reactivering}) + (\text{gemiddeld aantal rechthebbenden } A \times 0,20 \text{ voltijds equivalent personeelslid voor reactivering})] / 30 \text{ rechthebbenden.}$

Het gemiddeld aantal rechthebbenden 0 en A stemt overeen met het aantal dat berekend wordt in uitvoering van artikel 9, § 2, a).

Indien de reserve zoals bedoeld in het eerste lid onvoldoende is om dit voltijds equivalent van 0,10 of 0,20/30 rechthebbenden op te vullen, kan het verschil worden gecompenseerd door een teveel aan verpleegkundigen A1.

Art. 15. In de inrichtingen die niet onder de toepassing vallen van artikel 12 of artikel 16, § 1, tweede lid, worden een aantal van de verpleegkundigen A1 die de in artikel 2 en 3 bedoelde norm voor verpleegkundigen opvullen, gefinancierd volgens de loonkost van een A1 verpleegkundige. Het aantal verpleegkundigen A1 dat aldus wordt gefinancierd, bedraagt maximum 30 % van de theoretische norm voor verpleegkundigen zoals bedoeld in artikel 9.

Art. 16. § 1. Indien de inrichting voldoet aan de bepalingen van artikel 5 en indien de norm zoals bedoeld in artikel 2 kleiner is dan twee verpleegkundigen en drie verzorgenden, wordt bij de bepaling van het te financieren bedrag voor de personeelsnorm zoals bedoeld in artikel 17, uitgegaan van twee voltijds equivalenten verpleegkundigen en drie voltijds equivalenten verzorgingspersoneel.

Indien dit personeel gedurende de referentieperiode in deze inrichting niet aanwezig was, wordt de loonkost, zoals bepaald in artikel 13 van het normpersoneel verminderd met 50 %.

§ 2. In de inrichtingen die niet voldoen aan de voorwaarden zoals bedoeld in artikel 5 en die de continuïteit van de verzorging zoals bedoeld in hetzelfde artikel niet verzekeren wordt de financiering van het personeel dat beantwoordt aan de norm zoals bedoeld in artikel 2 voor de categorieën B en C verminderd met 50 %.

Art. 17. Het totaal bedrag van de financiering van de personeelsnorm is gelijk aan :

[de som van het aantal voltijds equivalenten in een bepaalde kwalificatie x de loonkost van deze kwalificatie],

waarbij :

— het aantal voltijds equivalenten wordt bepaald in toepassing van de artikelen 8, 9, 11, 14, 15 en 16;

— de loonkost wordt bepaald in toepassing van de artikelen 13 en 16, tweede lid.

Dit bedrag wordt desgevallend verminderd volgens de bepalingen van artikel 12, tenzij in geval van toepassing van de bepalingen van artikel 16, §§ 1, tweede lid, of 2.

Het bedrag van de financiering van de personeelsnorm per dag en per rechthebbende bedraagt :

[Totaal bedrag van de financiering van de personeelsnorm/aantal gefactureerde dagen voor de rechthebbenden in de referentieperiode]

Art. 18. § 1. Het bedrag per dag en per rechthebbende zoals bedoeld in artikel 17 wordt aangepast indien in de inrichting, tijdens de referentieperiode of tijdens de periode die zich situeert tussen de referentie- en de facturingsperiode, de verhouding tussen het aantal RVT-bedden en het aantal rustoordbedden wijzigt.

Het bedrag van de aanpassing is gelijk aan :

$[(\text{aantal RVT-bedden na aanpassing/totaal aantal bedden na aanpassing}) - (\text{aantal RVT-bedden voor aanpassing/totaal aantal bedden voor aanpassing})] \times 15 \text{ euro} \times [(\text{aantal dagen tussen de begindatum van de referentieperiode en de datum van de aanpassing van de verhouding met een maximum van het aantal kalenderdagen in de facturingsperiode}) / \text{aantal dagen in de facturingsperiode}].$

§ 2. Het bedrag per dag en per rechthebbende zoals bedoeld in artikel 17 wordt aangepast indien tijdens de facturingsperiode de verhouding tussen het aantal RVT-bedden en het aantal rustoordbedden wijzigt. Deze aanpassing gebeurt van zodra deze verhouding wijzigt.

Het bedrag van de aanpassing is gelijk aan :

[(nombre de lits MRS après adaptation/nombre total de lits après adaptation) - (nombre de lits MRS avant adaptation/nombre total de lits avant adaptation)] x 15 euros.

Art. 19. § 1^{er}. Le montant par bénéficiaire et par jour pour une nouvelle institution agréée entre le 1^{er} juillet et le 30 septembre s'élève à :

a) pour la période allant de la date d'agrément au 31 mars de l'année qui suit, ce montant s'élève à 14,05 euros;

b) pour le reste de la période de facturation (du 1^{er} avril de l'année qui suit jusqu'au 31 décembre), ce montant est calculé selon les dispositions des articles 8 à 16, où la période de référence correspond au quatrième trimestre;

c) le montant de la période de facturation qui suit est calculé selon les dispositions des articles 8 à 16, où la période de référence correspond au quatrième trimestre et aux premier et deuxième trimestres de l'année qui suit.

§ 2. Le montant par bénéficiaire et par jour pour une nouvelle institution agréée entre le 1^{er} octobre et le 31 décembre s'élève à :

a) pour la période allant de la date d'agrément au 30 juin de l'année qui suit, ce montant s'élève à 14,05 euros;

b) pour le reste de la période de facturation (du 1^{er} juillet de l'année qui suit jusqu'au 31 décembre) ce montant est calculé selon les dispositions des articles 8 à 16, où la période de référence correspond au premier trimestre;

c) le montant de la période de facturation qui suit est calculé selon les dispositions des articles 8 à 16, où la période de référence correspond aux premier et deuxième trimestres de l'année qui suit celle de l'agrément.

§ 3. Le montant par bénéficiaire et par jour pour une nouvelle institution agréée entre le 1^{er} janvier et le 31 mars s'élève à :

a) pour la période allant de la date d'agrément au 30 septembre suivant, ce montant s'élève à 14,05 euros;

b) pour le reste de la période de facturation (du 1^{er} octobre au 31 décembre) ce montant est calculé selon les dispositions des articles 8 à 16, où la période de référence correspond au deuxième trimestre de l'année qui suit celle de l'agrément;

c) le montant de la période de facturation qui suit est calculé selon les dispositions des articles 8 à 16, où la période de référence correspond au deuxième trimestre de l'année qui suit celle de l'agrément.

§ 4. Le montant par bénéficiaire et par jour pour une nouvelle institution agréée entre le 1^{er} avril et le 30 juin s'élève à :

a) pour la période allant de la date de l'agrément à la fin de la période de facturation en cours (31 décembre) ce montant s'élève à 14,05 euros;

b) le montant de la période de facturation qui suit est calculé selon les dispositions des articles 8 à 16, où la période de référence correspond au troisième trimestre (c'est-à-dire le trimestre qui suit celui de l'agrément).

Section 2. — Partie A 2 : intervention destinée à encourager l'utilisation de moyens de soins supplémentaires

Art. 20. Lorsqu'une institution ne tombe pas sous le coup des dispositions de l'article 12 ou de l'article 16, § 1^{er}, alinéa 2, et lorsque le coût salarial total des praticiens de l'art infirmier, du personnel de réactivation et du personnel soignant, calculé en fonction du coût visé à l'article 13, est supérieur au montant total du financement de la norme de personnel visée à l'article 17, une intervention supplémentaire est fixée à titre d'incitant pour des efforts supplémentaires au niveau des soins, à condition que :

[coût du personnel présent - (coût du personnel financé x tous les patients/bénéficiaires)] est supérieur ou égal à 40.000 euros;

et que :

[(coût du personnel présent - (coût du personnel financé x tous les patients/ bénéficiaires))/coût du personnel financé] est supérieur ou égal à 4 %;

où :

— le coût du personnel présent correspond aux coûts salariaux par qualification visés à l'article 13, multipliés par le nombre d'équivalents temps plein par qualification;

— le coût du personnel financé correspond au montant total du financement de la norme du personnel visé à l'article 17 ou 19.

[(aantal RVT-bedden na aanpassing/totaal aantal bedden na aanpassing) - (aantal RVT-bedden voor aanpassing/totaal aantal bedden voor aanpassing)] x 15 euro.

Art. 19. § 1. Het bedrag per rechthebbende en per dag voor een nieuwe inrichting die erkend wordt tussen 1 juli en 30 september bedraagt :

a) voor de periode van de erkenningdatum tot 31 maart van het jaar dat daarop volgt bedraagt dit bedrag 14,05 euro;

b) voor de rest van de facturingsperiode (van 1 april van het jaar dat daarop volgt tot 31 december) wordt dit bedrag berekend volgens de bepalingen van de artikelen 8 tot 16, waarbij de referentieperiode overeenstemt met het vierde trimester;

c) het bedrag van de daarop volgende facturingsperiode wordt berekend volgens de bepalingen van de artikelen 8 tot 16, waarbij de referentieperiode overeenstemt met het vierde trimester en het eerste en tweede trimester van het jaar dat daarop volgt.

§ 2. Het bedrag per rechthebbende en per dag voor een nieuwe inrichting die erkend wordt tussen 1 oktober en 31 december bedraagt :

a) voor de periode van de erkenningdatum tot 30 juni van het jaar dat daarop volgt bedraagt dit bedrag 14,05 euro;

b) voor de rest van de facturingsperiode (van 1 juli van het jaar dat daarop volgt tot 31 december) wordt dit bedrag berekend volgens de bepalingen van de artikelen 8 tot 16, waarbij de referentieperiode overeenstemt met het eerste trimester;

c) het bedrag van de daarop volgende facturingsperiode wordt berekend volgens de bepalingen van de artikelen 8 tot 16, waarbij de referentieperiode overeenstemt met het eerste en het tweede trimester van het jaar dat volgt op dat van de erkenning.

§ 3. Het bedrag per rechthebbende en per dag voor een nieuwe inrichting die erkend wordt tussen 1 januari en 31 maart bedraagt :

a) voor de periode van de erkenningdatum tot 30 september bedraagt dit bedrag 14,05 euro;

b) voor de rest van de facturingsperiode (van 1 oktober tot 31 december) wordt dit bedrag berekend volgens de bepalingen van de artikelen 8 tot 16, waarbij de referentieperiode overeenstemt met het tweede trimester van het jaar dat volgt op dat van de erkenning;

c) het bedrag van de daarop volgende facturingsperiode wordt berekend volgens de bepalingen van de artikelen 8 tot 16, waarbij de referentieperiode overeenstemt met het tweede trimester van het jaar dat volgt op dat van de erkenning.

§ 4. Het bedrag per rechthebbende en per dag voor een nieuwe inrichting die erkend wordt tussen 1 april en 30 juni bedraagt :

a) voor de periode van de erkenningdatum tot het einde van de lopende facturingsperiode (31 december) bedraagt dit bedrag 14,05 euro;

b) het bedrag van de daarop volgende facturingsperiode wordt berekend volgens de bepalingen van de artikelen 8 tot 16, waarbij de referentieperiode overeenstemt met het derde trimester (dit is het trimester dat volgt op dat van de erkenning).

Sectie 2. — Deel A2 : tegemoetkoming als aanmoediging voor bijkomende zorginspanningen

Art. 20. Indien een inrichting niet onder de toepassing valt van de bepalingen van artikel 12 of artikel 16, § 1, tweede lid, en indien de totale loonkost van de verpleegkundigen, het personeel voor reactivering en het verzorgingspersoneel, berekend volgens de kost zoals bedoeld in artikel 13, hoger is dan het totaal bedrag voor de financiering van de personeelsnorm zoals bedoeld in artikel 17 of 19, wordt een bijkomende tegemoetkoming bepaald als aanmoediging voor bijkomende zorginspanningen, op voorwaarde dat :

[kostprijs aanwezig personeel - (kostprijs gefinancierd personeel x alle patiënten/rechthebbenden)] groter is of gelijk aan 40.000 euro;

en dat :

[(kostprijs aanwezig personeel - (kostprijs gefinancierd personeel x alle patiënten/rechthebbenden))/kostprijs gefinancierd personeel] groter is of gelijk aan 4 %;

waarbij :

— de kostprijs van het aanwezig personeel overeenstemt met de loonkost per kwalificatie zoals bedoeld in artikel 13, vermenigvuldigd met het aantal voltijds equivalenten per kwalificatie;

— de kostprijs van het gefinancierd personeel overeenstemt met het totaal bedrag voor de financiering van de personeelsnorm zoals bedoeld in artikel 17 of 19.

L'intervention s'élève alors à 75 % du [coût du personnel présent – (coût du personnel financé) x (tous les patients/bénéficiaires)] avec un maximum de 8,4 % du coût du personnel financé.

Section 3. — Partie B : le financement du matériel de soins

Art. 21. Le coût par jour d'hébergement et par bénéficiaire pour le matériel de soins visé à l'article 147, §§ 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 précité s'élève à :

$[(0,13 \text{ euro} \times \text{nombre de bénéficiaires Cat 0}) + (0,26 \text{ euro} \times \text{le nombre de bénéficiaires Cat A}) + (0,39 \text{ euro} \times \text{le nombre de bénéficiaires Cat B}) + (0,53 \text{ euro} \times \text{nombre de bénéficiaires Cat C})] / \text{le nombre de bénéficiaires.}$

Section 4. — Partie C : le financement de la fonction palliative

Art. 22. L'intervention de l'assurance soins de santé, destinée à financer la formation et la sensibilisation aux soins palliatifs du personnel des institutions, est fixée à 0,27 euro par journée et par patient hébergé classé dans les catégories de dépendance B ou C visées aux articles 148 et 150 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 précité.

Cette intervention est accordée aux maisons de repos et de soins, aux maisons de repos pour personnes âgées qui comportent une section qui a reçu un agrément spécial « maisons de repos et de soins » et aux maisons de repos pour personnes âgées qui, pendant la période de référence, ont hébergé en moyenne au moins 25 bénéficiaires classés dans les catégories B et/ou C, lesquels représentent au moins 40 % du nombre de lits agréés au cours de la période de référence.

Art. 23. Au moyen de cette intervention, les institutions susvisées organisent une formation continue de leur personnel dont le nombre total d'heures sur une année dite ci-après « scolaire » (allant du 1^{er} septembre au 31 août) est au moins égal au nombre de patients B et C hébergés dans l'institution au 30 juin précédent.

Les institutions susvisées organisent cette formation soit pour l'ensemble de leur personnel, soit pour certains membres de leur personnel, en fonction des priorités qu'elles déterminent elles-mêmes. Elles veillent en particulier à ce que cette formation soit dispensée par des personnes hautement qualifiées dans le domaine des soins palliatifs.

Lorsque plusieurs membres du personnel de la même institution suivent la même formation en même temps, le décompte final des heures de formation à organiser par l'institution s'effectue en tenant compte du nombre de membres du personnel qui ont suivi cette formation, avec un maximum de 10 personnes par heure de formation.

Art. 24. Pour bénéficier de l'intervention visée à l'article 22, alinéa 1^{er}, les institutions susvisées doivent satisfaire aux conditions suivantes :

1° élaborer une déclaration d'intention dans laquelle est décrite la politique que l'institution entend suivre en matière de soins palliatifs. Cette déclaration fait l'objet d'une large diffusion et est transmise à tout le moins au Service, à chaque membre du personnel, ainsi qu'aux patients hébergés. Les nouvelles institutions élaborent et diffusent cette déclaration au cours des six mois qui suivent leur agrément;

2° désigner un responsable de l'organisation, au sein de l'institution, des soins palliatifs et de la formation du personnel à la culture des soins palliatifs. Dans les maisons de repos et de soins, ce responsable est normalement le médecin coordinateur et conseiller ou l'infirmier en chef. Dans les maisons de repos pour personnes âgées, ce responsable est de préférence un praticien de l'art infirmier ou un membre du personnel qualifié jouissant déjà d'une certaine expérience en la matière;

3° pour les maisons de repos pour personnes âgées qui ne comportent pas de section bénéficiant d'un agrément spécial « maison de repos et de soins » : conclure avec une association régionale consacrée aux soins palliatifs une convention prévoyant au moins une concertation périodique, dans les six mois qui suivent leur agrément.

Art. 25. Dans les délais visés à l'article 32, 1°, les institutions susvisées transmettent au Service, sur un questionnaire électronique dont le modèle est fourni par ce Service aux institutions, les données suivantes pour tous les patients décédés au cours de l'année écoulée :

- âge et sexe du patient;
- première date d'admission dans l'institution;

De tegemoetkoming bedraagt dan 75 % van [de kostprijs van aanwezig personeel – (kostprijs van gefinancierd personeel) x (alle patiënten/rechthebbenden)] met een maximum van 8,4 % van de kostprijs van het gefinancierd personeel.

Sectie 3. — Deel B : de financiering voor het verzorgingsmaterieel

Art. 21. De kost per dag huisvesting en per rechthebbende voor het verzorgingsmateriaal zoals bedoeld in artikel 147, §§ 1 en 2 van het hiervoor vermeld koninklijk besluit van 3 juli 1996 bedraagt :

$[(0,13 \text{ euro} \times \text{aantal rechthebbenden Cat 0}) + (0,26 \text{ euro} \times \text{aantal rechthebbenden Cat A}) + (0,39 \text{ euro} \times \text{aantal rechthebbenden Cat B}) + (0,53 \text{ euro} \times \text{aantal rechthebbenden Cat C})] / \text{aantal rechthebbenden.}$

Sectie 4. — Deel C : de financiering van de palliatieve functie

Art. 22. De tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging die bestemd is voor de financiering van de opleiding en de sensibilisering voor de palliatieve verzorging van het personeel van de inrichtingen, wordt vastgesteld op 0,27 euro per dag en per opgenomen patiënt die is gerangschikt in de afhankelijkheidscategorieën B of C, bedoeld in de artikelen 148 en 150 van voormeld koninklijk besluit van 3 juli 1996.

Die tegemoetkoming wordt verleend aan de rust- en verzorgingstehuizen, aan de rustoorden voor bejaarden met een afdeling die een bijzondere erkenning als « rust- en verzorgingstehuis » heeft, en aan de rustoorden voor bejaarden die tijdens de referentieperiode gemiddeld minstens 25 rechthebbenden in de categorie B en/of C huisvesten die minstens 40 % uitmaken van het aantal erkende bedden in de referentieperiode.

Art. 23. Met die tegemoetkoming organiseren de voormelde inrichtingen een continue opleiding voor hun personeel, waarvan het totale aantal uren over een jaar dat hierna « schooljaar » (van 1 september tot 31 augustus) wordt genoemd, minstens gelijk is aan het aantal patiënten B en C die op de vorige 30 juni in de inrichting waren opgenomen.

Rekening houdende met de prioriteiten die ze zelf vaststellen, organiseren de voormelde inrichtingen die opleiding ofwel voor al hun personeel, ofwel voor sommige personeelsleden. Ze zien er in het bijzonder op toe dat die opleiding wordt gegeven door personen die hooggeschoold zijn op het vlak van de palliatieve verzorging.

Wanneer verscheidene personeelsleden van dezelfde inrichting tegelijkertijd dezelfde opleiding volgen, wordt bij de eindafrekening het aantal uren bepaald op basis van het aantal personeelsleden dat deze vorming heeft gevolgd, met een maximum van 10 personeelsleden per uur vorming.

Art. 24. Om de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 22, eerste lid, te genieten, moeten de voormelde inrichtingen de volgende voorwaarden vervullen :

1° het opstellen van een intentieverklaring waarin het beleid wordt beschreven dat de inrichting van plan is te volgen op het vlak van de palliatieve verzorging. Die verklaring wordt op grote schaal verspreid en wordt ten minste aan de Dienst, aan elk personeelslid, alsook aan de opgenomen patiënten bezorgd. De nieuwe inrichtingen stellen die verklaring op en verspreiden ze binnen de zes maanden na hun erkenning;

2° het aanwijzen van een verantwoordelijke voor de organisatie binnen de inrichting van de palliatieve verzorging en van de opleiding van het personeel in de cultuur van de palliatieve verzorging. In de rust- en verzorgingstehuizen is die verantwoordelijke persoon normaliter de coördinerend en adviserend geneesheer of de hoofdverpleegkundige. In de rustoorden voor bejaarden is die verantwoordelijke persoon bij voorkeur een verpleegkundige of een lid van het geschoold personeel dat al een zekere ervaring op dat vlak bezit;

3° voor de rustoorden voor bejaarden die geen sectie hebben met een bijzondere erkenning voor « rust- en verzorgingstehuizen » : het sluiten van een overeenkomst die minstens voorziet in een periodiek overleg, met een regionale vereniging die zich met palliatieve verzorging bezighoudt, binnen de zes maanden na hun erkenning.

Art. 25. Binnen de termijnen bedoeld in artikel 32, 1°, bezorgen de voormelde inrichtingen aan de Dienst op een elektronische vragenlijst waarvan het model door die Dienst aan de inrichtingen wordt verstrekt, de volgende gegevens voor alle patiënten die het afgelopen jaar gestorven zijn :

- leeftijd en geslacht van de patiënt;
- eerste datum van opname in de inrichting;

— date à laquelle l'équipe de soins a entamé les soins palliatifs;

— date à partir de laquelle le patient répondait aux critères visés à l'article 3, 1° à 5°, de l'arrêté royal du 2 décembre 1999 déterminant l'intervention de l'assurance soins de santé obligatoire pour les médicaments, le matériel de soins et les auxiliaires pour les patients palliatifs à domicile visés à l'article 34, 14°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994; cette date doit être déterminée par le médecin de famille;

— date de la fin d'hébergement dans l'institution;

— lieu et date du décès.

L'institution communique également, sur le même document, un aperçu de la formation dispensée au cours de l'année scolaire écoulée.

Art. 26. Pour les nouvelles institutions, le Service applique les règles suivantes :

1° pour les maisons de repos et de soins, les maisons de repos pour personnes âgées qui comportent une section qui a reçu un agrément spécial « maisons de repos et de soins » et les maisons de repos pour personnes âgées qui remplissent les conditions visées à l'article 22, alinéa 2 le dernier jour du mois qui suit celui de l'agrément, le nombre d'heures de formation à organiser par l'institution est déterminé au moyen de la formule suivante :

$$H = P \times M / 12$$

où :

H = le nombre d'heures de formation à organiser (arrondi à l'unité supérieure si les deux premières décimales constituent un nombre supérieur ou égal à 50);

P = le nombre de patients B et C hébergés dans l'institution le dernier jour du mois qui suit celui de l'agrément;

M = le nombre de mois compris entre le premier jour du mois qui suit celui de l'agrément et la fin de l'année scolaire en cours.

2° pour les maisons de repos pour personnes âgées qui ne remplissent pas les conditions visées à l'article 22, alinéa 2 le dernier jour du mois qui suit celui de l'agrément, l'intervention visée à l'article 22, alinéa 1^{er} est octroyée à partir de la première période de facturation qui suit la première période de référence au cours de laquelle ces conditions ont été remplies.

Section 5. — Partie D : intervention partielle dans le coût de gestion et de transmission des données

Art. 27. Le coût par journée d'hébergement et par bénéficiaire pour la couverture des coûts de gestion et de transmission des données s'élève à 0,10 euro.

Section 6. — Partie E : financement du complément de fonction pour les infirmiers en chef en MRS

Art. 28. Le coût par journée d'hébergement et par bénéficiaire pour la fonction d'infirmier en chef dans la section MRS s'élève à :

$[(0,55 \text{ euro} \times \text{nombre de bénéficiaires en MRS}) / \text{nombre total de bénéficiaires}]$.

Section 7. — Partie F : financement du médecin coordinateur en MRS

Art. 29. Le coût par journée d'hébergement et par bénéficiaire pour la fonction du médecin coordinateur dans la section MRS s'élève à :

$[(0,47 \text{ euro} \times \text{nombre de bénéficiaires en MRS}) / \text{nombre total de bénéficiaires}]$.

Ce financement est destiné à rémunérer le médecin coordinateur et conseiller. Les prestations de ce médecin, lié à l'institution au minimum par un contrat d'entreprise, sont en moyenne de 2 heures 20' par semaine et par 30 bénéficiaires. Un exemplaire du contrat liant le médecin coordinateur et conseiller à la maison de repos et de soins est transmis par l'institution au Service.

CHAPITRE IV. — Conditions générales de l'intervention

Section 1re. — L'allocation complète ou partielle

Art. 30. Pour pouvoir prétendre à l'allocation complète visée à l'article 6, les institutions doivent répondre aux conditions suivantes :

1° être agréées par l'autorité compétente;

— datum waarop het verzorgingsteam de palliatieve verzorging heeft gestart;

— datum vanaf wanneer de patiënt beantwoordde aan de criteria, bedoeld in artikel 3, 1° tot 5°, van het koninklijk besluit van 2 december 1999 tot vaststelling van de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging voor geneesmiddelen, verzorgingsmiddelen en hulpmiddelen voor palliatieve thuispatiënten bedoeld in artikel 34, 14°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994; die datum moet door de huisarts worden vastgesteld;

— datum van het einde van het verblijf in de inrichting;

— plaats en datum van het overlijden.

De inrichting geeft op datzelfde document eveneens een overzicht van de opleiding die tijdens het afgelopen schooljaar is gegeven.

Art. 26. Voor de nieuwe inrichtingen past de Dienst de volgende regels toe :

1° Voor de rust- en verzorgingstehuizen, de rustoorden voor bejaarden die beschikken over een afdeling met een bijzondere erkenning als rust- en verzorgingstehuis en de rustoorden voor bejaarden die de laatste dag van de maand de voorwaarden vervullen zoals voorzien in artikel 22, tweede lid, wordt het aantal uren opleiding dat moet worden georganiseerd door de inrichting vastgesteld met de volgende formule :

$$H = P \times M / 12$$

waarbij :

H = het aantal uren opleiding dat moet worden georganiseerd (afgerond tot de naasthogere eenheid als de eerste twee decimalen hoger dan of gelijk zijn aan 50);

P = het aantal patiënten B en C dat de laatste dag van de maand die volgt op die van de erkenning in de inrichting zijn opgenomen;

M = het aantal maanden tussen de eerste dag van de maand die volgt op die van de erkenning en het einde van het lopende schooljaar.

2° voor de rustoorden voor bejaarden die de laatste dag van de maand die volgt op die van de erkenning niet voldoen aan de voorwaarden zoals bedoeld in artikel 22, tweede lid, wordt de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 22, eerste lid, toegekend vanaf de eerste facturingsperiode die volgt op de eerste referentieperiode tijdens welke die voorwaarden zijn vervuld.

Sectie 5. — Deel D : partiële tegemoetkoming in de beheerskost en in de kost voor de gegevensoverdracht

Art. 27. De kost per dag huisvesting en per rechthebbende voor de dekking van de beheerskost en de kost voor de gegevensoverdracht bedraagt 0,10 euro.

Sectie 6. — Deel E : financiering van het functiecomplement voor hoofdverpleegkundige in het RVT

Art. 28. De kost per dag huisvesting en per rechthebbende voor de functie van hoofdverpleegkundige in de RVT-afdeling bedraagt :

$[(0,55 \text{ euro} \times \text{aantal rechthebbenden in RVT}) / \text{totaal aantal rechthebbenden}]$.

Sectie 7. — Deel F : financiering van de coördinerend geneesheer in het RVT

Art. 29. De kost per dag huisvesting en per rechthebbende voor de functie van de coördinerend geneesheer in de RVT-afdeling bedraagt :

$[(0,47 \text{ euro} \times \text{aantal rechthebbenden in RVT}) / \text{totaal aantal rechthebbenden}]$.

Deze financiering is bestemd voor de vergoeding van de coördinerend en raadgevend arts. De prestaties van die arts, die op zijn minst door een ondernemingscontract aan de inrichting verbonden is, bedragen gemiddeld 2 uur 20' per week en per 30 rechthebbenden. Een exemplaar van het contract waardoor de coördinerend en raadgevend arts verbonden is aan het rust- en verzorgingstehuis, wordt door de inrichting aan de Dienst bezorgd.

HOOFDSTUK IV. — Algemene voorwaarden van de tussenkomst

Sectie 1. — De volledige of partiële tegemoetkoming

Art. 30. Om aanspraak te kunnen maken op de in artikel 6 bedoelde volledige tegemoetkoming moeten de inrichtingen beantwoorden aan de volgende voorwaarden :

1° erkend zijn door de bevoegde overheid;

2° pour les maisons de repos et de soins : adhérer à la convention nationale entre les maisons de repos et de soins et les organismes assureurs visée à l'article 47 de la loi coordonnée le 14 juillet 1994 précitée;

3° pour les maisons de repos pour personnes âgées : adhérer à la convention nationale entre les maisons de repos pour personnes âgées et les organismes assureurs visée à l'article 47 de la loi coordonnée le 14 juillet 1994 précitée;

4° tenir effectivement le dossier de soins individuel visé à l'article 152, § 4, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 précité;

5° accorder au personnel infirmier, soignant et de réactivation, au moins les avantages visés dans l'arrêté royal du 26 septembre 2002 portant exécution de l'article 35, § 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994. Les institutions dépendant du secteur public qui appliquent l'un des accords suivants satisfont aux dispositions de l'arrêté royal du 26 septembre 2002 susvisé :

— l'accord sectoriel sur une révision générale des échelles de traitement pour le personnel des secteurs régional et local de la Communauté flamande et les grandes lignes communautaires pour une politique cohérente du personnel dans les administrations locales et régionales (circulaire BA 93/07 du 18 juin 1993 de la Communauté flamande);

— la circulaire du 27 mai 1994 du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique du Gouvernement wallon concernant la révision générale des barèmes applicable aux pouvoirs provinciaux et locaux de Wallonie;

— la Charte sociale du 28 avril 1994 - Harmonisation du statut administratif et révision générale des barèmes pour le personnel des pouvoirs locaux de la Région de Bruxelles-Capitale;

— le protocole n° 59/1 du 13 juin 1991 relatif à l'accord intersectoriel de programmation sociale pour les années 1991-1994 applicable à l'ensemble des services publics;

— l'«Allgemeine Revision der Sätze der Gehaltstabellen für die Bediensteten der öffentlichen Sozialhilfzentren des deutschen Sprachgebietes (Rundschreiben von 11 Januar 1995)».

Art. 31. Le nombre d'allocations complètes que l'institution peut porter en compte pour ses bénéficiaires au cours de la période de facturation est limité par le quota de journées visé à l'article 2 de l'arrêté royal du 9 juillet 2003 portant exécution de l'article 69, § 4, alinéa 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994.

Dès le lendemain du jour où ce quota est atteint, seule une intervention partielle peut encore être portée en compte à tous les organismes assureurs pendant les jours calendrier restants de la période de facturation. Cette intervention partielle est égale au maximum à la somme des parties B, C, D, E et F. La date à laquelle le quota est atteint doit être mentionnée sur les notes de frais.

Section 2. — Communication de données au Service

Art. 32. Les institutions transmettent une fois par an au Service les documents suivants :

1° dans les 60 jours après que le Service en ait fait la demande, un questionnaire électronique dûment complété dont le modèle est fourni par le Service;

2° si le Service en fait la demande, la copie des diplômes du personnel infirmier et/ou de réactivation nouvellement engagé;

3° si le Service en fait la demande, une copie de la déclaration ONSS ou de la déclaration ONSS-APL comportant l'effectif du personnel, ainsi qu'une copie des contrats d'emploi propres à l'institution ou une copie de la délibération du pouvoir organisateur dans le cas d'un service public;

4° si le Service en fait la demande, une copie des contrats d'entreprise conclus avec le personnel indépendant visé à l'article 8, § 2, c) et g), une copie des factures comprenant le nombre d'heures prestées par ce personnel, ainsi que les preuves de paiement;

5° si le Service en fait la demande, une déclaration d'où il ressort que les avantages visés à l'article 30, 5°, sont bien appliqués;

6° si le Service en fait la demande, le nombre de lits agréés et la répartition des patients hébergés par catégories de dépendance à une date déterminée.

2° voor de inrichtingen die een erkenning hebben als rust- en verzorgingstehuis : toetreden tot de overeenkomst tussen de rust- en verzorgingstehuizen en de verzekeringsinstellingen zoals bedoeld in artikel 47 van de hiervoor genoemde gecoördineerde wet van 14 juli 1994;

3° voor de rustoorden voor bejaarden : toetreden tot de nationale overeenkomst tussen de rustoorden voor bejaarden en de verzekeringsinstellingen zoals bedoeld in artikel 47 van de hiervoor genoemde gecoördineerde wet van 14 juli 1994;

4° daadwerkelijk het individueel verzorgingsdossier bijhouden, bedoeld in artikel 152, § 4 van het voormelde koninklijk besluit van 3 juli 1996;

5° het verpleegkundig personeel, het verzorgingspersoneel en het personeel voor reactivering dient minstens de voordelen te genieten zoals bedoeld in het koninklijk besluit van 26 september 2002 tot uitvoering van artikel 35, § 3, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. De openbare inrichtingen die een van de volgende akkoorden toepassen voldoen aan de bepalingen van het genoemde besluit van 26 september 2002 :

— het sectoraal akkoord betreffende een algemene weddeschaalherziening voor het personeel van de lokale en regionale sector van de Vlaamse Gemeenschap en gemeenschappelijke krachtlijnen voor een samenhangend personeelsbeleid in de lokale en regionale besturen (omzendbrief BA 93/07 van 18 juni 1993 van de Vlaamse Gemeenschap);

— « la circulaire du 27 mai 1994 du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique du Gouvernement wallon concernant la révision générale des barèmes applicable aux pouvoirs provinciaux et locaux de Wallonie »;

— het Sociaal Handvest van 28 april 1994 - Harmonisatie van het administratief statuut en algemene weddeherziening voor het personeel van de plaatselijke besturen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

— het protocol nr. 59/1 van 13 juni 1991 betreffende het intersectoraal akkoord van sociale programmatie van de jaren 1991-1994 toepasselijk op het geheel van de overheidssector;

— de «Allgemeine Revision der Sätze der Gehaltstabellen für die Bediensteten der öffentlichen Sozialhilfzentren des deutschen Sprachgebietes (Rundschreiben von 11 Januar 1995)».

Art. 31. Het aantal volledige tegemoetkomingen dat de inrichting tijdens de factureringsperiode voor zijn rechthebbenden kan aanrekenen wordt beperkt door het quotum van dagen zoals bedoeld in artikel 2 van het koninklijk besluit van 9 juli 2003 tot uitvoering van artikel 69, § 4, tweede lid van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Vanaf de dag volgend op de dag waarop dit quotum is bereikt, kan tijdens de nog resterende kalenderdagen in de factureringsperiode enkel nog een partiële tegemoetkoming aan alle verzekeringsinstellingen worden aangerekend. Deze partiële tegemoetkoming is maximum gelijk aan de som van de delen B, C, D, E en F. De datum waarop het quotum wordt bereikt, moet vermeld worden op de kostennota's.

Sectie 2. — Gegevensmededeling aan de Dienst

Art. 32. De inrichtingen bezorgen een keer per jaar de volgende documenten aan de Dienst :

1° binnen de 60 dagen nadat de Dienst erom vraagt, een elektronisch ingevulde vragenlijst waarvan het model wordt bepaald door de Dienst;

2° als de Dienst erom vraagt, de kopie van de diploma's van het pas aangeworven verplegend personeel en/of van het personeel voor reactivering;

3° als de Dienst erom vraagt, een kopie van de RSZ-aangifte of van de RSZ-PPO-aangifte, waarin het personeelsbestand is opgenomen, alsook een kopie van de arbeidsovereenkomsten eigen aan de inrichting of een kopie van de beslissing van de organiserende instantie als het gaat om een overheidsdienst;

4° als de Dienst erom vraagt, een kopie van de ondernemingscontracten gesloten met het zelfstandig personeel bedoeld in artikel 8, § 2, c) en g), een kopie van de facturen met het aantal gepresteerde uren door dit personeel, alsook de betalingsbewijzen;

5° als de Dienst erom vraagt, een verklaring waaruit blijkt dat de voordelen zoals bedoeld in artikel 30, 5°, worden toegepast;

6° als de Dienst erom vraagt, het aantal erkende bedden en de verdeling van de patiënten over de afhankelijkheidscategorieën op een bepaalde datum.

Art. 33. Dans le questionnaire électronique visé à l'article 32, 1°, les données suivantes sont notamment reprises par trimestre :

- 1° données en rapport avec l'institution :
- le numéro ONSS ou ONSS-APL;
 - le statut;
 - la durée moyenne de travail hebdomadaire pour les prestations à temps plein;
 - le nombre de journées facturées par catégorie de dépendance et par mutualité pour les bénéficiaires;
 - le nombre de journées facturées par catégorie de dépendance et par mutualité pour les patients non repris au point d);
- 2° données relatives à l'ensemble du personnel infirmier, soignant et de réactivation : par personne :
- nom et prénom;
 - numéro d'inscription au registre national;
 - nombre de journées prestées et/ou assimilées comme visé à l'article 8, § 2, a);
 - nombre de journées non assimilées comme visé à l'article 8, § 2, a);
 - nombre d'heures prestées et/ou assimilées comme visé à l'article 8, § 2, a);
 - nombre d'heures prestées comme visé à l'article 8, § 2, c), d), e) et g);
 - la qualification professionnelle;
 - le statut : salarié ou statutaire, intérimaire, indépendant, responsable salarié ou statutaire, gestionnaire indépendant, et les informations relatives aux dispositions visées à l'article 8, § 2, d);
 - s'il s'agit d'un nouveau membre du personnel ou si l'engagement a pris fin, la date du début et/ou de la fin;
 - l'ancienneté barémique visée à l'article 13.
- 3° les données visées à l'article 25 en rapport avec la fonction palliative.

CHAPITRE V. — Dégagements et sanctions

Art. 34. Lorsqu'une maison de repos pour personnes âgées n'a pas adhéré à la convention entre les maisons de repos pour personnes âgées et les organismes assureurs, le montant de l'allocation, complète ou partielle, due à cette institution, ou à l'institution dont elle constitue une partie intégrante, est diminué de 25 %.

Art. 35. Si les données visées à l'article 32, 1° ne sont pas transmises dans le délai imparti et si l'institution ne répond pas dans les quinze jours au rappel que lui envoie le Service à l'expiration de ce délai, le montant des parties A1, A2 et C de l'allocation due à l'institution est diminué de 25 % lorsque l'institution transmet les données susvisées dans les 120 jours qui suivent l'expiration du délai visé à l'article 32, 1°.

Si les données visées à l'article 32, 1° sont transmises avec un retard de plus de 120 jours, l'institution ne pourra prétendre qu'à l'allocation partielle visée à l'article 31, alinéa 2, diminuée de la partie C.

Art. 36. La restriction visée à l'article 8, § 2, e), qui limite les heures du gestionnaire à prendre en considération à un maximum de 19 heures au lieu de 38 heures par semaine, et la restriction visée au point f) du même article, qui limite l'équivalent temps plein du responsable qualifié salarié ou statutaire d'une institution à prendre en considération à 50 % au lieu de 100 %, sont appliquées pour la première fois pour le calcul de l'intervention à partir du 1^{er} janvier 2005.

Art. 37. Si, pendant la première période de référence et après l'application des articles 8, § 2, e), et 11, il subsiste encore un déficit de personnel infirmier et si ce déficit résulte d'un accident du travail, d'une maladie de plus d'un mois ou d'un repos d'accouchement ou d'allaitement d'un ou plusieurs praticiens de l'art infirmier employé par l'institution, le déficit peut être comblé par du personnel de réactivation, salarié ou statutaire, jusqu'à 50 % des normes pour le personnel infirmier, à condition que l'institution puisse établir avoir tout mis en œuvre pour recruter le personnel infirmier nécessaire, au moyen des éléments suivants :

- la copie des offres d'emploi parues régulièrement dans la presse;
- la copie des demandes adressées à l'une des instances énumérées à l'article 8, § 2, d), et des réponses de ces instances;
- et la copie des demandes adressées à des sociétés de travail intérimaire et des réponses de ces sociétés.

Art. 33. In de elektronische vragenlijst zoals bedoeld in artikel 32, 1°, worden ondermeer de volgende gegevens opgenomen per trimester :

- 1° gegevens met betrekking tot de inrichting :
- het RSZ of RSZ-PPO-nummer;
 - het statuut;
 - de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur voor voltijdse prestaties;
 - aantal gefactureerde dagen per afhankelijkheidscategorie voor de rechthebbenden per ziekenfonds;
 - aantal gefactureerde dagen per afhankelijkheidscategorie voor de patiënten die niet zijn opgenomen in punt d);
- 2° gegevens voor alle verpleegkundigen, personeel voor reactivering en verzorgenden : per persoon :
- naam en voornaam;
 - inschrijvingsnummer in het rijksregister;
 - aantal gepresteerde en/of gelijkgestelde dagen zoals bedoeld in artikel 8, § 2, a);
 - aantal niet gelijkgestelde dagen, zoals bedoeld in artikel 8, § 2, a);
 - aantal gepresteerde en/of geassimileerde uren zoals bedoeld in artikel 8, § 2, a);
 - aantal gepresteerde uren zoals bedoeld in artikel 8, § 2, c), d), e) en g);
 - de beroepskwalificatie;
 - statuut : loontrekkende of statutair, interim, zelfstandige, loontrekkend of statutair verantwoordelijke, zelfstandig beheerder, en de informatie met betrekking tot de bepalingen van artikel 8, § 2, d);
 - indien het gaat om een nieuw personeelslid of indien een einde werd gesteld aan de tewerkstelling, de begin- en/of einddatum;
 - de baremieke anciënniteit zoals bedoeld in artikel 13;
- 3° de gegevens zoals bedoeld in artikel 25 met betrekking tot de palliatieve functie.

HOOFDSTUK V. — Afwijkingen en sancties

Art. 34. Als een rustoord voor bejaarden niet is toegetreten tot de overeenkomst tussen de rustoorden voor bejaarden en de verzekeringsinstellingen, wordt het bedrag van de volledige of partiële tegemoetkoming dat verschuldigd is aan die inrichting of aan de inrichting waarvan het integraal deel uitmaakt, verminderd met 25 %.

Art. 35. Indien de gegevens zoals bedoeld in artikel 32, 1° niet worden overgemaakt binnen de gestelde termijn, en indien de inrichting niet antwoordt binnen de 15 dagen na de herinnering die haar is gestuurd door de Dienst na het verstrijken van die termijn, wordt het bedrag van de delen A1, A2 en C verminderd met 25 %, op voorwaarde dat de inrichting de gegevens overmaakt binnen de 120 dagen na het verstrijken van de in artikel 32, 1° bedoelde termijn.

Indien de in artikel 32, 1° bedoelde gegevens worden overgemaakt met een vertraging van meer dan 120 dagen heeft de inrichting enkel recht op de partiële tegemoetkoming zoals bedoeld in artikel 31, tweede lid, verminderd met deel C.

Art. 36. De beperking zoals bedoeld in artikel 8, § 2, e), die het aantal in aanmerking te nemen uren van de beheerder beperkt tot maximum 19 uur in plaats van 38 uur per week en de beperking in punt f) van hetzelfde artikel die het in aanmerking te nemen voltijds equivalent van de gesalarieerde of statutaire verantwoordelijke van de inrichting beperkt tot maximum 50 % in plaats van 100 %, worden voor het eerst toegepast voor de berekening van de tegemoetkoming vanaf 1 januari 2005.

Art. 37. Indien er tijdens de eerste referentieperiode na toepassing van artikel 8, § 2, e) en artikel 11 nog steeds een tekort is aan verpleegkundig personeel, en indien dat tekort aan verpleegkundig personeel het gevolg is van een arbeidsongeval, een ziekte van meer dan een maand of een zwangerschap- of moederschapsverlof van één of meerdere verpleegkundigen tewerkgesteld door de inrichting, kan het tekort worden opgevuld door loontrekkend of statutair personeel voor reactivering, tot een maximum van 50 % van de personeelsnormen van het verpleegkundig personeel, op voorwaarde dat de inrichting kan aantonen alles in het werk gesteld te hebben om het nodige verpleegkundig personeel aan te werven, aan de hand van :

- de kopie van regelmatig in de pers verschenen werkaanbiedingen;
- de kopie van aanvragen, gericht aan een van de in artikel 8, § 2, d) opgesomde instanties, en van de antwoorden van die instanties;
- en de kopie van aanvragen, gericht aan interim-ondernemingen, en van de antwoorden van die ondernemingen.

CHAPITRE VI. — *Des institutions non agréées*

Art. 38. Les institutions qui, sans être agréées comme maisons de repos pour personnes âgées, constituent le domicile ou la résidence commune de personnes âgées, sont enregistrées par le Service en application de l'arrêté royal du 19 décembre 1997 fixant les conditions auxquelles doivent répondre les institutions qui, sans être agréées comme maisons de repos pour personnes âgées, constituent le domicile ou la résidence commune de personnes âgées, au sens de l'article 34, 12°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 39. Dans les institutions enregistrées, le montant de l'allocation forfaitaire est limité à 1,27 euro par jour et par bénéficiaire.

Art. 40. Les institutions enregistrées doivent justifier qu'elles disposent de 0,25 ETP praticien de l'art infirmier salarié ou statutaire par 30 bénéficiaires hébergés. Si cette norme n'est pas respectée, aucune allocation ne peut être accordée.

Art. 41. Les dispositions des articles 32 à 34 sont également d'application pour les institutions enregistrées.

Si les données visées à l'article 32, 1° ne sont pas transmises dans le délai imparti et si l'institution ne répond pas dans les quinze jours au rappel que lui envoie le Service à l'expiration de ce délai, le montant de l'allocation visée à l'article 39 est réduit à 0,10 euro.

CHAPITRE VII. — *Dispositions finales*

Art. 42. Les montants mentionnés dans le présent arrêté, à l'exception de celui visé à l'article 41, alinéa 2, sont liés à l'indice pivot 109,45 dans la base 1996 = 100 et sont adaptés conformément aux dispositions de la loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume dans le secteur public.

Art. 43. L'arrêté ministériel du 19 mai 1992 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins est abrogé.

Art. 44. L'arrêté ministériel du 5 avril 1995 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 12°, de la même loi, est abrogé.

Art. 45. L'arrêté ministériel du 22 novembre 2001 fixant l'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités destinée à financer la formation et la sensibilisation du personnel aux soins palliatifs dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées est abrogé.

Art. 46. § 1^{er}. Le Service est chargé de l'exécution du présent arrêté. Il communique en temps utile aux institutions et aux organismes assureurs le montant de l'allocation complète ou partielle à laquelle chaque institution peut prétendre en vertu des dispositions contenues dans le présent arrêté, ainsi que le quota de journées visé à l'article 31.

§ 2. Les données visées aux articles 32 et 33 peuvent être contrôlées dans l'institution ou auprès des organismes assureurs par les services de l'INAMI compétents à cet effet.

Art. 47. Le Comité de l'assurance soins de santé de l'INAMI est chargé d'évaluer, sur base des travaux préparatoires de la commission de conventions compétente, l'impact des dispositions contenues dans le présent arrêté au cours de l'année qui suit la date de son entrée en vigueur.

Art. 48. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004, à l'exception des articles 22 à 26, 32, 33, 35 et 45, qui entrent en vigueur le 1^{er} septembre 2003.

Bruxelles, le 6 novembre 2003.

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

HOOFDSTUK VI. — *Niet erkende inrichtingen*

Art. 38. De inrichtingen die zonder erkend te zijn als rustoord voor bejaarden, de woonplaats of de gewone verblijfplaats van bejaarden zijn, worden geregistreerd door de Dienst overeenkomstig het koninklijk besluit van 19 december 1997 tot vaststelling van de voorwaarden welke moeten worden vervuld door de instellingen die zonder als rustoord te zijn erkend, een gemeenschappelijke woonplaats of verblijfplaats van bejaarden uitmaken als bedoeld in artikel 34, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkering, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 39. In de geregistreerde inrichtingen wordt het bedrag van de forfaitaire tegemoetkoming beperkt tot 1,27 euro per dag en per rechthebbende.

Art. 40. De geregistreerde inrichtingen moeten bewijzen dat ze beschikken over 0,25 FTE loontrekkende of statutaire verpleegkundigen per 30 opgenomen rechthebbenden. Als die norm niet wordt gehaald, kan geen enkele tegemoetkoming worden toegekend.

Art. 41. De bepalingen van de artikelen 32 tot 34 zijn eveneens van toepassing voor de geregistreerde inrichtingen.

Indien de gegevens zoals bedoeld in artikel 32, 1° niet worden overgemaakt binnen de gestelde termijn, en indien de inrichting niet antwoordt binnen de 15 dagen na de herinnering die haar is gestuurd door de Dienst na het verstrijken van die termijn, wordt de tegemoetkoming zoals bedoeld in artikel 39 verminderd tot 0,10 euro.

HOOFDSTUK VII. — *Slotbepalingen*

Art. 42. De in dit besluit vermelde bedragen, met uitzondering van het bedrag bedoeld in artikel 41, tweede lid, worden gekoppeld aan het spilindexcijfer 109,45 in de basis 1996 = 100 en worden aangepast overeenkomstig de bepalingen van de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld.

Art. 43. Het ministerieel besluit van 19 mei 1992 tot vaststelling van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingstehuizen, wordt opgeheven.

Art. 44. Het ministerieel besluit van 5 april 1995 tot vaststelling van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 voor de in artikel 34, 12° van dezelfde wet bedoelde verstrekingen wordt opgeheven.

Art. 45. Het ministerieel besluit van 22 november 2001 tot vaststelling van de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, bestemd voor de financiering van de opleiding en van de sensibilisering van het personeel voor de palliatieve verzorging in de rust- en verzorgingstehuizen en in de rustoorden voor bejaarden wordt opgeheven.

Art. 46. § 1. De Dienst wordt belast met de uitvoering van dit besluit. Hij deelt te gepaste tijde aan de inrichtingen en aan de verzekeringsinstellingen het bedrag van de volledige of partiële tegemoetkoming mee, waarop de instelling aanspraak kan maken op basis van de bepalingen opgenomen in dit besluit, alsook het quotum van dagen bedoeld in artikel 31.

§ 2. De in artikelen 32 en 33 bedoelde gegevens kunnen in de inrichting of bij de verzekeringsinstellingen gecontroleerd worden door de daartoe bevoegde diensten van het RIZIV.

Art. 47. Het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het RIZIV is tijdens het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van dit besluit, belast met de evaluatie van de weerslag van de bepalingen die er in zijn opgenomen op basis van de voorbereidende werkzaamheden van de bevoegde overeenkomstencommissie.

Art. 48. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004, met uitzondering van artikelen 22 tot 26, 32, 33, 35 en 45, die in werking treden op 1 september 2003.

Brussel, 6 november 2003.

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4508

[C - 2003/00482]

2 JUNI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 déterminant les infractions dont la constatation fondée sur des preuves matérielles fournies par des appareils fonctionnant automatiquement en l'absence d'un agent qualifié, fait foi jusqu'à preuve du contraire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 déterminant les infractions dont la constatation fondée sur des preuves matérielles fournies par des appareils fonctionnant automatiquement en l'absence d'un agent qualifié, fait foi jusqu'à preuve du contraire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 déterminant les infractions dont la constatation fondée sur des preuves matérielles fournies par des appareils fonctionnant automatiquement en l'absence d'un agent qualifié, fait foi jusqu'à preuve du contraire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4508

[C - 2003/00482]

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot aanwijzing van de overtredingen waarvan de vaststelling gesteund op materiële bewijsmiddelen die door onbemande automatisch werkende toestellen worden opgeleverd, bewijskracht heeft zolang het tegendeel niet bewezen is

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot aanwijzing van de overtredingen waarvan de vaststelling gesteund op materiële bewijsmiddelen die door onbemande automatisch werkende toestellen worden opgeleverd, bewijskracht heeft zolang het tegendeel niet bewezen is, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot aanwijzing van de overtredingen waarvan de vaststelling gesteund op materiële bewijsmiddelen die door onbemande automatisch werkende toestellen worden opgeleverd, bewijskracht heeft zolang het tegendeel niet bewezen is.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

18. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Bestimmung der Verstöße, deren Feststellung, die auf materiellen Beweisen beruht, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, Beweiskraft hat bis zum Beweis des Gegenteils

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 62 Absatz 3, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Oktober 1997 zur Bestimmung der Verstöße, deren Feststellung, die auf materiellen Beweisen beruht, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, Beweiskraft hat bis zum Beweis des Gegenteils;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Juni 1968, 4. August 1968, 5. Januar 1970, 14. Januar 1971, 9. August 1971, 29. März 1974, 14. Mai 1975, 21. August 1975, 12. Dezember 1975, 11. August 1976, 10. Dezember 1976, 11. März 1977, 1. März 1978, 2. März 1979, 21. Dezember 1979, 28. Februar 1980, 10. Dezember 1980, 26. Februar 1981, 3. August 1981, 28. September 1981, 16. November 1984, 13. September 1985, 21. Mai 1987, 9. Mai 1988, 17. Januar 1989, 22. Mai 1989, 19. Juni 1989, 9. April 1990, 14. Dezember 1990, 21. Februar 1991, 16. September 1991, 23. September 1991, 12. Dezember 1991, 20. Juli 1993, 17. Februar 1995, 15. März 1995, 10. April 1995, 15. Dezember 1998, 21. Juni 2001, 25. September 2002 und 21. Oktober 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Juni 1968, 4. August 1968, 5. Januar 1970, 14. Januar 1971, 9. August 1971, 29. März 1974, 14. Mai 1975, 21. August 1975, 12. Dezember 1975, 11. August 1976, 10. Dezember 1976, 11. März 1977, 1. März 1978, 2. März 1979, 21. Dezember 1979, 28. Februar 1980, 10. Dezember 1980, 26. Februar 1981, 3. August 1981, 28. September 1981, 16. November 1984, 13. September 1985, 21. Mai 1987, 9. Mai 1988, 17. Januar 1989, 22. Mai 1989, 19. Juni 1989, 9. April 1990, 14. Dezember 1990, 21. Februar 1991, 16. September 1991, 23. September 1991, 12. Dezember 1991, 20. Juli 1993, 17. Februar 1995, 15. März 1995, 10. April 1995, 15. Dezember 1998, 21. Juni 2001, 25. September 2002 und 21. Oktober 2002;

In der Erwägung, dass die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 29. Januar 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 7. Februar 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 8. Februar 2002 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 33.774/4 des Staatsrates vom 22. Oktober 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens und Unseres Ministers der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Verstöße, deren Feststellung, die auf materiellen Beweisen beruht, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, Beweiskraft hat bis zum Beweis des Gegenteils, sind nachstehend bestimmte Verstöße gegen den Königlichen Erlass vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung und gegen den Königlichen Erlass vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör:

VERSTÖSSE	ARTIKEL
1. Überschreiten der erlaubten Höchstgeschwindigkeit	2.12, 2.37 und 5 (Verkehrsschilder C43, F1, F4a, F12a, F87, F91), 11, 22bis Nr. 3, 22ter.1 Nr. 1, 22quater, 65.3 und 65.4 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung
2. Missachten der höchstzulässigen Höhe	5 (Verkehrsschild C29) des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung
3. Missachten des Zugangs zu und der Benutzung von Fahrspuren und öffentlichen Straßen, die bestimmten Benutzern vorbehalten sind	5 (Verkehrsschilder C5 mit Zusatzschild "außer 2" oder "3", C1, C3, F17, F18, F99a, F99b, F103), 22quinquies, 22sexies, 72.5 und 72.6 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung
4. Überfahren einer durchgehenden weißen Linie	5 und 72.2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung
5. Missachten der Überholverbote	5 (Verkehrsschilder C35, C39 und F91) des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung
6. Fahren in Gegenrichtung auf Autobahnen und Kraftfahrstraßen	2.3 und 5 (Verkehrsschilder C1, F5 und F9) und/oder 9.2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung
7. Befahren der Notspur auf Autobahnen und Kraftfahrstraßen	2.3, 5 (Verkehrsschilder F5 und F9), 9.1.1 und 75.2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung
8. Missachten des Abstands zwischen Fahrzeugen oder Zügen miteinander verbundener Fahrzeuge mit einem höchstzulässigen Gesamtgewicht von mehr als 7,5 Tonnen oder einer Länge von mehr als 7 Metern	18.1 und 18.2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung
9. Missachten nachstehender Lichter: a) der roten Blinklichter an Bahnübergängen b) eines roten Lichtes	64.2, 61.1 Nr. 1 und Nr. 4, 63.2.1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung
10. Missachten der technischen Vorschriften, die in den Artikeln 32 und 32bis des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör erwähnt sind	81.1.1 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung

Art. 2 - Der Königliche Erlass vom 11. Oktober 1997 zur Bestimmung der Verstöße, deren Feststellung, die auf materiellen Beweisen beruht, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, Beweiskraft hat bis zum Beweis des Gegenteils, wird aufgehoben.

Art. 3 - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 2002.

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4509

[C - 2003/00425]

2 JUNI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4509

[C - 2003/00425]

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimeter van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimeter van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimeter van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

22. APRIL 2003 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Perimeters des Stadions am Kehrweg
in Sachen Sicherheit bei Fußballspielen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, insbesondere des Artikels 2 Nr. 9, eingefügt durch das Gesetz vom 10. März 2003;
Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter «Perimeter» den Perimeter, so wie er in Artikel 2 Nr. 9 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, eingefügt durch das Gesetz vom 10. März 2003, erwähnt ist.

Art. 2 - Für das Stadion am Kehrweg, gelegen Kehrweg 14 in 4700 Eupen, ist der Perimeter abgegrenzt durch: den Rathausplatz, die Kreuzung des Rathausplatzes mit der Aachener Straße, die Aachener Straße, die Kreuzung der Aachener Straße mit der Schnellewindgasse, die Schnellewindgasse in Richtung ihrer Kreuzung mit der Heidgasse, den Abschnitt der Heidgasse zwischen der Schnellewindgasse und Nispert, die Kreuzung der Heidgasse mit dem Couvenplatz, den Abschnitt von Nispert zwischen der Schnellewindgasse und dem Schönefelder Weg, die Kreuzung dieses Abschnitts mit dem Schönefelder Weg, den Schönefelder Weg ab dieser Kreuzung bis zu seiner Kreuzung mit dem Eichenberg, den Eichenberg, die Kreuzung des Eichenbergs mit dem Kehrweg, den Kehrweg Richtung Untere Rottergasse, die Kreuzung des Kehrwegs mit dem Langesthal, die Brücke über die Weser, die Untere Rottergasse, die Kreuzung der Unteren Rottergasse mit der Monschauer Straße, die Monschauer Straße, die Kreuzung der Monschauer Straße mit dem Schilsweg, den Schilsweg, die Kreuzung des Schilswegs mit der Haasstraße, die Haasstraße, die Kreuzung der Haasstraße mit dem Olengraben, den Olengraben, die Kreuzung des Olengrabens mit dem Rotenberg, den Rotenberg, die Kreuzung des Rotenbergs mit dem Rotenbergplatz, den Rotenbergplatz, die Kreuzung des Rotenbergplatzes mit dem Lascheter Weg, den Lascheter Weg, die Kreuzung des Lascheter Wegs mit der Vervierser Straße, die Vervierser Straße Richtung Rathausplatz, die Kreuzung der Vervierser Straße mit dem Rathausplatz.

Sämtliche Kreuzungen des oben erwähnten Perimeters mit anderen öffentlichen Straßen und Privatwegen sind in diesem Perimeter einbegriffen.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 22. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4510

[C - 2003/00539]

7 JUILLET 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 25 mai 1999 déterminant les conditions d'engagement des stewards de football

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 25 mai 1999 déterminant les conditions d'engagement des stewards de football, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 25 mai 1999 déterminant les conditions d'engagement des stewards de football.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4510

[C - 2003/00539]

7 JULI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 mei 1999 tot bepaling van de voorwaarden voor de indienstneming van voetbalstewards

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 mei 1999 tot bepaling van de voorwaarden voor de indienstneming van voetbalstewards, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 mei 1999 tot bepaling van de voorwaarden voor de indienstneming van voetbalstewards.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

26. MÄRZ 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. Mai 1999 zur Festlegung der Anstellungsbedingungen für Fußballordner

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Mai 1999 zur Festlegung der Anstellungsbedingungen für Fußballordner;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. August 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33.994/2/V des Staatsrates vom 4. September 2002;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 15 des Königlichen Erlasses vom 25. Mai 1999 zur Festlegung der Anstellungsbedingungen für Fußballordner wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 15 - § 1 - Der Veranstalter setzt die Anzahl Ordner ein, die festgelegt wird, indem die Anzahl Plätze, für die Eintrittskarten für das Spiel zur Verfügung gestellt worden sind, durch 300 geteilt wird, ohne dass die Anzahl einzusetzender Ordner kleiner als 10 sein darf; diese Mindestanzahl von 10 wird auf 5 gesenkt, wenn es sich um einen Verein handelt, der in der zweiten Nationalklasse spielt.

§ 2 - Wenn ein Verein einer tieferen Klasse als der ersten und zweiten Nationalklasse ein nationales oder internationales Fußball-Freundschaftsspiel veranstaltet und daran teilnimmt, kann der Minister des Innern auf Antrag des Veranstalters die Erlaubnis erteilen, für das betreffende Freundschaftsspiel weniger Ordner als in § 1 vorgesehen oder gar keine Ordner einzusetzen.

Der Veranstalter muss seinen Antrag mit Gründen versehen und diesem das schriftliche Einverständnis des Bürgermeisters der Gemeinde, in der das Spiel stattfindet, beifügen.

Der Abweichungsantrag muss dem Minister mindestens vierzehn Tage vor dem vorgesehenen Datum des Freundschaftsspiels übermittelt werden, um zulässig zu sein.»

Art. 2 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 26. März 2003

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4511 [C — 2003/00658]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 7 décembre 1999 contenant établissement d'un fichier des interdictions de stade

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 7 décembre 1999 contenant établissement d'un fichier des interdictions de stade, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 7 décembre 1999 contenant établissement d'un fichier des interdictions de stade.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4511 [C — 2003/00658]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 december 1999 houdende oprichting van een bestand van stadionverboden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 december 1999 houdende oprichting van een bestand van stadionverboden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 december 1999 houdende oprichting van een bestand van stadionverboden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

5. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Dezember 1999 über die Erstellung einer Datei der Stadionverbote

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, insbesondere des Artikels 45;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Dezember 1999 über die Erstellung einer Datei der Stadionverbote;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. September 2002;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 23. Oktober 2002 zur Ausführung des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres und zur Bestimmung, in Bezug auf diesen Öffentlichen Dienst, des In-Kraft-Tretens von Kapitel I des Königlichen Erlasses vom 19. Juli 2001 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen über die Einsetzung der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 30. Oktober 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund der äußersten Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass der Minister des Innern dem Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres die Dienste des Ministeriums des Innern am 1. November 2002 übertragen möchte und dass die auf den Strukturen des Ministeriums beruhenden Befugnisse, einschließlich der Übertragungsbefugnisse, dieser neuen Situation angepasst werden müssen, damit die Kontinuität des Dienstes gewährleistet ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - [Abänderung des französischen und des niederländischen Textes des Königlichen Erlasses vom 7. Dezember 1999 über die Erstellung einer Datei der Stadionverbote].

Art. 2 - Artikel 1 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 werden die Wörter "Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs des Ministeriums des Innern" durch die Wörter "Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres" ersetzt.

2. In § 1 Absatz 2 werden die Wörter "dem Generaldirektor oder dem zweisprachigen beigeordneten Generaldirektor der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs, dem Beamten oder Bediensteten mit einem Dienstgrad von mindestens Rang 13, der einen von ihnen ersetzt, oder jedem Beamten oder Bediensteten der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs mit einem Dienstgrad von mindestens Rang 10" durch die Wörter "dem Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik, dem Beamten oder Bediensteten mit einem Dienstgrad von mindestens Rang 13 oder dem Mandatsinhaber N-2, die den Generaldirektor ersetzen, oder jedem Beamten oder Bediensteten der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik mit einem Dienstgrad von mindestens Rang 10" ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird mit 1. November 2002 wirksam.

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 5. November 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4512

[C — 2003/00702]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 mars 2003 modifiant la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 mars 2003 modifiant la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 mars 2003 modifiant la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4512

[C — 2003/00702]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 maart 2003 tot wijziging van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 10 maart 2003 tot wijziging van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 maart 2003 tot wijziging van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

10. MÄRZ 2003 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 2 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen wird wie folgt ergänzt:

«9. Perimeter: an die Umfriedung des Stadions grenzenden Raum, dessen geografische Grenzen vom König nach Beratung mit dem betroffenen Bürgermeister, den betroffenen Polizeidiensten und dem betroffenen Veranstalter festgelegt werden; dieser Raum darf nicht über einen Radius von 5 000 Metern ab der Umfriedung des Stadions hinausgehen.»

Art. 3 - Artikel 5 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 5 - Die Veranstalter von nationalen Fußballspielen, die zur Landesmeisterschaft gehören, sind verpflichtet, spätestens am 1. August jeden Jahres mit den Rettungsdiensten und den Verwaltungs- und Polizeibehörden oder -diensten eine Vereinbarung über ihre Verpflichtungen zu schließen.

Die Veranstalter von nationalen und internationalen Fußballspielen, die nicht verpflichtet sind, eine Vereinbarung aufgrund von Absatz 1 zu schließen, müssen die oben erwähnte Vereinbarung innerhalb der vom Bürgermeister festgelegten Frist schließen, wobei die Vereinbarung mindestens acht Tage vor dem Spiel, auf das sie Anwendung findet, oder vor dem ersten Spiel der Spielserie, auf die sie Anwendung findet, geschlossen werden muss.

Ein Original der Vereinbarung muss dem für Inneres zuständigen Minister binnen den in Absatz 1 und Absatz 2 festgelegten Fristen zugeschickt werden.»

Art. 4 - In Artikel 7 desselben Gesetzes werden die Wörter «beiderlei Geschlechts» durch die Wörter «des einen und des anderen Geschlechts» ersetzt.

Art. 5 - Artikel 12 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Für die in Artikel 15 Absatz 4, Artikel 16 und Artikel 17 Absatz 1 erwähnten Aufgaben können die Ordner in dem in Artikel 2 Nr. 9 definierten Perimeter und bei organisierten Kollektivreisen von Fußballfans auf dem gesamten Staatsgebiet eingreifen, sofern dies in der in Artikel 5 erwähnten Vereinbarung angegeben ist.»

Art. 6 - Artikel 19 desselben Gesetzes wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Die Artikel 20bis und 23bis sind jedoch ebenfalls anwendbar auf Taten, die innerhalb des Perimeters verübt werden binnen dem Zeitraum, der fünf Stunden vor Spielbeginn beginnt und fünf Stunden nach Spielende endet.

Die Artikel 20, 21, 22, 23, 23ter und 24 sind ebenfalls anwendbar auf Taten, die verübt werden binnen dem Zeitraum, während dessen das Stadion, in dem ein Spiel zwischen zwei Mannschaften der dritten Nationalklasse stattfindet, für Zuschauer zugänglich ist.»

Art. 7 - In Titel III desselben Gesetzes wird ein Artikel 20bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 20bis - Wer sich wegen und anlässlich eines Fußballspiels im Perimeter befindet und ohne legitimen Grund einen oder mehrere Gegenstände in Richtung eines beweglichen Gutes, eines unbeweglichen Gutes oder einer oder mehrerer Personen, die sich innerhalb oder außerhalb des Perimeters befinden, wirft oder schleudert, kann mit einer oder mehreren der in Artikel 24 vorgesehenen Sanktionen bestraft werden.»

Art. 8 - Artikel 21 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden nach den Wörtern «Wer das Stadion unrechtmäßig betritt» die Wörter «oder versucht zu betreten» eingefügt.

2. Absatz 2 Nr. 1 wird durch die Wörter «oder eines als Sicherheitsmaßnahme dienenden Stadionverbots» ergänzt.

Art. 9 - Artikel 22 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Vorbehaltlich einer gesetzlichen Vorschrift, eines behördlichen Befehls oder einer anderen ausdrücklichen, vorherigen Erlaubnis oder eines legitimen Grundes als Nachweis der Zulässigkeit kann jeder, der bestimmte Bereiche des Stadions betritt oder versucht zu betreten, ohne im Besitz einer für diesen Bereich gültigen Eintrittskarte zu sein, oder einen der Öffentlichkeit nicht zugänglichen Ort betritt oder versucht zu betreten, mit einer oder mehreren der in Artikel 24 vorgesehenen Sanktionen bestraft werden.»

Art. 10 - In Titel III desselben Gesetzes wird ein Artikel 23bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 23bis - Wer sich wegen und anlässlich eines Fußballspiels alleine oder in einer Gruppe im Perimeter befindet und zur Körperverletzung, zu Hass oder Wut gegenüber einer oder mehreren innerhalb oder außerhalb des Perimeters befindlichen Personen anstiftet, kann mit einer oder mehreren der in Artikel 24 vorgesehenen Sanktionen bestraft werden.»

Art. 11 - In Titel III desselben Gesetzes wird ein Artikel 23ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 23ter - Wer pyrotechnische Gegenstände zur Erzeugung von Licht, Rauch oder Lärm ins Stadion einführt beziehungsweise versucht einzuführen oder im Stadion im Besitz solcher Gegenstände ist, kann mit einer oder mehreren der in Artikel 24 vorgesehenen Sanktionen bestraft werden.»

Art. 12 - Artikel 24 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 26. Juni 2000, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «die Artikel 20, 21, 22 oder 23» werden durch die Wörter «die Artikel 20, 20bis, 21, 22, 23, 23bis und 23ter» ersetzt.

2. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Im Fall eines Verstoßes gegen die Artikel 20, 20bis, 21, 22, 23, 23bis und 23ter kann gegen den Minderjährigen über vierzehn Jahre ein administratives Stadionverbot für eine Dauer von drei Monaten bis fünf Jahren verhängt werden.»

Art. 13 - In Artikel 25 Absatz 3 desselben Gesetzes werden die Wörter «in den Artikeln 20, 21, 22 und 23» durch die Wörter «in den Artikeln 20, 20bis, 21, 22, 23, 23bis und 23ter» ersetzt.

Art. 14 - Artikel 26 desselben Gesetzes, dessen derzeitiger Text § 1 bilden wird, wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2 - Wenn das Verwaltungsverfahren gegen einen Minderjährigen in Anwendung von Artikel 24 Absatz 2 eingeleitet wird, wird der in § 1 Absatz 2 erwähnte Einschreibebrief an den Minderjährigen und an seine Eltern, seine Vormünder oder die Personen, die das Sorgerecht für ihn haben, gerichtet.

Der Minderjährige wird automatisch aufgefordert, sich mündlich verteidigen zu kommen.

Eine Kopie seiner Anhörung wird dem Minderjährigen und seinen Eltern, seinen Vormündern oder den Personen, die das Sorgerecht für ihn haben, abgegeben, wenn diese der Anhörung beigewohnt haben.

Wenn der Minderjährige keinen Rechtsanwalt hat, wird ihm einer zugewiesen.

Wenn die Taten in Anwendung von Artikel 25 bei dem in § 1 Absatz 1 erwähnten Beamten anhängig gemacht werden, teilt er dies sofort dem Präsidenten der Rechtsanwaltskammer mit. Diese Mitteilung wird gleichzeitig mit dem in Absatz 1 erwähnten Einschreibebrief verschickt.

Der Präsident der Rechtsanwaltskammer oder das Büro für juristischen Beistand bestimmt spätestens zwei Werkzeuge nach dieser Mitteilung einen Rechtsanwalt. Dieser Rechtsanwalt ist beauftragt, dem Minderjährigen während des gesamten Verfahrens beizustehen. Eine Kopie der Mitteilung an den Präsidenten der Rechtsanwaltskammer wird der Verfahrensakte beigefügt.

Der Präsident der Rechtsanwaltskammer oder das Büro für juristischen Beistand sorgt dafür, dass der Betreffende bei widerstreitenden Interessen durch einen anderen Rechtsanwalt vertreten wird als denjenigen, den die Eltern, die Vormünder oder die Personen, die das Sorgerecht für ihn haben, genommen hätten.»

Art. 15 - Artikel 29 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 werden die Wörter «die Artikel 20, 21, 22 oder 23» durch die Wörter «die Artikel 20, 20bis, 21, 22, 23, 23bis oder 23ter» ersetzt.

2. Zwischen Absatz 3 und Absatz 4 wird folgender Absatz eingefügt:

«Die Feststellung mehrerer gleichzeitig auftretender Verstöße gegen die durch oder aufgrund von Titel II vorgeschriebenen Verpflichtungen führt zu einer einzigen administrativen Geldstrafe im Verhältnis zur Schwere der Gesamtheit der Taten.»

3. In Absatz 4, der Absatz 5 wird, werden die Wörter «wird im Beschluss die Frist angegeben» durch die Wörter «kann im Beschluss die Frist angegeben werden» ersetzt.

Art. 16 - Artikel 30 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «die Artikel 20, 21, 22 oder 23» werden durch die Wörter «die Artikel 20, 20bis, 21, 22, 23, 23bis oder 23ter» ersetzt.

2. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Wenn der Beschluss in Anwendung von Artikel 24 Absatz 2 gefasst wird, wird er ebenfalls den Eltern, den Vormündern oder den Personen, die das Sorgerecht für den Minderjährigen haben, notifiziert.»

Art. 17 - Artikel 31 desselben Gesetzes, dessen derzeitiger Text § 1 bilden wird, wird wie folgt abgeändert:

1. [Abänderung des niederländischen Textes]

2. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2 - Wenn der Beschluss gegen einen Minderjährigen gefasst wird, der zum Zeitpunkt der Taten das Alter von vierzehn Jahren erreicht hat, wird die Berufung beim Jugendgericht eingelegt.»

Art. 18 - In Artikel 34 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «die Artikel 20, 21, 22 oder 23» durch die Wörter «die Artikel 20, 20bis, 21, 22, 23, 23bis oder 23ter» ersetzt.

Art. 19 - In Artikel 41 Absatz 1 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «im Stadion» und den Wörtern «begangenen Straftat» die Wörter «oder im Perimeter» eingefügt.

Art. 20 - Artikel 44 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Bei Feststellung einer in einem Stadion oder im Perimeter begangenen Tat, die mit einer Verwaltungssanktion im Sinne der Artikel 20, 20bis, 21, 22, 23, 23bis oder 23ter belegt werden kann, kann der protokollierende Polizeibeamte, Gerichts- oder Verwaltungspolizeioffizier, nach Anhörung des Zuwiderhandelnden, außer wenn diese Anhörung aus Sicherheitsgründen nicht möglich ist, beschließen, ein als Sicherheitsmaßnahme dienendes sofortiges Stadionverbot zu verhängen. Dieser Beschluss wird gegenstandslos, wenn er nicht binnen vierzehn Tagen von dem in Artikel 26 § 1 Absatz 1 erwähnten Beamten bestätigt wird.»

2. Absatz 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Bei Feststellung einer in einem Stadion oder im Perimeter begangenen Straftat informiert dieser Polizeibeamte, sofern er ein als Sicherheitsmaßnahme dienendes Stadionverbot für angebracht hält, nach Anhörung des Betroffenen, außer wenn diese Anhörung aus Sicherheitsgründen nicht möglich ist, unverzüglich den Prokurator des Königs. Der Prokurator des Königs kann in diesem Fall ein als Sicherheitsmaßnahme dienendes Stadionverbot verhängen.»

Art. 21 - In Artikel 45 Absatz 2 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «Zur Kontrolle der Einhaltung des verhängten Stadionverbots» und den Wörtern «darf der Beamte» die Wörter «und der Einhaltung der Mindestbedingungen, die die Ordneranwärter und die Ordner erfüllen müssen,» eingefügt.

Art. 22 - In Titel VI desselben Gesetzes wird ein Artikel 45bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 45bis - Der in Artikel 45 erwähnte Beamte kann den Behörden jedes Staates, mit dem Belgien zu diesem Zweck ein Abkommen geschlossen hat, die Angaben mitteilen, die zur Identifizierung der Personen notwendig sind, gegen die in Belgien eine Verwaltungssanktion, ein administratives oder gerichtliches Stadionverbot oder ein als Sicherheitsmaßnahme dienendes Stadionverbot verhängt worden ist oder bei denen sofort ein Geldbetrag eingezogen worden ist. Auch die Angaben in Bezug auf die Art und die Dauer der Sanktion und die Taten, die zu dieser Sanktion geführt haben, können mitgeteilt werden.

Wenn das in Absatz 1 erwähnte Abkommen mit einem Staat geschlossen wird, der nicht Mitglied der Europäischen Union ist, muss dieses Abkommen dem Ausschuss für den Schutz des Privatlebens zur vorherigen Stellungnahme unterbreitet werden.»

Art. 23 - In Artikel 25 Absatz 2, Artikel 27, Artikel 31 Absatz 1, Artikel 32, Artikel 34 Absatz 1, Artikel 35 Absatz 1 und 2 und Artikel 44 Absatz 1 desselben Gesetzes wird der Verweis auf Artikel 26 Absatz 1 durch einen Verweis auf Artikel 26 § 1 Absatz 1 ersetzt.

In Artikel 27 desselben Gesetzes wird der Verweis auf Artikel 26 Absatz 2 Nr. 2 durch einen Verweis auf Artikel 26 § 1 Absatz 2 Nr. 2 ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. März 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 september 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4513

[C - 2003/00695]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 février 2003 modifiant la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4513

[C - 2003/00695]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 februari 2003 tot wijziging van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

25. FEBRUAR 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen, insbesondere des Artikels 62;

Aufgrund der Richtlinie 89/48/EWG des Rates vom 21. Dezember 1988 über eine allgemeine Regelung zur Anerkennung der Hochschuldiplome, die eine mindestens dreijährige Berufsausbildung abschließen;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates der Wirtschaftsberufe vom 17. Mai 2001;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 32.305/3 des Staatsrates vom 11. Juni 2002;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand, und Unseres Ministers der Wirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 16 des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Personen, denen die Eigenschaft eines Buchprüfers und/oder Steuerberaters in Anwendung des Artikels 19bis des vorliegenden Gesetzes zuerkannt worden ist, haben das Recht, ihre rechtmäßige Ausbildungsbezeichnung des Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft oder eines anderen Staates, der beim Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum Vertragspartei ist, ob Heimat- oder Herkunftsmitgliedstaat, und gegebenenfalls deren Abkürzung in der Sprache dieses Staates zu führen. In diesem Fall müssen neben dieser Bezeichnung Name und Ort der Lehranstalt oder des Prüfungsausschusses, die beziehungsweise der diese Ausbildungsbezeichnung verliehen hat, aufgeführt werden.»

Art. 2 - Artikel 19 Absatz 1 Nr. 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. Sie muss Angehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft oder eines anderen Staates, der beim Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum Vertragspartei ist, sein oder ihren Wohnsitz in Belgien haben.»

Art. 3 - In Artikel 19 Absatz 1 Nr. 6 desselben Gesetzes wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«Personen, die ihren Wohnsitz nicht in Belgien haben, legen den Eid vor dem Handelsgericht ihrer Wahl ab.»

Art. 4 - Artikel 19 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch eine Nr. 7 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«7. Angehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft oder eines anderen Staates, der beim Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum Vertragspartei ist, die ihren Wohnsitz nicht in Belgien haben, verpflichten sich, ein Büro in Belgien zu unterhalten, wo die Berufstätigkeit tatsächlich ausgeübt wird und wo diesbezügliche Akte, Unterlagen und Briefe aufbewahrt werden.»

Art. 5 - Im selben Gesetz wird ein Artikel 19*bis* mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«Art. 19*bis* - § 1 - Angehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft oder eines anderen Staates, der beim Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum Vertragspartei ist, können zur Unterstützung ihres Antrags auf Zuerkennung der Eigenschaft eines Buchprüfers und/oder Steuerberaters eines der folgenden Diplome oder eine der folgenden Ausbildungsbezeichnungen geltend machen:

a) ein Diplom, das in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft oder einem anderen Staat, der beim Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum Vertragspartei ist, nachstehend «Staat» genannt, erforderlich ist, um Zugang zum Amt eines Buchprüfers und/oder Steuerberaters in seinem Hoheitsgebiet zu erhalten oder seine Tätigkeiten dort auszuüben, und das in einem Staat erworben wurde.

Als Diplome gelten alle Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstige Befähigungsnachweise beziehungsweise diese Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstigen Befähigungsnachweise insgesamt:

— die in einem Staat von einer zuständigen Stelle ausgestellt werden,

— aus denen hervorgeht, dass der Diplominhaber ein mindestens dreijähriges Studium oder ein dieser Dauer entsprechendes Teilzeitstudium an einer Universität oder einer Hochschule oder einer anderen Ausbildungseinrichtung mit gleichwertigem Niveau absolviert und gegebenenfalls die über das Studium hinaus erforderliche berufliche Ausbildung abgeschlossen hat, und

— aus denen hervorgeht, dass der Zeugnishaber über die beruflichen Voraussetzungen verfügt, die für den Zugang zum reglementierten Amt eines Buchprüfers und/oder Steuerberaters oder für die Ausübung dieser Tätigkeiten in diesem Staat erforderlich sind,

wenn die durch das Diplom, das Prüfungszeugnis oder einen sonstigen Befähigungsnachweis bescheinigte Ausbildung überwiegend in der Europäischen Gemeinschaft erworben wurde oder wenn dessen Inhaber eine dreijährige Berufserfahrung hat, die von dem Staat bescheinigt wird, der ein Diplom, ein Prüfungszeugnis oder einen sonstigen Befähigungsnachweis eines Drittlands anerkannt hat.

Einem Diplom im Sinne des vorhergehenden Absatzes sind alle Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstigen Befähigungsnachweise beziehungsweise diese Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstigen Befähigungsnachweise insgesamt gleichgestellt, die von einer zuständigen Stelle in einem Staat ausgestellt wurden, wenn sie eine in der Europäischen Gemeinschaft oder im Europäischen Wirtschaftsraum erworbene und von einer zuständigen Stelle in diesem Staat als gleichwertig anerkannte Ausbildung abschließen und in diesem Staat in Bezug auf den Zugang zum reglementierten Amt eines Buchprüfers und/oder Steuerberaters oder dessen Ausübung dieselben Rechte verleihen,

b) wenn der Antragsteller das Amt eines Buchprüfers und/oder Steuerberaters vollzeitlich zwei Jahre lang in den vorhergehenden zehn Jahren in einem anderen Staat ausgeübt hat, der diesen Beruf nicht reglementiert, einen oder mehrere Ausbildungsnachweise:

— die in einem Staat von einer zuständigen Stelle ausgestellt werden,

— aus denen hervorgeht, dass der Inhaber ein mindestens dreijähriges Studium oder ein dieser Dauer entsprechendes Teilzeitstudium an einer Universität oder einer Hochschule oder einer anderen Ausbildungseinrichtung mit gleichwertigem Niveau in einem Staat absolviert und gegebenenfalls die über das Studium hinaus erforderliche berufliche Ausbildung abgeschlossen hat, und

— die er zur Vorbereitung auf die Ausübung dieses Amtes erworben hat.

Die zwei Jahre Berufserfahrung können jedoch nicht verlangt werden, wenn die Ausbildungsbezeichnung(en), die der Antragsteller besitzt, eine reglementierte Ausbildung abschließt/abschließen; darunter ist jede Ausbildung zu verstehen:

— die unmittelbar an der Ausübung eines bestimmten Berufs orientiert ist

und

— aus einem mindestens dreijährigen Studium oder einem dieser Dauer entsprechenden Teilzeitstudium an einer Universität oder einer Hochschule oder einer anderen Ausbildungseinrichtung mit gleichwertigem Niveau und gegebenenfalls aus einer beruflichen Ausbildung, einem Berufspraktikum oder einer Berufspraxis, die über das Studium hinaus erforderlich sind, besteht; Struktur und Niveau der beruflichen Ausbildung, des Berufspraktikums oder der Berufspraxis müssen durch Gesetzes-, Verordnungs- oder Verwaltungsbestimmungen des betreffenden Staates festgelegt werden oder einer Kontrolle oder Zulassung durch die dazu bestimmte Stelle unterliegen.

Dem Ausbildungsnachweis nach Absatz 1 sind ein jedes Prüfungszeugnis beziehungsweise Prüfungszeugnisse insgesamt gleichgestellt, die von einer zuständigen Stelle in einem Staat ausgestellt werden, wenn sie eine in der Europäischen Gemeinschaft oder im Europäischen Wirtschaftsraum erworbene Ausbildung bestätigen und von diesem Staat als gleichwertig anerkannt werden, sofern diese Anerkennung den übrigen Mitgliedstaaten und der Europäischen Kommission mitgeteilt worden ist.

§ 2 - Inhaber eines der in § 1 erwähnten Diplome oder einer der in § 1 erwähnten Ausbildungsbezeichnungen sind vom Praktikum und von den Aufnahme- und Befähigungsprüfungen befreit. Im Falle wesentlicher Unterschiede in der Ausbildung müssen sie sich jedoch einer vom Institut organisierten Eignungsprüfung über ihre Kenntnisse des belgischen Rechts unterziehen, insbesondere in den Bereichen Buchführung, Steuerwissenschaften, Gesellschaftsrecht, Deontologie und in den Bereichen, die für die Ausübung des Amtes eines Buchprüfers und/oder Steuerberaters in Belgien relevant sind; erst wird geprüft, ob die im Laufe der Berufserfahrung erworbenen Kenntnisse diese wesentlichen Unterschiede ganz oder teilweise abdecken können.

Die Eignungsprüfung besteht aus einer ausschließlich die beruflichen Kenntnisse des Antragstellers betreffenden Prüfung, mit der die Fähigkeit des Antragstellers, das Amt eines Buchprüfers und/oder Steuerberaters auszuüben, beurteilt werden soll.

Die Eignungsprüfung muss dem Umstand Rechnung tragen, dass der Antragsteller in seinem Heimat- oder Herkunftsmitgliedstaat ein qualifizierter Berufsangehöriger ist. Sie erstreckt sich auf Sachgebiete, die aus denjenigen auszuwählen sind, die in dem Verzeichnis der Sachgebiete enthalten sind, die aufgrund eines Vergleichs zwischen der verlangten Ausbildung und der bisherigen Ausbildung des Antragstellers von dem Diplom oder dem beziehungsweise den Prüfungszeugnissen, die der Antragsteller vorlegt, nicht abgedeckt werden.

Die Kenntnis dieser Sachgebiete muss eine wesentliche Voraussetzung für die Ausübung des Amtes eines Buchprüfers und/oder Steuerberaters sein. Diese Prüfung kann sich auch auf die Kenntnis der sich auf dieses Amt beziehenden berufsständischen Regeln erstrecken. Die Modalitäten der Eignungsprüfung und die Rechtslage des Antragstellers, der sich darauf vorbereiten will, werden unter Wahrung der Bestimmungen des Gemeinschaftsrechts vom Rat festgelegt.

§ 3 - Das Verfahren zur Prüfung eines Antrags, der in Anwendung des vorliegenden Artikels eingereicht wird, muss mit einer mit Gründen versehenen Entscheidung spätestens vier Monate nach Vorlage der vollständigen Unterlagen abgeschlossen werden. Gegen diese Entscheidung oder gegen das Ausbleiben einer Entscheidung kann bei der in Artikel 7 des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufsordnung für Buchprüfer und Steuerberater erwähnten Berufungskommission ein Rechtsbehelf eingelegt werden.»

Art. 6 - Artikel 46 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Personen, die in Anwendung von Artikel 50*bis* des vorliegenden Gesetzes im Verzeichnis der Berufsinhaber oder auf der Praktikantenliste vermerkt sind, haben das Recht, ihre im Heimat- oder Herkunftsstaat bestehende rechtmäßige Ausbildungsbezeichnung und gegebenenfalls deren Abkürzung in der Sprache dieses Staates zu führen. In diesem Fall müssen neben dieser Bezeichnung Name und Ort der Lehranstalt oder des Prüfungsausschusses, die beziehungsweise diese Ausbildungsbezeichnung verliehen hat, aufgeführt werden.»

Art. 7 - Im selben Gesetz wird ein Artikel 50*bis* mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«Art. 50*bis* - § 1 - Angehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft oder eines anderen Staates, der beim Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum Vertragspartei ist, nachstehend «Staat» genannt, können zur Unterstützung ihres Antrags eines der folgenden Diplome oder eine der folgenden Ausbildungsbezeichnungen geltend machen:

a) ein Diplom, das in einem anderen Staat erforderlich ist, um Zugang zum Beruf eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten in seinem Hoheitsgebiet zu erhalten oder ihn dort auszuüben, und das in einem Staat erworben wurde.

Als Diplome gelten alle Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstige Befähigungsnachweise beziehungsweise diese Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstigen Befähigungsnachweise insgesamt:

— die in einem Staat von einer zuständigen Stelle ausgestellt werden,

— aus denen hervorgeht, dass der Diplominhaber ein mindestens dreijähriges Studium oder ein dieser Dauer entsprechendes Teilzeitstudium an einer Universität oder einer Hochschule oder einer anderen Ausbildungseinrichtung mit gleichwertigem Niveau absolviert und gegebenenfalls die über das Studium hinaus erforderliche berufliche Ausbildung abgeschlossen hat, und

— aus denen hervorgeht, dass der Zeugnisinhaber über die beruflichen Voraussetzungen verfügt, die für den Zugang zum reglementierten Beruf eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten oder dessen Ausübung in diesem Staat erforderlich sind,

wenn die durch das Diplom, das Prüfungszeugnis oder einen sonstigen Befähigungsnachweis bescheinigte Ausbildung überwiegend in der Europäischen Gemeinschaft oder im Europäischen Wirtschaftsraum erworben wurde oder wenn dessen Inhaber eine dreijährige Berufserfahrung hat, die von dem Staat bescheinigt wird, der ein Diplom, ein Prüfungszeugnis oder einen sonstigen Befähigungsnachweis eines Drittlands anerkannt hat.

Einem Diplom im Sinne des vorhergehenden Absatzes sind alle Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstigen Befähigungsnachweise beziehungsweise diese Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstigen Befähigungsnachweise insgesamt gleichgestellt, die von einer zuständigen Stelle in einem Staat ausgestellt wurden, wenn sie eine in der Europäischen Gemeinschaft oder im Europäischen Wirtschaftsraum erworbene und von einer zuständigen Stelle in diesem Staat als gleichwertig anerkannte Ausbildung abschließen und in diesem Staat in Bezug auf den Zugang zum reglementierten Beruf eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten oder dessen Ausübung dieselben Rechte verleihen,

b) wenn der Antragsteller den Beruf eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten vollzeitlich zwei Jahre lang in den vorhergehenden zehn Jahren in einem anderen Staat ausgeübt hat, der diesen Beruf nicht reglementiert, einen oder mehrere Ausbildungsnachweise:

— die in einem Staat von einer zuständigen Stelle ausgestellt werden,

— aus denen hervorgeht, dass der Inhaber ein mindestens dreijähriges Studium oder ein dieser Dauer entsprechendes Teilzeitstudium an einer Universität oder einer Hochschule oder einer anderen Ausbildungseinrichtung mit gleichwertigem Niveau in einem Staat absolviert und gegebenenfalls die über das Studium hinaus erforderliche berufliche Ausbildung abgeschlossen hat, und

— die er zur Vorbereitung auf die Ausübung dieses Berufs erworben hat.

Die zwei Jahre Berufserfahrung können jedoch nicht verlangt werden, wenn die Ausbildungsbezeichnung(en), die der Antragsteller besitzt, eine reglementierte Ausbildung abschließt/abschließen; darunter ist jede Ausbildung zu verstehen:

- die unmittelbar an der Ausübung eines bestimmten Berufs orientiert ist
- und

— aus einem mindestens dreijährigen Studium oder einem dieser Dauer entsprechenden Teilzeitstudium an einer Universität oder einer Hochschule oder einer anderen Ausbildungseinrichtung mit gleichwertigem Niveau und gegebenenfalls aus einer beruflichen Ausbildung, einem Berufspraktikum oder einer Berufspraxis, die über das Studium hinaus erforderlich sind, besteht; Struktur und Niveau der beruflichen Ausbildung, des Berufspraktikums oder der Berufspraxis müssen durch Gesetzes-, Verordnungs- oder Verwaltungsbestimmungen des betreffenden Staates festgelegt werden oder einer Kontrolle oder Zulassung durch die dazu bestimmte Stelle unterliegen.

Dem Ausbildungsnachweis nach Absatz 1 sind ein jedes Prüfungszeugnis beziehungsweise Prüfungszeugnisse insgesamt gleichgestellt, die von einer zuständigen Stelle in einem Staat ausgestellt werden, wenn sie eine in der Europäischen Gemeinschaft oder im Europäischen Wirtschaftsraum erworbene Ausbildung bestätigen und von diesem Staat als gleichwertig anerkannt werden, sofern diese Anerkennung den übrigen Mitgliedstaaten und der Europäischen Kommission mitgeteilt worden ist.

§ 2 - Inhaber eines der in § 1 erwähnten Diplome oder einer der in § 1 erwähnten Ausbildungsbezeichnungen sind vom Praktikum befreit. Um ins Verzeichnis der Berufsinhaber eingetragen zu werden müssen sie sich im Falle wesentlicher Unterschiede in der Ausbildung jedoch einer Eignungsprüfung über ihre Kenntnisse des belgischen Rechts unterziehen, insbesondere in den Bereichen Buchführung, Steuerwissenschaften, Gesellschaftsrecht, Deontologie und in den Bereichen, die für die Ausübung des Berufs in Belgien relevant sind; erst wird geprüft, ob die im Laufe der Berufserfahrung erworbenen Kenntnisse diese wesentlichen Unterschiede ganz oder teilweise abdecken können.

Die Eignungsprüfung besteht aus einer ausschließlich die beruflichen Kenntnisse des Antragstellers betreffenden Prüfung, mit der die Fähigkeit des Antragstellers, den Beruf eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten auszuüben, beurteilt werden soll.

Die Eignungsprüfung muss dem Umstand Rechnung tragen, dass der Antragsteller in seinem Heimat- oder Herkunftsmitgliedstaat ein qualifizierter Berufsangehöriger ist. Sie erstreckt sich auf Sachgebiete, die aus denjenigen auszuwählen sind, die in dem Verzeichnis der Sachgebiete enthalten sind, die aufgrund eines Vergleichs zwischen der verlangten Ausbildung und der bisherigen Ausbildung des Antragstellers von dem Diplom oder dem beziehungsweise den Prüfungszeugnissen, die der Antragsteller vorlegt, nicht abgedeckt werden. Die Kenntnis dieser Sachgebiete muss eine wesentliche Voraussetzung für die Ausübung des Berufs eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten sein. Diese Prüfung kann sich auch auf die Kenntnis der sich auf dieses Amt beziehenden berufsständischen Regeln erstrecken. Die Modalitäten der Eignungsprüfung und die Rechtslage des Antragstellers, der sich darauf vorbereiten will, werden unter Wahrung der Bestimmungen des Gemeinschaftsrechts vom Nationalrat des Instituts festgelegt.

§ 3 - Das Verfahren zur Prüfung eines Antrags, der in Anwendung des vorliegenden Artikels eingereicht wird, muss mit einer mit Gründen versehenen Entscheidung spätestens vier Monate nach Vorlage der vollständigen Unterlagen abgeschlossen werden. Gegen diese Entscheidung oder gegen das Ausbleiben einer Entscheidung kann bei der in Artikel 8 § 5 des Rahmengesetzes vom 1. März 1976 zur Regelung des Schutzes der Berufsbezeichnung und der Ausübung der geistigen Berufe im Dienstleistungsbereich erwähnten Appellationskammer ein Rechtsbehelf eingelegt werden.»

Art. 8 - Unser Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand, und Unser Minister der Wirtschaft sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand

R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 september 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4514

[C - 2003/00698]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 31 janvier 2003 portant fixation du plan d'urgence pour les événements et situations de crise nécessitant une coordination ou une gestion à l'échelon national

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 31 janvier 2003 portant fixation du plan d'urgence pour les événements et situations de crise nécessitant une coordination ou une gestion à l'échelon national, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 31 janvier 2003 portant fixation du plan d'urgence pour les événements et situations de crise nécessitant une coordination ou une gestion à l'échelon national.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4514

[C - 2003/00698]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 januari 2003 tot vaststelling van het noodplan voor de crisisgebeurtenissen en -situaties die een coördinatie of een beheer op nationaal niveau vereisen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 januari 2003 tot vaststelling van het noodplan voor de crisisgebeurtenissen en -situaties die een coördinatie of een beheer op nationaal niveau vereisen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 januari 2003 tot vaststelling van het noodplan voor de crisisgebeurtenissen en -situaties die een coördinatie of een beheer op nationaal niveau vereisen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

31. JANUAR 2003 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Noteinsatzplans für Krisenereignisse und Krisensituationen, die eine Koordination oder eine Bewältigung auf nationaler Ebene erfordern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 2 Absatz 1 und des Artikels 4 Absatz 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. Juli 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 5. August 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 34.208/2 des Staatsrates vom 25. November 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass Belgien im Laufe der letzten Jahre mit verschiedenen Krisensituationen (Rinderwahn, Dioxinkrise, Maul- und Klauenseuche,...), Kalamitäten, Katastrophen (Überschwemmungen, schwere Unfälle) oder noch mit der Bedrohung durch Terroranschläge (wie zahlreiche Milzbrand-Fehlalarme) konfrontiert worden ist, aufgrund deren die nationalen Strukturen zur Bewältigung dieser Situationen verstärkt werden müssen;

In der Erwägung, dass die Noteinsatzplanung für nukleare Risiken bereits Gegenstand des Königlichen Erlasses vom 27. September 1991 zur Festlegung des Noteinsatzplans für nukleare Risiken für das belgische Staatsgebiet ist;

In der Erwägung, dass die Koordination oder die Bewältigung der Notsituationen auf nationaler Ebene für alle anderen Arten von Risiken als die nuklearen Risiken die Ausarbeitung eines allgemeinen Noteinsatzplans erfordert, in dem alle betroffenen föderalen öffentlichen Dienste einbezogen werden und anhand dessen eine angemessene Information der Bevölkerung ermöglicht wird;

In der Erwägung, dass dieser allgemeine Noteinsatzplan ausgeführt werden können muss, sobald die Voraussetzungen für eine Krisen-, Kalamitäts- oder Katastrophensituation auf nationaler Ebene gegeben sind;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Es wird ein vorliegendem Erlass beigefügter Noteinsatzplan festgelegt für Krisenereignisse und Krisensituationen, die eine Koordination oder eine Bewältigung auf nationaler Ebene erfordern.

Art. 2 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Innere gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 31. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Anlage

**Noteinsatzplan für Krisenereignisse und Krisensituationen,
die eine Koordination oder eine Bewältigung auf nationaler Ebene erfordern**

GLIEDERUNG DES PLANS:

Vorwort

- Bestandsaufnahme der gefährdeten Bereiche
- Antworten auf nationaler und internationaler Ebene
- Schlussfolgerung

1. Einleitung

1.1 Rechtsgrundlage

1.2 Überblick über die heutige Struktur der Noteinsatzplanung für nichtnukleare Risiken - Die Ereignisse und ihre Phasen

2. Definitionen - Ziele des Plans

3. Situationen der Bewältigung nationaler Krisen, die von Phase 4 nicht betroffen sind

4. Verfahren zur Auslösung und Ausführung von Phase 4

4.1 Fälle, in denen Phase 4 ausgelöst werden darf

4.2 Voralarm und Alarm der Phase 4

4.3 Behörde, die für die Auslösung von Phase 4 zuständig ist

4.4 Ausführung von Phase 4 auf Ebene des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres

1. Evaluationsbüro

2. Krisenbewältigungsbüro

3. Informationsbüro

5. Krisenkoordination und -bewältigung auf Ebene eines jeden betroffenen föderalen öffentlichen Dienstes

6. Krisenbewältigung auf internationaler Ebene

7. Zweckdienliche Angaben

8. Spezifische Abschnitte und Übungen

Vorwort

BESTANDSAUFNAHME DER GEFÄHRDETEN BEREICHE:

Zur Erinnerung: Das belgische Staatsgebiet ist einer bestimmten Anzahl Risiken ausgesetzt, die herkömmlicherweise wie folgt registriert werden:

— natürliche Überschwemmungs- und Sturmrisiken,

— technologische Risiken, die insbesondere aus einer starken Konzentration industrieller Tätigkeiten und einem äußerst entwickelten Verkehrs- und Kommunikationsnetz hervorgehen.

Es bestehen um so mehr Risiken, in Notsituationen zu kommen, als Belgien folgende Merkmale aufweist:

— eine hohe Bevölkerungsdichte, hauptsächlich im Norden und im Zentrum des Staatsgebietes (Brüssel, Antwerpen, Gent, Lüttich und Charleroi),

— empfindliche oder strategische Punkte ersten Ranges (NATO, SHAPE, Europäischer Rat und Europäische Kommission),

— eine Konzentration vitaler Kernpunkte in den Bereichen:

— Energieerzeugung und -verteilung,

— Trinkwasserversorgung,

— Verkehr und Kommunikation,

— Nahrungsmittelkette usw.,

— 5 Kernkraftanlagen (1) und 240 SEVESO-Industriebetriebe (2).

ANTWORTEN AUF NATIONALER UND INTERNATIONALER EBENE

Zurzeit sind sowohl die natürlichen als auch die technologischen Risiken Gegenstand einer Noteinsatzplanung, hauptsächlich auf lokaler und provinzieller Ebene.

Nur der nukleare Plan findet Anwendung auf das gesamte Staatsgebiet. Dieser Plan ist durch einen Königlichen Erlass vom 27. September 1991 (3) festgelegt worden.

Die Philosophie der Prinzipien der Noteinsatzplanung für nichtnukleare Risiken ist im Rundschreiben des Ministers des Innern vom 11. Juli 1990 (4) beschrieben, in dem den zuständigen Behörden alle angemessenen einschlägigen Anweisungen gegeben werden.

Das in diesem Rundschreiben beschriebene Verfahren für die Noteinsatzplanung verläuft nach folgender Steigerung:

— Phase 1 und 2: Koordination auf lokaler Ebene (allgemeine und spezifische Gemeindepläne wie die früheren Einsatzpläne),

— Phase 3: Koordination durch den Gouverneur auf provinzieller Ebene (allgemeine und spezifische Pläne wie die Seveso-Pläne),

— Phase 4: Koordination durch den Minister des Innern auf nationaler Ebene.

Bei Nuklear- oder Strahlenunfällen verläuft das Verfahren jedoch in umgekehrter Reihenfolge und erfolgt die Koordination der Operationen direkt auf nationaler Ebene über das Krisenzentrum unter Mitwirkung der Gouverneure und, wenn nötig, der Gemeindebehörden (5).

Bei Unfällen, Kalamitäten oder Katastrophen, die sich auf mehrere Provinzen auswirken, muss im Prinzip von einer provinziellen Koordination der Phase 3 zu einer nationalen Koordination der Phase 4 übergegangen werden (6).

Das gleiche gilt in Krisensituationen, die sich unmittelbar auf bestimmte föderale Dienste auswirken oder eine angemessene Information der gesamten Bevölkerung erfordern, selbst wenn die Koordination der Phasen 1, 2 und 3 auf kommunaler und provinzieller Ebene nicht zuvor eingeleitet worden ist (7).

Solche Situationen, die eine sofortige allgemeine Koordination auf nationaler Ebene erfordern, sind im Laufe der letzten Jahre mehrmals vorgekommen: Dioxinkrise, Schweinepest, Maul- und Klauenseuche, Bedrohung durch Milzbrandkontamination usw.

Demnach sollte den Verfahren zur Aktivierung der Koordination auf nationaler Ebene in anderen Kontexten als demjenigen des nationalen Noteinsatzplans für nukleare Risiken offizieller Charakter verliehen werden.

Die Anschläge vom 11. September 2001 in den Vereinigten Staaten und die neuen Dimensionen, die die Bedrohung durch folgenschwere Terroranschläge seitdem angenommen hat, haben die absolute Notwendigkeit solcher Verfahren zur Koordination der Hilfsoperationen auf nationaler Ebene, wie von der Europäischen Union bereits bemerkt, hervorgehoben.

Im Anschluss an dieses Ereignis hatten die Versammlung der Generaldirektoren des Zivilschutzes vom 11. und 12. Oktober 2001 in Knokke und der Workshop vom 17. und 19. Dezember 2001 in Florival zum Gegenstand, innerhalb der Europäischen Union nach der Antwort zu suchen, die die Behörden des Zivilschutzes bei folgenschweren Terroranschlägen auf dem Staatsgebiet der Union oder außerhalb der Union geben müssen.

Diese Begegnungen haben zu 2 Schlussfolgerungen geführt:

— Einerseits muss die Bekämpfung dieser Art Ereignisse zuerst und vor allem auf nationaler Ebene organisiert werden.

— Andererseits können ein Informationsaustausch und gegebenenfalls ein gegenseitiger Beistand und eine Koordination auf internationaler Ebene und insbesondere auf Ebene der Europäischen Union sich als nützlich und sogar notwendig erweisen.

Schon jetzt hat das Föderalministerium der Volksgesundheit auf seiner Ebene unter Mitwirkung des Koordinations- und Krisenzentrums der Regierung ein Verfahren zur nationalen Koordination für die Fälle vorsätzlichen Gebrauchs biologischer oder giftiger Stoffe zu terroristischen Zwecken, nämlich den "Biotoxplan Volksgesundheit", entwickelt.

Dieser Plan ist jedoch als spezifisches (oder internes) Verfahren dieses Ministeriums zu betrachten.

Auf Ebene der Europäischen Union ist von jetzt an eine einschlägige Zusammenarbeit möglich dank des "Gemeinschaftsverfahrens zur Förderung einer verstärkten Zusammenarbeit bei Katastrophenschutzmaßnahmen" (8), dessen Anwendung insbesondere aufgrund der Ereignisse vom 11. September teilweise auf den 1. November 2001 vorverlegt worden ist. Durch dieses Verfahren wird insbesondere ein Beobachtungs- und Informationszentrum eingerichtet, das von jedem großen Einsatz des Zivilschutzes, der von den Hilfsdiensten der Mitgliedstaaten ausgeführt wird, in Kenntnis gesetzt und darüber informiert werden muss.

Hier ist zu bemerken, dass die Anwendung der bilateralen Abkommen über den gegenseitigen Beistand, die Belgien mit den Nachbarstaaten abgeschlossen hat, durch vorerwähntes Verfahren nicht beeinträchtigt wird.

Der Nordatlantikatrat hat ebenfalls im Anschluss an diese Terroranschläge vom 11. September 2001 einen Aktionsplan innerhalb der NATO ausgearbeitet. Dieser Plan zielt darauf ab, den zivilen Sektor auf mögliche gegen die Bevölkerung gerichtete Angriffe mit chemischen, biologischen, radiologischen und in geringerem Maße nuklearen Kampfstoffen besser vorzubereiten (9).

SCHLUSSFOLGERUNG:

Um ein globaleres Ziel zum Schutz der Bevölkerung vor allen Arten von Risiken, die sich auf die Bevölkerung auswirken können, besser zu erreichen und um dem Fehlen eines allgemeinen Noteinsatzplans auf nationaler Ebene, wie weiter oben erwähnt, entgegenzuwirken, muss ein Noteinsatzplan für Krisenereignisse und Krisensituationen, die eine Koordination oder eine Bewältigung auf nationaler Ebene erfordern, oder ein Noteinsatzplan der Phase 4 ausgearbeitet werden.

1. Einleitung**1.1 Rechtsgrundlage**

Aufgrund der Artikel 4 bis 8 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 fallen die Angelegenheiten des Zivilschutzes ausschließlich in den Zuständigkeitsbereich des Ministers des Innern.

Dieser Zuständigkeitsbereich umfasst insbesondere die Organisation der Mittel und die Verabschiedung der Maßnahmen, die auf dem gesamten Staatsgebiet für den Zivilschutz erforderlich sind.

Der Minister des Innern koordiniert die Vorbereitung und Anwendung dieser Maßnahmen sowohl innerhalb der verschiedenen Ministerien als auch innerhalb der Einrichtungen öffentlichen Interesses.

Aus diesem Grund werden alle durch Königliche Erlasse, Ministerielle Erlasse und Ministerielle Rundschreiben verabschiedeten Richtlinien in Bezug auf die Noteinsatzplanung auf Initiative dieses Ministers erlassen und von ihm gegengezeichnet oder unterzeichnet: vgl. dazu den Königlichen Erlass vom 27. September 1991 zur Festlegung des Noteinsatzplans für nukleare Risiken für das belgische Staatsgebiet, den Königlichen Erlass vom 19. Juni 1990 zur Festlegung der Art und Weise, wie Noteinsatzpläne erstellt werden, was die Seveso-Risiken betrifft, das Ministerielle Rundschreiben vom 11. Juli 1990 über die Noteinsatzpläne (für alle Arten von Risiken und für Seveso-Betriebe).

1.2 Überblick über die heutige Struktur der Noteinsatzplanung für nichtnukleare Risiken - Die Ereignisse und ihre Phasen

Im Großen und Ganzen werden in den Noteinsatzplänen für nichtnukleare Risiken die groben Züge der bei Kalamitäten, Katastrophen oder schweren Unglücksfällen durchzuführenden Aktion bestimmt.

Ihr Hauptziel liegt in der Vorbereitung der Koordination der Hilfsaktionen durch die zuständigen Behörden, nämlich die Bürgermeister, die Gouverneure und den Minister des Innern, und zwar so, dass die verfügbaren und einsatzbereiten personellen und materiellen Mittel im Hinblick auf den Schutz des Menschen und seiner Umwelt so effizient wie möglich angewandt werden können bei verhängnisvollen Ereignissen, Katastrophen oder Unglücksfällen oder auch bei drohender Gefahr solcher Ereignisse.

Es handelt sich also um Verfahren oder Instrumente zur Bewältigung der durch oben erwähnte Ereignisse verursachten Krisen. Anhand dieser Verfahren und Instrumente soll den Behörden und Verantwortlichen der handelnden Dienste geholfen werden, angemessenste Beschlüsse zu fassen, die in Notsituationen, mit denen sie konfrontiert werden, erforderlich sind.

Je nach dem Umfang des Ereignisses, seiner geographischen Ausdehnung, der Anzahl Opfer, den zu erwartenden Folgen für Mensch und Umwelt und den anzuwendenden Mitteln werden in der Noteinsatzplanung, was nichtnukleare Risiken betrifft, vier Phasen unterschieden:

- Phase 1: beschränkte Aktion, die auf kommunaler Ebene koordiniert wird,
- Phase 2: Phase der Verstärkung und Koordination durch den Bürgermeister,
- Phase 3: Koordination durch den Provinzgouverneur,
- Phase 4: nationale Koordination durch den Minister des Innern.

In den (allgemeinen und spezifischen) kommunalen und provinziellen Plänen ist darüber hinaus die Verteilung der Aufgaben angegeben, die von den verschiedenen handelnden Diensten zu verrichten sind und in fünf funktionelle Disziplinen unterteilt werden:

- Hilfsoperationen,
- medizinische und sanitäre Hilfe (10),
- Polizeigewalt an den betroffenen oder gefährdeten Orten (11) (Eingreifen der Dienste für gerichtliche Untersuchungen einbegriffen)
- verschiedene Arbeiten, Beistand und Logistik,
- Information der Bevölkerung.

2. Definitionen - Ziele des Plans

Vorliegender Noteinsatzplan hat die Organisation einer Antwortstruktur für Krisenereignisse und Krisensituationen, die eine Koordination oder eine Bewältigung auf nationaler Ebene erfordern, zum Ziel (12). Zu diesem Zweck wird in diesem Plan ein allgemeines Verfahren zur Auslösung eines nationalen Voralarms und zur Koordination der Hilfsoperationen der so genannten Phase 4 festgelegt.

Ungeachtet der Tatsache, ob es sich bei der Auslösung der Phase 4 der Koordination der Hilfsaktionen um einen evolutiven oder plötzlichen Prozess handelt, ermöglicht dieser Plan insbesondere:

- das Fassen von Beschlüssen, die auf der Evaluation der Situation basieren,
- die Koordination der anzuwendenden Mittel,
- die Information der Bevölkerung,
- Kontakte mit dem Ausland sowie mit den europäischen Instanzen und internationalen Organisationen (13).

3. Situationen der Bewältigung nationaler Krisen, die von Phase 4 nicht betroffen sind

Das Koordinations- und Krisenzentrum der Regierung - abgekürzt C.G.C.C.R. - kann, ohne dass ein nationaler Voralarm oder ein nationaler Alarm zur Ausführung des vorliegenden Plans und gegebenenfalls zur Auslösung der Phase 4 der Krisenkoordination oder -bewältigung auf nationaler Ebene dekretiert wird, einem Föderalminister, der innerhalb seines Zuständigkeitsbereichs mit einer Notsituation konfrontiert wird, seine Unterstützung anbieten (14).

Was darüber hinaus die Nuklear- und Strahlenrisiken betrifft, bleibt es dabei, dass das spezifische Verfahren zur Aktivierung der nationalen Koordination weiterhin durch den nationalen Noteinsatzplan für nukleare Risiken, wie weiter oben erwähnt, festgelegt ist.

4. Verfahren zur Auslösung und Ausführung von Phase 4

4.1 Fälle, in denen Phase 4 ausgelöst werden darf

Wie bereits im Vorwort erläutert, haben Ereignisse der jüngsten Vergangenheit gezeigt, dass die Notwendigkeit, Phase 4 der Koordination der Hilfsaktionen auszulösen (= Übernahme der Bewältigung einer Krisensituation auf nationaler Ebene):

— entweder auf evolutive oder progressive Weise mit einer Verstärkung der betreffenden Mittel (mit Übergang von Phase 3 zu Phase 4) (15)

— oder plötzlich oder unmittelbar auftreten kann.

Es kann davon ausgegangen werden, dass die Voraussetzungen für die Auslösung der Phase 4 gegeben sind, sobald eine Krisensituation eines oder mehrere folgender Merkmale aufweist:

— Zwei oder mehrere Provinzen oder das gesamte Staatsgebiet sind betroffen.

— Die anzuwendenden Mittel übersteigen die Mittel, über die ein Provinzgouverneur im Rahmen seines Koordinationsauftrags verfügt.

— Es gibt zahlreiche Opfer (Verletzte, Tote) oder zahlreiche Opfer werden befürchtet.

— Größere Auswirkungen auf Umwelt oder Nahrungsmittelkette sind aufgetreten oder werden befürchtet.

— Eine Gefährdung der vitalen Interessen der Nation oder der Grundbedürfnisse der Bevölkerung liegt vor oder wird befürchtet.

— Es liegt die Notwendigkeit vor, verschiedene Ministerien oder föderale Einrichtungen einzusetzen und miteinander zu koordinieren.

— Eine allgemeine Information der gesamten Bevölkerung ist notwendig.

Treten solche Situationen auf, muss ein nationaler Alarm, dem eventuell eine Voralarmphase vorangeht, aktiviert werden, um die Ausführung des vorliegenden Plans zu ermöglichen und, wenn nötig, Phase 4 der Koordination der Hilfsoperationen und der Krisenbewältigung offiziell auszulösen.

4.2 Voralarm und Alarm der Phase 4

Der Voralarm der Phase 4 stimmt mit einer Notsituation oder mit Ereignissen überein, die wahrscheinlich durch Phase 4 koordiniert werden müssen, die jedoch in ihrer Anfangsphase keine Koordination oder Bewältigung auf nationaler Ebene erfordern. Sie entwickeln sich jedoch derartig, dass ein Alarm der Phase 4 in Erwägung zu ziehen ist, der die Aktivierung des vorliegenden Noteinsatzplans ermöglicht.

Diese Voralarmphase stimmt mit einer Wachsamkeits- und Wartephase (oder einer Stand-by-Phase) für die Mitglieder der Büros und Ausschüsse für Koordination und Krisenbewältigung überein, und zwar auf nationaler, provinzieller und lokaler Ebene, je nach Situation.

Das bedeutet, dass diese Personen von einem möglichen Rückruf zum Dienst in Kenntnis gesetzt werden müssen. Das C.G.C.C.R. übernimmt diese Aufgabe, was die Kontaktstellen der Koordinations- und Krisenbewältigungsbüros der Provinzen und der anderen betroffenen föderalen öffentlichen Dienste betrifft.

Der Alarm der Phase 4 stimmt mit der Ausführung des vorliegenden Plans überein, das heißt mit der Einberufung der Personen, die in Betracht kommen, um die unter Punkt 4.3 erwähnten Evaluations-, Krisenbewältigungs- und Informationsbüros zu bilden.

4.3 Behörde, die für die Auslösung von Phase 4 zuständig ist

Der Voralarm sowie der Alarm zur Ausführung des vorliegenden Noteinsatzplans und eventuell zur Auslösung der Phase 4 der Koordination oder Bewältigung auf nationaler Ebene werden vom Minister des Innern oder von seinem Beauftragten ausgelöst. Letzterer beschließt ebenfalls, eventuell zu Phase 4 überzugehen.

Nationaler Voralarm und nationaler Alarm werden aufgrund der Informationen ausgelöst, die das C.G.C.C.R. über seine Informationsnetze und -kanäle gesammelt hat.

Wenn das Ereignis, das zur Auslösung der Phase 4 führen kann, seinen Ursprung in einem von einem anderen föderalen öffentlichen Dienst verwalteten Sektor hat, kann der Minister des Innern oder sein Beauftragter den nationalen Noteinsatzplan auslösen, wenn ein zuständiger Minister (oder sein Beauftragter) ihn darum bittet oder aber aus eigener Initiative. Im letzten Fall, außer im Dringlichkeitsfall, spricht der Minister des Innern sich im Voraus mit dem zuständigen Minister (oder dessen Beauftragtem) ab.

4.4 Ausführung von Phase 4 auf Ebene des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres

Durch die Auslösung des nationalen Alarms oder des Alarms der Phase 4 der Koordination oder Bewältigung von Krisensituationen werden innerhalb des C.G.C.C.R (16) drei Organe aktiviert, die die Ausführung der nationalen Koordination gewährleisten: ein Evaluationsbüro, ein Krisenbewältigungsbüro und ein Informationsbüro.

Diese Büros haben jeweils als Aufgabe, die Evaluation der Situation, die Beschlussfassung und die Information der Öffentlichkeit zu ermöglichen.

1. Das Evaluationsbüro setzt sich aus kompetenten Fachleuten und Wissenschaftlern aller föderalen öffentlichen Dienste oder aller von der Bewältigung und Analyse des Ereignisses betroffenen Dienste zusammen. Dieses Büro erstattet dem Krisenbewältigungsbüro Bericht.

Der Vorsitz wird vom Vertreter des föderalen öffentlichen Dienstes, der am meisten betroffen ist, geführt. Dieser Vertreter wird vom Krisenbewältigungsbüro bestimmt.

2. Das Krisenbewältigungsbüro wird von den von der Bewältigung des Ereignisses betroffenen Föderalministern oder von ihren Vertretern gebildet und der Vorsitz wird vom Minister des Innern oder von seinem Vertreter geführt, der gegebenenfalls die offizielle Auslösung der Phase 4 der Koordination der Hilfsaktionen und der Krisenbewältigung dekretiert.

Dieses Büro trifft alle zweckdienlichen Maßnahmen, die aufgrund des Ernstes der Situation erforderlich sind.

Gegebenenfalls kann es beschließen, einem spezifischen föderalen öffentlichen Dienst die Beobachtung der Situation anzuvertrauen.

Das Krisenbewältigungsbüro entscheidet insbesondere über die Zweckmäßigkeit, ein spezifisches mit der Evaluation der sozioökonomischen Folgen der aufgetretenen Krisensituation beauftragtes Büro einzuberufen. Dieses Büro muss diese Folgen analysieren und alle zweckdienlichen einschlägigen Vorschläge machen.

In den meisten Fällen setzt das Krisenbewältigungsbüro sich aus den Ministern zusammen, die für Volksgesundheit (Zuständigkeitsbereich Landwirtschaft einbegriffen), Mobilität (Verkehr und Kommunikation), Wirtschaftsangelegenheiten und Landesverteidigung verantwortlich sind.

Wenn nötig wird dieses Büro ergänzt durch:

- die Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und der Justiz,
- die betreffenden Regionalminister (und Gemeinschaftsminister),
- jeden anderen von der Sache betroffenen Minister.

3. Das Informationsbüro verbreitet die Beschlüsse des Krisenbewältigungsbüros, um die Bevölkerung hierüber zu informieren. Zu diesem Zweck kontaktiert das Büro die Medien, insbesondere die öffentlich-rechtlichen Rundfunk- und Fernsehanstalten.

Die Information umfasst insbesondere:

- eine Verbreitung zu regelmäßigen Zeiten von Mitteilungen in Bezug auf den Notfall, seine Entwicklung und die Beschlüsse des Krisenbewältigungsbüros,
- ein angemessenes System zur Beantwortung der Fragen aus der Bevölkerung.

Das Büro setzt sich aus den Kommunikationsverantwortlichen der betroffenen föderalen öffentlichen Dienste zusammen. Der Sprecher des Büros wird vom Krisenbewältigungsbüro bestimmt.

Dem Büro gehören verschiedene Mitarbeiter des C.G.C.C.R an.

Die Arbeitsmethoden des Büros werden vom C.G.C.C.R festgelegt.

5. Krisenkoordination und -bewältigung auf Ebene eines jeden betroffenen föderalen öffentlichen Dienstes

In jedem föderalen öffentlichen Dienst wird ein Büro für Krisenkoordination und -bewältigung mit der Koordination in Sachen Noteinsatzplanung (das heißt Vorbereitung der in Betracht zu ziehenden Maßnahmen) und Krisenbewältigung beauftragt.

Die Planung schließt sowohl nationale Krisen (Katastrophen, Kalamitäten) als auch internationale Krisen ein, und zwar innerhalb der eigenen Zuständigkeitsbereiche jedes föderalen Dienstes.

6. Krisenbewältigung auf internationaler Ebene

Mitteilungen und Notifizierungen von Krisensituationen, Katastrophen oder Kalamitäten aus dem Ausland beziehungsweise an Drittstaaten sowie diesbezügliche Ersuchen um Beistand, die dem C.G.C.C.R zur Kenntnis gebracht werden, müssen erfolgen:

- über die Alarmkreise, die für die jeweiligen Situationen spezifisch sind,
- über das Krisenzentrum der Auswärtigen Angelegenheiten,
- über das Beobachtungs- und Informationszentrum des Gemeinschaftsverfahrens zur Förderung einer verstärkten Zusammenarbeit bei Katastrophenschutzmaßnahmen.

7. Zweckdienliche Angaben

Die föderalen öffentlichen Dienste und die sonstigen Dienste, die betroffen sind, teilen dem C.G.C.C.R binnen zwei Monaten nach In-Kraft-Treten vorliegender Bestimmungen die für die Einberufung der unter Punkt 4.3 erwähnten Büros erforderlichen Angaben ebenso wie die Angaben zu den unter Punkt 5 erwähnten Büros mit. Sie übermitteln dem Krisenzentrum mindestens einmal pro Jahr auch die Fortschreibungen dieser Angaben.

8. Spezifische Abschnitte und Übungen

Die Bestimmungen des vorliegenden Plans können je nach Art der Krisensituationen oder der in Betracht gezogenen Risiken durch spezifische Abschnitte ergänzt werden

Dieser Plan wird darüber hinaus Gegenstand einer jährlichen Anwendungsübung sein. Ist der Plan bei einer realen Situation angewandt worden, kann der Minister des Innern oder sein Beauftragter die Streichung der jährlichen Übung beschließen.

Der Föderale Öffentliche Dienst Inneres ist in Konzertierung mit den anderen föderalen öffentlichen Diensten und den sonstigen Diensten, die betroffen sind, mit der Koordination der Abfassung der spezifischen Abschnitte und der Organisation der Übungen beauftragt.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 31. Januar 2003 beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

—
Fußnoten

(1) Nämlich die 2 Kernkraftwerke Doel und Tihange mit insgesamt 7 Reaktoren, das Kernforschungszentrum Mol, die Lager- und Wiederaufbereitungsstätte der "Belgonucléaire" und "Belgoproces" in Dessel und das "Institut des Radio-éléments" in Fleurus.

(2) Belgien zählt gemäß der Klassifizierung der neuen europäischen Richtlinie Seveso-bis zurzeit 134 große und 104 kleine Seveso-Betriebe. Alle sind zu spezifischen Notifizierungen verpflichtet, jedoch nur die großen Betriebe sind zu einer externen Noteinsatzplanung verpflichtet.

30 große und 11 kleine Seveso-Betriebe sind im Hafengebiet von Antwerpen gelegen.

(3) *Belgisches Staatsblatt* vom 21. Januar 1992.

(4) In Bezug auf Noteinsatzpläne und in Bezug auf die Ausführung des Gesetzes vom 21. Januar 1987 über die Risiken schwerwiegender Unfälle bei bestimmten industriellen Tätigkeiten (*Belgisches Staatsblatt* vom 10. März 1987).

(5) Vgl. Königlichen Erlass vom 27. September 1991 zur Festlegung des Noteinsatzplans für nukleare Risiken.

(6) Diesbezüglich werden im vorerwähnten Rundschreiben vom 11. Juli 1990 die Bestimmungen von Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 23. Juni 1971 zur Organisation der Aufträge des Zivilschutzes und zur Koordination der Operationen bei verhängnisvollen Ereignissen, Katastrophen und Unglücksfällen (*Belgisches Staatsblatt* vom 24. Juli 1971) nur bestätigt.

(7) Das fällt aufgrund von Artikel 4 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz in die Zuständigkeit für allgemeine Koordination des Ministers des Innern.

(8) Beschluss des Rates vom 23. Oktober 2001, Amtsblatt L 297/7 vom 15. November 2001.

(9) Dieser Aktionsplan umfasst vier wesentliche Bereiche, in denen Arbeiten durchgeführt werden können, um aus dem Beitrag, der aus nationalen und kollektiven Kapazitäten geleistet werden kann, das Beste zu machen. Diese vier Bereiche sind:

— Zusammenarbeit zwischen Zivil- und Militärbehörden,

— Koordination der zivilen Beförderungsmittel,

— Inventar der nationalen Kapazitäten, die die Alliierten und Partner eventuell auf freiwilliger Basis zur Verfügung stellen möchten, um einem Land, das Opfer eines Angriffs ist, zu helfen,

— medizinische Behandlung der Opfer.

Alle diese Tätigkeiten müssen in Koordination mit dem Euro-Atlantischen Partnerschaftsrat ausgeführt werden.

(10) Die Organisation dieser Hilfe wird durch das Gesetz vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe geregelt.

(11) Was Unfälle mit Bezug auf die öffentliche Ordnung betrifft, folgt die Bestimmung der verantwortlichen Behörde der Verwaltungspolizei, so wie sie in den Vorschriften (Neues Gemeindegesetz, Provinzialgesetz, Gesetz über das Polizeiamt) vorgesehen ist, einer eigenen Logik, die sich nicht auf den Begriff "Phase" beruft. Ein Zwischenfall in Bezug auf die öffentliche Ordnung kann jedoch zur Auslösung einer der oben beschriebenen Phasen der Noteinsatzplanung führen.

(12) Es handelt sich natürlich um Krisenereignisse und Krisensituationen, die keine Nuklear- oder Strahlenunfälle sind; letztere müssen nämlich gemäß den Bestimmungen des unter Verweis 5 erwähnten Noteinsatzplans für nukleare Risiken bewältigt werden.

(13) Insbesondere im Rahmen der mit den Nachbarstaaten abgeschlossenen Abkommen über den gegenseitigen Beistand bei schweren Unfällen, im Rahmen des im Vorwort (vgl. Verweis 2) erwähnten Europäischen Verfahrens zur Unterstützung der Koordination der Hilfsaktionen und im Rahmen verschiedener anderer Verträge, die Belgien abgeschlossen hat und die die obligatorische Notifizierung schwerwiegender oder grenzüberschreitender Unfälle vorsehen.

(14) Das C.G.C.C.R. gewährleistet nämlich einen allgemeinen Bereitschaftsdienst rund um die Uhr für die Föderalregierung und ist also mit der kontinuierlichen Weiterleitung der Informationen, die es bei den von den betroffenen föderalen öffentlichen Diensten bestimmten Personen erhält, beauftragt. Darüber hinaus stellt es den Föderalministern eine dauerhafte Infrastruktur zur Krisenbewältigung zur Verfügung - vgl. dazu den Königlichen Erlass vom 18. April 1988 zur Schaffung des C.G.C.C.R., abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 11. Mai 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. Mai 1988 und 1. Juni 1990).

(15) Außerdem ist durch die Möglichkeit eines evolutiven Übergangs von Phase 2 zu Phase 3 und von Phase 3 zu Phase 4 die Informations- und Benachrichtigungspflicht in Sachen Auslösung der jeweiligen Phasen, die den Bürgermeistern gegenüber den Gouverneuren und den Gouverneuren gegenüber dem Minister des Innern auferlegt wird, gerechtfertigt (vgl. Artikel 3 des bereits unter Verweis 6 erwähnten Königlichen Erlasses vom 23. Juni 1971).

(16) Im Rahmen des unter Verweis 14 erwähnten allgemeinen Bereitschaftsdienstes des Zentrums.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4515

[C — 2003/00706]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 mars 2003 relatif aux cartes d'identité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 mars 2003 relatif aux cartes d'identité, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 mars 2003 relatif aux cartes d'identité.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4515

[C — 2003/00706]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 betreffende de identiteitskaarten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 betreffende de identiteitskaarten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 betreffende de identiteitskaarten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe - Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

25. MÄRZ 2003 — Königlicher Erlass über die Personalausweise

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

1. Einleitung

Vorliegender Königlicher Erlass soll das Gesetz vom 25. März 2003 zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen und des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen ausführen.

Die Anpassung des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen ermöglicht die Umwandlung des heutigen Personalausweises in einen mindestens genauso zuverlässigen elektronischen Personalausweis. Der neue elektronische Personalausweis wird im Rahmen der globalen E-Government-Politik der gegenwärtigen Regierung eingeführt.

Das E-Government oder die «elektronische Verwaltung» umfasst den Ausbau einer Informatikinfrastruktur und das Ergreifen von Initiativen, damit Verwaltungen und Bürgern ermöglicht wird, sich für Verwaltungshandlungen der Informations- und Kommunikationstechnologie zu bedienen.

Durch den allgemeinen Gebrauch neuer Technologien sollen langwierige und mühsame Suchen des Bürgers im Labyrinth der öffentlichen Dienste und Verwaltungen vermieden werden. Fortan genügt es die entsprechende inhaltliche Frage zu stellen. Die Antworten werden dem Bürger von den zuständigen Behörden übermittelt. Es handelt sich um eine dreiteilige Operation: Die Befugnisse bleiben bei den Organen, denen sie übertragen worden sind, die zuständige Behörde gibt sich bei der Antwort zu erkennen und die Frage beschränkt sich auf den Inhalt, ohne dass erst ermittelt werden muss, wer wofür zuständig ist. Eine grundlegende Bedingung für diese Vorgehensweise ist jedoch, dass alle Behörden zusammenarbeiten, um ihre Kunden zu bedienen und somit eine einzige virtuelle Behörde zu bilden.

Die Bürger erwarten und verlangen rasche, effektive, kundenfreundliche und erschwingliche Dienstleistungen.

Sie erwarten außerdem, dass eine Information, die einer Behörde übermittelt worden ist, von allen Behörden verwendet wird und nicht jedes Mal erneut übermittelt werden muss. Sie erwarten darüber hinaus einen Dienst, der rund um die Uhr erreichbar ist.

Damit das E-Government ein Erfolg wird, ist jedoch eine aktive Teilnahme aller Bürger erforderlich.

Daher wird der neue elektronische Personalausweis automatisch mit einer elektronischen Signatur versehen, die für verschiedene Anwendungen mit den Behörden bestimmt ist.

Der Ausschuss für den Schutz des Privatlebens hat am 10. Juni 2002 eine erste Stellungnahme über vorliegenden Entwurf abgegeben. In dieser Stellungnahme macht er drei allgemeine Bemerkungen zu vorliegendem Entwurf (vgl. Nummern 36, 37 und 38).

1. Der Ausschuss drückt in seiner ersten Bemerkung die Befürchtung aus, dass die elektronische Signatur, die tatsächlich auch für die Beziehungen zwischen einem Privatunternehmen und seinem Kunden verwendet werden kann, von diesem Privatunternehmen genutzt werden könnte, um entweder seine eigene Chipkarte an den elektronischen Personalausweis zu koppeln oder seinen Mikroprozessor in den elektronischen Personalausweis zu integrieren, was somit zu einer Verallgemeinerung des Gebrauchs von Personalausweisen in Beziehungen mit Privatunternehmen führen könnte.

Hierauf kann geantwortet werden, dass dies tatsächlich für eine starke elektronische Signatur, das heißt eine fortgeschrittene (Authentifizierung, Integrität und Nichtrückweisbarkeit) und qualifizierte (qualifiziertes Zertifikat und akkreditierter Zertifizierungsdiensteanbieter) Signatur gilt; trotzdem beschließt der Bürger selber, wie heute bei seiner handschriftlichen Unterschrift, wann er seine elektronische Signatur gebrauchen wird.

So kann die elektronische Signatur verwendet werden, um einen Vertrag online abzuschließen, entweder mit einer Internetseite, einer juristische Person oder einem Mitbürger.

Der Zugang zu einer Internetseite dagegen, so wie vom Ausschuss vorgesehen, erfolgt im Allgemeinen jedoch nicht über die Signatur, sondern durch den Authentifizierungsprozess.

Die Befürchtung, dass für elektronische Dienstleistungen generell die Vorlage des elektronischen Personalausweises verlangt wird, ist nicht zutreffender als dieselbe Befürchtung für den heutigen Personalausweis in Bezug auf Dienstleistungen, die bereits jetzt verfügbar sind.

Der elektronische Personalausweis weist nur die Identität der Person nach und enthält keine anderen elektronischen Daten.

2. Im selben Sinne befürchtet der Ausschuss außerdem, dass der Personalausweis und somit auch die dazugehörige Signatur in den Beziehungen zwischen den Behörden und dem Bürger systematisch verwendet werden wird. Er verweist diesbezüglich auf den heutigen Artikel 1 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise.

Dazu ist zu bemerken, dass vorliegender Entwurf den heutigen Artikel 1 Absatz 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses in keinerlei Hinsicht abändert. Abgesehen von den durch diesen Artikel auferlegten Vorschriften steht es dem Bürger daher frei, seinen Personalausweis vorzuzeigen oder nicht.

3. Des Weiteren äußert der Ausschuss seine Besorgnis über die Möglichkeit, dass einige Verwaltungen den Gebrauch des elektronischen Personalausweises begünstigen könnten, indem sie bestimmte Vorteile nur den Benutzern des elektronischen Personalausweises und der damit verbundenen Möglichkeiten bewilligen würden.

Die Regierung hat keineswegs die Absicht, die Bürger zu diskriminieren, die es vorziehen, sich auf traditionelle Weise an die Behörden zu wenden. Es trifft jedoch zu, dass das E-Government seine eigenen Vorteile hat: Die Dienststellen sind immer zugänglich, ungeachtet der Uhrzeit oder des Ortes, an dem sich Anbieter und Empfänger befinden.

Der Ausschuss für den Schutz des Privatlebens hat am 27. Februar 2003 eine zweite ausführlichere Stellungnahme über den Entwurf abgegeben. In der Zwischenzeit war der Entwurf zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen und des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise (den der Erlassentwurf ausführen soll) am 20. Februar 2003 von der Abgeordnetenkammer und am 25. Februar 2003 vom Senatsausschuss Inneres angenommen worden. Der Ausschuss scheint, wie der weitere Text zeigen wird, dies nicht immer zu berücksichtigen, obwohl er davon in Kenntnis gesetzt worden ist.

Auf die verschiedenen Bemerkungen des Ausschusses in dieser Stellungnahme wird hiernach eingegangen. Die Besprechung der einzelnen Artikel seitens des Ausschusses wird im entsprechenden Artikel behandelt.

Im Hinblick auf ein besseres Verständnis muss vorab auf zwei Aspekte des elektronischen Personalausweises hingewiesen werden: zum einen auf die Authentifizierung und die elektronische Signatur (Gesetz vom 9. Juli 2001) und zum anderen auf die personenbezogenen Daten, die auf dem Personalausweis angegeben sind und die sowohl mit bloßem Auge sichtbar als auch elektronisch lesbar sind. Bei einer Fernnutzung des elektronischen Personalausweises (zum Beispiel: Einloggen in der Internetseite der Behörde, kommerzielle Nutzung), bei der der Benutzer das Lesegerät unter Kontrolle hat, ist nur der Aspekt Authentifizierung und elektronische Signatur brauchbar; die personenbezogenen Daten sind weder mit bloßem Auge sichtbar noch elektronisch lesbar. Beim Gebrauch des elektronischen Personalausweises, bei dem der Benutzer den Kartenleser nicht unter Kontrolle hat (zum Beispiel Lesegerät in einer Bank), sind die personenbezogenen Daten sowohl mit bloßem Auge sichtbar als auch elektronisch lesbar, vorausgesetzt dass der Inhaber seine Erlaubnis dazu gegeben hat. Würde man diese Anwendung auf bestimmte Behörden beschränken, wäre die elektronische Lesbarkeit auch für den Betroffenen selber unmöglich, was gesetzlich nicht möglich ist, denn im neuen Artikel 6 § 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise wird bestimmt, dass der Inhaber des Ausweises jederzeit die elektronischen Daten, die im Ausweis gespeichert sind oder anhand dieses Ausweises zugänglich sind, einsehen kann.

Im neuen Artikel 6 § 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 19. Juli 1991 wird bestimmt, dass der Personalausweis die Erkennungsnummer des Nationalregisters und das Foto des Inhabers enthält, die mit bloßem Auge sichtbar und ebenfalls elektronisch lesbar sind. Was die Vermerke auf dem Ausweis betrifft, muss darauf hingewiesen werden, dass alle auf dem Ausweis vermerkten Informationen im Gesetz selber aufgenommen sind. Künftige Änderungen können nur durch Gesetz und nicht durch königlichen Erlass erfolgen. Hiermit wurde eine Bemerkung des Staatsrates über den Entwurf des vorerwähnten Gesetzes berücksichtigt. Personen, denen der Ausweis ausgehändigt werden muss, und Umstände, unter denen dies zu erfolgen hat, werden in Artikel 1 Absatz 2 und 3 des Erlassentwurfs angegeben, der übrigens mit dem heutigen Artikel 1 Absatz 2 und 3 des königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise übereinstimmt.

Es ist gar nicht so erstaunlich, dass die elektronische Signatur gebraucht werden kann, um einen Vertrag online abzuschließen. Die Wirtschaftlichkeit des Gesetzes umfasst wie bereits erwähnt zwei Aspekte: elektronische Identifizierung und elektronische Signatur. Der neue Artikel 3 Absatz 1 Nr. 12 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen verweist übrigens explizit auf das Gesetz vom 9. Juli 2001 über die elektronische Signatur.

Wie bereits zuvor erwähnt, wird im Gesetz bestimmt, dass der Personalausweis personenbezogene Daten enthält, die sowohl mit bloßem Auge sichtbar als auch elektronisch lesbar sind. Es scheint nicht angebracht, diesen gesetzlichen Grundsatz durch einen königlichen Erlass sehr restriktiv auszulegen, so wie der Ausschuss es vorzuziehen scheint. Bei dem vom Ausschuss angeführten Beispiel des Online-Bankings ist im Übrigen nur die Funktion Authentifizierung oder die elektronische Signatur möglich. Die elektronisch gespeicherten Informationen können nicht gelesen werden. Nur beim Gebrauch des Lesegerätes in der Bank oder beim Benutzer zu Hause können die elektronischen Daten gelesen werden und dann auch nur mit der freiwilligen Erlaubnis des Inhabers. Diese Situation kann mit der heutigen Situation verglichen werden, wenn Informationen des Personalausweises eingegeben werden oder der Personalausweis fotokopiert wird.

Im Gegensatz zu der Behauptung des Ausschusses enthält der elektronische Personalausweis in Finnland sehr wohl grundlegende personenbezogene Daten: Geburtsdatum, Name, Vorname, Sozialversicherungsnummer, die Funktion Authentifizierung und die elektronische Signatur. In Italien enthält der elektronische Personalausweis ebenfalls personenbezogene Daten.

Was den CNIL-Bericht betrifft, kann angemerkt werden, dass die meisten der vom Ausschuss angeführten Punkte im Entwurf des Gesetzes zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen und des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise (bereits von der Kammer gebilligt) und im Gesetz vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten bereits angeschnitten wurden und daher nicht als unklar bezeichnet werden können. Es muss insbesondere darauf hingewiesen werden, dass - was die Datenübermittlung betrifft - die personenbezogenen Daten nicht über das Internet übertragbar sind und dass auf der Grundlage der Erkennungsnummer des Nationalregisters ein Kataster der Netzverbindungen angelegt wird.

Es wird nochmals betont, dass das Einloggen in die Website einer Behörde eine «Fernnutzung» darstellt, für die nur die Authentifizierungsfunktion erforderlich ist.

Zugleich wird darauf hingewiesen, dass im neuen Artikel 6quinquies des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise bestimmt wird, dass der König Normen und technische und funktionelle Spezifikationen festlegen kann, denen Apparate und Anwendungen, die es ermöglichen, auf dem Personalausweis auf elektronische Weise gespeicherte Daten zu lesen und fortzuschreiben, entsprechen müssen.

Abschließend kann festgehalten werden, dass die personenbezogenen Daten auf dem Ausweis und die Authentifizierung im Rahmen der elektronischen Signatur vollständig voneinander getrennt sind.

Alle Bemerkungen des Staatsrates sind berücksichtigt worden, außer der Bemerkung über die Konsultierung der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle (siehe Kommentar zu Artikel 4).

Da der Personalausweis gemäß den neuen Rechtsvorschriften nach dem Ausstellungsdatum höchstens fünf Jahre gültig ist, obliegt es dem Gesetzgeber in Bezug auf Personen ab fünfundsiebzig Jahren, deren heutiger Personalausweis im Prinzip unbegrenzt gültig ist, gegebenenfalls und rechtzeitig eine angepasste Regelung auszuarbeiten.

2. Besprechung der Artikel

Artikel 1

In diesem Artikel wird das Alter festgelegt, ab dem jeder Belgier Inhaber eines Personalausweises sein muss, der auch als Bescheinigung über die Eintragung im Bevölkerungsregister einer belgischen Gemeinde gilt. In diesem Artikel wird ebenfalls die Ausstellung einer provisorischen Bescheinigung bei Verlust, Diebstahl oder Vernichtung des Personalausweises vorgesehen.

Die bestehenden Bestimmungen von Artikel 1 Absatz 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise werden ebenfalls beibehalten. In diesen Bestimmungen ist festgelegt, wem der Personalausweis vorzulegen ist.

Dies ist der Fall bei jeder Aufforderung der Polizei im Rahmen ihrer gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Aufträge, bei allen Anträgen auf Ausstellung von Bescheinigungen und Auszügen seitens der Gemeindedienste oder anderer öffentlicher Dienste, wenn die Identität des Inhabers festzustellen ist, und bei Eingreifen des Gerichtsvollziehers.

Artikel 2

Die Gemeinden gewährleisten die effektive Ausstellung der Personalausweise an Belgier, die das zwölfte Lebensjahr vollendet haben. Ab dem fünfzehnten Lebensjahr muss jeder Belgier seinen Personalausweis immer bei sich haben. Der Minister des Innern kann das Alter von fünfzehn Jahren herabsetzen.

Artikel 3

Der neue Personalausweis hat das Format des Sozialausweises oder einer Bankkarte. Die Normen und Werte sind im Lastenheft RRN/006/001 unter anderem in den Rubriken D.2.2.1 Normen und Peripheriegeräte, D.2.2.2 Sicherheit, D.2.2.3 kryptographische Funktionen und D.2.2.4 Leistungen vermerkt. Dieses Lastenheft ist unter <http://www.registrenational.fgov.be> beziehungsweise <http://www.rijksregister.fgov.be> veröffentlicht worden. Es enthält ebenfalls andere technische Bestimmungen, unter anderem in Bezug auf kompatible Lesegeräte. In diesem Artikel wird das Verfahren zur Herstellung des Personalausweises mit Identitäts- und Signaturzertifikat festgelegt. Das vollständige Herstellungs- und Ausstellungsverfahren des Personalausweises mit dem Identitäts- und Signaturzertifikat erfolgt unter der Verantwortung des Ministers des Innern. Alle Phasen des Herstellungs- und Ausstellungsverfahrens werden beim Nationalregister der natürlichen Personen registriert. Die verschiedenen Akteure des Verfahrens sind in den abgeänderten Gesetzen vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen und vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise aufgenommen und werden ebenfalls in der diesbezüglichen Begründung näher erläutert. Als Antwort auf die Bemerkung des Staatsrates, wer genau Personalausweispersonalisator und Personalausweisinitialisator sei und wie sie bestimmt werden, ist es in der Praxis so, dass der Personalisator eine privatrechtliche Gesellschaft, ZETES AG, ist. Zur Zeit wird die Produktion und Personalisierung des heutigen Personalausweises im Übrigen ebenfalls von einer privatrechtlichen Gesellschaft, IDOC SA, gewährleistet. ZETES ist vom Ministerrat als Personalausweishersteller, Personalausweispersonalisator und Personalausweisinitialisator bestimmt worden und ist vertraglich an den Belgischen Staat (Minister des Innern und Minister der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen) gebunden. Belgacom ist der Zertifizierungsdiensteanbieter, ist auf dieselbe Weise wie ZETES bestimmt worden und unterliegt einer gleichen vertraglichen Bindung. Die Sicherheitsvorschriften sind in den vorerwähnten Verträgen aufgenommen, die auf die Vorschriften verweisen, die diesbezüglich im Lastenheft vorgesehen sind.

Was die Registrierung der Daten im Personalausweisregister betrifft, handelt es sich um Daten, die im Grunddokument enthalten sind. Im neuen Artikel 6*bis* des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise wird der Inhalt dieses Registers ausdrücklich vermerkt, was dem Ausschuss anscheinend noch nicht bekannt ist, während die Kammer den Text bereits am 20. Februar 2003 angenommen hat. Der vom Ausschuss erwähnte Königliche Erlass ist daher nicht mehr notwendig.

Artikel 4

Herstellung und Ausstellung des Personalausweises erfolgen gemäß den Bestimmungen der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten.

Da Artikel 4 eine Wiedergabe des heutigen Artikels 4 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise ist, ist es nicht notwendig, die Stellungnahme der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle einzuholen. Die Kommission hatte bereits 1985 eine Stellungnahme abgegeben. Dem Vorschlag des Staatsrates ist daher nicht gefolgt worden. Dies war übrigens bereits der Fall für Artikel 14 des Gesetzentwurfes zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen und des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise.

Artikel 5

In diesem Artikel werden die Fälle festgelegt, in denen der Personalausweis erneuert werden muss. Die Bemerkung des Staatsrates über Geschlechtsänderung ist berücksichtigt worden. In diesem Artikel werden auch die Fälle geregelt, in denen der Personalausweis zurückgegeben werden muss oder als abgelaufen gilt.

Artikel 6

Dieser Artikel ist eine Ausführung des neuen Artikels 6*ter* Absatz 3 des vorerwähnten Gesetzes vom 19. Juli 1991 und sieht eine Regelung vor bei Verlust, Diebstahl oder Vernichtung des Personalausweises. Die heutige Regelung von Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise wird, was die Meldung betrifft, beibehalten. Die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen werden genommen, damit niemand anders als der Inhaber den Personalausweis mit dem Identitäts- und Signaturzertifikat verwenden kann.

Der Bürger muss Verlust, Diebstahl oder Vernichtung des Personalausweises bei der Gemeinde, bei der Polizei oder beim Helpdesk melden. Die elektronische Funktion des Personalausweises wird sofort ausgesetzt, so dass das Identitäts- und Signaturzertifikat nicht mehr verwendet werden kann.

Artikel 7

Beim Nationalregister wird ein Helpdesk eingerichtet, an das sich der Inhaber des Personalausweises immer wenden kann, wenn die Meldung von Verlust, Diebstahl oder Vernichtung des Personalausweises bei der Gemeinde oder Polizei nicht möglich ist.

Artikel 8

In diesem Artikel werden Vermerke gleich welcher Art auf dem Personalausweis sowohl seitens des Inhabers als auch nicht befugter Dritter verboten.

Schließlich muss darauf hingewiesen werden, dass der Königliche Erlass vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise in Bezug auf Inhaber eines Personalausweises, der diesem Erlass entspricht, bis zur vollständigen Erneuerung der Personalausweise weiterhin in Kraft bleibt, unbeschadet der Vorschriften des Königlichen Erlasses vom 25. März 2003 zur Festlegung von Übergangsmaßnahmen in Bezug auf den elektronischen Personalausweis. Dieses Datum wird vom Minister des Innern durch einen Erlass festgelegt, der im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der getreue und ehrerbietige Diener

Eurer Majestät

zu sein.

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

25. MÄRZ 2003 — Königlicher Erlass über die Personalausweise

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere der Artikel 6 § 7 und 6ter Absatz 4, eingefügt durch das Gesetz vom 25. März 2003;

In der Erwägung, dass das Gesetz vom 9. Juli 2001 zur Festlegung bestimmter Regeln in Bezug auf rechtliche Rahmenbedingungen für elektronische Signaturen und Zertifizierungsdienste anwendbar ist;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 10. Juli 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. Juli 2002;

Aufgrund der Stellungnahmen des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens vom 10. Juni 2002 und 27. Februar 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Bestimmungen über den elektronischen Personalausweis so schnell wie möglich wirksam werden müssen, insbesondere in einer Anzahl Pilotgemeinden während der Übergangsphase vom gewöhnlichen Personalausweis zum elektronischen Personalausweis;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 11. März 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Jeder Belgier, der das fünfzehnte Lebensjahr vollendet hat, muss Inhaber eines Personalausweises sein, der als Bescheinigung über die Eintragung im Bevölkerungsregister gilt, oder, bei Verlust, Diebstahl oder Vernichtung dieses Ausweises, einer gemäß Artikel 6 ausgestellten Bescheinigung. Diese Bescheinigung, die auf keinen Fall als Personalausweis gelten kann, ist einen Monat gültig; die Gültigkeitsdauer kann von der Verwaltung der Gemeinde, in der der Betreffende seinen Hauptwohntort hat, verlängert werden.

Eines dieser Dokumente ist bei jeder Aufforderung der Polizei und bei allen Erklärungen, Anträgen auf Ausstellung von Bescheinigungen und im Allgemeinen jedes Mal, wenn die Identität des Inhabers festzustellen ist, vorzulegen.

Eines dieser Dokumente muss ebenfalls dem Gerichtsvollzieher, der mit der Zustellung einer Gerichtsvollzieherurkunde beauftragt ist, oder Personen vorgelegt werden, die gemäß Artikel 37 § 1 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches mit der Aushändigung der Abschrift einer solchen Gerichtsvollzieherurkunde beauftragt sind.

Art. 2 - Der Personalausweis wird von der Verwaltung der Gemeinde, in der der Betreffende seinen Hauptwohntort hat, ausgestellt.

Die Gemeindeverwaltungen stellen ebenfalls belgischen Kindern, die das zwölfte Lebensjahr vollendet haben, aber noch keine fünfzehn Jahre alt sind, einen Personalausweis aus. Diese Kinder müssen ab dem Datum, das von Unserem Minister des Innern bestimmt wird, Inhaber des Personalausweises sein.

Art. 3 - § 1 - Der neue Personalausweis entspricht dem ID1 Format. Er enthält einen elektronischen Mikroprozessor. Der elektronische Personalausweis dient nur zur Feststellung der Identität der Person und enthält keine anderen elektronischen Daten.

Der Personalausweis weist alle Sicherheiten auf, die durch geltende europäische Normen und Standards verlangt werden.

§ 2 - Der Personalausweis wird den Gemeindeverwaltungen vom Minister des Innern übermittelt. Das Muster dieses Ausweises ist vorliegendem Erlass beigefügt.

§ 3 - Der Minister des Innern erstellt im Hinblick auf die Anfertigung des Personalausweises das Muster des Grunddokuments.

Dieses Dokument ist mit einer laufenden Nummer versehen, die gemäß den Richtlinien des Ministers des Innern zusammengesetzt ist. Diese laufende Nummer darf weder Angaben zur Person des Inhabers noch Verweise auf solche Angaben enthalten.

Auf dem Dokument stehen die gesetzlichen Angaben, die auf dem Personalausweis vermerkt sein müssen. Diese Angaben werden vom Standesbeamten oder von seinem Beauftragten überprüft.

Der Standesbeamte oder sein Beauftragter unterzeichnet das Dokument und bringt das Foto des Inhabers darauf an. Das Format des Fotos ist 35 mm auf 45 mm. Auf dem Personalausweis wird dieses Format gemäß den Richtlinien des Ministers des Innern verkleinert.

Das Dokument wird vom Inhaber unterzeichnet.

§ 4 - Die Daten des Grunddokuments werden auf dem Personalausweis wiedergegeben.

Der Personalausweispersonalisator sorgt durch Aufdruck der personenbezogenen Daten und Anbringen des Ausweisfotos dafür, dass die vom Personalausweishersteller hergestellten nicht personalisierten Chipkarten in personalisierte elektronische Personalausweise umgewandelt werden. Der Personalausweispersonalisator sorgt ebenfalls für die sichere Versendung der personalisierten Ausweise an den Personalausweisinitialisator.

Der Personalausweisinitialisator sorgt für die Entwicklung von Basisschlüsselpaaren und die Erstellung von Schlüsselpaaren für das Identitäts- und Signaturzertifikat.

Darüber hinaus gewährleistet der Personalausweisinitialisator:

1. die Eingabe des Identitäts- und Signaturzertifikats in den Ausweis,
2. die Mitteilung an den Zertifizierungsdiensteanbieter, dass die elektronische Signatur und die Zertifikate auf dem Ausweis angebracht worden sind,
3. die Entwicklung von persönlichen Aktivierungscode für den Antragsteller und die Gemeinde und des ursprünglichen PIN-Code (persönlicher Identifikationsnummerncode) für den Antragsteller,
4. das Einspeichern der aktiven Basiszertifikate der Behörde in den Ausweis,
5. das Liefern des elektronischen Personalausweises an die Gemeinde,
6. die Mitteilung des persönlichen Aktivierungscode und PIN-Code (persönlicher Identifikationsnummerncode) an den Antragsteller,
7. das Registrieren der Daten im Personalausweisregister.

Art. 4 - § 1 - Die gedruckten Texte sind und die Eintragungen erfolgen:

1. in Französisch, wenn die Ausstellungsgemeinde sich im französischen Sprachgebiet befindet, so wie es in Artikel 4 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten bestimmt ist,
2. in Niederländisch, wenn die Ausstellungsgemeinde sich im niederländischen Sprachgebiet befindet, so wie es in Artikel 3 § 1 derselben koordinierten Gesetze bestimmt ist.

§ 2 - Die gedruckten Texte sind und die Eintragungen erfolgen nach Wahl des Betroffenen:

A. in Französisch oder Niederländisch:

1. in den in Artikel 6 derselben koordinierten Gesetze erwähnten Gemeinden des Bezirks Brüssel-Hauptstadt,
2. in den in Artikel 7 derselben koordinierten Gesetze erwähnten Gemeinden,
3. in den in Artikel 8 Nr. 3 bis 10 derselben koordinierten Gesetze erwähnten Gemeinden,

B. in Deutsch oder Französisch:

1. in den Gemeinden des deutschen Sprachgebietes,
2. in den in Artikel 8 Nr. 2 derselben koordinierten Gesetze erwähnten Gemeinden.

Der Betroffene äußert seinen Wunsch in einer schriftlichen Erklärung.

§ 3 - Der Druck der Überschrift der Rubriken auf der Vorderseite des Ausweises erfolgt:

1. was den Namen des Staates und die Wörter «Personalausweis» betrifft, in der Sprache, in der der Ausweis ausgestellt wird, gefolgt von den beiden anderen Landessprachen und Englisch,
2. was die anderen Rubriken betrifft, in der Sprache, in der der Ausweis ausgestellt wird, und in Englisch.

Art. 5 - § 1 - Personalausweise werden erneuert:

1. bei Ablauf des gesetzlichen Gültigkeitszeitraums,
2. wenn der Inhaber einen Ausweis in einer anderen Sprache wünscht als der Sprache, in der sein Ausweis ausgestellt worden ist, sofern er in einer Gemeinde wohnt, die ermächtigt ist, Ausweise in der vom Betroffenen gewählten Sprache auszustellen,

3. wenn das Foto dem Inhaber nicht mehr gleicht,
4. wenn der Ausweis beschädigt ist,
5. wenn der Inhaber Name oder Vorname ändert,
6. wenn der Inhaber das Geschlecht ändert.

§ 2 - In den in Paragraph 1 erwähnten Fällen ist der Inhaber verpflichtet, den Personalausweis bei der Gemeindeverwaltung zurückzugeben. Der Ausweis muss ebenfalls bei Verlust der belgischen Staatsangehörigkeit oder Tod des Inhabers zurückgegeben werden.

§ 3 - Der Personalausweis gilt bei Streichung von Amts wegen oder Streichung wegen Wegzug ins Ausland als abgelaufen.

Art. 6 - § 1 - Bei Verlust, Diebstahl oder Vernichtung des Personalausweises muss der Inhaber der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnorts oder dem nächstgelegenen Polizeibüro oder, wenn dies nicht möglich ist, dem in Artikel 6ter des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Helpdesk dies unverzüglich melden.

Dem Betreffenden wird eine Bescheinigung über diese Meldung ausgestellt und gegebenenfalls wird der Polizei des Hauptwohnorts des Betreffenden eine Abschrift dieser Bescheinigung übermittelt. Der Personalausweis wird nach Untersuchung der Umstände, unter denen der Personalausweis verloren, gestohlen oder vernichtet wurde, und gegen Aushändigung der Bescheinigung erneuert.

Bei Verlust, Diebstahl oder Vernichtung der Bescheinigung wird genauso vorgegangen wie bei Verlust, Diebstahl oder Vernichtung des Personalausweises.

§ 2 - Meldet der Inhaber der Gemeinde, der Polizei oder dem Helpdesk Verlust, Diebstahl oder Vernichtung seines Personalausweises, wird die elektronische Funktion des Personalausweises sofort ausgesetzt.

Wird der verlorene oder gestohlene Personalausweis binnen sieben Tagen nach der Meldung nicht wiedergefunden oder bei Vernichtung beantragt der Inhaber bei der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnorts einen neuen Personalausweis. Die Gemeindeverwaltung annulliert den verlorenen, gestohlenen oder vernichteten Personalausweis, beantragt beim Zertifizierungsdiensteanbieter den Widerruf der elektronischen Funktion dieses Personalausweises und setzt das Verfahren zur Herstellung eines neuen Personalausweises in Gang.

Wird der verlorene oder gestohlene Personalausweis binnen sieben Tagen nach der Meldung wiedergefunden, meldet der Inhaber dies der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnorts. Die Gemeindeverwaltung beauftragt den Zertifizierungsdiensteanbieter, die elektronische Funktion dieses Personalausweises zu reaktivieren.

§ 3 - Wird der Ausweis wieder gefunden, nachdem er erneuert worden ist, muss der wieder gefundene Ausweis der Gemeindeverwaltung zurückgegeben werden.

Eine Person darf auf keinen Fall Inhaber mehrerer Ausweise oder Bescheinigungen sein.

Art. 7 - Das Helpdesk nimmt die Anrufe entweder direkt vom Inhaber oder von einer Gemeinde, der Polizei, dem Personalausweishersteller, dem Personalausweispersonalisator, dem Personalausweisinitialisator oder dem Zertifizierungsdiensteanbieter entgegen. Das Helpdesk ist jeden Tag rund um die Uhr besetzt.

Nur der Inhaber kann Verlust, Diebstahl oder Vernichtung des Personalausweises melden. Bei der Meldung wird überprüft, ob tatsächlich der Inhaber die Meldung vornimmt.

Art. 8 - Das Anbringen von beziehungsweise das Abändern der Angaben auf dem Personalausweis, auf welche Weise auch immer, seitens des Inhabers oder nicht befugter Personen ist untersagt.

Art. 9 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. März 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

(Anlage zu vorliegendem Königlichen Erlass siehe *Belgisches Staatsblatt* vom 28. März 2003, Ausgabe 4, S. 15939 ff.)

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 september 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4516

[C - 2003/00707]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 1, 106 et 133 de la loi du 10 avril 2003 réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre,

— de la loi du 23 avril 2003 modifiant la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire et l'article 144^{ter} du Code judiciaire,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 1, 106 et 133 de la loi du 10 avril 2003 réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre;

— de la loi du 23 avril 2003 modifiant la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire et l'article 144^{ter} du Code judiciaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4516

[C - 2003/00707]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 1, 106 en 133 van de wet van 10 april 2003 tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vredetijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd,

— van de wet van 23 april 2003 tot wijziging van de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht en van artikel 144^{ter} van het Gerechtelijk Wetboek,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 1, 106 en 133 van de wet van 10 april 2003 tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vredetijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd;

— van de wet van 23 april 2003 tot wijziging van de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht en van artikel 144^{ter} van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. APRIL 2003 — Gesetz zur Regelung der Abschaffung der Militärgerichte in Friedenszeiten und ihrer Beibehaltung in Kriegszeiten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

TITEL V — Abänderungs- und sonstige Bestimmungen

(...)

KAPITEL IV — Abänderung des Gesetzes vom 16. Juni 1993
über die Ahndung schwerer Verstöße gegen das humanitäre Völkerrecht

Art. 106 - Artikel 9 des Gesetzes vom 16. Juni 1993 über die Ahndung schwerer Verstöße gegen das humanitäre Völkerrecht wird aufgehoben.

(...)

KAPITEL VIII — *Schlussbestimmung*

Art. 133 - Vorliegendes Gesetz tritt an dem vom König festgelegten Datum in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe 2 — Bijlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

23. APRIL 2003 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. Juni 1993 über die Ahndung schwerer Verstöße gegen das humanitäre Völkerrecht und zur Abänderung von Artikel 144ter des Gerichtsgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 1 des Gesetzes vom 16. Juni 1993 über die Ahndung schwerer Verstöße gegen das humanitäre Völkerrecht, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Februar 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Artikel 1 - Der Völkermord, wie nachstehend definiert, ob in Friedenszeiten oder in Kriegszeiten begangen, ist ein Verbrechen gegen das Völkerrecht und wird gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes geahndet. Gemäß der Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes und unbeschadet der Strafbestimmungen, die auf die aus Fahrlässigkeit begangenen Straftaten anwendbar sind, ist unter Völkermord jede der folgenden Handlungen zu verstehen, die in der Absicht begangen wird, eine nationale, ethnische, rassische oder religiöse Gruppe als solche ganz oder teilweise zu zerstören:

1. Tötung von Mitgliedern der Gruppe,
2. Verursachung von schwerem körperlichem oder seelischem Schaden an Mitgliedern der Gruppe,
3. vorsätzliche Auferlegung von Lebensbedingungen für die Gruppe, die geeignet sind, ihre körperliche Zerstörung ganz oder teilweise herbeizuführen,
4. Verhängung von Maßnahmen, die auf die Geburtenverhinderung innerhalb der Gruppe gerichtet sind,
5. gewaltsame Überführung von Kindern der Gruppe in eine andere Gruppe.

Art. 1*bis* - Das Verbrechen gegen die Menschlichkeit, wie nachstehend definiert, ob in Friedenszeiten oder in Kriegszeiten begangen, ist ein Verbrechen gegen das Völkerrecht und wird gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes geahndet. Gemäß dem Statut des Internationalen Strafgerichtshofs ist unter Verbrechen gegen die Menschlichkeit jede der folgenden Handlungen zu verstehen, die im Rahmen eines ausgedehnten oder systematischen Angriffs gegen die Zivilbevölkerung und in Kenntnis des Angriffs begangen wird:

1. vorsätzliche Tötung,
2. Ausrottung,
3. Versklavung,
4. Vertreibung oder zwangsweise Überführung der Bevölkerung,
5. Freiheitsentzug oder sonstige schwerwiegende Beraubung der körperlichen Freiheit unter Verstoß gegen die Grundregeln des Völkerrechts,
6. Folter,
7. Vergewaltigung, sexuelle Sklaverei, Nötigung zur Prostitution, erzwungene Schwangerschaft, Zwangssterilisation und jede andere Form sexueller Gewalt von vergleichbarer Schwere,
8. Verfolgung einer identifizierbaren Gruppe oder Gemeinschaft aus politischen, rassistischen, nationalen, ethnischen, kulturellen oder religiösen Gründen, aus Gründen des Geschlechts oder aus anderen nach dem Völkerrecht universell als unzulässig anerkannten Gründen im Zusammenhang mit einer in den Artikeln 1, 1*bis* und 1*ter* erwähnten Handlung,
9. zwangsweises Verschwindenlassen von Personen,
10. Verbrechen der Apartheid,
11. andere unmenschliche Handlungen ähnlicher Art, mit denen vorsätzlich große Leiden oder eine schwere Beeinträchtigung der körperlichen Unversehrtheit oder der geistigen oder körperlichen Gesundheit verursacht werden.

Art. 1*ter* - § 1 - Die nachstehend aufgezählten Kriegsverbrechen, wie erwähnt in den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 und in den am 8. Juni 1977 in Genf angenommenen Zusatzprotokollen I und II zu diesen Abkommen, in den Gesetzen und Gewohnheitsrechten, die anwendbar sind auf bewaffnete Konflikte, wie sie definiert sind in Artikel 2 der Genfer Abkommen vom 12. August 1949, in Artikel 1 der am 8. Juni 1977 in Genf angenommenen Zusatzprotokolle I und II zu diesen Abkommen sowie in Artikel 8 § 2 Buchstabe *f*) des Statuts des Internationalen Strafgerichtshofs, sind Verbrechen gegen das Völkerrecht und werden unbeschadet der Strafbestimmungen, die auf die aus Fahrlässigkeit begangenen Straftaten anwendbar sind, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes geahndet, wenn sie durch Handlungen oder Unterlassungen den Schutz gefährden, der Personen und Gütern durch diese Abkommen, Protokolle, Gesetze beziehungsweise Gewohnheitsrechte gewährt wird:

1. vorsätzliche Tötung,
2. Folter oder andere unmenschliche Behandlung einschließlich biologischer Versuche,
3. vorsätzliche Verursachung großer Leiden oder schwere Beeinträchtigung der körperlichen Unversehrtheit oder der Gesundheit,
- 3*bis*. Vergewaltigung, sexuelle Sklaverei, Nötigung zur Prostitution, erzwungene Schwangerschaft, Zwangssterilisation und jede andere Form sexueller Gewalt, die einen schweren Verstoß gegen die Genfer Abkommen oder einen schweren Verstoß gegen den gemeinsamen Artikel 3 dieser Abkommen darstellt,
- 3*ter*. andere Formen der Beeinträchtigung der persönlichen Würde, insbesondere eine entwürdigende und erniedrigende Behandlung,
4. Nötigung eines Kriegsgefangenen, einer durch das Abkommen zum Schutze von Zivilpersonen in Kriegszeiten geschützten Zivilperson oder einer in gleicher Hinsicht durch die Zusatzprotokolle I und II zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 geschützten Person zur Dienstleistung in den Streitkräften oder bewaffneten Gruppen der feindlichen Macht oder der gegnerischen Partei,
- 4*bis*. Zwangsverpflichtung oder Eingliederung von Kindern unter fünfzehn Jahren in die Streitkräfte oder bewaffneten Gruppen oder ihre Verwendung zur aktiven Teilnahme an Feindseligkeiten,
5. Entzug des Anrechts eines Kriegsgefangenen, einer durch das Abkommen zum Schutze von Zivilpersonen in Kriegszeiten geschützten Zivilperson oder einer in gleicher Hinsicht durch die Zusatzprotokolle I und II zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 geschützten Person auf ein ordentliches und unparteiisches, den Vorschriften dieser Bestimmungen entsprechendes Gerichtsverfahren,
6. rechtswidrige Vertreibung, Überführung oder Verbringung oder rechtswidrige Gefangenhaltung einer durch das Abkommen zum Schutze von Zivilpersonen in Kriegszeiten geschützten Zivilperson oder einer in gleicher Hinsicht durch die Zusatzprotokolle I und II zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 geschützten Person,
- 6*bis*. vorsätzliches Aushungern von Zivilpersonen als Methode der Kriegführung durch das Vorenthalten der für sie lebensnotwendigen Gegenstände, einschließlich der vorsätzlichen Behinderung von Hilfslieferungen, wie sie nach den Genfer Abkommen vorgesehen sind,
7. Geiselnahme,
- 7*bis*. Zerstörung oder Beschlagnahme feindlichen Guts im Falle eines internationalen bewaffneten Konflikts oder gegnerischen Guts im Falle eines bewaffneten Konflikts ohne internationalen Charakter, sofern diese Zerstörung oder Beschlagnahme nicht durch die militärischen Erfordernisse zwingend geboten ist,

8. Zerstörung und Aneignung von Eigentum in großem Ausmaß, die durch militärische Erfordernisse, so wie sie durch das Völkerrecht zugelassen sind, nicht gerechtfertigt sind und rechtswidrig und willkürlich vorgenommen werden,

8bis. vorsätzliche Angriffe auf zivile Objekte, das heißt auf Objekte, die nicht militärische Ziele sind,

8ter. vorsätzliche Angriffe auf Gebäude, Material, Sanitätseinheiten, Sanitätstransportmittel und Personal, die in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht mit den im humanitären Völkerrecht vorgesehenen Schutzzeichen versehen sind,

8quater. Benutzung der Anwesenheit einer Zivilperson oder einer anderen durch das humanitäre Völkerrecht geschützten Person, um Kampfhandlungen von gewissen Punkten, Gebieten oder Streitkräften fern zu halten,

8quinquies. vorsätzliche Angriffe auf Personal, Einrichtungen, Material, Einheiten oder Fahrzeuge, die an einer humanitären Hilfsmission oder friedenserhaltenden Mission in Übereinstimmung mit der Charta der Vereinten Nationen beteiligt sind, solange sie Anspruch auf den Schutz haben, der Zivilpersonen oder zivilen Objekten nach dem internationalen Recht des bewaffneten Konflikts gewährt wird,

9. Handlungen und Unterlassungen, die nicht gesetzlich gerechtfertigt sind und die Gesundheit und die körperliche oder geistige Unversehrtheit der durch das humanitäre Völkerrecht geschützten Personen gefährden können, insbesondere alle medizinischen Handlungen, die durch den Gesundheitszustand dieser Personen nicht gerechtfertigt sind oder mit den allgemein anerkannten Regeln der Heilkunde nicht in Übereinstimmung stehen,

10. Handlungen, die nicht unter den in Nr. 9 vorgesehenen Bedingungen gerechtfertigt sind und darin bestehen, an den in Nr. 9 erwähnten Personen, selbst mit deren Einwilligung, körperliche Verstümmelungen, medizinische oder wissenschaftliche Versuche oder Entnahmen von Geweben oder Organen für Transplantationen vorzunehmen, es sei denn, es handelt sich um Blutspenden für Transfusionen oder Hautspenden für Transplantationen, sofern diese Spenden auf freiwilliger Basis, mit der Einwilligung der betreffenden Person und zu therapeutischen Zwecken erfolgen,

11. vorsätzliche Angriffe auf die Zivilbevölkerung oder auf einzelne Zivilpersonen, die an den Feindseligkeiten nicht unmittelbar teilnehmen,

11bis. vorsätzliche Angriffe auf Sammelplätze für Kranke und Verwundete, sofern es nicht militärische Ziele sind,

12. vorsätzliches Führen eines Angriffs in der Kenntnis, dass ein solcher Angriff Verluste an Menschenleben, die Verwundung von Zivilpersonen oder die Beschädigung ziviler Objekte oder weit reichende, langfristige und schwere Schäden an der natürlichen Umwelt verursachen wird, die in keinem Verhältnis zum erwarteten konkreten und unmittelbaren militärischen Vorteil stehen, unbeschadet des kriminellen Charakters des Angriffs, dessen schädigende Folgen, selbst wenn sie im Verhältnis zum erwarteten militärischen Vorteil stehen, unvereinbar sind mit den Grundsätzen des Völkerrechts, wie sie aus den feststehenden Gebräuchen, den Grundsätzen der Menschlichkeit und den Forderungen des öffentlichen Gewissens hervorgehen,

13. Führen eines Angriffs auf Anlagen oder Einrichtungen, die gefährliche Kräfte enthalten, in der Kenntnis, dass ein solcher Angriff Verluste an Menschenleben, die Verwundung von Zivilpersonen oder die Beschädigung ziviler Objekte verursachen wird, die in keinem Verhältnis zum erwarteten konkreten und unmittelbaren militärischen Vorteil stehen, unbeschadet des kriminellen Charakters des Angriffs, dessen schädigende Folgen, selbst wenn sie im Verhältnis zum erwarteten militärischen Vorteil stehen, unvereinbar sind mit den Grundsätzen des Völkerrechts, wie sie aus den feststehenden Gebräuchen, den Grundsätzen der Menschlichkeit und den Forderungen des öffentlichen Gewissens hervorgehen,

14. Angriff auf entmilitarisierte Zonen oder unverteidigte Städte, Dörfer, Wohnstätten oder Gebäude, die nicht militärische Ziele sind, oder deren Beschießung, gleichviel mit welchen Mitteln,

14bis. Plünderung einer Stadt oder Ortschaft, selbst wenn sie im Sturm genommen wurde,

15. Angriff auf eine Person in der Kenntnis, dass sie außer Gefecht ist, unter der Bedingung, dass dieser Angriff den Tod oder schwere Verletzungen zur Folge hat,

15bis. meuchlerische Tötung oder Verwundung von Angehörigen des feindlichen Volkes oder der feindlichen Armee oder eines gegnerischen Kombattanten,

15ter. Erklärung, dass kein Pardon gegeben wird,

16. heimtückische Verwendung des Zeichens des roten Kreuzes oder des roten Halbmondes oder anderer durch das humanitäre Völkerrecht anerkannter Schutzzeichen, unter der Bedingung, dass dies den Tod oder schwere Verletzungen zur Folge hat,

16bis. Missbrauch der Parlamentärflagge, der Flagge oder der militärischen Abzeichen oder der Uniform des Feindes oder der Vereinten Nationen, unter der Bedingung, dass dies den Tod oder schwere Verletzungen zur Folge hat,

17. unmittelbare oder mittelbare Überführung durch die Besatzungsmacht eines Teils ihrer Zivilbevölkerung in das von ihr besetzte Gebiet - im Falle eines internationalen bewaffneten Konflikts - oder unmittelbare oder mittelbare Überführung durch die Besatzungsbehörde eines Teils ihrer Zivilbevölkerung in das von ihr besetzte Gebiet - im Falle eines nicht-internationalen bewaffneten Konflikts,

18. ungerechtfertigte Verzögerung bei der Repatriierung von Kriegsgefangenen und Zivilpersonen,

19. Praktiken der Apartheid oder andere auf Rassendiskriminierung beruhende unmenschliche oder erniedrigende Praktiken, die eine schwere Beeinträchtigung der persönlichen Würde darstellen,

20. Angriffe auf eindeutig anerkannte geschichtliche Denkmäler, Kunstwerke oder Kultstätten, die das kulturelle oder geistige Erbe der Völker bilden und denen aufgrund einer besonderen Vereinbarung besonderer Schutz gewährt worden ist, wenn kein Nachweis vorliegt, dass die gegnerische Partei das Verbot, diese Güter zur Unterstützung des militärischen Einsatzes zu verwenden, verletzt hat, und wenn diese Güter nicht in unmittelbarer Nähe militärischer Ziele gelegen sind,

21. vorsätzliche Angriffe auf Gebäude, die dem Gottesdienst, der Erziehung, der Kunst, der Wissenschaft oder der Wohltätigkeit gewidmet sind, auf geschichtliche Denkmäler und auf Krankenhäuser, sofern es nicht militärische Ziele sind,

22. Verwendung von Gift oder vergifteten Waffen,

23. Verwendung erstickender, giftiger oder gleichartiger Gase sowie aller ähnlichen Flüssigkeiten, Stoffe oder Vorrichtungen,

24. Verwendung von Geschossen, die sich im Körper des Menschen leicht ausdehnen oder flach drücken, beispielsweise Geschosse mit einem harten Mantel, der den Kern nicht ganz umschließt oder mit Einschnitten versehen ist,

25. Erklärung, dass Rechte und Forderungen von Angehörigen der gegnerischen Partei aufgehoben, zeitweilig ausgesetzt oder vor Gericht nicht einklagbar sind,

26. Verwendung von Waffen, Geschossen, Stoffen und Methoden der Kriegführung, die geeignet sind, überflüssige Verletzungen oder unnötige Leiden zu verursachen, oder die unter Verstoß gegen das internationale Recht des bewaffneten Konflikts ihrer Natur nach unterschiedslos wirken, vorausgesetzt, dass diese Waffen, Geschosse, Stoffe und Methoden der Kriegführung Gegenstand eines umfassenden Verbots und in einer Anlage zum Statut des Internationalen Strafgerichtshofs enthalten sind.

§ 2 - Die nachstehend aufgezählten schweren Verstöße gegen den gemeinsamen Artikel 3 der Genfer Abkommen vom 12. August 1949 im Falle eines bewaffneten Konflikts, wie er in diesem gemeinsamen Artikel 3 definiert ist, sind Verbrechen gegen das Völkerrecht und werden unbeschadet der Strafbestimmungen, die auf die aus Fahrlässigkeit begangenen Straftaten anwendbar sind, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes geahndet, wenn sie durch Handlungen oder Unterlassungen den Schutz gefährden, der Personen durch diese Abkommen gewährt wird:

1. Angriffe auf Leib und Leben, insbesondere vorsätzliche Tötung jeder Art, Verstümmelung, grausame Behandlung und Folter,
2. Beeinträchtigung der persönlichen Würde, insbesondere entwürdigende und erniedrigende Behandlung,
3. Geiselnahme,
4. Verurteilungen und Hinrichtungen ohne vorhergehendes Urteil eines ordentlich bestellten Gerichts, das die allgemein als unerlässlich anerkannten Rechtsgarantien bietet.

§ 3 - Die nachstehend aufgezählten schweren Verstöße, die in Artikel 15 des am 26. März 1999 in Den Haag angenommenen Zweiten Protokolls zum Haager Abkommen von 1954 für den Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten definiert sind und im Falle eines bewaffneten Konflikts, wie in Artikel 18 §§ 1 und 2 des Haager Abkommens von 1954 und in Artikel 22 des vorerwähnten Zweiten Protokolls definiert, begangen werden, sind Verbrechen gegen das Völkerrecht und werden unbeschadet der Strafbestimmungen, die auf die aus Fahrlässigkeit begangenen Straftaten anwendbar sind, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes geahndet, wenn sie durch Handlungen oder Unterlassungen den Schutz gefährden, der Gütern durch dieses Abkommen und Protokoll gewährt wird:

1. Angriff auf ein unter verstärktem Schutz stehendes Kulturgut,
2. Verwendung eines unter verstärktem Schutz stehenden Kulturguts oder seiner unmittelbaren Umgebung zur Unterstützung militärischer Aktionen,
3. Zerstörung oder Aneignung der durch das Abkommen und das Zweite Protokoll geschützten Kulturgüter in großem Ausmaß.

Art. 3 - Artikel 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Februar 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Art. 2 - Die in den Artikeln 1 und 1bis erwähnten Straftaten werden mit lebenslanger Einschließung geahndet.

Die in Artikel 1ter § 1 Nr. 1, 2, 8ter, 8quinquies, 11 bis 14, 15, 15bis und 15ter erwähnten Straftaten werden mit lebenslanger Einschließung geahndet.

Die in Artikel 1ter § 1 Nr. 3, 3bis, 6bis, 8quater, 10, 22, 23, 24 und 26 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zwanzig bis dreißig Jahren geahndet. Sie werden mit lebenslanger Einschließung geahndet, wenn sie den Tod einer oder mehrerer Personen zur Folge hatten.

Die in Artikel 1ter § 1 Nr. 7bis, 8, 8bis und 14bis erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von fünfzehn bis zwanzig Jahren geahndet. Die gleiche Straftat und die in Artikel 1ter § 1 Nr. 16 und 16bis erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zwanzig bis dreißig Jahren geahndet, wenn sie entweder eine scheinbar unheilbare Krankheit oder eine bleibende Unfähigkeit zur Verrichtung persönlicher Arbeit oder den völligen Verlust einer Organfunktion oder eine schwere Verstümmelung zur Folge hatten. Sie werden mit lebenslanger Einschließung geahndet, wenn sie den Tod einer oder mehrerer Personen zur Folge hatten.

Die in Artikel 1ter § 1 Nr. 4 bis 6, 7 und 17 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zehn bis fünfzehn Jahren geahndet. Liegen die im vorhergehenden Absatz vorgesehenen strafscharfenden Umstände vor, werden diese Straftaten je nach Fall mit den in diesem Absatz vorgesehenen Strafen geahndet.

Die in Artikel 1ter § 1 Nr. 3ter, 18 bis 21 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zehn bis fünfzehn Jahren geahndet, unter Vorbehalt der Anwendung strengerer Strafbestimmungen in Sachen schwere Beeinträchtigung der persönlichen Würde.

Die in Artikel 1ter § 1 Nr. 9 erwähnte Straftat wird mit Einschließung von zehn bis fünfzehn Jahren geahndet. Sie wird mit Einschließung von fünfzehn bis zwanzig Jahren geahndet, wenn sie schwerwiegende Folgen für die Volksgesundheit mit sich gebracht hat.

Die in Artikel 1ter § 1 Nr. 25 erwähnte Straftat wird mit Einschließung von zehn bis fünfzehn Jahren geahndet.

Die in Artikel 1ter § 2 Nr. 1 erwähnte Straftat wird mit lebenslanger Einschließung geahndet.

Die in Artikel 1ter § 2 Nr. 2 und 4 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zehn bis fünfzehn Jahren geahndet, unter Vorbehalt der Anwendung strengerer Strafbestimmungen in Sachen schwere Beeinträchtigung der persönlichen Würde.

Die in Artikel 1ter § 2 Nr. 3 erwähnte Straftat wird mit Einschließung von zehn bis fünfzehn Jahren geahndet. Die gleiche Straftat wird mit Einschließung von zwanzig bis dreißig Jahren geahndet, wenn sie entweder eine scheinbar unheilbare Krankheit oder eine bleibende Unfähigkeit zur Verrichtung persönlicher Arbeit oder den völligen Verlust einer Organfunktion oder eine schwere Verstümmelung zur Folge hatte. Sie wird mit lebenslanger Einschließung geahndet, wenn sie den Tod einer oder mehrerer Personen zur Folge hatte.

Die in Artikel 1ter § 3 Nr. 1 bis 3 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von fünfzehn bis zwanzig Jahren geahndet."

Art. 4 - Artikel 5 § 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Februar 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"§ 3 - Die Anwendung des vorliegenden Gesetzes wird durch die mit der amtlichen Eigenschaft einer Person verbundene internationale Immunität nicht behindert, sofern die im Völkerrecht festgelegten Einschränkungen berücksichtigt werden."

Art. 5 - Artikel 7 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 7 - § 1 - Unter Vorbehalt einer Entbindung von ihrer Zuständigkeit, wie sie in einem der in folgenden Paragraphen vorgesehenen Fälle ausgesprochen wird, sind die belgischen Gerichte zuständig, um über die in vorliegendem Gesetz vorgesehenen Straftaten zu erkennen, ungeachtet des Ortes, an dem die Straftaten begangen wurden, selbst wenn der mutmaßliche Urheber sich nicht in Belgien befindet.

Die Strafverfolgung kann jedoch nur auf Antrag des Föderalprokurators eingeleitet werden, wenn:

1. die Straftat nicht auf dem Staatsgebiet des Königreichs begangen wurde,
2. der mutmaßliche Urheber nicht Belgier ist,
3. der mutmaßliche Urheber sich nicht auf dem Staatsgebiet des Königreichs befindet und
4. das Opfer nicht Belgier ist oder nicht seit mindestens drei Jahren in Belgien wohnt.

Wird eine Klage in Anwendung von Absatz 2 beim Föderalprokurator anhängig gemacht, fordert er den Untersuchungsrichter auf, diese Klage zu untersuchen, außer wenn:

1. die Klage offensichtlich unbegründet ist,
2. die in der Klage erwähnten Taten nicht mit einer in vorliegendem Gesetz erwähnten Qualifizierung übereinstimmen,
3. dieser Klage keine zulässige Strafverfolgung folgen kann oder
4. aus den konkreten Umständen der Sache hervorgeht, dass diese Sache im Interesse einer geordneten Rechtspflege und unter Einhaltung der internationalen Verpflichtungen Belgiens anhängig gemacht werden müsste entweder bei internationalen Gerichten oder beim Gericht des Ortes, an dem die Taten begangen wurden, oder beim Gericht des Staates, dessen Angehöriger der Urheber ist, oder beim Gericht des Ortes, an dem er angetroffen werden kann, sofern dieses Gericht zuständig, unabhängig und unparteiisch ist und nach billigem Ermessen handelt.

Jede Ablehnungsentscheidung wird der klagenden Partei binnen einer einmonatigen Frist notifiziert. Gegen die Entscheidung kann die klagende Partei binnen fünfzehn Tagen nach der Notifizierung durch eine Erklärung, die bei der Kanzlei des Appellationshofs abgegeben und in einem zu diesem Zweck angelegten Register eingetragen wird, bei der Anklagekammer Beschwerde einreichen. Die Anklagekammer befindet binnen fünfzehn Tagen nach Hinterlegung der Erklärung. Wenn sie sich auf Ersuchen des Föderalprokurators oder einer der Verfahrensparteien dazu entscheidet, hört sie in öffentlicher Sitzung die Bemerkungen dieser Parteien an.

Im Falle einer auf Absatz 3 Nr. 4 gestützten Ablehnung informiert der Minister der Justiz die von dieser Bestimmung betroffenen Behörden über die Entscheidung und die betreffenden Taten.

Eine Strafverfolgung vor dem Strafgericht aufgrund einer in vorliegendem Gesetz erwähnten Straftat ist nur zulässig, wenn sie von einer Person ausgeübt wird, die behaupten kann, durch die Straftat, die Gegenstand der Strafverfolgung ist, persönlich geschädigt worden zu sein.

§ 2 - In Anwendung von Artikel 14 des Römer Statuts vom 17. Juli 1998 kann der Minister der Justiz den Internationalen Strafgerichtshof von den Taten, die bei den Gerichtsbehörden anhängig gemacht worden sind, durch einen im Ministerrat beratenen Beschluss in Kenntnis setzen. Diese Information darf sich weder auf Taten beziehen, die auf belgischem Staatsgebiet begangen wurden, noch auf Taten, die von einem Belgier begangen wurden oder gegen einen Belgier gerichtet waren, außer wenn diese Taten mit Taten zusammenhängen oder übereinstimmen, die bereits beim Gerichtshof anhängig gemacht wurden und die aufgrund von Artikel 18 des Statuts bereits für zulässig erklärt worden sind.

Sobald der Prokurator des Gerichtshofs die in Artikel 18 § 1 des Statuts vorgesehene Notifizierung in Bezug auf die Taten, von denen der Minister der Justiz den Gerichtshof in Kenntnis gesetzt hat, vorgenommen hat, spricht der Kassationshof auf Antrag des Generalprokurators die Entbindung des belgischen Gerichts, bei dem dieselben Taten anhängig gemacht wurden, aus.

Teilt der Internationale Strafgerichtshof auf Ersuchen des Ministers der Justiz nach Entbindung des belgischen Gerichts mit, dass der Prokurator des Gerichtshofs entschieden hat, keine Anklageschrift zu erstellen, dass der Gerichtshof die Anklageschrift nicht bestätigt hat, dass der Gerichtshof sich für unzuständig erklärt hat oder die Sache für unzulässig erklärt hat, sind die belgischen Gerichte erneut zuständig. In diesem Fall kann die Strafverfolgung nur eingeleitet werden auf Antrag der Staatsanwaltschaft, durch Auftreten als Zivilpartei oder durch Bestätigung der als Zivilpartei auftretenden Person, dass sie vor der Anzeige als Zivilpartei aufgetreten ist, oder ausschließlich auf Antrag des Föderalprokurators in den in Paragraph 1 Absatz 2 erwähnten Fällen.

§ 3 - Vorbehaltlich der Anwendung von Paragraph 2 kann der Minister der Justiz durch einen im Ministerrat beratenen Beschluss den Staat, auf dessen Staatsgebiet die Straftat begangen wurde, und - außer wenn die Taten auf dem Staatsgebiet des Königreichs begangen wurden - den Staat, dessen Staatsangehörigkeit der mutmaßliche Urheber besitzt, oder den Staat, auf dessen Staatsgebiet der mutmaßliche Urheber sich befindet, von den angeführten Taten in Kenntnis setzen.

Entscheidet das Gericht eines dieser Staaten, seine Zuständigkeit auszuüben, spricht der Kassationshof auf Antrag des Generalprokurators die Entbindung des belgischen Gerichts, bei dem dieselbe Tat anhängig gemacht wurde, aus, nachdem er überprüft hat, ob kein Irrtum in der Person besteht, außer wenn in dem vom Gericht dieses Staates befolgten Verfahren das Recht der Parteien auf ein faires Verfahren offensichtlich nicht geachtet wird.

§ 4 - Vorbehaltlich der Anwendung von Paragraph 2 und sofern das Opfer nicht Belgier ist oder die Taten nicht auf dem Staatsgebiet des Königreichs begangen wurden und wenn der mutmaßliche Urheber Angehöriger eines Staates ist, in dessen Rechtsvorschriften die schweren Verstöße gegen das humanitäre Völkerrecht, wie in den Artikeln 1, 1bis und 1ter aufgezählt, als strafbar gelten und durch dessen Rechtsvorschriften den Parteien das Recht auf ein faires Verfahren gewährt wird, kann der Minister der Justiz nach einem im Ministerrat beratenen Beschluss diesen Staat von den angeführten Taten in Kenntnis setzen.

Sobald der Drittstaat von den Taten in Kenntnis gesetzt worden ist, spricht der Kassationshof auf Antrag des Generalprokurators die Entbindung des belgischen Gerichts, bei dem dieselbe Tat anhängig gemacht wurde, aus, nachdem er überprüft hat, ob kein Irrtum in der Person besteht.

Sind die im vorhergehenden Absatz erwähnten Taten vor Ausfertigung des vorliegenden Gesetzes bei einem Untersuchungsrichter anhängig, wird der in Absatz 1 erwähnte Beschluss auf Stellungnahme der Anklagekammer, die binnen fünfzehn Tagen abgegeben wird, gefasst. Der Föderalprokurator erstattet Bericht auf der Grundlage der in § 1 Absatz 3 Nr. 1 bis 4 aufgezählten Kriterien. Wenn die Anklagekammer sich auf Ersuchen des Föderalprokurators oder einer der Verfahrensparteien dazu entscheidet, hört sie in öffentlicher Sitzung die Bemerkungen dieser Parteien an. »

Art. 6 - § 1 - In Artikel 3 des Gesetzes vom 16. Juni 1993, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Februar 1999, werden die Wörter "in Artikel 1" durch die Wörter "in den Artikeln 1, 1bis und 1ter" ersetzt.

§ 2 - In Artikel 4 erster Gedankenstrich des Gesetzes vom 16. Juni 1993, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Februar 1999, werden die Wörter "in Artikel 1" durch die Wörter "in den Artikeln 1, 1bis und 1ter" ersetzt.

§ 3 - In Artikel 5 § 1 des Gesetzes vom 16. Juni 1993, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Februar 1999, werden die Wörter "in Artikel 1 § 3 Nr. 9, 12 und 13" durch die Wörter "in Artikel 1ter § 1 Nr. 9, 12 und 13" und die Wörter "in den Artikeln 1, 3 und 4" durch die Wörter "in den Artikeln 1, 1bis, 1ter, 3 und 4" ersetzt.

§ 4 - In Artikel 5 § 2 des Gesetzes vom 16. Juni 1993, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Februar 1999, werden die Wörter "eines Völkermordes oder eines Verbrechens gegen die Menschlichkeit, wie in vorliegendem Gesetz definiert, oder eines schweren Verstoßes gegen die Genfer Abkommen vom 12. August 1949 und deren erstes Zusatzprotokoll vom 8. Juni 1977" durch die Wörter "einer der in den Artikeln 1, 1bis und 1ter erwähnten Straftaten" ersetzt.

§ 5 - In Artikel 8 des Gesetzes vom 16. Juni 1993, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Februar 1999, werden die Wörter "in Artikel 1" durch die Wörter "in den Artikeln 1, 1bis und 1ter" ersetzt.

Art. 7 - In Artikel 144ter § 1 Nr. 1 vierter Gedankenstrich des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Juni 2001, werden die Wörter "den Artikeln 1 und 2" durch die Wörter "den Artikeln 1, 1bis, 1ter und 2" ersetzt.

Art. 8 - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen von Paragraph 2 tritt vorliegendes Gesetz am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

§ 2 - Paragraph 3 des neuen Artikels 1ter, eingefügt durch Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes in das Gesetz vom 16. Juni 1993, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Februar 1999, und der letzte Absatz des neuen Artikels 2, eingefügt durch Artikel 3 des vorliegenden Gesetzes in oben erwähntes Gesetz vom 16. Juni 1993, treten an dem Tag in Kraft, an dem das am 26. März 1999 in Den Haag angenommene Zweite Protokoll zum Haager Abkommen von 1954 für den Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten für Belgien in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 september 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4517

[C - 2003/00712]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 2003 modifiant la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité et l'article 259bis du Code pénal

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 2003 modifiant la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité et l'article 259bis du Code pénal, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 avril 2003 modifiant la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité et l'article 259bis du Code pénal.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4517

[C - 2003/00712]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 april 2003 tot wijziging van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst en van artikel 259bis van het Strafwetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 3 april 2003 tot wijziging van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst en van artikel 259bis van het Strafwetboek, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 april 2003 tot wijziging van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst en van artikel 259bis van het Strafwetboek.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

3. APRIL 2003 — Gesetz zur Abänderung des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten- und Sicherheitsdienste und des Artikels 259bis des Strafgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Paragraph 5 von Artikel 259bis des Strafgesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

«§ 5 - Die Bestimmungen von § 1 Nr. 1 und 2 finden keine Anwendung auf das Auffangen, das Abhören, die Kenntnisnahme und die Aufzeichnung jeglicher Form von Funksprüchen aus dem Ausland durch den Allgemeinen Nachrichten- und Sicherheitsdienst der Streitkräfte, sei es zu militärischen Zwecken im Rahmen der in Artikel 11 § 2 Nr. 1 und 2 des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten- und Sicherheitsdienste erläuterten Aufträge oder aus Gründen der Sicherheit und des Schutzes unserer Truppen und der Truppen unserer Alliierten bei Aufträgen im Ausland sowie unserer im Ausland ansässigen Staatsangehörigen, so wie dies im selben Artikel 11 § 2 Nr. 3 und 4 erläutert wird.»

Art. 3 - Artikel 42 des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten- und Sicherheitsdienste wird wie folgt ersetzt:

«Die Informationen, die anhand der in Artikel 44 erwähnten Mittel gewonnen werden, sowie die für ihre Erlangung angewandten Modalitäten werden in Anwendung des Gesetzes vom 11. Dezember 1998 über die Klassifizierung und die Sicherheitsermächtigungen mindestens als "GEHEIM" eingestuft.»

Art. 4 - In dasselbe Gesetz wird ein neuer Artikel 44bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 44bis - Die Kontrolle in Bezug auf die Überwachung von Funksprüchen durch den Allgemeinen Nachrichten- und Sicherheitsdienst der Streitkräfte wird durch den Ständigen Ausschuss für die Kontrolle über die Nachrichtendienste wie folgt durchgeführt:

1. Die Kontrolle vor der Überwachung wird anhand einer jährlich erstellten Liste durchgeführt.

Zu diesem Zweck legt der Allgemeine Nachrichten- und Sicherheitsdienst der Streitkräfte dem Minister der Landesverteidigung jährlich zu Beginn des Monats Dezember eine Liste der Organisationen und Einrichtungen, deren Funksprüche im kommenden Jahr Gegenstand von Überwachungen sein werden, zur Genehmigung vor. In dieser Liste werden für jede Überwachung die Begründung und die vorgesehene Dauer angegeben. Innerhalb von 10 Werktagen trifft der Minister der Landesverteidigung eine Entscheidung und teilt sie dem Allgemeinen Nachrichten- und Sicherheitsdienst mit. Dieser Dienst leitet die mit der Genehmigung des Ministers der Landesverteidigung versehene jährliche Liste an den Ständigen Ausschuss für die Kontrolle über die Nachrichtendienste weiter.

Wenn der Minister der Landesverteidigung keine Entscheidung getroffen hat oder dem Allgemeinen Nachrichten- und Sicherheitsdienst diese Entscheidung nicht vor dem 1. Januar mitgeteilt hat, kann dieser Dienst die vorgesehenen Überwachungen unbeschadet jeglicher späteren Entscheidung des Ministers der Landesverteidigung durchführen.

Wenn Überwachungen von Funksprüchen, die nicht auf der jährlichen Liste aufgeführt sind, für die Ausführung eines Auftrags des Allgemeinen Nachrichten- und Sicherheitsdienstes unerlässlich und dringend erscheinen, benachrichtigt dieser Dienst den Minister der Landesverteidigung so schnell wie möglich und spätestens am ersten Werktag nach Beginn der Überwachung. Wenn der Minister nicht einverstanden ist, kann er diese Überwachung abbrechen lassen. Die Entscheidung des Ministers der Landesverteidigung wird dem Ständigen Ausschuss für die Kontrolle über die Nachrichtendienste gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 des vorliegenden Artikels mitgeteilt.

2. Die Kontrolle während der Überwachung wird durch Besuche in den Einrichtungen, in denen der Allgemeine Nachrichten- und Sicherheitsdienst der Streitkräfte diese Überwachungen vornimmt, durchgeführt.

3. Die Kontrolle nach den Überwachungen wird anhand der Überprüfung eines Tagebuchs durchgeführt, das vom Allgemeinen Nachrichten- und Sicherheitsdienst der Streitkräfte geführt und ständig am Ort der Überwachung aufbewahrt wird. Der Ständige Ausschuss für die Kontrolle über die Nachrichtendienste hat stets Zugang zu diesem Tagebuch.»

Art. 5 - In dasselbe Gesetz wird ein neuer Artikel 44ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 44ter - Im Rahmen der Überwachung von Funksprüchen durch den Allgemeinen Nachrichten- und Sicherheitsdienst der Streitkräfte hat der Ständige Ausschuss für die Kontrolle über die Nachrichtendienste unbeschadet der anderen Befugnisse, die diesem Ausschuss durch das Gesetz vom 18. Juli 1991 übertragen worden sind, das Recht, die laufenden Überwachungen abbrechen zu lassen, wenn sich herausstellt, dass die Bedingungen, unter denen sie vorgenommen werden, den Gesetzesbestimmungen und/oder der in Artikel 44bis Nr. 1 Absatz 2 erwähnten Genehmigung offensichtlich nicht entsprechen. Diese ausführlich mit Gründen versehene Entscheidung muss dem Leiter des Allgemeinen Nachrichten- und Sicherheitsdienstes der Streitkräfte sowie dem Minister der Landesverteidigung mitgeteilt werden.»

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 september 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4518

[S - C - 2003/201920]

10 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering betreffende het sluiten van beheersovereenkomsten in uitvoering van de Verordening (EEG) nr. 1257/1999 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandontwikkeling

De Vlaamse regering,

Gelet op de Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) en tot wijziging en instelling van een aantal verordeningen, inzonderheid op de artikelen 22, 23 en 24;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 445/2002 van de Commissie van 26 februari 2002 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen voor Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL), inzonderheid op de artikelen 13 tot 21 en 29 tot 32, en op artikel 33, gewijzigd bij verordening (EG) nr. 963/2003 van de Commissie van 4 juni 2003;

Gelet op het decreet van 21 december 1988 houdende oprichting van de Vlaamse Landmaatschappij, inzonderheid op artikel 6, § 3;

Gelet op het decreet van 16 april 1996 betreffende de landschapszorg, inzonderheid op artikel 18*quinquies*, ingevoegd bij het decreet van 21 december 2001;

Gelet op het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, inzonderheid op de artikelen 45 en 46;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 13 april 1999 betreffende de toekenning van subsidies om landbouwproductiemethoden toe te passen en het sluiten van beheersovereenkomsten ter uitvoering van de Verordening (EEG) 2078/92 van de Raad van 30 juni 1992 betreffende landbouwproductiemethoden die verenigbaar zijn met de eisen inzake milieubescherming, en betreffende natuurbeheer, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 mei 2001;

Gelet op het ministerieel besluit van 4 juni 1999 betreffende het sluiten van beheersovereenkomsten ter uitvoering van de Verordening (EEG) 2078/92 van de Raad van 30 juni 1992;

Overwegende dat bij beschikking van de Commissie van 6 oktober 1999 goedkeuring wordt gegeven aan het programmeringsdocument voor plattelandontwikkeling voor het Vlaamse Gewest (België) met betrekking tot de programmeringsperiode 2000-2006;

Gelet op het advies van de Vlaamse Land- en Tuinbouwraad, gegeven op 12 juni 2002;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 19 juli 2002;

Gelet op advies 33.897/1/V van de Raad van State, gegeven op 4 september 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken en de Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Definities*

Artikel 1. In dit besluit wordt verstaan onder :

1° de afdeling natuur : de afdeling natuur van de administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

2° de afdeling land : de afdeling land van de administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

3° de afdeling monumenten en landschappen : de afdeling monumenten en landschappen van de administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

4° de beheerder : de aangifteplichtige overeenkomstig artikel 3 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen die cultuurgronden gebruikt in het Vlaams Gewest en voor één of meer van deze percelen een beheersovereenkomst sluit;

5° de beheersdoelstelling : de doelstelling waarop het beheer gericht is en die bestaat in het bereiken van een hogere kwaliteit dan de basismilieukwaliteit, door het onderhouden of ontwikkelen van natuurwaarden;

6° het beheersgebied : ruimtelijk afgebakende delen van het Vlaams Gewest waarin beheersovereenkomsten kunnen worden gesloten op basis van dit besluit;

7° de beheersmaatregel : het werk of de handeling die de beheerder verricht of laat verrichten of achterwege laat afhankelijk van de beheersdoelstelling;

8° de beheersovereenkomst : de overeenkomst tussen de maatschappij en eenbeheerder waarbij deze laatste zich vrijwillig ertoe verbindt gedurende een bepaalde termijn van ten minste vijf opeenvolgende jaren één of meer beheerspakketten uit te voeren tegen betaling van een vooraf bepaalde vergoeding, binnen de perken van de begrotingskredieten;

9° het beheerspakket : een geheel van beheersmaatregelen die tegemoetkomen aan een specifieke beheersdoelstelling;

10° de beheersvisie : de visie betreffende de gewenste ontwikkeling, de beheersdoelstellingen en de daarmee overeenstemmende beheerspakketten binnen een beheersgebied;

11° het beheersvoorwerp : het perceel, het deel van het perceel of het voorwerp waarop de beheersovereenkomst zich richt;

12° cultuurgronden : gronden in vaste ligging die worden gebruikt of zijn bestemd als voedingsbodan van land- en tuinbouwgewassen en voor de boomkwekerijen;

13° de detailovereenkomst : het deel van de beheersovereenkomst dat slaat op één beheerspakket en één beheersvoorwerp;

14° de relictzones : de zones die als dusdanig zijn aangeduid in de landschapsatlas, conform artikel 18*quinquies* van het decreet van 16 april 1996 betreffende de landschapszorg, gewijzigd bij decreet van 8 december 2000 en van 21 december 2001;

15° de maatschappij : de Vlaamse Landmaatschappij, opgericht bij het decreet van 21 december 1988 houdende oprichting van de Vlaamse Landmaatschappij;

16° de minister : de Vlaamse minister bevoegd voor het Natuurbehoud;

17° het natuurlijk milieu : het geheel van biotische en abiotische elementen, samen met hun ruimtelijke en ecologische kenmerken en processen die nodig zijn voor het behoud van de natuur in het Vlaams Gewest;

18° het natuurrichtplan : het plan opgesteld overeenkomstig het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu;

19° het programmeringsdocument het Vlaams programma voor plattelandsontwikkeling voor de periode 2000-2006, opgemaakt in uitvoering van de verordening;

20° de verordening : de Verordening (EEG) nr. 1257/99 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandsontwikkeling uit het Europees Oriëntatiefonds Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) en tot wijziging en instelling van een aantal verordeningen.

HOOFDSTUK II. — Algemene bepalingen

Art. 2. § 1. De volgende beheersdoelstellingen worden vastgesteld :

1° het weidevogelbeheer;

2° het perceelsrandenbeheer;

3° het herstel, de ontwikkeling en het onderhoud van kleine landschapselementen;

4° het botanisch beheer.

§ 2. De minister stelt de beheerspakketten vast die het voorwerp kunnen uitmaken van een beheersovereenkomst.

Art. 3. § 1. De minister legt de beheersgebieden vast.

§ 2. De beheersgebieden liggen binnen :

1° de groengebieden, bosgebieden, natuurontwikkelingsgebieden, parkgebieden, agrarische gebieden, alle gebieden met als nabestemming één van de voornoemde bestemmingen en de met die gebieden vergelijkbare bestemmingsgebieden aangewezen in de plannen van aanleg of de ruimtelijke uitvoeringsplannen van kracht in de ruimtelijke ordening;

2° de gebieden waar natuurrichtplannen van toepassing zijn of waarvoor deze opgesteld dienen te worden overeenkomstig het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu.

Art. 4. § 1. Per beheersgebied of gedeelten ervan kan de minister een beheersvisie opstellen. Ze omvat tenminste :

1° een omschrijving van de actuele en potentiële natuur- en landschapswaarden en van de milieukwaliteiten;

2° het streefbeeld voor de natuur- en landschapswaarden en van de milieukwaliteiten;

3° de toepasselijke beheersdoelstellingen;

4° de door de inzet van de beheerspakketten te verwachten positieve resultaten op het gebied van natuur- en landschapswaarden en de verbetering van milieumstandigheden en de manier waarop dat bijdraagt tot de algemene milieukwaliteit.

Als een natuurrichtplan bestaat, geldt dat als beheersvisie.

§ 2. Als er geen beheersvisie is, legt de minister voor ieder beheersgebied of gedeelten ervan vast welke beheersdoelstellingen en daarbijbehorende beheerspakketten van toepassing zijn, rekening houdend met het streefbeeld voor de natuur- en landschapselementen en van de milieukwaliteiten in het bedoelde beheersgebied en rekening houdend met bestemmingen aangeduid op de plannen van aanleg of ruimtelijke uitvoeringsplannen van kracht in de ruimtelijke ordening en met de maatregelen bedoeld in het artikel 36*ter*, §§ 1 en 2, van het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu.

§ 3. Als het natuurrichtplan bepalingen oplegt die strenger zijn dan de beheersmaatregelen beschreven in de beheerspakketten, dan is de beheerder gehouden de bepalingen uit het natuurrichtplan na te leven.

Art. 5. Op verzoek van de aanvrager kunnen op cultuurgronden beheersovereenkomsten worden gesloten indien ze voldoen aan de beheersvisie of de beheersdoelstelling. De maatschappij vraagt hiervoor advies aan de betreffende afdelingen als bedoeld in artikel 20. De beheersovereenkomst kan enkel worden gesloten na gunstig advies van deze afdeling. De minister legt de procedure vast voor het sluiten van de beheersovereenkomsten en stelt het model van de beheersovereenkomst vast.

Elke beheersovereenkomst wordt gesloten voor een duur van ten minste vijf jaar of een veelvoud van 5 jaren en bevat een regeling betreffende de controle op de naleving ervan.

De beheersovereenkomst kan gesloten worden op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober. De maatschappij legt de aanvangsdatum van elke beheersovereenkomst vast, op basis van de gekozen beheerspakketten.

Art. 6. Onverminderd artikel 5, kan een beheersovereenkomst enkel worden gesloten, indien :

1° de aanvrager in de drie jaren voorafgaand aan de aanvraag, geen administratieve of strafrechtelijke sanctie heeft opgelopen in het kader van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen of van het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu of van hun uitvoeringsbesluiten;

2° voorzover het betreffende onroerend goed gelegen is in een speciale beschermingszone als bedoeld in het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, de beheersovereenkomst niet in strijd is met de bepalingen van de Habitat- en de Vogelrichtlijn als bedoeld in hetzelfde decreet en met de maatregelen als bedoeld in artikel 36ter, 1 en 2, van hetzelfde decreet;

3° de beheersovereenkomst in overeenstemming is met de criteria die door de minister kunnen worden bepaald voor het sluiten van beheersovereenkomsten binnen de diverse beheersdoelstellingen zoals bedoeld in artikel 4, § 1, 3°.

Art. 7. Vanaf het sluiten van de beheersovereenkomst, dient de beheerder de beheersovereenkomst na te leven, zich te onderwerpen aan de controle van de naleving ervan en dient hij alle gegevens, nodig om de evaluatie van de maatregelen mogelijk te maken, aan de maatschappij ter beschikking te stellen. De minister bepaalt de voorwaarden van controle en van evaluatie van de maatregelen.

Art. 8. § 1. De minister legt de beheersvergoeding en de voorwaarden van betaling ervan vast.

Het bedrag van de beheersvergoeding omvat de vergoeding voor de inkomstenverliezen, de extra kosten veroorzaakt door de beheersovereenkomst en desgevallend het stimulerende element.

De beheersvergoeding kan niet gecumuleerd worden met andere vormen van vergoeding uitgekeerd voor dezelfde of een gelijkaardige prestatie die wordt toegekend op grond van andere regelgeving dan dit besluit.

§ 2. De Vlaamse minister, bevoegd voor de landschappen, legt de supplementaire vergoeding vast voor de beheerspakketten gericht op kleine landschapselementen binnen de landschappelijke relictzones. Deze supplementaire vergoeding bedraagt ten hoogste 30 % van de beheersvergoeding. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Landschappen, bepaalt de procedure voor het verkrijgen van deze supplementaire vergoeding.

§ 3. Facultatieve verhogingen in het kader van het gemeentelijk of provinciaal beleid zijn mogelijk. Deze facultatieve verhogingen bedragen samen ten hoogste 30 % van de beheersvergoeding. De facultatieve verhogingen kunnen niet gesubsidieerd worden door het Vlaams Gewest en zijn niet cumuleerbaar met de supplementaire vergoeding binnen de landschappelijke relictzones.

§ 4. De betalingen van de beheersvergoeding, supplementaire vergoeding en facultatieve verhoging worden stopgezet zodra niet langer aan de voorwaarden van de beheersovereenkomst wordt voldaan of wanneer is vastgesteld dat de beheersovereenkomst niet volledig wordt uitgevoerd.

Art. 9. De beheersvoorwerpen waarvoor een beheersovereenkomst wordt gesloten, kunnen zichtbaar aangeduid worden door een aanwijzingsbord op het perceel na akkoord van de beheerder.

Art. 10. Voor zover er niet uitdrukkelijk in de beheersovereenkomst wordt van afgeweken, zijn de bepalingen van gemeen recht, in het bijzonder de bepalingen van Boek III, titel III, van het Burgerlijk Wetboek, van toepassing op de beheersovereenkomsten.

HOOFDSTUK III. — *Bijzondere bepalingen betreffende de beheersovereenkomsten*

Art. 11. § 1. De beheersovereenkomst of één of meerdere detailovereenkomsten kunnen voortijdig worden beëindigd wegens overmacht in de volgende gevallen :

1° overlijden van de beheerder;

2° volledige arbeidsongeschiktheid van ten minste één jaar van de beheerder;

3° onteigening van ten minste 30 % van de bedrijfsoppervlakte, voorzover de onteigening op de dag waarop de beheersovereenkomst is gesloten, niet was te voorzien;

4° een natuurramp die het landbouwareaal van het bedrijf in belangrijke mate ongunstig beïnvloedt voorzover de overheid de ramp als natuurramp heeft erkend overeenkomstig de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen;

5° het door een ongeluk tenietgaan van de bedrijfsgebouwen van de beheerder;

6° een epizootie die de gehele veestapel van de beheerder, of een deel ervan, heeft getroffen, en die het onmogelijk maakt de bepalingen van de beheersovereenkomst na te leven;

7° beëindiging van de pacht door de verpachter, voorzover de beëindiging van de pacht op de dag waarop de beheersovereenkomst is gesloten, niet was te voorzien.

§ 2. onverminderd de bepalingen van § 1 kunnen in individuele gevallen en rekening houdend met de bijzondere omstandigheden, op verzoek van de beheerder, andere gevallen van overmacht dan die bedoeld in § 1 worden erkend door de maatschappij.

§ 3. De kennisgeving van een geval van overmacht, bedoeld in § 1, of de aanvraag tot erkenning van een geval als overmacht, bedoeld in § 2, wordt samen met de bijbehorende bewijsstukken schriftelijk ingediend door de beheerder of zijn rechtsopvolger bij de maatschappij binnen tien werkdagen nadat het geval, bedoeld in § 1 of § 2 zich heeft voorgedaan. Indien overmacht wordt ingeroepen op grond van de in § 1 opgesomde gevallen of indien een erkenning van een geval als overmacht wordt aangevraagd op grond van § 2, beslist de maatschappij of het meegedeelde geval een geval van overmacht is. Binnen twee maanden na ontvangst door de maatschappij van de kennisgeving van een geval van overmacht of van de aanvraag tot erkenning van een geval als overmacht, stelt de maatschappij de beheerder of zijn rechtsopvolger bij aangetekende brief in kennis van haar beslissing.

§ 4. In geval van overmacht eindigt de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst. De beheerder ontvangt een beheersvergoeding, een facultatieve verhoging en een supplementaire vergoeding voor het jaar waarop de beheersvergoeding slaat en waarin het geval van overmacht zich voordoet. De beheersvergoeding, facultatieve verhoging of supplementaire vergoeding verschuldigd voor de periode waarin de beheersovereenkomst of detailovereenkomst daadwerkelijk gold, moet niet worden terugbetaald.

Art. 12. Wanneer de beheerder de bepalingen van de beheersovereenkomst niet kan blijven nakomen omdat zijn bedrijf bij een landinrichtingsmaatregel van de overheid is betrokken, deelt de beheerder dit onmiddellijk schriftelijk mee aan de maatschappij. Als landinrichtingsmaatregel van de overheid wordt onder andere beschouwd :

1° een landinrichtingsproject, ingesteld overeenkomstig het decreet van 21 december 1988 houdende oprichting van de Vlaamse Landmaatschappij;

2° een natuurinrichtingsproject, ingesteld overeenkomstig decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu;

3° een ruilverkaveling, ingesteld overeenkomstig de wet van 22 juli 1970 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van de wet, zoals aangevuld door de wet van 11 augustus 1978 houdende bijzondere bepalingen eigen aan het Vlaamse Gewest.

De maatschappij bepaalt de voorwaarden om de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst aan de nieuwe bedrijfsomstandigheden aan te passen. De maatschappij kan hiertoe een aangepaste beheersovereenkomst of detailovereenkomst voorleggen.

Indien een aanpassing aan de nieuwe bedrijfsomstandigheden onmogelijk is, eindigt de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst. De beheerder ontvangt een beheersvergoeding, een facultatieve verhoging en een supplementaire vergoeding voor het jaar waarop de beheersvergoeding slaat en waarin de landinrichtingsmaatregel de naleving van de voorwaarden of maatregelen bepaald in de beheersovereenkomst onmogelijk maakt. De beheersvergoeding, facultatieve verhoging of supplementaire vergoeding verschuldigd voor de periode waarin de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst daadwerkelijk gold, moet niet worden terugbetaald.

Binnen twee maanden na ontvangst door de maatschappij van de mededeling dat de beheerder de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst niet langer kan nakomen, stelt de maatschappij de beheerder bij aangetekende brief in kennis van haar beslissing betreffende de voorwaarden tot aanpassing van de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst of van haar beslissing tot beëindiging van de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst.

Art. 13. § 1. Wanneer de beheerder in de loop van de beheersovereenkomst zijn bedrijf geheel of gedeeltelijk overdraagt, kan de overnemer van het bedrijf de beheersovereenkomst of één of meer detailovereenkomsten voor de resterende looptijd overnemen. Binnen een maand na de overname stelt de beheerder de maatschappij schriftelijk in kennis van de overname.

§ 2. Indien de overnemer de beheersovereenkomst of één of meer detailovereenkomsten overneemt, dan bevat de kennisgeving bedoeld in § 1 een schriftelijke bevestiging van de overnemer dat hij de beheersovereenkomst of één of meer detailovereenkomsten overneemt. De overnemer ontvangt een beheersvergoeding, een facultatieve verhoging en een supplementaire vergoeding voor het jaar waarop de beheersvergoeding slaat én waarin hij de beheersovereenkomst of één of meer detailovereenkomsten overneemt.

§ 3. Indien de overnemer van het bedrijf de beheersovereenkomst of de betreffende detailovereenkomsten niet overneemt, wordt de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst beëindigd.

Er is geen beheersvergoeding, facultatieve verhoging of supplementaire vergoeding verschuldigd voor het jaar waarop de beheersvergoeding slaat én waarin de beheersovereenkomst of één of meer detailovereenkomsten beëindigd worden.

De beheerder betaalt de ontvangen beheersvergoedingen terug, alsook de supplementaire vergoeding en de facultatieve verhoging. Het totaalbedrag wordt vermeerderd met de wettelijke interest die berekend wordt vanaf het tijdstip van de betaling van elke beheersvergoeding. Vervolgens betaalt de maatschappij in voorkomend geval de facultatieve verhoging en de supplementaire vergoeding met inbegrip van de respectievelijke interesten terug aan de betrokken instanties.

Van de terugbetaling kan worden afgezien als de beheerder reeds gedurende drie jaar de beheersovereenkomst is nagekomen en zijn landbouwactiviteit heeft beëindigd.

Binnen twee maanden na ontvangst door de maatschappij van de kennisgeving betreffende de overname, stelt de maatschappij de beheerder bij aangetekende brief in kennis van haar beslissing. In voorkomend geval vordert de maatschappij het verschuldigde bedrag terug.

Art. 14. Op schriftelijk verzoek van de beheerder kan de maatschappij de bestaande beheersovereenkomst omzetten in een andere beheersovereenkomst, op voorwaarde dat de omzetting onomstotelijk voordelen voor de natuur of het milieu biedt, de bestaande beheersovereenkomst in belangrijke mate wordt versterkt en de beheersovereenkomst wordt aangepast aan de voorwaarden bepaald in de regelgeving in toepassing van de verordening.

Binnen twee maanden na ontvangst door de maatschappij van het verzoek, stelt de maatschappij de beheerder bij aangetekende brief in kennis van haar beslissing. De maatschappij kan een aangepaste beheersovereenkomst of detailovereenkomst voorleggen.

Art. 15. Indien de maatschappij oordeelt dat de beheerder opzettelijk of door grove nalatigheid onjuiste gegevens heeft meegedeeld, wordt de beheersovereenkomst beëindigd. De beheerder wordt voor het betreffende kalenderjaar uitgesloten van elke steun uitgekeerd op grond van Hoofdstuk VI van Titel II van de verordening. Vanaf het tweede jaar na vaststelling van de mededeling van de onjuiste gegevens kan de beheerder een nieuwe beheersovereenkomst aangaan in het kader van dit besluit.

De beheerder betaalt elk bedrag terug dat hij ten onrechte heeft ontvangen ten gevolge van de mededeling van de onjuiste gegevens. Het ten onrechte verkregen bedrag wordt vermeerderd met de wettelijke interest. De wettelijke interest wordt berekend vanaf het tijdstip van de betaling van het ten onrechte verkregen bedrag. Vervolgens betaalt de maatschappij in voorkomend geval de facultatieve verhoging en de supplementaire vergoeding met inbegrip van de respectievelijke interesten terug aan de betrokken instanties.

Binnen twee maanden na de vaststelling van de onjuiste gegevens stelt de maatschappij de beheerder bij aangetekende brief in kennis van de beslissing. In voorkomend geval vordert de maatschappij het verschuldigde bedrag terug.

Art. 16. Indien de maatschappij oordeelt dat de beheerder in gebreke blijft met de naleving van de beheersovereenkomst of een of meer detailovereenkomsten, dan wordt, naargelang de ernst en de herstelbaarheid van de overtredingen :

1° ofwel voor het desbetreffende jaar geen beheersvergoedingen uitbetaald en in voorkomend geval eveneens geen supplementaire vergoeding of facultatieve verhoging;

2° ofwel de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst onmiddellijk beëindigd en wordt overgegaan tot de terugvordering van de betreffende beheersvergoedingen, facultatieve verhogingen of supplementaire vergoedingen;

3° ofwel de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst onmiddellijk beëindigd, wordt overgegaan tot de terugvordering van de betreffende beheersvergoedingen, facultatieve verhogingen of supplementaire vergoedingen en wordt de beheerder gedurende twee jaar uitgesloten van elke steun in het kader van de verordening.

Binnen twee maanden na de vaststelling dat de beheerder in gebreke blijft, stelt de maatschappij de beheerder bij aangetekende brief in kennis van haar beslissing en van het bedrag dat de beheerder moet betalen.

Art. 17. Indien de maatschappij oordeelt dat een beheer v goeding, facultatieve verhoging of supplementaire vergoeding werd uitgekeerd ten gevolge van een materiële vergissing van de bevoegde instantie, dan betaalt de beheerder het ten onrechte verkregen bedrag terug.

Binnen twee maanden na de vaststelling van de materiële vergissing stelt de maatschappij de beheerder bij aangetekende brief in kennis van het bedrag dat de beheerder moet terugbetalen en vordert het verschuldigde bedrag terug. Vervolgens betaalt de maatschappij in voorkomend geval de facultatieve verhoging en de supplementaire vergoeding terug aan de betrokken instanties.

Art. 18. Onverminderd de artikelen 11 tot en met 17, wordt de beheersovereenkomst of de detailovereenkomst beëindigd door de maatschappij indien niet langer voldaan is aan de voorwaarden voor het sluiten van een beheersovereenkomst.

Binnen twee maanden na de vaststelling door de maatschappij dat niet langer aan de voorwaarden voor het sluiten van een beheersovereenkomst is voldaan, stelt de maatschappij de beheerder bij aangetekende brief in kennis van de beëindiging van de beheersovereenkomst of detailovereenkomst.

De beheerder ontvangt een beheersvergoeding, een facultatieve verhoging en een supplementaire vergoeding voor het jaar waarop de beheersvergoeding slaat en waarin niet langer kan voldaan worden aan de voorwaarden voor het sluiten van een beheersovereenkomst. De beheersvergoeding, facultatieve verhoging of supplementaire vergoeding verschuldigd voor de periode waarin de beheersovereenkomst of detailovereenkomst daadwerkelijk gold, moet niet worden terugbetaald.

Art. 19. De maatschappij kan het bedrag dat de beheerder moet terugbetalen in mindering brengen van de eerstvolgende betalingen. Wanneer het bedrag in mindering wordt gebracht van de eerstvolgende betaling is geen interest verschuldigd vanaf het ogenblik dat de beheerder in kennis is gesteld van het bedrag dat hij moet betalen.

HOOFDSTUK IV. — *Organisatie*

Art. 20. Onverminderd haar bevoegdheden bepaald door of krachtens een decreet, staat de maatschappij in voor de actieve bevordering, het sluiten en de voortgangsbewaking van de beheersovereenkomsten.

De afdeling natuur wordt belast met de voorbereiding, de uitvoering, de voortgangsbewaking en de evaluatie van het beleid inzake beheersovereenkomsten binnen de volgende gebieden :

1° de groengebieden, natuurontwikkelingsgebieden, bosgebieden, parkgebieden en de gebieden met als nabestemming één van de voornoemde bestemmingen, en de met deze gebieden vergelijkbare bestemmingsgebieden aangewezen in de plannen van aanleg of de ruimtelijke uitvoeringsplannen van kracht in de ruimtelijke ordening;

2° de gebieden waar natuurrichtplannen van toepassing zijn of waarvoor ze opgesteld dienen te worden conform het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu.

De afdeling land wordt, met uitsluiting van gebieden vermeld in het voorgaande lid, belast met de voorbereiding, de uitvoering, de voortgangsbewaking en de evaluatie van het beleid inzake beheersovereenkomsten binnen de agrarische gebieden en de gebieden met als nabestemming agrarisch gebied, en de met die gebieden vergelijkbare bestemmingsgebieden aangewezen in de plannen van aanleg of de ruimtelijke uitvoeringsplannen van kracht in de ruimtelijke ordening.

De afdeling monumenten en landschappen wordt belast met de voorbereiding, de uitvoering, de voortgangsbewaking en de evaluatie van het beleid inzake supplementaire vergoeding voor beheersovereenkomsten voor kleine landschapselementen binnen de landschappelijke relictzones.

Art. 21. De maatschappij, de afdeling natuur, de afdeling land en de afdeling monumenten en landschappen worden, ieder voor wat hun bevoegdheden betreft, belast met het toezicht op en de evaluatie van de beheersmaatregelen genomen in het kader van dit besluit. Zij kunnen zich hiertoe laten bijstaan door derden.

Ze leggen jaarlijks gezamenlijk een evaluatieverslag van de maatregelen voor aan de ministers. Het verslag omvat de socio-economische-, de landbouw- en de milieuaspecten met inachtneming van de doelstellingen van de verordening en met de specifieke doelstellingen van de desbetreffende maatregel.

Art. 22. De minister richt een geschillenadviescommissie op, die is samengesteld als volgt :

1° de voorzitter, aan te wijzen door de minister;

2° de ondervoorzitter, aan te wijzen door de Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid;

3° één lid, aan te wijzen door de minister;

4° één lid op voordracht van de Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid;

5° één lid op voordracht van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Landschappen;

6° drie deskundigen, waarvan één aangewezen door de Vlaamse minister, bevoegd voor het Natuurbehoud, één aangewezen door de Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid en één aangewezen door de Vlaamse minister bevoegd voor de Landschappen.

Alle leden, uitgezonderd de drie deskundigen, zijn ambtenaren bij het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

De voorzitter organiseert het secretariaat voor de geschillenadviescommissie.

In voorkomend geval wordt in het advies de verschillende, standpunten van de leden weergegeven.

De minister kan de procedure voor de geschillenadviescommissie bepalen.

Art. 23. § 1. Wanneer de aanvrager van een beheersovereenkomst niet akkoord gaat met het geheel of gedeeltelijk weigeren van de aanvraag voor het sluiten van een beheersovereenkomst of wanneer de beheerder niet akkoord gaat met een beslissing genomen door de maatschappij op grond van Hoofdstuk III, kan de beheerder bezwaar indienen bij de minister. Binnen een maand na de verzending van de beslissing van de maatschappij dient de beheerder bij aangetekende brief het bezwaar in bij de minister.

Binnen vier maanden na ontvangst van de brief waarbij de beheerder het bezwaar indient bij de minister, stelt de minister de beheerder en de maatschappij in kennis van zijn beslissing. Indien de minister niet binnen de termijn beslist, wordt het bezwaar van de beheerder geacht gevolgd te zijn.

De minister wint voor zijn beslissing het advies in van de geschillenadviescommissie.

§ 2. De geschillenadviescommissie adviseert de minister binnen twee maanden na het verzoek tot advies. Indien de geschillenadviescommissie niet binnen de gestelde termijn haar advies verleent, kan aan de adviesvereiste worden voorbijgegaan.

De geschillenadviescommissie geeft slechts advies nadat de beheerder en de maatschappij behoorlijk de kans hebben gekregen om hun standpunt uiteen te zetten.

De beheerder is verplicht de leden van de geschillenadviescommissie ter plaatse de nodige vaststellingen te laten verrichten. Behoudens akkoord voor een onmiddellijk bezoek, moet elk plaatsbezoek 24 uur op voorhand worden aangekondigd.

HOOFDSTUK V. — *Opheffingsbepalingen*

Art. 24. Het besluit van de Vlaamse regering van 13 april 1999 betreffende de toekenning van subsidies om landbouwproductiemethoden toe te passen en het sluiten van beheersovereenkomsten ter uitvoering van de Verordening (EEG) 2078/92 van de Raad van 30 juni 1992 betreffende landbouwproductiemethoden die verenigbaar zijn met de eisen inzake milieubescherming, en betreffende natuurbeheer wordt opgeheven.

Art. 25. Het ministerieel besluit van 4 juni 1999 betreffende het sluiten van beheersovereenkomsten ter uitvoering van de verordening (EEG) 2078/92 van de raad van 30 juni 1992 wordt opgeheven.

HOOFDSTUK VI. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 26. Op de beheersovereenkomsten gesloten op grond van het besluit van de Vlaamse regering van 13 april 1999 betreffende de toekenning van subsidies om landbouwproductiemethoden toe te passen en het sluiten van beheersovereenkomsten ter uitvoering van de Verordening (EEG) 2078/92 van de Raad van 30 juni 1992 betreffende landbouwproductiemethoden die verenigbaar zijn met de eisen inzake milieubescherming, en betreffende natuurbeheer, blijven de bepalingen van het voornoemde besluit van de Vlaamse regering van 13 april 1999 van toepassing met uitzondering van de artikelen 29 en 30 betreffende de geschillenadviescommissie waarvoor de artikelen 22 en 23 van dit besluit van toepassing zijn.

Art. 27. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Natuurbehoud en de Vlaamse minister, bevoegd voor de landschappen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 10 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
P. VAN GREMBERGEN

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
L. SANNEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4518

[S - C - 2003/201920]

10 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à la passation de contrats de gestion en exécution du Règlement (CEE) n° 1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural

Le Gouvernement flamand,

Vu le Règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et modifiant et abrogeant certains règlements, notamment les articles 22, 23 et 24;

Vu le Règlement (CE) n° 445/2002 de la Commission du 26 février 2002 portant modalités d'application du Règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA), notamment les articles 13 à 21 et 29 à 32 et l'article 33, modifié par le Règlement (CE) 963/2003 de la Commission du 4 juin 2003;

Vu le décret du 21 décembre 1988 portant création de la "Vlaamse Landmaatschappij", notamment l'article 6, § 3;

Vu le décret du 16 avril 1996 portant la protection des sites ruraux, notamment l'article 18quinquies, inséré par le décret du 21 décembre 2001;

Vu le décret du 21 octobre 1997 concernant la conservation de la nature et le milieu naturel, notamment les articles 45 et 46;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 avril 1999 relatif à l'octroi de subventions en vue de l'application de méthodes de production agricole et à la passation de contrats de gestion en exécution du Règlement (CEE) n° 2078/92 du Conseil du 30 juin 1992 concernant des méthodes de production agricole compatibles avec les exigences de la protection de l'environnement ainsi que l'entretien de l'espace naturel, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 mai 2001;

Vu l'arrêté ministériel du 4 juin 1999 relatif à la passation de contrats de gestion en exécution du Règlement (CEE) n° 2078/92 du Conseil du 30 juin 1992;

Considérant que par décision de la Commission du 6 octobre 1999 le document de programmation pour le développement rural pour la Région flamande (Belgique) relatif à la période de programmation 2000-2006, a été approuvé;

Vu l'avis du Conseil flamand de l'Agriculture et de l'Horticulture, donné le 12 juin 2002;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 19 juillet 2002;

Vu l'avis 33.897/1/V du Conseil d'Etat, donné le 4 septembre 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique et du Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — *Définitions*

Article 1^{er}. Dans le présent arrêté on entend par :

1^o Division de la Nature : la Division de l'Administration de la Gestion de l'Environnement, de la Nature, du Sol et des Eaux du Département de l'Environnement et de l'Infrastructure du Ministère de la Communauté flamande;

2^o Division du Sol : la Division de l'Administration de la Gestion de l'Environnement, de la Nature, du Sol et des Eaux du Département de l'Environnement et de l'Infrastructure du Ministère de la Communauté flamande;

3^o Division des monuments et des Sites : la Division des Monuments et des Sites de l'Administration de l'Aménagement du Territoire, du Logement et des monuments et Sites du Département de l'Environnement et de l'Infrastructure du ministère de la Communauté flamande;

4^o gestionnaire : la personne soumise à déclaration, conformément à l'article 3 du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais, qui utilise des terres arables en Région flamande et passe un contrat de gestion pour l'une ou plusieurs desdites parcelles;

5^o objectif de gestion : l'objectif visé par la gestion et qui consiste à atteindre une qualité supérieure à la qualité environnementale de base, par le maintien ou le développement des valeurs naturelles;

6^o zone de gestion : les territoires délimités de la Région flamande pouvant faire l'objet de contrats de gestion en vertu du présent arrêté;

7^o mesure de gestion : les travaux ou les actes que le gestionnaire effectue ou fait effectuer en fonction de l'objectif de gestion;

8^o contrat de gestion : la convention passée entre la société et un gestionnaire dans laquelle ce dernier s'engage volontairement à mettre en Œuvre un ou plusieurs paquets de gestion au cours d'un délai déterminé d'au moins cinq ans successifs, moyennant paiement d'une indemnité fixée au préalable et ce dans les limites des crédits budgétaires;

9^o paquet de gestion : un ensemble de mesures de gestion visant à rencontrer un objectif de gestion spécifique;

10^o vision de gestion : la vision sur le développement voulu, les objectifs de gestion et les paquets de gestion y correspondant dans une zone de gestion;

11^o objet de gestion : la parcelle, la partie de parcelle ou l'objet du contrat de gestion;

12^o terres arables : les terres fermes utilisées comme ou destinées à servir de terre nourricière aux plantes agricoles et horticoles et en pépinière;

13^o contrat de détail : le volet du contrat de gestion qui se rapporte à un paquet de gestion et un objet de gestion;

14^o zones-vestiges : les zones désignées comme telles dans l'atlas paysager, conformément à l'article 18quinquies du décret du 21 octobre 1996 portant la protection des sites ruraux, modifié par le décret du 8 décembre 2000 et du 21 décembre 2001;

15^o société : la "Vlaamse Landmaatschappij", créée par le décret du 21 décembre 1988 portant création de la "Vlaamse Landmaatschappij";

16^o Ministre : le Ministre flamand chargé de la Conservation de la Nature;

17^o milieu naturel : l'ensemble des éléments biotiques et abiotiques et leurs caractéristiques et processus spatiaux et écologiques qui sont nécessaires à la conservation de la nature en Région flamande;

18^o plan directeur de la nature : le plan établi conformément au décret du 21 octobre 1997 concernant la conservation de la nature et le milieu naturel;

19^o le document de programmation : le programme flamand pour le développement rural pour la période 2000-2006, établi en exécution du règlement;

20^o règlement : le Règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et modifiant et abrogeant certains règlements.

CHAPITRE II. — *Dispositions générales*

Art. 2. § 1^{er}. Les objectifs de gestion suivants sont arrêtés :

1^o la gestion des oiseaux des prés;

2^o la gestion des tournières;

3^o la restauration, le développement et l'entretien de petits éléments paysagers;

4^o la gestion botanique.

§ 2. Le Ministre détermine les paquets de gestion pouvant faire l'objet d'un contrat de gestion.

Art. 3. § 1^{er}. Le Ministre détermine les zones de gestion.

§ 2. Les zones de gestion sont situées dans :

1^o les zones vertes, les zones forestières, les zones de développement de la nature, les zones de parc, les zones agricoles et toute zone ayant comme affectation ultérieure une des destinations précitées et les zones de destination assimilables à ces zones figurant sur les plans d'aménagement ou les plans d'exécution spatiaux en vigueur en matière d'aménagement du territoire;

2^o les zones pour lesquelles des plans directeurs de la nature sont applicables ou doivent être établis, conformément au décret du 21 octobre 1997 relatif à la conservation de la nature et de l'environnement naturel.

Art. 4. § 1^{er}. Le Ministre peut établir une vision de gestion par zone de gestion ou par sous-zone. Elle comprend au moins :

- 1° une description des valeurs naturelles et paysagères potentielles et des qualités environnementales;
- 2° l'objectif envisagé en matière de valeurs naturelles et paysagères et de qualités environnementales;
- 3° les objectifs de gestion applicables;

4° les résultats positifs à escompter dans le domaine des valeurs naturelles et paysagères suite à l'application des paquets de gestion et l'amélioration des conditions environnementales et la manière dont cela contribue à la qualité générale de l'environnement.

Un plan directeur de la nature existant tient lieu de vision de gestion.

§ 2. Faute de vision de gestion, le Ministre détermine pour chaque zone de gestion ou sous-zones, quels objectifs de gestion et paquets de gestion y correspondants sont d'application, compte tenu de l'objectif à réaliser en matière d'éléments naturels ou paysagers et de qualités environnementales dans la zone de gestion concernée et compte tenu des destinations figurant sur les plans d'aménagement ou les plans d'exécution spatiaux en vigueur en matière d'aménagement du territoire et des mesures visées à l'article 36^{ter}, §§ 1^{er} et 2, du décret du 21 octobre 1997 relatif à la conservation de la nature et de l'environnement naturel.

§ 3. Au cas où le plan directeur de la nature imposerait des dispositions plus sévères que les mesures de gestion définies dans les paquets de gestion, le gestionnaire est tenu de respecter les dispositions du plan directeur de la nature.

Art. 5. Sur la requête du demandeur, les terres arables peuvent faire l'objet d'un contrat de gestion si elles répondent à la vision de gestion et à l'objectif de gestion. La Société recueille en la matière l'avis des divisions concernées, visées à l'article 20. La conclusion du contrat de gestion est subordonnée à l'avis favorable de cette division. Le ministre arrête la procédure pour la conclusion des contrats de gestion et fixe le modèle du contrat de gestion.

Chaque contrat de gestion est conclu pour une durée d'au moins cinq ans ou un multiple de 5 ans et contient un règlement concernant son contrôle.

Le contrat de gestion peut être conclu le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre. La société fixe la date de début de chaque contrat de gestion sur la base des paquets de gestion choisis.

Art. 6. Sans préjudice de l'article 5, la conclusion d'un contrat de gestion est conditionnée par le fait que :

1° le demandeur n'a pas encouru une peine administrative ou pénale dans les trois années antérieures à la demande, dans le cadre du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais ou du décret du 21 octobre 1997 concernant la conservation de la nature et le milieu naturel ou de leurs arrêtés d'exécution;

2° dans la mesure où le bien immobilier en question est situé dans une zone de protection spéciale, telle que visée dans le décret du 21 octobre 1997 concernant la conservation de la nature et le milieu naturel, le contrat de gestion n'est pas contraire aux dispositions des directives oiseaux et habitats, visés dans le même décret et aux mesures visées à l'article 36^{ter}, §§ 1 et 2 du même décret;

3° le contrat de gestion est conforme aux critères que le Ministre peut arrêter pour la conclusion de contrats de gestion dans le cadre des divers objectifs de gestion visés à l'article 4, § 1^{er}, 3°.

Art. 7. Dès la conclusion du contrat de gestion, le gestionnaire est tenu de respecter le contrat de gestion, se soumettre au contrôle de son observation et de mettre à la disposition de la société toute information permettant l'évaluation des mesures. Les Ministres arrêtent les conditions de contrôle et d'évaluation des mesures.

Art. 8. § 1^{er}. Le Ministre fixe l'indemnité de gestion et ses conditions de paiement.

Le montant de l'indemnité de gestion couvre le dédommagement des pertes de revenu, les frais supplémentaires découlant du contrat de gestion et, le cas échéant, l'élément incitatif.

L'indemnité de gestion n'est pas cumulable avec d'autres indemnités portant sur la même prestation ou une prestation similaire octroyée en vertu d'autres réglementations.

§ 2. Le Ministre flamand chargé des sites fixe l'indemnité supplémentaire pour les paquets de gestion axés sur les petits éléments paysagers dans les zones-vestiges paysagères. Cette indemnité supplémentaire est plafonnée à 30 % de l'indemnité de gestion. Le Ministre flamand chargé des sites, arrête la procédure d'obtention de cette indemnité supplémentaire.

§ 3. Des majorations facultatives dans le cadre des politiques communale ou provinciale sont possibles. L'ensemble des majorations facultatives est plafonnée à 30 % de l'indemnité de gestion. Les majorations facultatives ne peuvent être subventionnées par la Région flamande et ne sont pas cumulables avec l'indemnité supplémentaire dans les zones-vestiges paysagères.

§ 4. Il est mis fin au règlement de l'indemnité de gestion, de l'indemnité supplémentaire et de la majoration facultative dès qu'il n'est plus satisfait aux conditions du contrat de gestion ou lorsqu'on constate que les contrats de gestion sont incomplètement appliqués.

Art. 9. Les objets de gestion susceptibles de faire l'objet d'un contrat de gestion peuvent être indiqués visiblement sur un panneau placé sur la parcelle après accord du gestionnaire.

Art. 10. Sauf dérogations expresses dans le contrat de gestion, les dispositions du droit commun, notamment les dispositions du Livre III, titre III du Code civil, s'appliquent aux contrats de gestion.

CHAPITRE III. — *Dispositions particulières relatives aux contrats de gestion*

Art. 11. § 1^{er}. Le contrat de gestion ou un ou plusieurs contrats de détail peuvent être résiliés prématurément pour cause de force majeure dans les cas suivants :

1° décès du gestionnaire;

2° incapacité de travail complète d'au moins un an du gestionnaire;

3° expropriation de 30 % au moins de la superficie d'exploitation, si cette expropriation était imprévisible le jour de la passation du contrat de gestion;

4° une calamité naturelle reconnue par les pouvoirs publics conformément à la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, qui a une incidence défavorable notable sur la superficie agricole de l'entreprise;

5° la destruction accidentelle des immeubles d'exploitation du gestionnaire;

6° une épizootie qui a frappé le cheptel, en tout ou en partie, du gestionnaire et qui rend impossible l'observation des dispositions du contrat de gestion;

7° la résiliation du fermage par le bailleur, dans la mesure où la résiliation du fermage était imprévisible à la date de passation du contrat de gestion.

§ 2. Sans préjudice des dispositions du § 1^{er}, d'autres cas de force majeure que ceux visés au § 1^{er}, peuvent être reconnus par la Société, sur demande du gestionnaire, dans des cas individuels, compte tenu des circonstances particulières.

§ 3. Le gestionnaire ou son successeur notifie à la société par écrit les cas de force majeure, visés au § 1^{er}, ou la demande de reconnaissance comme force majeure, visée au § 2, conjointement avec les pièces justificatives s'y rapportant, dans un délai de dix jours ouvrables à compter de la date à laquelle le cas, visé aux §§ 1^{er} ou 2, s'est produit.

Au cas où force majeure serait invoquée en vertu des cas énumérés au § 1^{er}, ou si une reconnaissance d'un cas de force majeure serait demandée en vertu du § 2, la société décide si le cas communiqué est un cas de force majeure. Dans les deux mois de la réception par la société de la notification d'un cas de force majeure ou d'une demande de reconnaissance comme cas de force majeure, la société notifie sa décision, par lettre recommandée, au gestionnaire ou son successeur.

§ 4. En cas de force majeure, le contrat de gestion ou le contrat de détail prend fin. Le gestionnaire bénéficie d'une indemnité de gestion, d'une majoration facultative et d'une indemnité supplémentaire pour l'année à laquelle l'indemnité de gestion se rapporte et dans laquelle le cas de force majeure se produit. L'indemnité de gestion, la majoration facultative ou l'indemnité supplémentaire qui sont dus pour la période de validité du contrat de gestion ou du contrat de détail, ne doivent pas être remboursés.

Art. 12. Lorsque le gestionnaire ne peut plus respecter les dispositions du contrat de gestion du fait que son entreprise est impliquée dans une mesure d'aménagement rural de la part des pouvoirs publics, le gestionnaire le notifie sans délai et par écrit à la société. Est considérée entre autres comme mesure d'aménagement rural par les pouvoirs publics :

1° un projet d'aménagement rural, mis sur pied conformément au décret du 21 décembre 1998 portant création de la "Vlaamse Landmaatschappij";

2° un projet d'aménagement de la nature, mis sur pied conformément au décret du 21 octobre 1997 concernant la conservation de la nature et le milieu naturel;

3° un remembrement mis sur pied conformément à la loi du 22 juillet 1970 relative au remembrement légal de biens ruraux, telle qu'elle a été complétée par la loi du 11 août 1978 portant des dispositions particulières pour la région flamande.

La société détermine les conditions d'adaptation du contrat de gestion ou du contrat de détail aux nouvelles critères d'exploitation. A cet effet, la société peut produire un contrat de gestion ou un contrat de détail adapté.

Si l'adaptation aux nouvelles critères d'exploitation s'avère impossible, le contrat de gestion ou le contrat de détail prend fin. Le gestionnaire bénéficie d'une indemnité de gestion, d'une majoration facultative et d'une indemnité supplémentaire pour l'année à laquelle l'indemnité de gestion se rapporte et dans laquelle la mesure d'aménagement rural rend impossible le respect des conditions ou mesures stipulées dans le contrat de gestion. L'indemnité de gestion, la majoration facultative ou l'indemnité supplémentaire qui sont dus pour la période de validité du contrat de gestion ou du contrat de détail, ne doivent pas être remboursés.

Dans les deux mois de la réception par la société de la notification de nonrespect du contrat de gestion ou du contrat de détail par le gestionnaire, la société fait parvenir au gestionnaire, par lettre recommandée, sa décision concernant les conditions d'adaptation du contrat de gestion ou du contrat de détail ou de sa décision de résiliation du contrat de gestion ou du contrat de détail.

Art. 13. § 1^{er}. Lorsque, pendant la période de validité du contrat de gestion, le gestionnaire cède son entreprise en tout ou en partie, à une autre personne, celle-ci peut reprendre le contrat de gestion ou une ou plusieurs contrats de détail pour la durée de validité restante. Dans un mois après la reprise, le gestionnaire en fait part à la société.

§ 2. Si le reprenneur reprend le contrat de gestion ou un ou plusieurs contrats de détail, la notification visée au § 1^{er} contient une confirmation écrite du reprenneur qu'il reprend le contrat de gestion ou un ou plusieurs contrats de détail. Le gestionnaire bénéficie d'une indemnité de gestion, d'une majoration facultative et d'une indemnité supplémentaire pour l'année à laquelle l'indemnité de gestion se rapporte et dans laquelle il reprend le contrat de gestion et un ou plusieurs contrats de détail.

§ 3. Si la reprise du contrat de gestion ou des contrats de détail concernés n'a pas lieu, le contrat de gestion ou le contrat de détail prend fin.

Aucune indemnité de gestion, majoration facultative ou indemnité supplémentaire n'est due pour l'année à laquelle l'indemnité de gestion se rapporte et dans laquelle le contrat de gestion ou un ou plusieurs contrats de détail prennent fin.

Le gestionnaire rembourse les indemnités de gestion perçues, ainsi que l'indemnité supplémentaire et la majoration facultative. Le montant global est majoré de l'intérêt légal qui est calculé à partir de la date du paiement de chaque indemnité de gestion. Le cas échéant, la société rembourse ensuite la majoration facultative et l'indemnité supplémentaire aux instances concernées, y compris les intérêts respectifs.

Il peut être renoncé à ce remboursement si le gestionnaire a respecté pendant trois ans le contrat de gestion et a cessé ses activités agricoles.

Dans les deux mois de la réception par la société de la notification relative à la reprise, la société fait parvenir sa décision, par lettre recommandée, au gestionnaire. Le cas échéant, la société récupère le montant dû.

Art. 14. Sur demande écrite du gestionnaire, la société peut convertir le contrat de gestion existant en un autre contrat de gestion, à la condition que cette opération bénéficie indubitablement à la nature et à l'environnement, que le contrat de gestion existant soit renforcé de façon notable et que le contrat de gestion soit adapté aux conditions stipulées dans la réglementation en application du règlement.

Dans les deux mois après la réception de la demande par la société, celle-ci notifie sa décision, par lettre recommandée, au gestionnaire. La société peut produire un contrat de gestion ou un contrat de détail adapté.

Art. 15. Si la société estime que le gestionnaire a communiqué des données inexactes, de façon délibérée ou du fait de négligence grave, il est mis fin au contrat de gestion. Le gestionnaire est exclu de toute aide octroyée en vertu du Chapitre VI du Titre II du règlement pour l'année calendaire concernée. A partir de la deuxième année suivant la constatation de la communication des données inexactes, le gestionnaire peut passer un nouveau contrat de gestion dans le cadre du présent arrêté.

Le gestionnaire rembourse tout montant indûment reçu suite à la communication des données inexactes. Le montant indûment reçu est majoré de l'intérêt légal. L'intérêt légal est calculé à partir de la date de paiement du montant indûment reçu. Le cas échéant, la société rembourse ensuite aux instances intéressées la majoration facultative et l'indemnité supplémentaire, y compris les intérêts respectifs.

Dans les deux mois après la constatation des données inexactes, la société fait parvenir sa décision, par lettre recommandée, au gestionnaire. Le cas échéant, la société récupère le montant dû.

Art. 16. Si la société estime que le gestionnaire manque de respecter le contrat de gestion ou un ou plusieurs contrats de détail, il est procédé en fonction de la gravité et de la réparabilité des infractions :

1° soit, au non-paiement, pour l'année concernée, d'aucune indemnité de gestion et, le cas échéant, d'aucune indemnité supplémentaire ou majoration facultative;

2° soit, à la résiliation immédiate du contrat de gestion ou du contrat de détail et au recouvrement des indemnités de gestion, majorations facultatives et indemnités supplémentaires concernées;

3° soit, à la résiliation immédiate du contrat de gestion ou du contrat de détail et au recouvrement des indemnités de gestion, majorations facultatives et indemnités supplémentaires concernées et à l'exclusion pendant deux ans dans le chef du gestionnaire de toute aide dans le cadre du règlement.

Dans les deux mois après la constatation du défaut du gestionnaire, la société notifie, par lettre recommandée, au gestionnaire sa décision et le montant que ce dernier doit payer.

Art. 17. Si la société estime qu'une indemnité de gestion, une majoration facultative ou une indemnité supplémentaire ont été octroyées suite à une erreur matérielle des instances compétentes, le gestionnaire rembourse le montant indûment perçu.

Dans les deux mois qui suivent la constatation de l'erreur matérielle, la société notifie au gestionnaire, par lettre recommandée, le montant à rembourser par ce dernier et recouvre le montant dû. Le cas échéant, la société rembourse ensuite la majoration facultative et l'indemnité supplémentaire aux instances intéressées.

Art. 18. Sans préjudice des articles 11 à 17 inclus, il est mis fin au contrat de gestion ou au contrat de détail par la société s'il n'est plus satisfait aux conditions de passation d'un contrat.

Dans les deux mois de la constatation par la société qu'il n'est plus satisfait aux conditions de passation d'un contrat de gestion, la société notifie au gestionnaire, par lettre recommandée, la résiliation du contrat de gestion ou du contrat de détail.

Le gestionnaire bénéficie d'une indemnité de gestion, d'une majoration facultative et d'une indemnité supplémentaire pour l'année à laquelle se rapporte le contrat de gestion et dans laquelle il n'est plus satisfait aux conditions de passation d'un contrat de gestion. L'indemnité de gestion, la majoration facultative ou l'indemnité supplémentaire dus pour la période de validité du contrat de gestion ou du contrat de détail, ne doivent pas être remboursées.

Art. 19. La société peut déduire le montant à rembourser par le gestionnaire des paiements ultérieurs. Lorsque le montant est déduit d'un paiement ultérieur, aucun intérêt n'est dû à partir du moment que le gestionnaire a été avisé du montant à rembourser.

CHAPITRE IV. — Organisation

Art. 20. Sans préjudice des compétences prévues par ou en vertu d'un décret, la société assure la promotion active, la passation et le suivi des contrats de gestion.

La Division de la Nature est chargée de la préparation, de l'exécution, du suivi et de l'évaluation des contrats de gestion dans les zones suivantes :

1° les zones vertes, les zones de développement de la nature, les zones forestières, les zones de parc et toute zone ayant comme affectation ultérieure une des destinations précitées et les zones de destination assimilables à ces zones figurant sur les plans d'aménagement ou les plans d'exécution spatiaux en vigueur en matière d'aménagement du territoire;

2° les zones pour lesquelles des plans directeurs de la nature sont applicables ou doivent être établis, conformément au décret du 21 octobre 1997 relatif à la conservation de la nature et de l'environnement naturel.

La Division du Sol est chargée de la préparation, de l'exécution, du suivi et de l'évaluation de la politique en matière de contrats de gestion dans les zones agricoles et des zones ayant une affectation ultérieure comme zone agricole et les zones de destination assimilables à ces zones figurant sur les plans d'aménagement ou les plans d'exécution spatiaux en vigueur en matière d'aménagement du territoire, à l'exclusion des zones citées à l'alinéa précédent.

La Division des Monuments et Sites est chargée de la préparation, de l'exécution, du suivi et de l'évaluation de la politique en matière d'indemnités supplémentaires pour contrats de gestion relatifs aux petits éléments paysagers dans les zones-vestiges paysagères.

Art. 21. La société, la Division de la Nature, la Division du Sol et la Division des Monuments et Sites sont chargées, chacune en ce qui concerne leurs compétences, de la surveillance et de l'évaluation des mesures de gestion prises dans le cadre du présent arrêté. Elles peuvent se faire assister par des tiers.

Elles soumettent chaque année conjointement aux Ministres un rapport d'évaluation des mesures. Le rapport traite des aspects socioéconomiques, agricoles et environnementaux, compte tenu des objectifs du règlement et des objectifs spécifiques de la mesure en question.

Art. 22. Le Ministre crée une commission consultative des litiges qui est composée comme suit :

1° le président que le Ministre désigne;

2° le vice-président que le Ministre flamand chargé de la Politique agricole désigne;

3° un membre que le Ministre désigne;

4° un membre sur la proposition du ministre flamand chargé de la Politique agricole;

5° un membre sur la proposition du Ministre flamand chargé des Sites;

6° trois experts, dont un est désigné par le ministre flamand chargé de la Conservation de la Nature, un par le Ministre flamand chargé de la Politique agricole et un par le Ministre flamand chargé des Sites.

Le Président organise le secrétariat de la commission consultative des litiges.

Le cas échéant, l'avis reprend les différentes opinions des membres.

Le Ministre peut arrêter la procédure de la commission consultative des litiges.

Art. 23. § 1^{er}. Lorsque le demandeur d'un contrat de gestion n'est pas d'accord avec le refus en tout ou en partie de la demande de passation d'un contrat de gestion ou lorsque le gestionnaire n'est pas d'accord avec une décision prise par la société en vertu du Chapitre III, le gestionnaire peut présenter une réclamation au Ministre. Dans un mois après l'envoi de la décision de la société, le gestionnaire adresse, par lettre recommandée, la réclamation au Ministre.

Dans les quatre mois après la réception de la lettre de réclamation du gestionnaire adressée au Ministre, ce dernier notifie sa décision au gestionnaire et à la société. Faute de décision dans ce délai, la réclamation du gestionnaire est censée être suivie.

Le Ministre recueille l'avis de la commission consultative des litiges.

§ 2. La commission consultative des litiges rend son avis au Ministre dans les deux mois suivant la demande d'avis. Faute d'avis dans le délai imparti, il peut être outrepassé à cet avis.

La commission consultative des litiges rend son avis après que le gestionnaire et la société ont eu l'occasion d'exposer leur point de vue.

Le gestionnaire est tenu à ce que les membres de la commission consultative des litiges puissent faire les constatations nécessaires sur place. Sauf accord pour une visite immédiate, chaque visite sur place doit être annoncée 24 heures à l'avance.

CHAPITRE V. — *Dispositions abrogatoires*

Art. 24. L'arrêté du Gouvernement flamand du 13 avril 1999 relatif à l'octroi de subventions en vue de l'application de méthodes de production agricole et à la passation de contrats de gestion en exécution du Règlement (CEE) n° 2078/92 du Conseil du 30 juin 1992 concernant des méthodes de production agricole compatibles avec les exigences de la protection de l'environnement ainsi que l'entretien de l'espace naturel, est abrogé.

Art. 25. L'arrêté ministériel du 4 juin 1999 relatif à la passation de contrats de gestion en exécution du Règlement (CEE) n° 2078/92 du Conseil du 30 juin 1992, est abrogé.

CHAPITRE VI. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 26. Les contrats de gestion conclus en vertu de l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 avril 1999 relatif à l'octroi de subventions en vue de l'application de méthodes de production agricole et à la passation de contrats de gestion en exécution du Règlement (CEE) n° 2078/92 du Conseil du 30 juin 1992 concernant des méthodes de production agricole compatibles avec les exigences de la protection de l'environnement ainsi que l'entretien de l'espace naturel, continuent à être régis par les dispositions de l'arrêté précité du Gouvernement flamand du 13 avril 1999, à l'exception des articles 29 et 30 relatives à la commission consultative des litiges laquelle est régie par les articles 22 et 23 du présent arrêté.

Art. 27. Le Ministre flamand qui a la Conservation de la Nature dans ses attributions et le Ministre flamand qui a les Sites dans ses attributions, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,

P. VAN GREMBERGEN

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

L. SANNEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4519

[2003/201904]

24 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende statuut en organisatie van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en de regeling van de rechtspositie van het personeel inzake de reis- en maaltijdvergoeding

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende statuut en organisatie van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en de regeling van de rechtspositie van het personeel, zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op het advies van de directieraad van het Instituut voor Bosbouw en Wildbeheer, gegeven op 23 januari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van het Instituut voor Natuurbehoud, gegeven op 28 januari 2003;

Overwegende dat de directieraden van het Instituut voor het Archeologisch Patrimonium, het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen en het Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudies geen advies binnen de vereiste termijn hebben verstrekt;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 14 februari 2003;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 20 maart 2003;

Gelet op het protocol nr. 200.614 van 16 juni 2003 van het Sectorcomité XVIII Vlaamse Gemeenschap - Vlaams Gewest;

Gelet op het advies nr. 35.828/1/V van de Raad van State, gegeven op 1 september 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende personeelsstatuut van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen, zoals gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 maart 2002, inzake de reis- en maaltijdvergoeding wordt een artikel XIII 106*quater* ingevoegd luidend als volgt :

"Art. XIII 106*quater*. Onkostenstaten die na een termijn van 6 maand bij de onmiddellijke hiërarchische meerdere worden ingediend zijn onontvankelijk. De ambtenaar die binnen een termijn van drie maanden zijn behoorlijk en volledig ingevulde onkostenstaat bij zijn onmiddellijke hiërarchische meerdere heeft ingediend, maar 3 maand na de indiening nog niet werd betaald, ontvangt vanaf de vierde maand na de indiening een jaarintrest van 3 %. »

Art. 2. Artikel XIII 106*quater* van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

"Art. XIII 106*quinquies*. § 1. De ambtenaar die voor dienstreizen gebruik maakt van zijn privé-voertuig, zoals hierna vermeld, heeft per afgelegde kilometer recht op een overeenkomstige vergoeding van :

auto, motorfiets en bromfiets :	0,2677 EUR/km
fiets :	0,15 EUR/km

op basis van een onkostenstaat voor reis- en maaltijdvergoeding.

In voorkomend geval heeft hij ook recht op de terugbetaling van parkeerkosten.

§ 2. Ingeval van carpooling wordt voor de bestuurder de vergoeding verhoogd met de helft. De personeelsleden die meereizen hebben geen recht op km-vergoeding.

§ 3. Indien de ambtenaar een reizende functie uitoefent kan hem voor het gebruik van zijn privé-voertuig een forfaitaire vergoeding worden betaald overeenkomstig bijlage XIIIb bij dit besluit. In dit geval dient hij geen onkostenstaat in. De reizende functies worden gedefinieerd door de directieraad. Voor het bepalen van deze reizende functies, worden gemiddeld 3 000 km en 60 dienstreizen per jaar als minimum gesteld.

§ 4. De bedragen voor het gebruik van het privé-voertuig : auto, motorfiets of bromfiets, vermeld in §§ 1 en 2, en de bedragen vermeld in bijlage XIIIb worden elk jaar op 1 juli herzien door de Vlaamse minister bevoegd voor Ambtenarenzaken in functie van de evolutie van de criteria zoals bepaald in de federale reglementering inzake reiskosten. »

Art. 3. Artikel XIII 106*quinquies* van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

"Art. XIII 106*sexies*. § 1. Wanneer de ambtenaar verplicht is zijn privé-voertuig : hetzij auto, hetzij motorfiets, hetzij bromfiets te gebruiken voor een dienstreis, wordt de verplaatsing van de woonplaats naar de standplaats vergoed aan de helft van de kilometervergoeding.

§ 2. Wanneer de kortste afstand van de woonplaats naar de plaats waarheen de ambtenaar zich moet begeven niet over de administratieve standplaats loopt dan wordt de ambtenaar volledig vergoed vanaf de woonplaats. »

Art. 4. Artikel XIII 106*octies* van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

"Art. XIII 106*novies*. § 1. De vergoeding voor middagmaal wordt slechts uitbetaald voor dienstreizen die in het totaal minstens zes uur duren.

§ 2. Indien de ambtenaar een reizende functie uitoefent kan hem voor de vergoeding voor middagmaal een forfaitaire vergoeding worden betaald overeenkomstig bijlage XIVb. In dit geval dient hij geen onkostenstaat in. De reizende functies worden gedefinieerd door de directieraad.

Voor het bepalen van deze reizende functies houdt de directieraad rekening met de minima bepaald in artikel XIII 106*quinquies*, § 3.

§ 3. De vergoeding voor avondmaal wordt slechts uitbetaald voor dienstreizen, die in het totaal minstens zes uur duren en beginnen om of na 14 uur.

§ 4. In uitzonderlijke gevallen kan de vergoeding voor middagmaal en deze voor avondmaal slechts gecumuleerd worden voor dienstreizen die minstens 12 uur duren.

§ 5. Er wordt geen maaltijdvergoeding toegekend voor dienstreizen binnen een straal van 25 km vanaf de standplaats of woonplaats wanneer de verplaatsing met een motorvoertuig gedaan wordt of binnen een straal van 5 km in het andere geval. Onder motorvoertuig wordt verstaan een auto, een motorfiets of een bromfiets. Indien een ambtenaar om dienstredenen verplicht wordt om gedurende een bepaalde periode een maaltijd te nemen in een restaurant waar de kostprijs in ruime mate hoger ligt dan in een restaurant van de instelling of het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, kan de Vlaamse minister bevoegd voor Ambtenarenzaken hem op deze bepaling een tijdelijke afwijking toestaan en dus toch een maaltijdvergoeding toekennen.

§ 6. Voor eigen kosten van de werkgever heeft de ambtenaar die een binnenlandse dienstreis maakt met overnachting maximaal recht tot terugbetaling van kamer en ontbijt tot een bedrag van 115 euro in de agglomeratie Brussel en 100 euro in de rest van het land. Dit bedrag wordt niet geïndexeerd maar herzien samen met bijlage I van de omzendbrief PEBE/DVR/2003/4 van 4 april 2003 inzake de reis- en dagvergoeding voor buitenlandse reizen.

§ 7. De vergoeding bedoeld in §§ 1, 3 en 4 bedraagt 9,5 EUR (100 %) en volgt de evolutie van het gezondheidsindexcijfer, overeenkomstig artikel XIII 22. De vergoeding bedoeld in §§ 1 en 3 wordt betaald na het indienen van een onkostenstaat. »

Art. 5. § 1. In deel XIII, titel 4, hoofdstuk 3, 'Reis- en hotelkosten en maaltijdvergoeding voor dienstreizen', afdeling 3 'Hotelkosten en maaltijdvergoeding' van hetzelfde besluit wordt het opschrift van onderafdeling 1 vervangen door 'Binnenlandse reizen' en het opschrift van onderafdeling 2 door 'Buitenlandse reizen'

§ 2. Het opschrift van de voormelde Afdeling 3 wordt vervangen als volgt: "Hotel- en dagvergoeding."

§ 3. Het opschrift van hoofdstuk 3 wordt vervangen als volgt: "Reis- en hotelvergoeding en maaltijd- en dagvergoeding voor dienstreizen".

Art. 6. Artikel XIII 106*novies* van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Art. XIII 106*decies*. § 1. Voor dienstopdrachten in het buitenland worden de reservaties en de betalingen voor overnachting en ontbijt op basis van een eenpersoonskamer, maaltijden en andere eigen kosten van de werkgever, gedaan door de cel buitenlands beleid van de betrokken entiteit of wanneer er geen is door de leidend ambtenaar.

Daarnaast kan de ambtenaar een onkostenstaat met originele bewijsstukken indienen voor eigen kosten van de werkgever die :

- niet konden voorzien worden door de cel buitenlands beleid van zijn entiteit of door de leidend ambtenaar
- of niet in de reservatie zijn inbegrepen.

§ 2. Wanneer voor de buitenlandse reis niet de nodige reservaties werden gedaan door de cel buitenlands beleid van zijn entiteit of wanneer er geen is door de leidend ambtenaar, heeft de ambtenaar die een dienstreis in het buitenland maakt en de overnachting met ontbijt, maaltijden en andere kleine onkosten dient te betalen, maximum recht op :

- de terugbetaling van kamer en ontbijt op basis van een eenpersoonskamer;
- een dagvergoeding

volgens de bedragen vermeld in bijlage I bij de omzendbrief PEBE/DVR/2003/4 van 4 april 2003 inzake de reis - en dagvergoeding voor buitenlandse reizen.

Deze bedragen worden niet geïndexeerd."

Art. 7. De nummering van de bestaande artikelen van hetzelfde besluit wordt als volgt aangepast :

- artikel XIII 106*sexies* wordt XIII 106*septies*;
- artikel XIII 106*septies* wordt XIII 106*octies*.

Art. 8. Bijlage XIII*b* en XIV*b* bij hetzelfde besluit wordt vervangen respectievelijk door bijlage I en II bij dit besluit.

Art. 9. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2003, uitgezonderd de bedragen vermeld in artikel XIII 106*quinqüies*, § 1, sub artikel 2, die uitwerking hebben met ingang van 1 juli 2002.

Art. 10. Artikel 2, wat artikel XIII 106*quinqüies* § 3 betreft, heeft uitwerking met ingang van 1 september 2001.

Brussel, 24 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

B. SOMERS

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,

P. VAN GREMBERGEN

Bijlage I (WI-binnenlandse reizen)
 Forfaitarisering km-vergoeding
 (geldig vanaf 1 juli 2002)

Aantal km per jaar	Bedrag in EUR per jaar	Bedrag in EUR per maand
2.880 — 3.359	835	70
3.360 — 3.839	964	80
3.840 — 4.319	1.092	91
4.320 — 4.799	1.221	102
4.800 — 5.279	1.349	112
5.280 — 5.759	1.478	123
5.760 — 6.239	1.606	134
6.240 — 6.719	1.735	145
6.720 — 7.199	1.863	155
7.200 — 7.679	1.992	166
7.680 — 8.159	2.120	177
8.160 — 8.639	2.249	187
8.640 — 9.119	2.377	198
9.120 — 9.599	2.506	209
9.600 — 10.079	2.634	220
10.080 — 10.559	2.763	230
10.560 — 11.039	2.891	241
11.040 — 11.519	3.020	252
11.520 — 11.999	3.148	262
12.000 — 12.479	3.277	273
12.480 — 12.959	3.405	284
12.960 — 13.439	3.534	294
13.440 — 13.919	3.662	305
13.920 — 14.399	3.790	316
14.400 — 14.879	3.919	327
14.880 — 15.359	4.047	337
15.360 — 15.839	4.176	348
15.840 — 16.319	4.304	359
16.320 — 16.799	4.433	369
16.800 — 17.279	4.561	380
17.280 — 17.759	4.690	391
17.760 — 18.239	4.818	402
18.240 — 18.719	4.947	412
18.720 — 19.199	5.075	423
19.200 — 19.679	5.204	434
19.680 — 20.159	5.332	444
20.160 — 20.639	5.461	455
20.640 — 21.119	5.589	466
21.120 — 21.599	5.718	476
21.600 — 22.079	5.846	487
22.080 — 22.559	5.975	498
22.560 — 23.039	6.103	509
23.040 — 23.519	6.232	519
23.520 — 23.999	6.360	530
24.000	6.425	535

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende statuut en organisatie van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en de regeling van de rechtspositie van het personeel, inzake de reis- en maaltijdvergoeding.

De minister-president van de Vlaamse regering,
 B. SOMERS

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
 P. VAN GREMBERGEN

Bijlage II (WI - binnenlandse reizen)
 Forfaitarisering maaltijdvergoeding
 (vanaf 1 april 2003)

Aantal dagreizen per jaar (middagmaal)	Bedrag in EUR per jaar (100 %)	Bedrag in EUR per maand (100 %)
60 — 71	622	52
72 — 83	736	61
84 — 95	850	71
96 — 107	964	80
108 — 119	1.078	90
120 — 131	1.192	99
132 — 143	1.306	109
144 — 155	1.420	118
156 — 167	1.534	128
168 — 179	1.648	137
180 — 191	1.762	147
192 — 203	1.876	156
204 — 215	1.990	166
216 — 225	2.095	175
226	2.147	179

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende statuut en organisatie van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en de regeling van de rechtspositie van het personeel, inzake de reis- en maaltijdvergoeding.

De minister-president van de Vlaamse regering,
 B. SOMERS

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
 P. VAN GRIMBERGEN

—————
 TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4519

[2003/201904]

24 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997 portant statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel en matière d'indemnité pour frais de parcours et indemnité pour frais de repas

Le gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi du 8 août 1988;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997 portant statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel, tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu l'avis du conseil de direction de l'« Instituut voor Bosbouw en Wildbeheer » (Institut de sylviculture et de gestion de la faune sauvage), rendu le 23 janvier 2003;

Vu l'avis du conseil de direction de l'« Instituut voor Natuurbehoud » (Institut de la Conservation de la Nature), rendu le 28 janvier 2003;

Considérant que les conseils de direction de l'« Instituut voor het Archeologisch Patrimonium » (Institut du Patrimoine archéologique), du « Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen » (Musée royal des Beaux-Arts à Anvers), du « Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudiën » (Centre d'Etude de la Population et de la Famille) n'ont pas donné d'avis dans le délai requis;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 14 février 2003;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le Budget, donné le 20 mars 2003;

Vu le protocole n° 200.614 du 16 juin 2003 du Comité sectoriel XVIII - Communauté flamande - Région flamande;

Vu l'avis n° 35.828/1/V du Conseil d'Etat, donné le 1^{er} septembre 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, premier alinéa, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997 portant statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 mars 2002 en matière d'indemnité pour frais de parcours et indemnité pour frais de repas, il est inséré un article XIII 106*quater*, rédigé comme suit :

"Art. XIII 106*quater*. Les états de frais qui sont introduits auprès du supérieur hiérarchique immédiat après un délai de 6 mois, sont irrecevables. Le fonctionnaire qui a introduit, dans un délai de trois mois, son état de frais dûment et complètement rempli auprès de son supérieur hiérarchique immédiat, mais qui n'a pas été payé dans les 3 mois suivant l'introduction, bénéficie d'un intérêt annuel de 3 % à partir du quatrième mois suivant l'introduction. »

Art. 2. L'article 106*quater* du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Art. XIII 106*quinquies*. § 1^{er}. Le fonctionnaire qui, pour des voyages de service, utilise son véhicule privé, tel que mentionné ci-dessous, a droit, par kilomètre accompli, à une indemnité correspondante de :

voiture, motocyclette et cyclomoteur : 0,2677 EUR/km

bicyclette : 0,15 EUR/km

sur la base d'un état des frais pour une indemnité de parcours et de repas.

Le cas échéant, il a également droit au remboursement des frais de parcage.

§ 2. En cas de covoiturage, l'indemnité pour le chauffeur est augmentée de moitié. Les membres du personnel qui sont passagers n'ont pas droit à une indemnité kilométrique.

§ 3. Si le fonctionnaire exerce une fonction itinérante, une indemnité forfaitaire peut lui être payée pour l'utilisation de son véhicule privé, conformément à l'annexe XIII*b* au présent arrêté. Dans ce cas, il n'introduit pas d'état des frais. Les fonctions itinérantes sont définies par le conseil de direction. Pour la définition de ces fonctions itinérantes, on considère des moyennes de 3 000 km et de 60 voyages de service par an comme minimum.

§ 4. Les montants pour l'utilisation du véhicule privé : voiture, motocyclette ou cyclomoteur, mentionnés aux §§ 1^{er} et 2, sont revus chaque année au 1^{er} juillet par le Ministre flamand compétent pour la Fonction publique, en fonction de l'évolution des critères tels que fixés dans la réglementation fédérale en matière de frais de parcours. »

Art. 3. L'article XIII 106*quinquies* du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Art. XIII 106*sexies*. § 1^{er}. Lorsqu'un fonctionnaire est obligé d'utiliser soit sa voiture privée, soit sa motocyclette privée, soit son cyclomoteur privé, pour un voyage de service, le déplacement du domicile à la résidence administrative est indemnisé à concurrence de la moitié de l'indemnité kilométrique.

§ 2. Lorsque la distance la plus courte entre le domicile et l'endroit auquel le fonctionnaire doit se rendre, ne passe pas par la résidence administrative, le fonctionnaire est complètement indemnisé à partir du domicile. »

Art. 4. L'article XIII 106*octies* du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Art. XIII 106*novies*. § 1^{er}. L'indemnité pour le repas de midi est uniquement payée pour des voyages de service qui durent au minimum six heures au total.

§ 2. Si le fonctionnaire exerce une fonction itinérante, une indemnité forfaitaire peut lui être payée pour l'indemnité pour repas de midi, conformément à l'annexe XIV*b*. Dans ce cas, il n'introduit pas d'état des frais. Les fonctions itinérantes sont définies par le conseil de direction.

Pour la définition de ces fonctions itinérantes, le conseil de direction tient compte des minima fixés à l'article XIII 106*quinquies*, § 3.

§ 3. L'indemnité pour le repas du soir est uniquement payée pour des voyages de service qui durent au minimum six heures au total et commencent à ou après 14 heures.

§ 4. Dans des cas exceptionnels, l'indemnité pour le repas de midi et celle pour le repas du soir ne peuvent être cumulées que pour des voyages de service qui durent au moins 12 heures.

§ 5. Il n'est pas octroyé d'indemnité de repas pour des voyages de service dans un rayon de 25 km à partir de la résidence ou du domicile lorsque le déplacement se fait en véhicule automobile ou dans un rayon de 5 km dans l'autre cas. Par véhicule automobile, on entend une voiture, une motocyclette ou un cyclomoteur. Si un fonctionnaire est obligé, pour des raisons de service, à prendre le repas pendant une certaine période dans un restaurant où le prix est nettement supérieur à celui d'un restaurant de l'établissement ou du Ministère de la Communauté flamande, le Ministre flamand compétent pour la Fonction publique, peut lui accorder une dérogation temporaire à cette disposition et lui octroyer quand même une indemnité de repas.

§ 6. Pour les propres frais de l'employeur, le fonctionnaire qui fait un voyage de service intérieur avec logement, a droit au maximum au remboursement de la chambre et du petit déjeuner à concurrence de 115 euros dans l'agglomération de Bruxelles et de 100 euros dans le reste du pays. Ce montant n'est pas indexé, mais est revu ensemble avec l'annexe I de la circulaire PEBE/DVR/2003/4 en matière d'indemnité de parcours et journalière pour des voyages à l'étranger.

§ 7. L'indemnité visée aux §§ 1^{er}, 3 et 4 s'élève à 9,5 EUR (100 %) et suit l'évolution de l'indice de santé, conformément à l'article XIII 22. L'indemnité visée aux §§ 1^{er} et 3 est payée après l'introduction de l'état des frais. »

Art. 5. § 1^{er}. Dans la partie XIII, titre 4, chapitre 3 'Frais de parcours et d'hôtel et indemnisation de repas pour des déplacements de service', Section 3 'Frais d'hôtel et indemnité pour frais de repas' du même arrêté, l'intitulé de la sous-section 1 est remplacé par 'Voyages intérieurs' et l'intitulé de la sous-section 2 par 'Voyages à l'étranger'.

§ 2. L'intitulé de la section 3 précitée est remplacé par la disposition suivante : "Indemnité d'hôtel et indemnité journalière."

§ 3. L'intitulé du chapitre 3 est remplacé par la disposition suivante : "Indemnité de parcours et d'hôtel et indemnité de repas et journalière pour des voyages de service".

Art. 6. L'article XIII 106*novies* du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Art. XIII 106*decies*. § 1^{er}. Pour des missions de service à l'étranger, les réservations et les paiements du logement et du petit déjeuner sur la base d'une chambre individuelle, des repas et d'autres propres frais de l'employeur sont faits par la cellule de politique étrangère de l'entité concernée ou, faute d'une cellule pareille, par le fonctionnaire dirigeant.

En outre, le fonctionnaire peut introduire un état des frais accompagné des pièces justificatives originales pour les propres frais de l'employeur qui :

- ne pouvaient être prévus par la cellule de politique étrangère de son entité ou par le fonctionnaire dirigeant
- ou qui ne sont pas compris dans la réservation.

§ 2. Lorsque la cellule de politique étrangère de son entité ou, faute d'une cellule pareille, le fonctionnaire dirigeant n'a pas fait les réservations nécessaires pour le voyage à l'étranger, le fonctionnaire qui fait un voyage de service à l'étranger et doit payer le logement, le petit déjeuner, les repas et d'autres menues dépenses, a droit au maximum :

- au remboursement de la chambre et du petit déjeuner sur la base d'une chambre individuelle;
- à une indemnité journalière

selon les montants mentionnés en annexe I^{re} à la circulaire PEBE/DVR/2003/4 du 4 avril 2003 en matière d'indemnité de parcours et journalière pour des voyages à l'étranger.

Ces montants ne sont pas indexés. »

Art. 7. La numérotation des articles existants du même arrêté est adaptée comme suit :

- l'article XIII 106*sexies* devient l'article XIII 106*septies*;
- l'article XIII 106*septies* devient l'article XIII 106*octies*;

Art. 8. Les annexes XIII b et XIV b au même arrêté sont remplacées respectivement par les annexes I et II au présent arrêté.

Art. 9. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} avril 2003, à l'exception des montants mentionnés à l'article XIII 106*quinquies*, § 1^{er}, sub article 2, qui produisent leurs effets le 1^{er} juillet 2002.

Art. 10. L'article 2, en ce qui concerne l'article XIII 106*quinquies*, § 3, produit ses effets le 1^{er} septembre 2001.

Bruxelles, le 24 octobre 2003.

Le Ministre-Président du gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,

P. VAN GREMBERGEN

Annexe I^{re} (ES - voyages intérieurs)
Forfaitisation indemnité kilométriques
(à partir du 1^{er} juillet 2002)

Nombre de km par an	Montant en EUR par an	Montant en EUR par mois
2.880 — 3.359	835	70
3.360 — 3.839	964	80
3.840 — 4.319	1.092	91
4.320 — 4.799	1.221	102
4.800 — 5.279	1.349	112
5.280 — 5.759	1.478	123
5.760 — 6.239	1.606	134
6.240 — 6.719	1.735	145
6.720 — 7.199	1.863	155
7.200 — 7.679	1.992	166
7.680 — 8.159	2.120	177
8.160 — 8.639	2.249	187
8.640 — 9.119	2.377	198
9.120 — 9.599	2.506	209
9.600 — 10.079	2.634	220
10.080 — 10.559	2.763	230
10.560 — 11.039	2.891	241
11.040 — 11.519	3.020	252
11.520 — 11.999	3.148	262
12.000 — 12.479	3.277	273
12.480 — 12.959	3.405	284
12.960 — 13.439	3.534	294
13.440 — 13.919	3.662	305
13.920 — 14.399	3.790	316
14.400 — 14.879	3.919	327
14.880 — 15.359	4.047	337
15.360 — 15.839	4.176	348
15.840 — 16.319	4.304	359
16.320 — 16.799	4.433	369

Nombre de km par an	Montant en EUR par an	Montant en EUR par mois
16.800 — 17.279	4.561	380
17.280 — 17.759	4.690	391
17.760 — 18.239	4.818	402
18.240 — 18.719	4.947	412
18.720 — 19.199	5.075	423
19.200 — 19.679	5.204	434
19.680 — 20.159	5.332	444
20.160 — 20.639	5.461	455
20.640 — 21.119	5.589	466
21.120 — 21.599	5.718	476
21.600 — 22.079	5.846	487
22.080 — 22.559	5.975	498
22.560 — 23.039	6.103	509
23.040 — 23.519	6.232	519
23.520 — 23.999	6.360	530
24.000	6.425	535

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997, statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel en matière d'indemnité pour frais de parcours et indemnité pour frais de repas.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,
P. VAN GRIMBERGEN

Annexe II (ES - voyages intérieurs)
Forfaitisation indemnité de repas
(à partir du 1^{er} avril 2003)

Nombre de voyages d'un jour par an (repas de midi)	Montant en EUR par an (100 %)	Montant en EUR par mois (100 %)
60 — 71	622	52
72 — 83	736	61
84 — 95	850	71
96 — 107	964	80
108 — 119	1.078	90
120 — 131	1.192	99
132 — 143	1.306	109
144 — 155	1.420	118
156 — 167	1.534	128
168 — 179	1.648	137
180 — 191	1.762	147
192 — 203	1.876	156
204 — 215	1.990	166
216 — 225	2.095	175
226	2.147	179

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997, statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel en matière d'indemnité pour frais de parcours et indemnité pour frais de repas.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,
P. VAN GRIMBERGEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4520

[2003/201896]

**24 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering
tot wijziging van het stambesluit VOI van 30 juni 2000 inzake de reis- en maaltijdvergoeding**

De Vlaamse regering,

Gelet op het bijzonder decreet van 14 juli 1998 betreffende het Gemeenschapsonderwijs, inzonderheid op artikel 67, § 2;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 20ter, § 2, ingevoegd bij het decreet van 5 juli 1989 en gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, inzonderheid op artikel 32ter, § 1, ingevoegd bij het decreet van 12 december 1990 en op artikel 32ter, §§ 3 en 4, ingevoegd bij het decreet van 12 december 1990 en gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op de wet van 17 mei 1976 tot oprichting van een Dienst voor de Scheepvaart en van een « Office de la Navigation », inzonderheid op artikel 8, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, inzonderheid op artikel 38, gewijzigd bij de decreten van 20 april 1994 en 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 20 maart 1984 houdende oprichting van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling, inzonderheid op artikel 3, § 1, ten dele vernietigd door het arrest nr. 28 van het Arbitragehof van 28 oktober 1986 en op artikel 3, § 2, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 29 mei 1984 houdende oprichting van de instelling Kind en Gezin, inzonderheid op artikel 5, § 1 en artikel 11, § 1, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 7 juli 1998 betreffende de openbare instelling Toerisme Vlaanderen en de Vlaamse Raad voor het Toerisme, inzonderheid op artikel 2 en artikel 20;

Gelet op het decreet van 21 december 1988 houdende oprichting van de Vlaamse Landmaatschappij, inzonderheid op artikel 3 en op artikel 9, § 1, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap, inzonderheid op artikel 18, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 31 juli 1990 betreffende het Onderwijs II, inzonderheid op artikel 160, gewijzigd bij de decreten van 17 juli 1991, 9 april 1992 en 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 12 december 1990 betreffende het bestuurlijk beleid, inzonderheid op artikelen 24, 44, § 1 en 45, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen, inzonderheid op artikel 48, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 23 januari 1991 tot oprichting van Export Vlaanderen, inzonderheid op artikel 20, § 1, gewijzigd bij het decreet van 24 juli 1996;

Gelet op het decreet van 4 mei 1994 betreffende de N.V. Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen, inzonderheid op artikel 57, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, inzonderheid op artikel 32, § 1;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Commissariaat-Generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie, gegeven op 19 februari 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Geel, gegeven op 13 februari 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Rekem, gegeven op 20 februari 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de Vlaamse Landmaatschappij, gegeven op 12 februari 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de Dienst voor de Scheepvaart, gegeven op 19 februari 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Kind en Gezin, gegeven op 26 februari 2003;

Gelet op het advies van de algemene raad van de Vlaamse Onderwijsraad, gegeven op 11 maart 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Export Vlaanderen, gegeven op 13 februari 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs, gegeven op 28 februari 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van N.V. Zeekanaal en Watergebonden grondbeheer Vlaanderen, gegeven op 12 februari 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Toerisme Vlaanderen, gegeven op 10 maart 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Vlaams Instituut voor Zelfstandig Ondernemen, gegeven op 28 maart 2003;

Overwegende dat de raden van bestuur van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding en het Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap nog geen advies hebben verstrekt;

Gelet op het advies van de directieraad van de Vlaamse Landmaatschappij, gegeven op 18 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij, gegeven op 6 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van de Dienst voor de Scheepvaart, gegeven op 7 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van het Commissariaatgeneraal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie, gegeven op 18 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van de Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs, gegeven op 17 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van de administratieve diensten van het Gemeenschapsonderwijs, gegeven op 21 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van het permanent secretariaat van de Vlaamse Onderwijsraad, gegeven op 10 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van Kind en Gezin, gegeven op 11 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Geel, doorgestuurd op 5 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Rekem, gegeven op 4 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van de Vlaamse Milieumaatschappij, gegeven op 10 maart 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van Toerisme Vlaanderen gegeven op 27 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van N.V. Zeekanaal en Watergebonden grondbeheer Vlaanderen, gegeven op 7 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, gegeven op 26 februari 2003;

Gelet op het advies van de directieraad van het Vlaams Instituut voor Zelfstandig Ondernemen, gegeven op 14 februari 2003;

Overwegende dat de directieraden van de Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaams Gewest en het Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap, nog geen advies hebben verstrekt;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 14 februari 2003;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 20 maart 2003;

Gelet op het protocol nr. 200.612 van 1 juli 2003 van het Sectorcomité XVIII Vlaamse Gemeenschap - Vlaams Gewest;

Gelet op het advies nr. 35.827/1/V van de Raad van State, gegeven op 1 september 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme, de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming, de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken, de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, de Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking, de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen, de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government, de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

Art.1. In deel XIII, Titel IV, hoofdstuk III van het stambesluit VOI van 30 juni 2000, zoals gewijzigd door het besluit van de Vlaamse regering van 8 maart 2002, wordt een artikel XIII 104*quinquies* ingevoegd luidend als volgt :

« Art. XIII 104*quinquies*. Onkostenstaten die na een termijn van 6 maand bij de onmiddellijke hiërarchische meerdere worden ingediend zijn onontvankelijk. De ambtenaar die binnen een termijn van drie maanden zijn behoorlijk en volledig ingevulde onkostenstaat bij zijn onmiddellijke hiërarchische meerdere heeft ingediend, maar 3 maand na de indiening nog niet werd betaald, ontvangt vanaf de vierde maand na de indiening een jaarintrest van 3 %. »

Art. 2. Artikel XIII 104quinquies van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. XIII 104sexies. § 1. De ambtenaar die voor dienstreizen gebruik maakt van zijn privé-voertuig, zoals hierna vermeld, heeft per afgelegde kilometer recht op een overeenkomstige vergoeding van :

auto, motorfiets en bromfiets :	0,2677 EUR/km
fiets :	0,15 EUR/km

op basis van een onkostenstaat voor reis- en maaltijdvergoeding.

In voorkomend geval heeft hij ook recht op de terugbetaling van parkeerkosten.

§ 2. Ingeval van carpooling wordt voor de bestuurder de vergoeding verhoogd met de helft. De personeelsleden die meereizen hebben geen recht op km-vergoeding.

§ 3. Indien de ambtenaar een reizende functie uitoefent kan hem voor het gebruik van zijn privé-voertuig een forfaitaire vergoeding worden betaald overeenkomstig bijlage Xa bij dit besluit. In dit geval dient hij geen onkostenstaat in. De reizende functies worden gedefinieerd door de directieraad. Voor het bepalen van deze reizende functies, worden gemiddeld 3 000 km en 60 dienstreizen per jaar als minimum gesteld.

§ 4. De bedragen voor het gebruik van het privé-voertuig : auto, motorfiets of bromfiets, vermeld in §§ 1 en 2, en de bedragen vermeld in bijlage Xa worden elk jaar op 1 juli herzien door de Vlaamse minister bevoegd voor Ambtenarenzaken in functie van de evolutie van de criteria zoals bepaald in de federale reglementering inzake reiskosten. »

Art. 3. Artikel XIII 104sexies van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. XIII 104septies. § 1. Wanneer de ambtenaar verplicht is zijn privé-voertuig : hetzij auto, hetzij motorfiets, hetzij bromfiets te gebruiken voor een dienstreis, wordt de verplaatsing van de woonplaats naar de standplaats vergoed aan de helft van de kilometervergoeding.

§ 2. Wanneer de kortste afstand van de woonplaats naar de plaats waarheen de ambtenaar zich moet begeven niet over de administratieve standplaats loopt dan wordt de ambtenaar volledig vergoed vanaf de woonplaats. »

Art. 4. Artikel XIII 104novies van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. XIII 104decies. § 1. De vergoeding voor middagmaal wordt slechts uitbetaald voor dienstreizen die in het totaal minstens zes uur duren.

§ 2. Indien de ambtenaar een reizende functie uitoefent kan hem voor de vergoeding voor middagmaal een forfaitaire vergoeding worden betaald overeenkomstig bijlage XIb. In dit geval dient hij geen onkostenstaat in. De reizende functies worden gedefinieerd door de directieraad.

Voor het bepalen van deze reizende functies houdt de directieraad rekening met de minima bepaald in artikel XIII 104sexies, § 3.

§ 3. De vergoeding voor avondmaal wordt slechts uitbetaald voor dienstreizen, die in het totaal minstens zes uur duren en beginnen om of na 14 uur.

§ 4. In uitzonderlijke gevallen kan de vergoeding voor middagmaal en deze voor avondmaal slechts gecumuleerd worden voor dienstreizen die minstens 12 uur duren.

§ 5. Er wordt geen maaltijdvergoeding toegekend voor dienstreizen binnen een straal van 25 km vanaf de standplaats of woonplaats wanneer de verplaatsing met een motorvoertuig gedaan wordt of binnen een straal van 5 km in het andere geval. Onder motorvoertuig wordt verstaan een auto, een motorfiets of een bromfiets. Indien een ambtenaar om dienstredenen verplicht wordt om gedurende een bepaalde periode een maaltijd te nemen in een restaurant waar de kostprijs in ruime mate hoger ligt dan in een restaurant van de instelling of het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, kan de Vlaamse minister bevoegd voor Ambtenarenzaken hem op deze bepaling een tijdelijke afwijking toestaan en dus toch een maaltijdvergoeding toekennen.

§ 6. Voor eigen kosten van de werkgever heeft de ambtenaar die een binnenlandse dienstreis maakt met overnachting maximaal recht tot terugbetaling van kamer en ontbijt tot een bedrag van 115 euro in de agglomeratie Brussel en 100 euro in de rest van het land. Dit bedrag wordt niet geïndexeerd maar herzien samen met bijlage I van de omzendbrief PEBE/VOI/2003/6 van 23 mei 2003 inzake de reis- en dagvergoeding voor buitenlandse reizen.

§ 7. De vergoeding bedoeld in §§ 1, 3 en 4 bedraagt 9,5 EUR (100 %) en volgt de evolutie van het gezondheidsindexcijfer, overeenkomstig artikel XIII 22. De vergoeding bedoeld in §§ 1 en 3 wordt betaald na het indienen van een onkostenstaat. »

Art. 5. § 1. In deel XIII, titel IV, hoofdstuk III 'Reis- en hotelkosten en maaltijdvergoeding voor dienstreizen', afdeling 3 'Hotelkosten en maaltijdvergoeding' van hetzelfde besluit wordt het opschrift van onderafdeling 1 vervangen door 'Binnenlandse reizen' en het opschrift van onderafdeling 2 door 'Buitenlandse reizen'.

§ 2. Het opschrift van de voormelde afdeling 3 wordt vervangen als volgt : « Hotel- en dagvergoeding. »

§ 3. Het opschrift van het hoofdstuk III wordt vervangen als volgt : « Reis- en hotelvergoeding en maaltijd- en dagvergoeding voor dienstreizen ».

Art. 6. Artikel XIII 104decies van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. XIII 104undecies. § 1. Voor dienststopdrachten in het buitenland worden de reservaties en de betalingen voor overnachting en ontbijt op basis van een eenpersoonskamer, maaltijden en andere eigen kosten van de werkgever, gedaan door de cel buitenlands beleid van de betrokken entiteit of wanneer er geen is door de dienst, aangeduid door de leidend ambtenaar.

Daarnaast kan de ambtenaar een onkostenstaat met originele bewijsstukken indienen voor eigen kosten van de werkgever die :

— niet konden voorzien worden door de cel buitenlands beleid van zijn entiteit of de door de leidend ambtenaar aangeduide dienst;

— of niet in de reservatie zijn inbegrepen.

§ 2. Wanneer voor de buitenlandse reis niet de nodige reservaties werden gedaan door de cel buitenlands beleid van zijn entiteit of de door de leidend ambtenaar aangeduide dienst, heeft de ambtenaar die een dienstreis in het buitenland maakt en de overnachting met ontbijt, maaltijden en andere kleine onkosten dient te betalen maximum recht op :

- de terugbetaling van kamer en ontbijt op basis van een eenpersoonskamer;
- een dagvergoeding

volgens de bedragen vermeld in bijlage I van de omzendbrief PEBE/VOI/2003/6 inzake de reis - en dagvergoeding voor buitenlandse reizen.

Deze bedragen worden niet geïndexeerd. »

Art. 7. In deel XIII, Titel IV, Hoofdstuk III. 'Reis- en hotelkosten en maaltijdvergoeding voor dienstreizen' van hetzelfde besluit wordt een afdeling 4 ingevoegd luidend als volgt :

« Afdeling 4. « Reis- en maaltijdvergoeding voor het personeel op de dienstboten. »

« Art. XIII 104*duodecies*. § 1. Een dienstopdracht die bestaat uit vaarprestaties voor een duur van minstens zes uur per shift op een dienstboot die zich verplaatst buiten een werkelijke afstand van 5 km van de standplaats geeft recht op één forfaitaire maaltijdvergoeding van 8,2 euro (100 %).

§ 2. Vanaf 13 uren verblijf wegens dienstopdracht met vaarprestaties op een dienstboot die zich verplaatst buiten een werkelijke afstand van 5 km van de standplaats, heeft de ambtenaar recht op een bijkomende maaltijdvergoeding van 8,2 euro (100 %).

§ 3. De forfaitaire vergoeding bedoeld in §§ 1 en 2 wordt betaald na het indienen van een onkostenstaat.

Art. XIII 104*terdecies*. De ambtenaar die effectieve prestaties verricht op een dienstboot heeft geen recht op reiskosten. »

Art. 8. De nummering van de bestaande artikelen van hetzelfde besluit wordt als volgt aangepast :

- artikel XIII 104*septies* wordt XIII 104*octies*;
- artikel XIII 104*octies* wordt XIII 104*novies*.

Art. 9. Bijlage Xa en XIb bij hetzelfde besluit wordt vervangen respectievelijk door bijlage I en II bij dit besluit.

Art. 10. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2003, uitgezonderd :

- artikel 1 dat uitwerking heeft met ingang van 1 oktober 2003;
- de bedragen vermeld in artikel XIII 104*sexies*, § 1, sub artikel 2, die uitwerking hebben met ingang van 1 juli 2002;
- artikel 7 dat uitwerking heeft met ingang van 1 oktober 2002.

Art. 11. Artikel 2, wat artikel XIII 104*sexies*, § 3 betreft, heeft uitwerking met ingang van 1 september 2001.

Brussel, 24 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

B. SOMERS

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme,

R. LANDUYT

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

M. VANDERPOORTEN

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,

P. VAN GREMBERGEN

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,

G. BOSSUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

L. SANNEN

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,

A. BYTTEBIER

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,

P. CEYSENS

De Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport,

M. KEULEN

Bijlage I (in EUR) (VOI-binnenlandse reizen)
 Forfaitarisering km-vergoeding
 (geldig vanaf 1 juli 2002)

Aantal km per jaar	Bedrag in EUR per jaar	Bedrag in EUR per maand
2.880 — 3.359	835	70
3.360 — 3.839	964	80
3.840 — 4.319	1.092	91
4.320 — 4.799	1.221	102
4.800 — 5.279	1.349	112
5.280 — 5.759	1.478	123
5.760 — 6.239	1.606	134
6.240 — 6.719	1.735	145
6.720 — 7.199	1.863	155
7.200 — 7.679	1.992	166
7.680 — 8.159	2.120	177
8.160 — 8.639	2.249	187
8.640 — 9.119	2.377	198
9.120 — 9.599	2.506	209
9.600 — 10.079	2.634	220
10.080 — 10.559	2.763	230
10.560 — 11.039	2.891	241
11.040 — 11.519	3.020	252
11.520 — 11.999	3.148	262
12.000 — 12.479	3.277	273
12.480 — 12.959	3.405	284
12.960 — 13.439	3.534	294
13.440 — 13.919	3.662	305
13.920 — 14.399	3.790	316
14.400 — 14.879	3.919	327
14.880 — 15.359	4.047	337
15.360 — 15.839	4.176	348
15.840 — 16.319	4.304	359
16.320 — 16.799	4.433	369

Aantal km per jaar	Bedrag in EUR per jaar	Bedrag in EUR per maand
16.800 — 17.279	4.561	380
17.280 — 17.759	4.690	391
17.760 — 18.239	4.818	402
18.240 — 18.719	4.947	412
18.720 — 19.199	5.075	423
19.200 — 19.679	5.204	434
19.680 — 20.159	5.332	444
20.160 — 20.639	5.461	455
20.640 — 21.119	5.589	466
21.120 — 21.599	5.718	476
21.600 — 22.079	5.846	487
22.080 — 22.559	5.975	498
22.560 — 23.039	6.103	509
23.040 — 23.519	6.232	519
23.520 — 23.999	6.360	530
24.000	6.425	535

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het stambesluit VOI van 30 juni 2000, inzake de reis- en maaltijdvergoeding.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme,
R. LANDUYT

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,
M. VANDERPOORTEN

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
P. VAN GREMBERGEN

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,
G. BOSSUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
L. SANNEN

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,
P. CEYSENS

De Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport,
M. KEULEN

Bijlage II (VOI - binnenlandse reizen)
 Forfaitarisering maaltijdvergoeding
 (vanaf 1 april 2003)

Aantal dagreizen per jaar (middagmaal)	Bedrag in EUR per jaar (100 %)	Bedrag in EUR per maand (100 %)
60 — 71	622	52
72 — 83	736	61
84 — 95	850	71
96 — 107	964	80
108 — 119	1.078	90
120 — 131	1.192	99
132 — 143	1.306	109
144 — 155	1.420	118
156 — 167	1.534	128
168 — 179	1.648	137
180 — 191	1.762	147
192 — 203	1.876	156
204 — 215	1.990	166
216 — 225	2.095	175
226	2.147	179

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het stambesluit VOI van 30 juni 2000, inzake de reis- en maaltijdvergoeding.

De minister-president van de Vlaamse regering,
 B. SOMERS

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme,
 R. LANDUYT

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,
 M. VANDERPOORTEN

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
 Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
 P. VAN GREMBERGEN

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,
 G. BOSSUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
 L. SANNEN

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
 A. BYTTEBIER

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,
 P. CEYSENS

De Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport,
 M. KEULEN

—————
 TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4520

[2003/201896]

24 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté de base OPF du 30 juin 2000 en matière d'indemnité pour frais de parcours et indemnité pour frais de repas

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret spécial du 14 juillet 1998 relatif à l'enseignement communautaire, notamment l'article 67, § 2;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 20ter, § 2, inséré par le décret du 5 juillet 1989 et modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment l'article 32ter, § 1^{er}, inséré par le décret du 12 décembre 1990 et l'article 32ter, §§ 3 et 4, insérés par le décret du 12 décembre 1990 et modifiés par le décret du 7 juillet 1998;

Vu la loi du 17 mai 1976 instituant un Office de la Navigation et un « Dienst voor de Scheepvaart », notamment l'article 8, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 2 juillet 1981 relatif à la prévention et à la gestion des déchets, notamment l'article 38, modifié par les décrets des 20 avril 1994 et 7 juillet 1998;

Vu le décret du 20 mars 1984 portant création du « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling » (Office flamand de l'Emploi), notamment l'article 3, § 1^{er}, annulé pour partie par l'arrêt n° 28 de la Cour d'arbitrage du 28 octobre 1986, et l'article 3, § 2, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 29 mai 1984 portant création de l'organisme « Kind en Gezin » (Enfance et Famille), notamment l'article 5, § 1^{er}, et l'article 11, § 1^{er}, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 7 juillet 1998 relatif à l'institution publique « Toerisme Vlaanderen » (Office du Tourisme de la Flandre) et au « Vlaamse Raad voor het Toerisme » (Conseil flamand pour le Tourisme), notamment l'article 2 et l'article 20;

Vu le décret du 21 décembre 1988 portant création de la « Vlaamse Landmaatschappij » (Société flamande terrienne), notamment l'article 3 et l'article 9, § 1^{er}, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 27 juin 1990 portant création d'un « Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap » (Fonds flamand pour l'intégration sociale des Personnes handicapées), notamment l'article 18, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 31 juillet 1990 relatif à l'Enseignement-II, notamment l'article 160, modifié par les décrets des 17 juillet 1991, 9 avril 1992, et 7 juillet 1998;

Vu le décret du 12 décembre 1990 relatif à la politique administrative, notamment les articles 24, 44, § 1^{er} et 45, modifiés par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises, notamment l'article 48, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 23 janvier 1991 portant création de « Export Vlaanderen » (Office pour la Promotion des Exportations de la Flandre), notamment l'article 20, § 1^{er}, modifié par le décret du 24 juillet 1996;

Vu le décret du 4 mai 1994 relatif à la société anonyme « Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen » (Société anonyme du Canal maritime et de la Gestion foncière des Voies navigables pour la Flandre), notamment l'article 57, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 15 juillet 1997 portant le Code du Logement flamand, notamment l'article 32, § 1^{er};

Vu l'avis du conseil d'administration du « Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie » (Commissariat général pour la Promotion de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air), rendu le 19 février 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration du « Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Geel » (Hôpital psychiatrique public de Geel), rendu le 13 février 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration du « Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Rekem » (Hôpital psychiatrique public de Rekem), rendu le 20 février 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration de la « Vlaamse Landmaatschappij », rendu le 12 février 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration du « Dienst voor de Scheepvaart », rendu le 19 février 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration de « Kind en Gezin », donné le 26 février 2003;

Vu l'avis du conseil général du « Vlaamse Onderwijsraad », rendu le 11 mars 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration de « Export Vlaanderen », rendu le 13 février 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration du « Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs » (Service des Travaux d'Infrastructure de l'Enseignement subventionné), rendu le 28 février 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration de la « N.V. Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen », rendu le 12 février 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration de « Toerisme Vlaanderen », rendu le 10 mars 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration du « Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen » (Institut flamand pour l'Entreprise indépendante), rendu le 28 mars 2003;

Considérant que les conseils d'administration du « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding » et du « Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap » n'ont pas encore rendu d'avis;

Vu l'avis du conseil de direction de la « Vlaamse Landmaatschappij », rendu le 18 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction de la « Vlaamse Huisvestings-Maatschappij », rendu le 6 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction du « Dienst voor de Scheepvaart », rendu le 7 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction du « Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie », rendu le 18 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction du « Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs », rendu le 17 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction des services administratifs de l'Enseignement communautaire, rendu le 21 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction du secrétariat permanent du « Vlaamse Onderwijsraad », rendu le 10 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction de « Kind en Gezin », rendu le 11 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction de l'Hôpital psychiatrique public de Geel, rendu le 5 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction de l'Hôpital psychiatrique public de Rekem, rendu le 4 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction de la « Vlaamse Milieumaatschappij », rendu le 10 mars 2003;

Vu l'avis du conseil de direction de « Toerisme Vlaanderen », rendu le 27 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction de la « N.V. Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen », rendu le 7 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction du « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », rendu le 26 février 2003;

Vu l'avis du conseil de direction du « Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen », rendu le 14 février 2003;

Considérant que les conseils de direction de la « Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaams Gewest » et du « Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap » n'ont pas encore rendu d'avis;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 14 février 2003;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le budget, donné le 20 mars 2003;

Vu le protocole n° 200.612 du 1^{er} juillet 2003 du Comité sectoriel XVIII - Communauté flamande - Région flamande;

Vu l'avis n° 35.827/1/V du conseil d'Etat, donné le 1^{er} septembre 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, premier alinéa, 1°, des lois coordonnées sur le conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme, de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation, du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique, du Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie, de la Ministre flamande de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement, de la Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances, du Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-government, et du Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

Art. 1^{er}. Dans la partie XIII, titre IV, chapitre III de l'arrêté de base OPF du 30 juin 2000, telle que modifiée par l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 mars 2002, il est inséré un article XIII 104quinquies, rédigé comme suit :

« Art. XIII 104quinquies. Les états de frais qui sont introduits auprès du supérieur hiérarchique immédiat après un délai de 6 mois, sont irrecevables. Le fonctionnaire qui a introduit, dans un délai de trois mois, son état de frais dûment et complètement rempli auprès de son supérieur hiérarchique immédiat, mais qui n'a pas été payé dans les 3 mois suivant l'introduction, bénéficie d'un intérêt annuel de 3 % à partir du quatrième mois suivant l'introduction. »

Art. 2. L'article XIII 104quinquies du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. XIII 104sexies. § 1^{er}. Le fonctionnaire qui, pour des voyages de service, utilise son véhicule privé, tel que mentionné ci-dessous, a droit, par kilomètre accompli, à une indemnité correspondante de :

voiture, motocyclette et cyclomoteur :	0,2677 EUR/km
bicyclette :	0,15 EUR/km

sur la base d'un état des frais pour une indemnité de parcours et de repas.

Le cas échéant, il a également droit au remboursement des frais de parage.

§ 2. En cas de covoiturage, l'indemnité pour le chauffeur est augmentée de moitié. Les membres du personnel qui sont passagers n'ont pas droit à une indemnité kilométrique.

§ 3. Si le fonctionnaire exerce une fonction itinérante, une indemnité forfaitaire peut lui être payée pour l'utilisation de son véhicule privé, conformément à l'annexe Xa au présent arrêté. Dans ce cas, il n'introduit pas d'état des frais. Les fonctions itinérantes sont définies par le conseil de direction. Pour la définition de ces fonctions itinérantes, on considère des moyennes de 3 000 km et de 60 voyages de service par an comme minimum.

§ 4. Les montants pour l'utilisation du véhicule privé : voiture, motocyclette ou cyclomoteur, mentionnés aux §§ 1^{er} et 2, et les montants visés en annexe Xa, sont revus chaque année au 1^{er} juillet par le Ministre flamand compétent pour la Fonction publique, en fonction de l'évolution des critères tels que fixés dans la réglementation fédérale en matière de frais de parcours. »

Art. 3. L'article XIII 104sexies du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. XIII 104septies. § 1^{er}. Lorsqu'un fonctionnaire est obligé d'utiliser soit sa voiture privée, soit sa motocyclette privée, soit son cyclomoteur privé, pour un voyage de service, le déplacement du domicile à la résidence administrative est indemnisé à concurrence de la moitié de l'indemnité kilométrique.

§ 2. Lorsque la distance la plus courte entre le domicile et l'endroit auquel le fonctionnaire doit se rendre, ne passe par la résidence administrative, le fonctionnaire est complètement indemnisé à partir du domicile. »

Art. 4. L'article XIII 104novies du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. XIII 104decies. § 1^{er}. L'indemnité pour le repas de midi est uniquement payée pour des voyages de service qui durent au minimum six heures au total.

§ 2. Si le fonctionnaire exerce une fonction itinérante, une indemnité forfaitaire peut lui être payée pour l'indemnité pour repas de midi, conformément à l'annexe Xib. Dans ce cas, il n'introduit pas d'état des frais. Les fonctions itinérantes sont définies par le conseil de direction.

Pour la définition de ces fonctions itinérantes, le conseil de direction tient compte des minima fixés à l'article XIII 104sexies, § 3.

§ 3. L'indemnité pour le repas du soir est uniquement payée pour des voyages de service qui durent au minimum six heures au total et commencent à ou après 14 heures.

§ 4. Dans des cas exceptionnels, l'indemnité pour le repas de midi et celle pour le repas du soir ne peuvent être cumulées que pour des voyages de service qui durent au moins 12 heures.

§ 5. Il n'est pas octroyé d'indemnité de repas pour des voyages de service dans un rayon de 25 km à partir de la résidence ou du domicile lorsque le déplacement se fait en véhicule automobile ou dans un rayon de 5 km dans l'autre cas. Par véhicule automobile, on entend une voiture, une motocyclette ou un cyclomoteur. Si un fonctionnaire est obligé, pour des raisons de service, à prendre le repas pendant une certaine période dans un restaurant où le prix est nettement supérieur à celui d'un restaurant de l'organisme ou du Ministère de la Communauté flamande, le Ministre flamand compétent pour la Fonction publique, peut lui accorder une dérogation temporaire à cette disposition et lui octroyer quand même une indemnité de repas.

§ 6. Pour les propres frais de l'employeur, le fonctionnaire qui fait un voyage de service intérieur avec logement, a droit au maximum au remboursement de la chambre et du petit déjeuner à concurrence de 115 euros dans l'agglomération de Bruxelles et de 100 euros dans le reste du pays. Ce montant n'est pas indexé, mais est revu ensemble avec l'annexe I^{er} de la circulaire PEBE/VOI/2003/6 du 23 mai 2003 en matière d'indemnité de parcours et journalière pour des voyages à l'étranger.

§ 7. L'indemnité visée aux §§ 1^{er}, 3 et 4 s'élève à 9,5 EUR (100 %) et suit l'évolution de l'indice de santé, conformément à l'article XIII 22. L'indemnité visée aux §§ 1^{er} et 3 est payée après l'introduction de l'état des frais. »

Art. 5. § 1^{er}. Dans la partie XIII, titre IV, chapitre III « Frais de parcours et d'hôtel et indemnisation de repas pour des déplacements de service », Section 3 « Frais d'hôtel et indemnité pour frais de repas » du même arrêté, l'intitulé de la sous-section 1 est remplacé par « Voyages intérieurs » et l'intitulé de la sous-section 2 par « Voyages à l'étranger ».

§ 2. L'intitulé de la section 3 précitée est remplacé par la disposition suivante : « Indemnité d'hôtel et indemnité journalière. »

§ 3. L'intitulé du chapitre III est remplacé par ce qui suit : « Indemnité de parcours et d'hôtel et indemnité de repas et journalière pour des voyages de service ».

Art. 6. L'article XIII 104decies du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. XIII 104undecies. § 1^{er}. Pour des missions de service à l'étranger, les réservations et les paiements du logement et du petit déjeuner sur la base d'une chambre individuelle, des repas et d'autres propres frais de l'employeur sont faits par la cellule de politique étrangère de l'entité concernée ou, faute d'une cellule pareille, par le service désigné par le fonctionnaire dirigeant.

En outre, le fonctionnaire peut introduire un état des frais accompagné des pièces justificatives originales pour les propres frais de l'employeur qui :

- ne pouvaient être prévus par la cellule de politique étrangère de son entité ou par le service désigné par le fonctionnaire dirigeant;
- ou qui ne sont pas compris dans la réservation.

§ 2. Lorsque la cellule de politique étrangère de son entité ou, faute d'une cellule pareille, le service désigné par le fonctionnaire dirigeant n'a pas fait les réservations nécessaires pour le voyage à l'étranger, le fonctionnaire qui fait un voyage de service à l'étranger et doit payer le logement, le petit déjeuner, les repas et d'autres menues dépenses, a droit au maximum :

- au remboursement de la chambre et du petit déjeuner sur la base d'une chambre individuelle;
- à une indemnité journalière

selon les montants mentionnés en annexe I^{re} de la circulaire PEBE/VOI/2003/6 en matière d'indemnité de parcours et journalière pour des voyages à l'étranger.

Ces montants ne sont pas indexés. »

Art. 7. Il est inséré dans la partie XIII, titre IV, chapitre III. « Frais de parcours et d'hôtel et indemnisation de repas pour des déplacements de service » du même arrêté, une section 4, rédigée comme suit :

« Section 4 : "Indemnité de parcours et de repas pour le personnel sur les embarcations de service". »

« Art. XIII 104*duodecies*. § 1^{er}. Une mission de service qui consiste en des prestations de navigation d'une durée d'au moins six heures par équipe sur une embarcation de service qui se déplace en dehors d'une distance réelle de 5 km de la résidence administrative, donne droit à une indemnité forfaitaire de repas de 8,2 euros (100 %).

§ 2. A partir d'une résidence de 13 heures en raison d'une mission de service contenant des prestations de navigation sur une embarcation de service qui se déplace en dehors d'une distance réelle de 5 km de la résidence administrative, le fonctionnaire a droit à une indemnité de repas supplémentaire de 8,2 euros (100 %).

§ 3. L'indemnité forfaitaire visée aux §§ 1^{er} et 2 est payée après l'introduction de l'état des frais.

Art. XIII 104*terdecies*. Le fonctionnaire qui effectue des prestations effectives sur une embarcation de service, n'a pas droit à des frais de parcours. »

Art. 8. La numérotation des articles existants du même arrêté est adaptée comme suit :

- l'article XIII 104*septies* devient l'article XIII 104*octies*;
- l'article XIII 104*octies* devient l'article XIII 104*novies*;

Art. 9. Les annexes *Xa* et *XIb* au même arrêté sont remplacées respectivement par les annexes I^{re} et II au présent arrêté.

Art. 10. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} avril 2003, à l'exception :

- de l'article 1^{er}, qui produit ses effets le 1^{er} octobre 2003;
- des montants mentionnés à l'article XIII 104*sexies*, § 1^{er}, sub article 2, qui produisent leurs effets le 1^{er} juillet 2002;
- de l'article 7, qui produit ses effets le 1^{er} octobre 2002.

Art. 11. L'article 2, en ce qui concerne l'article XIII 104*sexies*, § 3, produit ses effets le 1^{er} septembre 2001. Bruxelles, le 24 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme,
R. LANDUYT

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,
M. VANDERPOORTEN

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,
P. VAN GREMBERGEN

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,
G. BOSSUYT

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,
L. SANNEN

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,
A. BYTTEBIER

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,
P. CEYSENS

Le Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports,
M. KEULEN

Annexe I^{re} (en EUR) (OPF - voyages intérieurs)
Forfaitisation indemnité de repas
(à partir du 1^{er} juillet 2002)

Nombre de km par an	Montant en EUR par an	Montant en EUR par mois
2.880 — 3.359	835	70
3.360 — 3.839	964	80
3.840 — 4.319	1.092	91
4.320 — 4.799	1.221	102
4.800 — 5.279	1.349	112
5.280 — 5.759	1.478	123
5.760 — 6.239	1.606	134
6.240 — 6.719	1.735	145
6.720 — 7.199	1.863	155
7.200 — 7.679	1.992	166

Nombre de km par an	Montant en EUR par an	Montant en EUR par mois
7.680 — 8.159	2.120	177
8.160 — 8.639	2.249	187
8.640 — 9.119	2.377	198
9.120 — 9.599	2.506	209
9.600 — 10.079	2.634	220
10.080 — 10.559	2.763	230
10.560 — 11.039	2.891	241
11.040 — 11.519	3.020	252
11.520 — 11.999	3.148	262
12.000 — 12.479	3.277	273
12.480 — 12.959	3.405	284
12.960 — 13.439	3.534	294
13.440 — 13.919	3.662	305
13.920 — 14.399	3.790	316
14.400 — 14.879	3.919	327
14.880 — 15.359	4.047	337
15.360 — 15.839	4.176	348
15.840 — 16.319	4.304	359
16.320 — 16.799	4.433	369
16.800 — 17.279	4.561	380
17.280 — 17.759	4.690	391
17.760 — 18.239	4.818	402
18.240 — 18.719	4.947	412
18.720 — 19.199	5.075	423
19.200 — 19.679	5.204	434
19.680 — 20.159	5.332	444
20.160 — 20.639	5.461	455
20.640 — 21.119	5.589	466
21.120 — 21.599	5.718	476
21.600 — 22.079	5.846	487
22.080 — 22.559	5.975	498
22.560 — 23.039	6.103	509
23.040 — 23.519	6.232	519
23.520 — 23.999	6.360	530
24.000	6.425	535

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté de base OPF du 30 juin 2000, « van het stambesluit VOI van 30 juni 2000 », en matière d'indemnité.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme,
R. LANDUYT

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,
M. VANDERPOORTEN

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,
P. VAN GREMBERGEN

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,
G. BOSSUYT

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,
L. SANNEN

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,
A. BYTTEBIER

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,
P. CEYSENS

Le Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports,
M. KEULEN

Annexe II (en EUR) (OPF - voyages intérieurs)
Forfaitisation indemnité de repas
(à partir du 1^{er} avril 2003)

Nombre de voyages d'un jour par an (repas de midi)	Montant en EUR par an (100 %)	Montant en EUR par mois (100 %)
60 — 71	622	52
72 — 83	736	61
84 — 95	850	71
96 — 107	964	80
108 — 119	1.078	90
120 — 131	1.192	99
132 — 143	1.306	109
144 — 155	1.420	118
156 — 167	1.534	128
168 — 179	1.648	137
180 — 191	1.762	147
192 — 203	1.876	156
204 — 215	1.990	166
216 — 225	2.095	175
226	2.147	179

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté de base OPF du 30 juin 2000, « van het stambesluit VOI van 30 juni 2000 », en matière d'indemnité.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme,
R. LANDUYT

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,
M. VANDERPOORTEN

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,
P. VAN GREMBERGEN

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,
G. BOSSUYT

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,
L. SANNEN

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,
A. BYTTEBIER

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,
P. CEYSENS

Le Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports,
M. KEULEN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11561]

**7 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel
modifiant la liste des unités d'établissement
d'un guichet d'entreprises agréé**

La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,

Vu la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions, notamment les articles 45 et 46;

Vu l'arrêté ministériel du 19 mai 2003 fixant les modes de preuve de la compétence professionnelle des guichets d'entreprises agréés;

Vu l'arrêté ministériel du 11 juin 2003 agréant l'association sans but lucratif H.D.P. GUICHET D'ENTREPRISES (ESPACE INDEPENDANT), dont le siège social est établi rue Botanique 67-75, à 1210 Bruxelles, en tant que guichet d'entreprises;

Vu la demande du 21 octobre 2003, introduite par l'association sans but lucratif H.D.P. GUICHET D'ENTREPRISES, afin de supprimer l'unité d'établissement, établie avenue du Château 124, à 1081 Bruxelles,

Arrête :

Article unique. La liste des unités d'établissement de l'association sans but lucratif H.D.P. GUICHET D'ENTREPRISES, dont le siège social est établi rue Botanique 67-75, à 1210 Bruxelles, est remplacée par la liste suivante :

Frankrijklei 39, 2000 Antwerpen
Gistelsesteenweg 17, 8200 Brugge
Rue Botanique 75/1, 1210 Bruxelles
Place des Tramways 9/2, 6000 Charleroi
Stationsplein 17-19, 9470 Denderleeuw
Industriepark Drongen 5, 9031 Drongen
Stationsstraat 41, 9900 Eeklo
Watermolenstraat 18, 9320 Erembodegem
Rue Pierquin 18, 5030 Gembloux
Patijntjestraat 270, 9000 Gent
Ilgatlaan 5/2, 3500 Hasselt
M. Lippensplein 3, 8300 Knokke-Heist
President Kennedypark 31/A, 8500 Kortrijk
Place de la Cathédrale 14/10, 4000 Liège
Rue d'Havré 29, 7000 Mons
Rue de Bruxelles 51, 1400 Nivelles
E. Beernaertstraat 104, 8400 Oostende
Stationsstraat 11, 9600 Ronse
Plezantstraat 161, 9100 Sint-Niklaas
Parklaan 59/3, 1930 Zaventem
Bruxelles, le 7 novembre 2003.

S. LARUELLE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11561]

**7 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit
tot wijziging van de lijst van vestigingseenheden
van een erkend ondernemingsloket**

De Minister van Middenstand en Landbouw,

Gelet op de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingslokets en houdende diverse bepalingen, inzonderheid op de artikelen 45 en 46;

Gelet op het ministerieel besluit van 19 mei 2003 tot bepaling van de bewijsmodaliteiten van de beroepsbekwaamheid van de erkende ondernemingslokets;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 juni 2003 tot erkenning als ondernemingsloket van de vereniging zonder winstoogmerk H.D.P. ONDERNEMINGSLOKET (KONTAKTPUNT K.M.O.), waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1210 Brussel, Kruidtuinstraat 67-75;

Gelet op de aanvraag van 21 oktober 2003, ingediend door de vereniging zonder winstoogmerk H.D.P. ONDERNEMINGSLOKET, teneinde de vestigingseenheid, gevestigd te 1081 Brussel, Kasteellaan 124, te schrappen,

Besluit :

Enig artikel. De lijst van de vestigingseenheden van de vereniging zonder winstoogmerk H.D.P. ONDERNEMINGSLOKET, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1210 Brussel, Kruidtuinstraat 67-75, wordt vervangen als volgt :

Frankrijklei 39, 2000 Antwerpen
Gistelsesteenweg 17, 8200 Brugge
Kruidtuinstraat 75/1, 1210 Brussel
Place des Tramways 9/2, 6000 Charleroi
Stationsplein 17-19, 9470 Denderleeuw
Industriepark Drongen 5, 9031 Drongen
Stationsstraat 41, 9900 Eeklo
Watermolenstraat 18, 9320 Erembodegem
Rue Pierquin 18, 5030 Gembloux
Patijntjestraat 270, 9000 Gent
Ilgatlaan 5/2, 3500 Hasselt
M. Lippensplein 3, 8300 Knokke-Heist
President Kennedypark 31/A, 8500 Kortrijk
Place de la Cathédrale 14/10, 4000 Liège
Rue d'Havré 29, 7000 Mons
Rue de Bruxelles 51, 1400 Nivelles
E. Beernaertstraat 104, 8400 Oostende
Stationsstraat 11, 9600 Ronse
Plezantstraat 161, 9100 Sint-Niklaas
Parklaan 59/3, 1930 Zaventem
Brussel, 7 november 2003.

S. LARUELLE

REGIE DES BATIMENTS

[2003/02191]

Nomination

Par arrêté ministériel du 23 octobre 2003, M. Naaktgeboren, Jochem est nommé en qualité d'agent définitif dans un emploi d'ingénieur aux Services extérieurs bruxellois 1 - Schell Building de la Régie des Bâtiments, à partir du 1^{er} septembre 2003.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles.

REGIE DER GEBOUWEN

[2003/02191]

Benoeming

Bij ministerieel besluit van 23 oktober 2003, wordt de heer Naaktgeboren, Jochem, tot vast ambtenaar benoemd in een betrekking van ingenieur bij de Brusselse Buitendiensten 1 - Shell Building van de Regie der Gebouwen, met ingang van 1 september 2003.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel, te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/00859]

Désignation

Par arrêté royal du 9 novembre 2003, M. Wim Eeckhout est désigné titulaire d'une fonction d'encadrement P & O du Service public fédéral Intérieur, à partir du 1^{er} décembre 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/00859]

Aanduiding

Bij koninklijk besluit van 9 november 2003 wordt de heer Wim Eeckhout, m.i.v. 1 december 2003 aangeduid als houder van een staffunctie P & O van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/202050]

Jurisdiction du travail. — Démission

Par arrêté royal du 14 novembre 2003, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail d'Anvers est accordée, à M. Permeke, Oscar, qui atteindra la limite d'âge le 11 juillet 2004.

L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/202050]

Arbeidsgerechten. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 14 november 2003 is aan de heer Permeke, Oscar, die de leeftijdsgrens zal bereiken op 11 juli 2004, eervol ontslag verleend uit het ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank van Antwerpen;

Belanghebbende wordt ertoe gemachtigd de eretitel van het ambt te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/202047]

Jurisdiction du travail. — Démission

Par arrêté royal du 14 novembre 2003, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur employé au tribunal de travail de Courtrai, Ypres, Furne est accordée, à sa demande, à M. Hindryckx, Jean-Pierre.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/202047]

Arbeidsgerechten. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 14 november 2003 is aan de heer Hindryckx, Jean-Pierre, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit het ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende, bij de arbeidsrechtbank van Kortrijk, Ieper en Veurne.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2003/201918]

Overeenkomst ter Bestrijding van Doping. — Lijst met gebonden Staten

Op 22 februari 2002 verscheen een bericht in het *Belgisch Staatsblad* betreffende de inwerkingtreding voor de Vlaamse Gemeenschap van de Overeenkomst ter Bestrijding van Doping (ETS 135), gesloten in het kader van de Raad van Europa, met de tekst van de overeenkomst en een lijst van gebonden Staten. In aanvulling op de daar vermelde Staten, zijn eveneens volgende Staten gebonden door deze Overeenkomst :

Azerbeidzjan vanaf 1 januari 2004.

Georgië vanaf 1 juli 2003.

Ierland vanaf 1 maart 2004.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[2003/201918]

Convention contre le Dopage. — Liste des Etats signataires

Le 22 février 2002, un avis fut publié au *Moniteur belge* concernant l'entrée en vigueur, pour la Communauté flamande, de la Convention contre le Dopage (STE 135), conclue dans le cadre du Conseil de l'Europe, comprenant le texte de la convention et une liste des Etats signataires. En complément aux Etats y mentionnés, les Etats suivants sont également signataires de ladite Convention :

L'Azerbaïdjan, à compter du 1^{er} janvier 2004.

La Géorgie, à compter du 1^{er} juillet 2003.

L'Irlande, à compter du 1^{er} mars 2004.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2003/201921]

Vlaams Commissariaat voor de Media. — Verlening van erkenning

Bij beslissing van 30 oktober 2003 heeft het Vlaams Commissariaat voor de Media de erkenning voor een tweede omroepprogramma Kanaal Twee van de Vlaamse Media Maatschappij N.V., particuliere televisieomroep die zich richt tot de gehele Vlaamse Gemeenschap, Medialaan 1, te 1800 Vilvoorde, voor de duur van negen jaar verlengd.

Deze beslissing treedt in werking op 1 januari 2004.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Algemene Zaken en Financiën

[2003/201942]

Onroerende voorheffing

Aanwijzing van de ambtenaren belast met de vestiging en invordering van de onroerende voorheffing

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Budgettering, Accounting en Financieel Management van 10 november 2003 wordt het volgende bepaald :

Artikel 1. Voor toepassing van artikel 298 van het Wetboek van Inkomstenbelastingen, wat betreft het opmaken en uitvoerbaar verklaren van de kohieren inzake de onroerende voorheffing, delegeert de directeur-generaal, in geval van tijdelijke afwezigheid of verhindering, zijn bevoegdheid aan de afdelingshoofden van de administratie Budgettering, Accounting en Financieel Management.

Art. 2. Voor de toepassing van de artikelen 417, 445 en 447 van hetzelfde Wetboek delegeert de directeur-generaal, inzake de onroerende voorheffing, zijn bevoegdheid aan de ambtenaren met rang A2 van de afdeling Financieel Management.

Art. 3. Voor de toepassing van de artikelen 355, 356, 367, 374, 375, 376, § 1 en § 3 en 461 van hetzelfde Wetboek delegeert de directeur-generaal, inzake de onroerende voorheffing, zijn bevoegdheden aan de ambtenaren met rang A2 van de afdeling Financieel Management en aan de volgende ambtenaren met rang A1 van de afdeling Financieel Management :

- Mevr. Saskia Arijs, adjunct van de directeur;
- de heer Tom De Bue, adjunct van de directeur;
- Mevr. Nele De Pessemier, adjunct van de directeur;
- de heer Kris De Sagher, adjunct van de directeur;
- de heer Peter De Troyer, adjunct van de directeur;
- de heer Evert Sterckx, adjunct van de directeur;
- Mevr. Martine Vanhove, adjunct van de directeur.

Art. 4. Voor de toepassing van de artikelen 335 en 336 van hetzelfde Wetboek, delegeert de directeur-generaal zijn bevoegdheid aan de ambtenaren bedoeld in artikel 2 en aan de volgende ambtenaren met een rang lager dan A1 van de afdeling Financieel Management :

- Mevr. Patsy Alloo, medewerker;
- Mevr. Anneleen Colyn, medewerker;
- Mevr. Liesbeth Huyge, medewerker;
- de heer Luc Mannaert, medewerker;
- Mevr. Katrien Matthijs, assistent;
- de heer Bart Sondervorst, medewerker;
- de heer Kenny Van Cauter, medewerker;
- de heer Patrick Van de Velde, medewerker;
- de heer Rudi Vanden Bussche, medewerker;
- de heer Patrik Van Hover, hoofdmedewerker.

Voor de toepassing van artikel 298 van hetzelfde Wetboek, wat betreft het uitvaardigen van dwangschriften inzake de onroerende voorheffing, delegeert de directeur-generaal zijn bevoegdheid aan de in het eerste lid genoemde ambtenaren met een rang lager dan A1 van de afdeling Financieel Management.

Art. 5. Het besluit van de directeur-generaal van de administratie Budgettering, Accounting en Financieel Management van 2 oktober 2002 houdende aanwijzing van de ambtenaren belast met de vestiging en invordering van de onroerende voorheffing wordt opgeheven.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op datum van ondertekening.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/202005]

23 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 juli 2001 tot bepaling van de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg die in aanmerking komen voor subsidiëring en tot bepaling van het aantal VTE per functiecategorie en per dienst voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juli 2001 tot regeling van de subsidiëring van de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 10 juli 2001, 15 maart 2002 en 21 juni 2002;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 29 augustus 2003;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 juli 2001 tot bepaling van de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg die in aanmerking komen voor subsidiëring en tot bepaling van het aantal VTE per functiecategorie en per dienst voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 14 december 2001 en 6 december 2002;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 7 oktober 2003,

Besluit :

Enig artikel. Aan het ministerieel besluit van 26 juli 2001 tot bepaling van de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg die in aanmerking komen voor subsidiëring en tot bepaling van het aantal VTE per functiecategorie en per dienst voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 14 december 2001 en 6 december 2001, worden artikel 7, 8 en 9 toegevoegd, die luiden als volgt :

« **Art. 7.** Vanaf 1 januari 2003 komen de volgende diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg in aanmerking voor subsidiëring, ter uitvoering van artikel 5, § 2, van het besluit van de Vlaamse regering van 10 juli 2001 tot regeling van de subsidiëring van de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg :

- 1° v.z.w. Burgemeester Jan Van Rijswijkcentrum, Minderbroedersrui 1, 2000 Antwerpen;
- 2° v.z.w. Centraal Beheer van de Joodse Weldadigheid, Jacob Jacobsstraat 2, 2018 Antwerpen;
- 3° v.z.w. Dienst voor gezinszorg De Regenboog, Dorp-Oost 25, 2070 Zwijndrecht;
- 4° v.z.w. Familiehulp, Koningsstraat 306, 1210 Brussel;
- 5° v.z.w. Familiezorg Oost-Vlaanderen, Zwarte Zusterstraat 18, 9000 Gent;
- 6° v.z.w. Klussendienst De Trektang, Stationsstraat 82, 2300 Turnhout;
- 7° v.z.w. Landelijke Thuiszorg, Remylaan 4b, 3018 Wijgmaal;
- 8° v.z.w. Liers Centrum voor Bejaardenhulp, Mechelsestraat 14, 2500 Lier;
- 9° v.z.w. Onafhankelijke Dienst voor Gezinszorg, Coupure Links 67, 9000 Gent;
- 10° v.z.w. Onafhankelijke Thuiszorg Verenigingen, Overwinningsstraat 133-135, 2830 Willebroek;
- 11° v.z.w. Pajottenlands Centrum voor Gezins- en Bejaardenhulp LEDA, Kroonstraat 1, 1750 Lennik;
- 12° v.z.w. Poetsdienst ACW Blankenberge, Weststraat 88, 8370 Blankenberge;
- 13° v.z.w. Socialistische Aktie Blankenberge, De Langheplein 6, 8370 Blankenberge;
- 14° v.z.w. Solidariteit voor het Gezin, Tentoonstellingslaan 76, 9000 Gent;
- 15° v.z.w. Sowel Thuiszorg, Kipdorp 41, 2000 Antwerpen;
- 16° v.z.w. Thuisgezondheidscentrum Midden-Limburg, Sint-Trudoplein, 3530 Houthalen-Helchteren;
- 17° v.z.w. Thuishulp, Sint-Jansstraat 32-38, 1000 Brussel;
- 18° v.z.w. Vlaams Neutraal Ziekenfonds, Statieplein 12, 9300 Aalst;
- 19° v.z.w. Sociaal Centrum, Antwerpsestraat 145, 2500 Lier;
- 20° v.z.w. Thuisverzorging De Eerste Lijn, Nieuwstraat 38, 3581 Beringen-Beverlo;
- 21° v.z.w. Wit-Gele Kruis, Adolphe Lacomblélaan 69-71 bus 3, 1030 Brussel.

Art. 8. Vanaf 1 januari 2003 worden, ter uitvoering van artikel 8, § 2, van het besluit van de Vlaamse regering van 10 juli 2001 tot regeling van de subsidiëring van de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg, aan de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg 2253,65 voltijdse equivalenten ex-DAC logistiek personeel en 299,25 voltijdse equivalenten GESCO-personeel toegewezen volgens de verdeling, weergegeven in de onderstaande tabel.

WERKGEVER	ex-DAC logistiek personeel	GESCO logistiek personeel	GESCO administratief personeel	GESCO begeleidend personeel	GESCO leidinggevend personeel
Burgemeester Jan Van Rijswijkcentrum	11,5	0	0	0	0
Centraal Beheer van de Joodse Weldadigheid	4	0	0	0	0
Dienst Voor Gezinszorg De Regenboog	42	0	0	0	0

WERKGEVER	ex-DAC logistiek personeel	GESCO logistiek personeel	GESCO administratief personeel	GESCO begeleidend personeel	GESCO leidinggevend personeel
Familiehulp	1072,5	10	0	0	0
Familiezorg Oost-Vlaanderen	20	0	0	0	0
Klussendienst De Trektang	3	0	0	0	0
Landelijke Thuiszorg	26	0	0	0	0
Liers Centrum voor Bejaardenhulp	12,5	0	0	0	0
Onafhankelijke Dienst voor Gezinszorg	22	0	0	0	0
Onafhankelijke Thuiszorg Vereni- gingen	72	40	2,5	1	0
Pajottenlands Centrum voor Gezins- en Bejaardenhulp LEDA	11	0	0	1	0
Poetsdienst ACW Blankenberge	10,5	0	0	0	0
Sociaal Centrum	12	0	0	0	0
Socialistische Aktie Blankenberge	9	0	0	0	0
Solidariteit voor het Gezin	242,5	71,5	0	0	0
SOWEL Thuiszorg	45	0	0	0	0
Thuisgezondheidszorg Midden- Limburg	6	0	0	0	0
Thuishulp	546,5	151,25	14	2	0
Thuisverzorging De Eerste Lijn	15,5	0	0	0	0
Vlaams Neutraal Ziekenfonds	7	3	3	0	0
Wit-Gele Kruis	63,15	0	0	0	0
TOTAAL	2253,65	275,75	19,5	4	0

Art. 9. Vanaf 1 januari 2003 komen, ter uitvoering van artikel 8bis, § 2, van het besluit van de Vlaamse regering van 10 juli 2001 tot regeling van de subsidiëring van de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg, 20,13 VTE in overtal in de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg in aanmerking voor subsidiëring. De verdeling van dat overtal over de diensten voor logistieke hulp en aanvullende thuiszorg wordt in de onderstaande tabel weergegeven.

WERKGEVER	overtal administratief personeel	overtal begeleidend personeel	overtal leidinggevend personeel
Burgemeester Jan Van Rijswijkcentrum	0	0	0
Centraal Beheer van de Joodse Weldadigheid	0	0,77	0
Dienst Voor Gezinszorg De Regenboog	0	0	0
Familiehulp	0	0	0
Familiezorg Oost-Vlaanderen	0	0	0
Klussendienst De Trektang	0	0	0
Landelijke Thuiszorg	0,84	0,51	0
Liers Centrum voor Bejaardenhulp	0	0	0

WERKGEVER	overtal administratief personeel	overtal begeleidend personeel	overtal leidinggevend personeel
Onafhankelijke Dienst voor Gezinszorg	0	0	0
Onafhankelijke Thuiszorg Verenigingen	2,52	0	0
Pajottenlands Centrum voor Gezins- en Bejaardenhulp LEDA	0,51	0	0
Poetsdienst ACW Blankenberge Sociaal Centrum	1,03 0	0 0	0 0
Socialistische Aktie Blankenberge	0	0	0
Solidariteit voor het Gezin	0	0	0
SOWEL Thuiszorg	1	0	0
Thuisgezondheidszorg Midden-Limburg	0,23	0	0
Thuishulp	8,99	0	0
Thuisverzorging De Eerste Lijn	0,31	0	0
Vlaams Neutraal Ziekenfonds	0	0	0
Wit-Gele Kruis	0	0	3,42
TOTAAL	15,43	1,28	3,42

Brussel, 23 oktober 2003.

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP
Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/201926]

7 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van de bijlage bij het ministerieel besluit van 23 december 2002 houdende de goedkeuring van de handleiding zorgverzekering

De Vlaamse Minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,

Gelet op het decreet van 30 maart 1999 houdende de organisatie van de zorgverzekering, gewijzigd bij de decreten van 22 december 1999, 8 december 2000, 18 mei 2001 en 20 december 2002;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 28 september 2001 houdende de erkenning, de registratie en de machtiging, en houdende de aansluiting, de aanvraag en de tenlasteneming in het kader van de zorgverzekering, zoals gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 14 december 2001, 25 oktober 2002, 13 december 2002 en 9 mei 2003;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 december 2002 houdende de goedkeuring van de handleiding zorgverzekering, zoals gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 7 juli 2003 en 4 augustus 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 7 oktober 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de uitbreiding van de zorgverzekering naar alle rusthuisbewoners dringend moet geregeld worden, waarbij aan de zorgkassen, de residentiële voorzieningen en de burgers zo snel mogelijk rechtszekerheid moet worden geboden,

Besluit :

Artikel 1. Hoofdstuk VIII van de bijlage bij het ministerieel besluit van 23 december 2002 houdende de goedkeuring van de handleiding zorgverzekering, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 7 juli 2003, wordt vervangen door de bijlage I bij dit besluit.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Brussel, 7 november 2003.

A. BYTTEBIER

**Bijlage I bij het ministerieel besluit van 7 november 2003
tot wijziging van de bijlage bij het ministerieel besluit van 23 december 2002
houdende de goedkeuring van de handleiding zorgverzekering**

Hoofdstuk VIII. — *Vaststelling van het ernstig en langdurig verminderd zelfzorgvermogen bij de aanvraag voor tenlasteneming*

Afdeling I. — Gebruiker of zijn vertegenwoordiger doet een beroep op een verblijfsattest

Alle bewoners van erkende of met erkenning gelijkgestelde residentiële voorzieningen komen voor tenlastenemingen voor residentiële zorg in aanmerking, als zij aan de formele voorwaarden voldoen. Zij worden beschouwd als lijdend aan een ernstig en langdurig verminderd zelfzorgvermogen op basis van een verblijfsattest.

De gebruiker vraagt zijn verblijfsattest (attest dat bewijst dat de gebruiker in een rusthuis, RVT of psychiatrisch verzorgingstehuis opgenomen is) aan bij zijn verzekeringsinstelling (ziekenfonds, Kas Geneeskundige Verzorging van de NMBS, Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering) of bij de residentiële voorziening waar hij verblijft.

Het verblijfsattest moet minstens volgende gegevens bevatten :

- naam, adres, geboortedatum en rijksregisternummer van de gebruiker
- naam van de instantie die het attest heeft afgeleverd
- naam van de residentiële voorziening waar de gebruiker verblijft
- datum van opname in de residentiële voorziening

De gebruiker of zijn vertegenwoordiger bezorgt het attest aan de zorgkas.

Overgangsmaatregel

Personen die in een erkend of met een erkenning gelijkgesteld rusthuis of rust- en verzorgingstehuis verblijven, ontvangen tot 31 maart 2004 enkel tenlastenemingen als ze aan de formele voorwaarden voldoen en

- ofwel, over minstens een score B op de schaal voor tegemoetkoming in een verzorgingsinrichting beschikt hebben op het moment van hun aanvraag voor of herziening van hun aanvraag voor residentiële zorg;
- ofwel, op of na 1 april 2003 veranderd zijn van zorgvorm van mantel- en thuiszorg naar residentiële zorg.

Afdeling II. — Gebruiker of zijn vertegenwoordiger doet een beroep op een attest van een indicatiestelling die reeds uitgevoerd is

Er zijn wat de indicatiestelling betreft, twee mogelijkheden :

Volgende scores komen voor de mantel- en thuiszorg in aanmerking :

- minstens de score 35 op de BEL-profielschaal van de gezinszorg;
- minstens de score B op de Katz-schaal in de thuisverpleging;
- minstens de score 15 op de medisch-sociale schaal die wordt gebruikt voor de evaluatie van de graad van zelfredzaamheid met het oog op het onderzoek naar het recht op de integratietegemoetkoming, hulp aan bejaarden en hulp van derden
 - bijkomende kinderbijslag op basis van minstens 66 % handicap en minstens 7 punten met betrekking tot de graad van zelfredzaamheid uit hoofde van het kind
 - bijkomende kinderbijslag op basis van minstens 18 punten op de medisch-sociale schaal (samengesteld uit de pijlers P1, P2 en P3)
- minstens de score C op de evaluatieschaal tot staving van de aanvraag om tegemoetkoming in een verzorgingsinrichting

De gebruiker vraagt het attest op basis van de score op de evaluatieschaal tot staving van de aanvraag om tegemoetkoming in een verzorgingsinrichting aan bij zijn verzekeringsinstelling.

De attesten op basis van de score op de BEL-profielschaal van de gezinszorg vraagt hij aan bij de dienst voor gezinszorg waarop hij een beroep doet.

Een attest op basis van bijkomende kinderbijslag kan hij aanvragen bij het Ministerie van Sociale Zaken of de dienst die de kinderbijslag voor de betrokken persoon uitbetaalt.

De attesten op basis van de score op de medisch-sociale schaal die wordt gebruikt voor de evaluatie van de graad van zelfredzaamheid met het oog op het onderzoek naar het recht op de integratietegemoetkoming, de hulp aan bejaarden en de hulp aan derden, kan hij aanvragen bij zijn verzekeringsinstelling, als de verzekeringsinstelling over de score beschikt, of op volgend adres :

Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu :
Bestuur van de Maatschappelijke Integratie
Dienst tegemoetkomingen aan gehandicapten
Zwarte Lievevrouwstraat 3C
1000 Brussel

De attesten moeten minstens volgende gegevens bevatten :

- naam, adres, geboortedatum en rijksregisternummer van de gebruiker bij wie de indicatiestelling afgenomen is
- naam van de instantie die het attest heeft afgeleverd
- naam van de schaal waarop het attest is gebaseerd
- de score (of categorie) op deze schaal
- de datum van afdruk van deze schaal of de datum van start van de erkenning in het oorspronkelijke stelsel
- de duur van de geldigheid van deze indicatiestelling

In uitzondering hierop geldt een kopie van de beslissing tot integratietegemoetkoming of tot tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden ook als attest.

De gebruiker of zijn vertegenwoordiger bezorgt het attest aan de zorgkas.

Op de dag van de aanvraag voor tenlasteneming in het kader van de zorgverzekering mag de geldigheidsduur van bovenvermelde indicatiestelling of van de beslissing in het oorspronkelijke stelsel krachtens de bovenvermelde indicatiestelling niet verstreken zijn.

Afdeling III. — Gebruiker of zijn vertegenwoordiger heeft geen attest

De gebruiker of zijn vertegenwoordiger, die geen attest heeft, moet een nieuwe indicatiestelling door een gemachtigd indicatiesteller laten uitvoeren. Op verzoek van de gebruiker of zijn vertegenwoordiger stelt de zorgkas een lijst van alle gemachtigde indicatiestellers uit de regio ter beschikking van de gebruiker of zijn vertegenwoordiger.

Als de gebruiker dit wenst, dan gebeurt de indicatiestelling op de plaats waar de gebruiker verblijft.

De gebruiker wordt door de gemachtigde indicatiesteller geïndiceerd aan de hand van de BEL-profielschaal van de zorgverzekering. De indicatiesteller vult het hoofdstuk "Vaststelling van het verminderd zelfzorgvermogen" in. De BEL-foto van de gebruiker wordt ingevuld aan de hand van de handleiding BEL. Ze wordt ondertekend door de persoon die de indicatiestelling uitvoert.

De gebruiker ontvangt de indicatiestelling en bezorgt de indicatiestelling aan de zorgkas.

De gebruiker moet minstens 35 punten scoren op de BEL-profielschaal om beschouwd te worden als lijdend aan een ernstig en langdurig verminderd zelfzorgvermogen voor tenlastenemingen voor mantel- en thuiszorg.

UITZONDERINGEN

De vaststelling bij gebruikers die tussen vijf en achttien jaar oud zijn, zal gebeuren aan de hand van een aangepaste BEL-schaal (BEL-kinderen). De gebruiker moet minstens 10 punten op het blok lichamelijke A.D.L. van de BEL-profielschaal scoren om beschouwd te worden als lijdend aan een ernstig en langdurig verminderd zelfzorgvermogen.

Gebruikers onder de vijf jaar kunnen geen indicatiestelling aan de hand van de BEL-profielschaal van de zorgverzekering bij hen laten uitvoeren.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 7 november 2003 tot wijziging van de bijlage bij het ministerieel besluit van 23 december 2002 houdende de goedkeuring van de handleiding zorgverzekering;

Brussel, 7 november 2003

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[2003/201915]

Welzijnszorg

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 19 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 1344 van het rusthuis Zonnestraal, Liersesteenweg 52, te 2547 Lint, beheerd door het O.C.M.W. van 2547 Lint, wordt verlengd met ingang van 1 december 2001 tot en met 30 november 2004 voor maximaal 58 woonegelegenheden.

Er wordt akte genomen van het schrijven van het O.C.M.W. van 2547 Lint van 17 juni 2003 met betrekking tot de naleving van de geldende brandveiligheidsnormen in de instelling. Het O.C.M.W. is volledig verantwoordelijk voor de hierin opgenomen verklaringen en dient de administratie halfjaarlijks in te lichten omtrent de vordering van de werkzaamheden inzake brandveiligheid.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 22 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1237 van het rusthuis De Mick, Papestraat 30, te 2930 Brasschaat, beheerd door de V.Z.W. Heropbeuring, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2013 voor maximaal 115 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 22 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 260 van het rusthuis R.V.T. Maria Boodschap, Broekelei 1, te 2845 Niel, beheerd door de V.Z.W. R.V.T. Maria Boodschap, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 oktober 2003 tot en met 30 september 2013 voor maximaal 132 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 22 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 2264 van het serviceflatgebouw Residentie Mastbos, Maststraat 2 te 2910 Essen, beheerd door het O.C.M.W., Kerkeneind 1, te 2910 Essen, wordt verlengd met ingang van 1 januari 2004 tot en met 31 december 2013 voor maximaal 20 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 22 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1968 van het serviceflatgebouw Residentie Lindehof, Molenbaan 14, te 2980 Zoersel, beheerd door de V.Z.W. Lindehof, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 december 2003 tot en met 30 november 2013 voor maximaal 46 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 22 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 2053 van het serviceflatgebouw Kasteel Berthout, Broeklei 1, te 2845 Niel, beheerd door de V.Z.W. Maria Boodschap, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 oktober 2003 tot en met 30 september 2013 voor maximaal 17 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29489]

23 JUIN 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant reconnaissance des qualifications prévues par le décret du 19 juillet 1991 relatif à la carrière des chercheurs scientifiques

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 19 juillet 1991 relatif à la carrière des chercheurs scientifiques;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 18 novembre 1991 portant exécution du décret du 19 juillet 1991 relatif à la carrière des chercheurs scientifiques;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 22 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres du Gouvernement;

Vu les propositions introduites par les institutions universitaires,

Arrête :

Article 1^{er}. En vertu du décret du 19 juillet 1991 relatif à la carrière des chercheurs scientifiques, les niveaux de qualification B (CHARGE DE RECHERCHE : S. BROUYERE, BUI Q. V., C. CIRILLO, A. DAHCHOUR, B. DAMIEN, C. DECOCK, D. DEHARENG, M. DEMEUSE, J. DUMONT, J.-L. GILLES, B. HUBERT, A. KLEIN, S. LAURENT, A. LEGREVE, F. LEKEU, K. LUSALUSA, V. MOREAU, Y. OUADRHIRI, Ph. PEIGNEUX, F. PIRNAY, V. PIROT, N. SCHIFFINO-LECLERCQ, S. STORDEUR, J. TELLER, A. YAN) et C (CHERCHEUR QUALIFIE : B. BECKERS, A. CAUFRIEZ, E. CHARLIER, M. CRASSON, M.-L. DE KEERSMAECKER, J.-M. GODART, H. GOOSSE, J. GYSELINCK, P. HOLS, M. LEFFTZ, D. LEGENDRE, B. MONTULET, A. B. NDIAYE, V. REGNIER, B. VAN DEN BOSSCHE) sont reconnus aux personnes citées dont les noms et qualités sont repris dans le tableau annexé au présent arrêté.

Art. 2. La date de la reconnaissance de niveau est fixée pour chaque personne en regard de son nom sous la rubrique "date de niveau".

A cette même date, l'ancienneté scientifique, calculée en années et mois, est indiquée dans les deux colonnes précédentes.

Bruxelles, le 23 juin 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

NIV	NOM	PRENOM	MMJAA	TITRE(S)	ETABL	AN	M	DATNIV
B								
	BROUYERE	Serge	05.07.1970	Docteur en sciences appliquées	ULg	7	11	01.03.2003
	BUI	Quoc Viet	11.01.1965	Docteur en sciences appliquées	ULg	6	0	01.05.2003
	CIRILLO	Cinzia	03.24.1969	Dottore di ricerca in ingegneria dei trasporti	FUNDP	8	9	31.12.2002
	DAHCHOUR	Abdelkader	05.25.1965	Docteur en sciences	UCL	8	0	01.10.2002
	DAMIEN	Benjamin	06.27.1973	Docteur en sciences	FUNDP	5	9	31.12.2002
	DECOCK	Cony	01.11.1963	Docteur en sciences agronomiques et ingénierie biologique	UCL	12	11	01.10.2002
	DEHARENG	Dominique	07.30.1954	Docteur en sciences	ULg	25	5	01.03.2003
	DEMEUSE	Marc	10.15.1965	Docteur en sciences psychologiques	ULg	11	2	01.03.2003
	DUMONT	Jacques	06.05.1976	Docteur en sciences	FUNDP	3	11	31.03.2003
	GILLES	Jean-Luc	11.19.1959	Docteur en sciences de l'éducation	ULg	9	7	01.03.2003
	HUBERT	Benoît	02.09.1973	Docteur en sciences	ULg	10	3	01.01.2005
	KLEIN	Annabelle	08.21.1967	Docteur en sciences sociales	UCL	8	0	01.10.2002
	LAURENT	Sophie	08.27.1967	Docteur en sciences	UMH	9	3	01.01.2003
	LEGREVE	Anne	08.09.1965	Docteur en sciences agronomiques et ingénierie biologique	UCL	11	7	01.10.2002
	LEKEU	Françoise	06.27.1970	Docteur en sciences psychologiques	ULg	6	3	01.04.2003
	LUSALUSA	Keyunga	10.28.1953	Docteur en sciences de l'éducation	ULB	2	9	01.08.2002
	MOREAU	Vincent	02.13.1972	Docteur en sciences	ULg	4	7	01.10.2003
	OUADRHIRI	Youssef	10.03.1968	Docteur en sciences biomédicales	UCL	6	4	01.10.2002
	PEIGNEUX	Philippe	02.18.1961	Docteur en sciences psychologiques	ULg	6	2	01.03.2003
	PIRNAY	Fabrice	03.01.1970	Docteur en sciences de gestion	ULg	8	8	01.07.2002

NIV	NOM	PRENOM	MMJJAA	TITRE(S)	ETABL	AN	M	DATNIV
	PIROT	Véronique	05.07.1967	Doctor in de toegepaste wetenschappen	FUNDP	7	8	31.03.2003
	SCHIFFINO-LECLERCQ	Nathalie	03.28.1970	Docteur en sciences politiques	UCL	6	9	01.10.2002
	STORDEUR	Sabine	10.06.1969	Docteur en sciences de la santé publique	UCL	6	7	01.10.2002
	TELLER	Jacques	11.17.1969	Docteur en sciences appliquées	ULg	8	0	01.12.2003
	YAN	Aimin	02.19.1959	Docteur en sciences appliquées	ULg	17	6	23.09.2003
C	BECKERS	Bernard	01.27.1968	Docteur en sciences appliquées	ULg	9	10	01.01.2003
	CAUFRIEZ	Anne	05.22.1945	Docteur de troisième cycle spécialité : ethnologie	UCL	15	8	01.10.2002
	CHARLIER	Evelyne	09.18.1954	Docteur en sciences de l'éducation	FUNDP	25	1	31.03.2003
	CRASSON	Marion	05.23.1966	Docteur en psychologie	ULg	10	10	01.04.2003
	DE KEERSMAECKER	Marie-Laurence	08.02.1959	Docteur en sciences	UCL	8	0	01.10.2002
	GODART	Jean-Marc	04.30.1970	Docteur en sciences de gestion	FPMs	8	10	01.04.2003
	GOOSSE	Hugues	10.23.1971	Docteur en sciences appliquées	UCL	9	1	01.10.2002
	GYSELINCK	Johan	07.03.1967	Doctor in de toegepaste wetenschappen	ULg	10	9	01.07.2003
	HOLS	Pascal	12.31.1965	Docteur en sciences	UCL	14	3	01.10.2002
	LEFFTZ	Michel	12.15.1962	Docteur en archéologie et histoire de l'art	UCL	8	6	01.10.2002
	LEGENDRE	Daniel	02.03.1965	Docteur en sciences	UCL	10	7	01.10.2002
	MONTULET	Bertrand	09.26.1965	Docteur en sociologie	UCL	9	8	01.10.2002
	NDIAYE	Alassane Ballé	12.14.1963	Docteur en sciences appliquées	ULg	8	2	01.03.2003
	REGNIER	Vincent	08.09.1968	Docteur en sciences appliquées	UCL	11	1	01.10.2002
	VAN DEN BOSSCHE	Bruno	04.05.1969	Docteur en sciences	ULg	10	11	01.09.2003

(Tableau annexé à l'arrêté du 23 juin 2003).

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/29489]

23 JUNI 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot erkenning van de kwalificaties bepaald bij het decreet van 19 juli 1991 betreffende de loopbaan van de wetenschappelijke navorsers

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 19 juli 1991 betreffende de loopbaan van de wetenschappelijke navorsers;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 18 november 1991 houdende uitvoering van het decreet van 19 juli 1991 betreffende de loopbaan van de wetenschappelijke navorsers;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 22 juli 1999 tot verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers van de Franse Gemeenschapsregering;

Gelet op de voorstellen ingediend door de universitaire instellingen,

Besluit :

Artikel 1. Krachtens het decreet van 19 juli 1991 betreffende de loopbaan van de wetenschappelijke navorsers, worden de kwalificatieniveaus B (AANGESTELD NAVORSER: S. BROUYÈRE, BUI Q. V., C. CIRILLO, A. DAHCHOUR, B. DAMIEN, C. DECOCK, D. DEHARENG, M. DEMEUSE, J. DUMONT, J.-L. GILLES, B. HUBERT, A. KLEIN, S. LAURENT, A. LEGREVE, F. LEKEU, K. LUSALUSA, V. MOREAU, Y. OUADRHIRI, Ph. PEIGNEUX, F. PIRNAY, V. PIROT, N. SCHIFFINO-LECLERCQ, S. STORDEUR, J. TELLER, A. YAN) en C (BEVOEGD VEKLAARD NAVORSER: B. BECKERS, A. CAUFRIEZ, E. CHARLIER, M. CRASSON, M.-L. DE KEERSMAECKER, J.-M. GODART, H. GOOSSE, J. GYSELINCK, P. HOLS, M. LEFFTZ, D. LEGENDRE, B. MONTULET, A. B. NDIAYE, V. REGNIER, B. VAN DEN BOSSCHE, toegekend aan de vernoemde personen waarvan de namen en hoedanigheden in de bij dit besluit bijgevoegde tabel opgenomen worden.

Art. 2. De datum van toekenning van een niveau wordt voor elke persoon vastgelegd naast zijn naam onder de rubriek « datum niveau ».

Op diezelfde datum wordt de wetenschappelijke anciënniteit, die in jaren en maanden wordt berekend, vermeld in de twee voorafgaande kolommen.

Brussel, 23 juni 2003.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Wetenschappelijk Onderzoek,

Mevr. F. DUPUIS

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

[2003/201462]

Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique. — Nominations

Secrétariat général

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Jacques LAMBINON est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences naturelles de la Classe des Sciences de l'Académie royale à partir du 25 avril 1998.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Jacques M. PASTEELS est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences naturelles de la Classe des Sciences de l'Académie royale à partir du 25 avril 1998.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Pierre van MOERBEKE est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences mathématiques et physiques de la Classe des Sciences de l'Académie royale à partir du 25 avril 1998.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Jean-Marie GHUYSEN est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences naturelles de la Classe des Sciences de l'Académie royale à partir du 9 janvier 1999.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Jacques REISSE est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences mathématiques et physiques de la Classe des Sciences de l'Académie royale à partir du 9 janvier 1999.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Jacques URBAIN est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences naturelles de la Classe des Sciences de l'Académie royale à partir du 9 janvier 1999.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Jean-Marie DUVOSQUEL est nommé en qualité de membre de la Section d'Histoire et des Lettres de la Classe des Lettres de l'Académie royale à partir du 30 mars 1998.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, Mlle Madeleine TYSENS est nommée en qualité de membre de la Section d'Histoire et des Lettres de la Classe des Lettres de l'Académie royale à partir du 30 mars 1998.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Guillaume WUNSCH est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences morales et politiques de la Classe des Lettres de l'Académie royale à partir du 30 mars 1998.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Pierre COCKSHAW est nommé en qualité de membre de la Section d'Histoire et des Lettres de la Classe des Lettres de l'Académie royale à partir du 4 janvier 1999.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Pierre GOTHOT est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences morales et politiques de la Classe des Lettres de l'Académie royale à partir du 4 janvier 1999.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Jean REMY est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences morales et politiques de la Classe des Lettres de l'Académie royale à partir du 4 janvier 1999.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. François RIGAUX est nommé en qualité de membre de la Section des Sciences morales et politiques de la Classe des Lettres de l'Académie royale à partir du 4 janvier 1999.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Olivier STREBELLE est nommé en qualité de membre de la Section de Sculpture de la Classe des Beaux-Arts de l'Académie royale à partir du 5 mars 1998.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, M. Jacques CHARLIER est nommé en qualité de membre de la Section de Peinture et de Gravure de la Classe des Beaux-Arts de l'Académie royale à partir du 6 mai 1999.

Par arrêté royal du 27 octobre 2000, Mme Monique GUEBELS est nommée en qualité de membre de la Section de Sculpture de la Classe des Beaux-Arts de l'Académie royale à partir du 6 mai 1999.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2003/201462]

« Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique ». — Benoemingen

Secretariaat-generaal

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Jacques LAMBINON tot lid van de Afdeling Natuurwetenschappen van de Klasse der Wetenschappen van de "Académie royale" vanaf 25 april 1998 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Jacques M. PASTEELS tot lid van de Afdeling Natuurwetenschappen van de Klasse der Wetenschappen van de "Académie royale" vanaf 25 april 1998 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Pierre van MOERBEKE tot lid van de Afdeling Wiskunde en Natuurkunde van de Klasse der Wetenschappen van de "Académie royale" vanaf 25 april 1998 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Jean-Marie GHUYSEN tot lid van de Afdeling Natuurwetenschappen van de Klasse der Wetenschappen van de "Académie royale" vanaf 9 januari 1999 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Jacques REISSE tot lid van de Afdeling Wiskunde en Natuurkunde van de Klasse der Wetenschappen van de "Académie royale" vanaf 9 januari 1999 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Jacques URBAIN tot lid van de Afdeling Natuurwetenschappen van de Klasse der Wetenschappen van de "Académie royale" vanaf 9 januari 1999 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Jean-Marie DUVOSQUEL tot lid van de Afdeling Geschiedenis en Letteren van de Klasse der Letteren van de "Académie royale" vanaf 30 maart 1998 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt Mej. Madeleine TYSENS tot lid van de Afdeling Geschiedenis en Letteren van de Klasse der Letteren van de "Académie royale" vanaf 30 maart 1998 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Guillaume WUNSCH tot lid van de Afdeling Morele en Staatkundige Wetenschappen van de Klasse der Letteren van de "Académie royale" vanaf 30 maart 1998 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Pierre COCKSHAW tot lid van de Afdeling Geschiedenis en Letteren van de Klasse der Letteren van de "Académie royale" vanaf 4 januari 1999 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Pierre GOTHOT tot lid van de Afdeling Morele en Staatkundige Wetenschappen van de Klasse der Letteren van de "Académie royale" vanaf 4 januari 1999 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Jean REMY tot lid van de Afdeling Morele en Staatkundige Wetenschappen van de Klasse der Letteren van de "Académie royale" vanaf 4 januari 1999 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer François RIGAUX tot lid van de Afdeling Morele en Staatkundige Wetenschappen van de Klasse der Letteren van de "Académie royale" vanaf 4 januari 1999 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Olivier STREBELLE tot lid van de Afdeling Beeldhouwkunst van de Klasse der Schone Kunsten van de "Académie royale" vanaf 5 maart 1998 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de heer Jacques CHARLIER tot lid van de Afdeling Schilderkunst en Graveerkunst van de Klasse der Schone Kunsten van de "Académie royale" vanaf 6 mei 1999 benoemd.

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000, wordt de Mevr. Monique GUEBELS tot lid van de Afdeling Beeldhouwkunst van de Klasse der Schone Kunsten van de "Académie royale" vanaf 6 mei 1999 benoemd.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2003/201949]

24 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'établissement des zones de prévention rapprochée et éloignée des ouvrages de prise d'eau souterraine dénommés La Reid-Haut Regard D1, La Reid-Haut Regard D2, La Reid-Haut Regard D3, La Reid-Haut Regard D4, sis sur le territoire de la commune de Theux

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, tel que modifié par le décret du 23 décembre 1993, par l'arrêt de la Cour d'Arbitrage n° 64/95 du 13 septembre 1995, par le décret du 7 mars 1996, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de Gestion de l'Eau, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 portant exécution du décret du 18 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation et dans les programmes informatiques de la Région wallonne, en ce qui concerne les matières relatives à l'eau et relevant du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement et par le décret du 12 décembre 2002, notamment les articles 9, 11, 12 et 13;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 relatif aux prises d'eau souterraine, aux zones de prise d'eau, de prévention et de surveillance, et à la recharge artificielle des nappes d'eau souterraine, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 9 mars 1995, du 19 juillet 2001 et du 4 juillet 2002 relatif à la procédure et à diverses mesures d'exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, notamment les articles 10 à 14, 16, 18 à 23 et 27;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 octobre 1998 portant réglementation sur la collecte des eaux urbaines résiduaires tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 8 février 2001 et du 4 juillet 2002 relatif à la procédure et à diverses mesures d'exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, notamment l'article 8, § 2;

Vu le contrat de gestion du 29 février 2000 conclu entre la Région wallonne et la Société publique de Gestion de l'Eau;

Vu le contrat de service de protection de l'eau potabilisable entre la Société wallonne des Eaux (S.W.D.E.) et la S.P.G.E. signé le 21 novembre 2000;

Vu la lettre recommandée à la poste du 17 avril 2003 de l'Inspecteur général de la Division de l'Eau de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne accusant réception à la S.W.D.E. de l'ensemble des documents mentionnés à l'article 4, 18° de l'arrêté précité du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 tel que modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001;

Vu la dépêche ministérielle du 17 avril 2003 adressant au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Theux le projet de délimitation des zones de prévention des prises d'eau souterraine dénommées La Reid-Haut Regard D1, La Reid-Haut Regard D2, La Reid-Haut Regard D3, La Reid-Haut Regard D4 sises à Theux;

Vu le procès-verbal du 3 juin 2003 dressé en clôture de l'enquête publique effectuée du 2 mai 2003 au 2 juin 2003 sur le territoire de la commune de Theux, au cours de laquelle aucune observation écrite n'a été reçue et au terme de laquelle personne ne s'est présenté à la séance de clôture;

Vu l'avis motivé du collège des bourgmestre et échevins de la commune de Theux rendu en date du 10 juin 2003;

Considérant la nécessité d'adapter ou de préciser certaines mesures générales de protection en fonction des situations spécifiques rencontrées dans les zones de prévention,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

— administration : la Division de l'Eau de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne;

— titulaire : le titulaire du permis d'environnement portant sur les prises d'eau, à savoir, la Société wallonne des Eaux (S.W.D.E.), domiciliée rue de la Concorde 41, 4800 Verviers;

— ouvrages de prise d'eau : les ouvrages de prise d'eau souterraine de catégorie B (potabilisable) n° de code 49/3/9/5, 49/3/9/2, 49/3/9/4, 49/3/9/3, dénommés La Reid-Haut Regard D1, La Reid-Haut Regard D2, La Reid-Haut Regard D3, La Reid-Haut Regard D4, sis à Theux;

— arrêté du 14 novembre 1991 : l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 relatif aux prises d'eau souterraine, aux zones de prise d'eau, de prévention et de surveillance et à la recharge artificielle des nappes d'eau souterraine, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 9 mars 1995, du 19 juillet 2001 et du 4 juillet 2002 relatif à la procédure et à diverses mesures d'exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

— arrêté du 15 octobre 1998 : l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 octobre 1998 portant réglementation sur la collecte des eaux urbaines résiduaires tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 8 février 2001 et du 4 juillet 2002 relatif à la procédure et à diverses mesures d'exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement.

Art. 2. Les zones de prévention rapprochée et éloignée des ouvrages de prise d'eau sont délimitées par les périmètres tracés sur le plan n° L/034/02/4581. Ce plan est consultable à l'administration.

Les tracés approximatifs des zones sont présentés sur l'extrait de carte de l'annexe I^{er} du présent arrêté.

Les zones de prévention rapprochée et éloignée ont été déterminées sur base des distances forfaitaires adaptées au type d'ouvrage et aux caractéristiques topographiques et hydrogéologiques des sites de prise d'eau, ainsi que sur base des limites cadastrales et urbanistiques permettant le repérage des zones sur le terrain.

Les limites des zones de prévention peuvent être révisées si une acquisition ultérieure de données permet de les établir en fonction des temps de transfert.

Art. 3. § 1^{er}. Dans la zone de prévention rapprochée, les dispositions des articles 18, 19, 20 et 27, §§ 3 et 4 de l'arrêté du 14 novembre 1991 sont d'application.

Toutefois, en complément des dispositions de l'article 18, 1^o, à l'exception des stations-services, qui doivent se conformer aux dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 modifiant le titre III du règlement général pour la protection du travail en insérant des mesures spéciales applicables à l'implantation et l'exploitation des stations-service, les autres industries et P.M.E. possédant des réservoirs d'hydrocarbures, d'huiles, de lubrifiants, de liquides contenant des produits des listes I^{re} et II reprises dans l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 susvisé font l'objet des mesures particulières suivantes :

— enlèvement des citernes enterrées simple paroi, à remplacer par des citernes en chambre ou des citernes aériennes installées dans des cuvettes de rétention étanches à l'abri de la pluie, ou par des installations ne présentant aucun risque de pollution par des hydrocarbures;

— aménagement des récipients aériens de stockage avec cuvettes de rétention étanches à l'abri de la pluie;

— étanchéification des aires de manipulation (transfert, chargement/déchargement) des produits et pose de caniveaux de collecte.

§ 2. Dans la zone de prévention éloignée, les dispositions des articles 21, 22 et 23 et 27, § 5, de l'arrêté du 14 novembre 1991 sont d'application.

Toutefois, en complément des dispositions de l'article 23, 1^o, à l'exception des stations-service, qui doivent se conformer aux dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 modifiant le titre III du règlement général pour la protection du travail en insérant des mesures spéciales applicables à l'implantation et l'exploitation des stations-service, les autres industries et P.M.E. possédant des réservoirs d'hydrocarbures, d'huiles, de lubrifiants, de liquides contenant des produits des listes I^o et II reprises dans l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 susvisé font l'objet des mesures particulières suivantes :

— enlèvement des citernes enterrées simple paroi, à remplacer par des citernes en chambre ou des citernes aériennes installées dans des cuvettes de rétention étanches à l'abri de la pluie, ou par des installations ne présentant aucun risque de pollution par des hydrocarbures;

— aménagement des récipients aériens de stockage avec cuvettes de rétention étanches à l'abri de la pluie;

— étanchéification des aires de manipulation (transfert, chargement/déchargement) des produits et pose de caniveaux de collecte.

§ 3. Tous les récipients enterrés existants à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté doivent être soumis, dans les deux ans qui suivent la désignation des zones de prévention, à un test d'étanchéité et de corrosion de manière à évaluer leur durée de vie, voire détecter une défectuosité.

Si le réservoir testé ne présente aucun défaut d'étanchéité et que sa durée de vie est supérieure à quatre ans, un nouveau test doit être reproduit à la moitié de la durée de vie diagnostiquée, et ainsi de suite jusqu'au délai limite fixé par l'article 27, §§ 3 et 5 de l'arrêté du 14 novembre 1991.

Si le test indique un manque d'étanchéité, ou une durée de vie inférieure à quatre ans, le réservoir doit être remplacé immédiatement par un récipient répondant aux conditions des articles 18, 1^o et 23, 1^o.

Ces tests sont pris en charge par le titulaire, sauf s'ils sont déjà imposés par d'autres textes réglementaires.

Art. 4. § 1^{er}. A moins de 10 mètres de la projection en surface de l'axe longitudinal des drains, aucune activité autre que celles en rapport direct avec la production d'eau n'est permise; l'emploi de pesticides et d'engrais y est notamment interdit. Dans ce but, le titulaire en empêche l'accès à toute personne non autorisée, ainsi que tout rejet.

§ 2. L'aire ainsi définie est aménagée de façon à ce que les eaux de ruissellement puissent s'en échapper et que les eaux de toute nature provenant de l'extérieur ne puissent y pénétrer ni s'accumuler à sa périphérie.

Art. 5. Nonobstant les dispositions de l'article 8, § 2, de l'arrêté du 15 octobre 1998, dans la zone de prévention éloignée, les habitations existantes situées dans une zone faiblement habitée et dont la charge à traiter est inférieure à 20 équivalent-habitant doivent être équipées d'une unité d'épuration individuelle dans les quatre ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 6. Dans la zone de prévention éloignée, à moins de 200 mètres de la zone de prévention rapprochée, les drains dispersants sont interdits et remplacés, dans les quatre ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, par des voies artificielles d'écoulement pour les eaux épurées.

Art. 7. Le titulaire, tout comme les fonctionnaires de l'administration, sont chargés de procéder à toutes les investigations nécessaires en vue de recueillir les informations devant lui permettre d'évaluer de manière précise la nature et le coût des travaux de mise en conformité des constructions et activités implantées dans les zones de prévention; ils sont habilités à surveiller et contrôler l'exécution de ces travaux.

Art. 8. § 1^{er}. Des panneaux conformes au modèle repris en annexe II, signalant l'existence d'une zone de prévention, sont placés par le titulaire sur tous les axes principaux de circulation, aux points d'entrée de ceux-ci dans la zone de prévention éloignée.

§ 2. En cas d'incident susceptible de conduire à une pollution des eaux souterraines, les personnes impliquées sont tenues de prévenir :

— le titulaire;

— le bourgmestre de la commune du lieu de l'incident.

Art. 9. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 10. L'Administration est chargée de transmettre un exemplaire du présent arrêté :

— au titulaire;

— à l'administration communale de Theux;

— à la députation permanente du conseil provincial de Liège;

— au centre de Liège de la direction générale de l'aménagement du territoire, du logement et du patrimoine du Ministère de la Région wallonne;

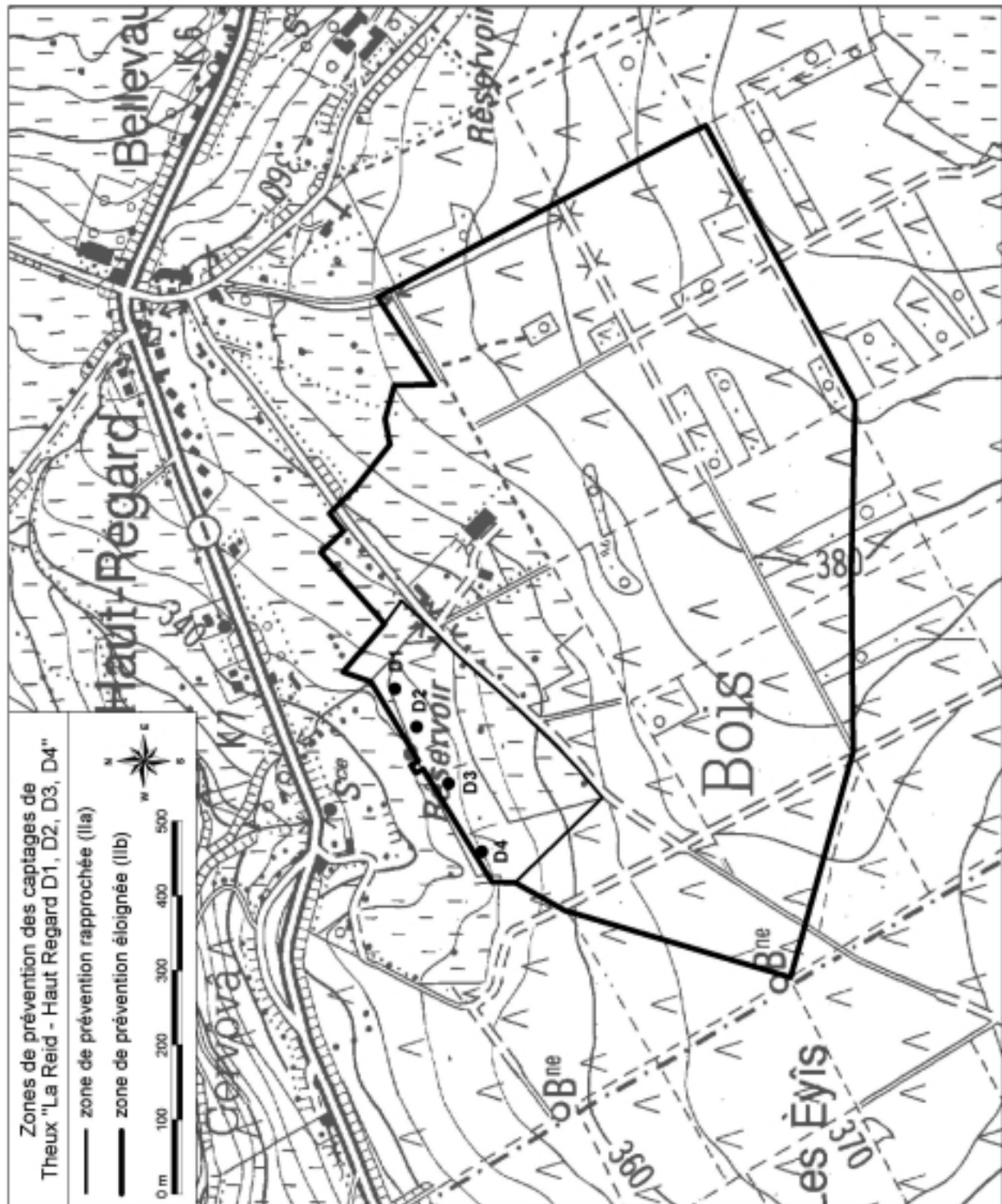
— à la Société publique de Gestion de l'Eau (S.P.G.E.).

Namur, le 24 octobre 2003.

ANNEXE I



Tracé approximatif des zones de prévention rapprochée et éloignée des ouvrages de prise d'eau concernés.

NB: Les plans de détail sont consultables à l'Administration



ANNEXE II

Modèle de panneau destiné à signaler les zones de prévention.

 <p>REGION WALLONNE</p> <p>Zone de prévention d'une(des) prise(s) d'eau souterraine (Activités réglementaires)</p> 	<p>Min. 0,70 m</p>	<p>Min. 0,57 m</p>
<p>CADRE RESERVE AU(X) TITULAIRE(S) DU(DES) PERMIS D'ENVIRONNEMENT PORTANT SUR LA(LES) PRISE(S) D'EAU (FACULTATIF)</p>		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Nom(s) du(des) titulaire(s), de (des) l'exploitant(s) 2. Sigle de la (des) société(s) 3. Numéro de référence de(s) la prise(s) d'eau 		
<p>EN CAS D'ACCIDENT, PREVENIR :</p>		
<ol style="list-style-type: none"> 1. « Nom du (des) titulaire(s) du(des) permis d'environnement portant sur la(les) prise(s) d'eau : n° de téléphone de la personne à contacter » 2. REGION WALLONNE - S.O.S. POLLUTION: 070/23.30.01 3. LA PROTECTION CIVILE: SERVICE 100 		

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2003/201948]

27 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel autorisant la commune de Bièvre à procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique de certaines emprises immobilières

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes, modifiée par la loi du 7 juillet 1978, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 juin 2002 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres membres du Gouvernement et réglant la signature des actes du Gouvernement wallon;

Vu l'extrait du registre aux délibérations du conseil communal de la commune de Bièvre du 14 août 2001 sollicitant l'autorisation d'acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique et selon la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique prévue par la loi du 26 juillet 1962, une parcelle appartenant au Ministère de l'Équipement et des Transports pour entreposer du sel de déneigement, pour placer des bulles à verre et un conteneur Kanguro;

Vu l'enquête publique réalisée par la commune;

Entendu les résultats de l'enquête commodo et incommodo;

Considérant qu'il s'agit des emprises suivantes sises dans la commune mentionnée ci-dessus, à savoir : Section B, n^{os} 133L (terrain de 38 ares 34 ca) et 133 K (remise de 34 ca), propriété du Ministère de l'Équipement et du Transport de la Région Wallonne;

Considérant l'affectation future du terrain dans une activité d'utilité publique qui demandera l'introduction d'un permis d'environnement conformément à l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidence et des installations classées ou d'un permis unique conformément au décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Considérant que le terrain susmentionné a été utilisé par le passé par la Régie des Routes comme entrepôt de sel entre autres, que la commune se doit d'effectuer le service de déneigement sur les voiries communales et qu'à cette fin doit disposer d'un entrepôt de sel centralisé dans le centre de la commune et que de ce fait l'acquisition peut être déclarée d'utilité publique;

Considérant qu'il est primordial de favoriser la politique de la Région wallonne de responsabilisation du citoyen à la problématique du tri en vue du recyclage des déchets, qu'à cette fin l'installation de bulles à verre et d'un conteneur Kanguro est indispensable et que de ce fait l'acquisition peut être déclarée d'utilité publique;

Considérant que le site retenu se situe dans une zone d'affectation propice à ce type d'activités;

Considérant que la prise de possession immédiate des emprises décrites ci-dessus est indispensable afin d'entamer les travaux d'aménagement dans les meilleurs délais, d'éviter tout retard qui pourrait s'avérer nuisible à la bonne marche de l'infrastructure entreprise et, ainsi, répondre au prescrit des réglementations en vigueur,

Arrête :

Article 1^{er}. La commune de Bièvre, est autorisée à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des emprises immobilières ci-dessus décrites et figurées au plan d'emprises susvisé.

Art. 2. La prise de possession immédiate de ces emprises est déclarée indispensable pour cause d'utilité publique.

Art. 3. Il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Art. 4. Le présent arrêté est notifié au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Bièvre.

Namur, le 27 octobre 2003.

M. FORET

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201750]

Extrait de l'arrêt n° 123/2003 du 24 septembre 2003

Numéros du rôle : 2568, 2619 et 2620

En cause : les questions préjudicielles relatives à l'article 1^{er} de la loi du 14 juillet 1961 en vue d'assurer la réparation des dégâts causés par le gros gibier, posées par le juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize et par le juge de paix du canton de Ciney-Rochefort.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot et L. Lavrysen, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

a. Par jugement du 12 novembre 2002 en cause de D. Marechal contre J. Hayen et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 13 novembre 2002, le juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, a posé la question préjudicielle suivante :

« La loi du 14 juillet 1961 [en vue d'assurer la réparation des dégâts causés par le gros gibier], et plus spécialement en son article 1^{er}, en ce qu'il rend responsable les titulaires du droit de chasse du dommage causé aux champs, fruits et récoltes par les sangliers, est-elle compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'elle prévoit une présomption *juris et de jure* de responsabilité alors qu'il leur est interdit durant neuf mois de l'année de réguler les populations de sangliers, rompant ainsi l'égalité entre les agriculteurs, qui, en leur qualité d'occupants, peuvent, sous certaines conditions, détruire le sanglier, alors que les titulaires du droit de chasse ne peuvent le faire, la faute présumée dans le chef des titulaires du droit de chasse étant de laisser subsister une trop grande quantité de gibier ? »

b. Par deux jugements du 17 janvier 2003 en cause de J.-L. Targe, dans le premier, et M.-Y. Smets, dans le second, contre F. De Backer et J. Peterbroeck et en cause, dans chaque jugement, de J. Peterbroeck contre la Région wallonne, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage le 30 janvier 2003, le juge de paix du canton de Ciney-Rochefort a posé la question préjudicielle suivante :

« La loi du 14 juillet 1961, en vue d'assurer la réparation des dégâts causés par le gros gibier, en son article 1^{er}, alinéa 1^{er}, est-elle compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'elle prévoit une présomption *juris et de jure* de responsabilité dans le chef du titulaire du droit de chasse, sans qu'il puisse invoquer le cas fortuit ou la force majeure, lui ôtant les moyens de défense du droit commun face à une action en réparation du dommage en question, rompant ainsi l'égalité entre :

1. le chasseur et le cultivateur, ainsi qu'entre le chasseur et tout autre responsable d'une faute au sens de l'article 1382 du Code civil, en ce que seul le chasseur n'est admis ni à la preuve contraire, ni à la preuve du cas fortuit ou de la force majeure,

2. le chasseur au petit gibier et le chasseur au gros gibier en ce que seul le second n'est pas admis à la preuve contraire, ni à celle du cas fortuit ou de la force majeure,

3. le chasseur et le gardien d'un animal domestique, en ce que le premier, au contraire du second, n'est pas admis à apporter la preuve du cas fortuit ou de la force majeure...

cela, d'une part, dès le moment de la promulgation de la loi du 14 juillet 1961 mais, d'autre part, plus encore aujourd'hui, compte tenu des changements profonds des circonstances réglementaires, survenus progressivement, au point que les chasseurs n'ont plus aucune maîtrise de la régulation des populations de sangliers ? »

Ces affaires sont inscrites sous les numéros 2568 (a.) et 2619 et 2620 (b.) du rôle de la Cour et ont été jointes.

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Les questions préjudicielles portent sur l'article 1^{er} de la loi du 14 juillet 1961, qui dispose :

« Les titulaires du droit de chasse répondent du dommage causé aux champs, fruits et récoltes par les cervidés, chevreuils, daims, mouflons ou sangliers provenant des parcelles boisées sur lesquelles ils possèdent le droit de chasse, sans qu'ils ne puissent invoquer le cas fortuit, ni la force majeure. Si le cité prouve que le gibier provient d'un ou de plusieurs autres territoires de chasse que le sien, il pourra appeler en cause le ou les titulaires du droit de chasse sur ces territoires et ceux-ci pourront, dans le cas, être condamnés à la réparation de tout ou partie du dommage causé. »

B.2. Les juges *a quo* interrogent la Cour sur la différence de traitement que créerait cette disposition entre les cultivateurs et les chasseurs, entre les chasseurs et tout autre responsable d'une faute au sens de l'article 1382 du Code civil, entre les chasseurs au petit gibier et les chasseurs au gros gibier ainsi qu'entre les chasseurs et les gardiens d'un animal domestique, en ce que les chasseurs ne sont pas admis à apporter la preuve du cas fortuit ou de la force majeure.

Les questions préjudicielles portent en particulier sur le caractère qui serait actuellement disproportionné, au regard de l'objectif poursuivi par le législateur, du régime de responsabilité mis, en principe, à charge des titulaires du droit de chasse, dès lors que les chasseurs n'auraient plus aucune maîtrise de la régulation du nombre de sangliers.

B.3. La différence entre les chasseurs de gros gibier et les autres catégories de personnes auxquelles les juges *a quo* les comparent repose sur un critère objectif : le loisir auquel ils s'adonnent suppose l'existence de gros gibier, dont des sangliers, qui peuvent causer d'importants dégâts aux récoltes.

B.4. Selon les travaux préparatoires, les objectifs poursuivis par le législateur ainsi que les principes de la réglementation ont été exposés comme suit :

« Le principe est que les titulaires des droits de chasses dans les bois d'où proviennent les gros gibiers, sont présumés responsables des dégâts causés aux cultures riveraines.

Cette présomption est une présomption *juris de jure*, et si un membre de la commission s'est abstenu sur l'article 1^{er}, c'est parce que cette présomption était *juris de jure* et qu'il l'eût voulue *juris tantum*.

En effet, l'article 1^{er} dit : ' Les titulaires du droit de chasse répondent du dommage causé aux champs... ' - je passe - ' ... sans qu'ils ne puissent invoquer le cas fortuit, ni la force majeure. '

C'est donc un renforcement des principes émis à l'article 1385 du Code civil qui met la réparation des dégâts causés par des animaux à charge de celui qui les a sous sa garde, mais cet article n'est pas en jeu ici. C'est une présomption nouvelle que nous créons comme c'est le cas pour les articles 1382, 1383, 1384 et autres. Il est évident que si l'on permettait aux chasseurs d'invoquer le cas fortuit ou la force majeure, il y aurait toujours un cas fortuit et toujours un cas de force majeure.

Le but essentiel de la proposition de loi est de permettre d'indemniser des cultivateurs appartenant à des régions déshéritées ou les plus pauvres du Luxembourg et où les dégâts sont limités à un territoire assez restreint, et également à permettre l'indemnisation des dégâts causés par gros gibier. » (*Ann.*, Chambre, séance du 8 février 1961, pp. 26-27)

B.5. La nécessité de prévoir un régime de responsabilité exorbitant du droit commun a été justifiée comme suit :

« Jusqu'ici, la réparation des dégâts causés par le gros gibier était le plus souvent impossible à obtenir. L'indemnisation ne pouvait être réclamée que sur base des articles 1382 et suivants du Code civil, qui obligent la partie lésée à faire la preuve de la faute dans le chef de l'auteur présumé du dommage. Or, cette preuve était le plus souvent impossible à rapporter; le gros gibier étant nomade, il était impossible d'établir avec certitude qu'il provenait de bois avoisinant les récoltes ou les plantations endommagées.

D'autre part, le gibier étant considéré comme '*res nullius*', il ne pouvait être fait application de l'article 1385 du Code civil relatif à la responsabilité des dommages causés par les propriétaires d'animaux.

Désormais, la partie lésée n'aura plus à faire la preuve d'une faute dans le chef de l'auteur présumé du dommage : en tout état de cause, elle sera indemnisée, dès l'instant où elle aura cité en justice, dans le délai légal, le titulaire du droit de chasse d'où provient le gibier. » (*Doc. parl.*, Sénat, S.E. 1961, n° 67, p. 2)

B.6. Au cours des travaux préparatoires, la présomption irréfragable créée par la loi a été ainsi justifiée :

« [...] à la base de [l'obligation] de réparer, il y a, non pas comme on pourrait le croire, une responsabilité sans faute ni une idée de risque créé [...], mais une présomption de faute ou tout au moins de négligence qui est le fait de ne pas avoir usé de tous les moyens pour empêcher le gibier de nuire à la chose d'autrui ». (*Ann.*, Sénat, S.E. 1961, séance du 5 juillet 1961, p. 521)

B.7.1. En prévoyant que le régime de responsabilité instauré par la loi du 14 juillet 1961 concerne les dommages causés aux champs, fruits et récoltes par le gros gibier qu'elle désigne et que cette responsabilité pèse, en principe, sur le titulaire du droit de chasse sur la parcelle dont provient ledit gibier, le législateur a pris une mesure pertinente puisqu'elle garantit l'indemnisation des dommages causés aux cultures par ce gros gibier.

B.7.2. Il y a lieu toutefois d'examiner si ce régime de responsabilité est raisonnablement justifié au regard de l'objectif précité et s'il le reste malgré la modification des circonstances qui, comme le suggèrent les juges *a quo*, serait intervenue depuis l'adoption de la loi du 14 juillet 1961 et compte tenu de la jurisprudence récente de la Cour de cassation, invoquée en plaidoiries, par le conseil des chasseurs.

B.7.3. S'il est exact que la réglementation a évolué, depuis 1961, et qu'il découle de cette évolution que les périodes au cours desquelles il est permis aux chasseurs de détruire les sangliers ont été réduites, il n'apparaît pas que le régime de responsabilité critiqué s'en trouverait actuellement dépourvu de justification. En effet, l'interdiction de chasser le sanglier à certains moments de l'année n'a pas ôté aux titulaires du droit de chasse toute possibilité d'agir sur les populations de sangliers en vue d'en réguler la croissance. Les chasseurs peuvent détruire les sangliers en plaine, notamment en se faisant déléguer par l'occupant du terrain le droit de le faire. Eu égard à la difficulté, pour le cultivateur, de prouver la provenance des sangliers auteurs des dégâts, ainsi qu'au rôle qu'ont à jouer les chasseurs dans la gestion de la faune, la présomption de responsabilité critiquée était et reste un moyen pertinent pour atteindre l'objectif d'indemniser les cultivateurs, dont il n'apparaît pas qu'il ne devrait plus être poursuivi à l'heure actuelle.

Le point de savoir si des arrêtés de la Région wallonne réduisent à l'excès la possibilité pour les chasseurs de détruire les sangliers échappe à la compétence de la Cour.

B.7.4. Il est exact également qu'il résulte de l'arrêt rendu par la Cour de cassation le 15 avril 1999 (*Bull. Cass.* p. 519) que le titulaire du droit de chasse doit réparer intégralement le préjudice de l'agriculteur alors que la doctrine considérait qu'il ne devait indemniser que le dommage anormal, c'est-à-dire excédant les troubles normaux du voisinage, et certaines décisions admettaient qu'une partie du dommage devait être supportée par l'agriculteur en raison d'une « quasi-servitude de bois » justifiant ce partage.

B.7.5. Ce régime particulièrement sévère de responsabilité n'est cependant pas dénué de justification. Le législateur peut estimer que les objectifs qu'il poursuit ne pourraient être atteints s'il était permis au chasseur d'invoquer le cas fortuit ou la force majeure. Il existe en effet un lien suffisant entre la circonstance qu'une personne est titulaire d'un droit de chasse sur des parcelles boisées et les dégâts causés aux champs, fruits et récoltes par des animaux provenant de ces parcelles, pour justifier la présomption de responsabilité critiquée et entraîner l'obligation de réparer intégralement le préjudice causé à ces champs, fruits et récoltes.

B.7.6. Par ailleurs, ce régime de responsabilité ne saurait être jugé disproportionné, dès lors que, malgré son étendue, il n'est pas illimité.

Tout d'abord, la loi du 14 juillet 1961 permet au titulaire du droit de chasse désigné en vertu de l'article 1^{er}, première phrase, d'appeler à la cause le ou les titulaires d'un droit de chasse sur d'autres parcelles, d'où serait venu le gibier ayant causé le dommage (article 1^{er} *in fine*), avec comme éventuelle conséquence de transférer à la charge de ce ou ces derniers, en tout ou partie, l'indemnisation (article 1^{er}, *in fine*, et article 2) due au propriétaire des champs, fruits ou récoltes endommagés.

Ensuite, la loi prévoit un régime de prescription particulièrement strict (article 3).

Enfin, comme il a été expressément relevé lors des travaux préparatoires, il n'y a pas lieu à application du régime d'indemnisation institué par la loi du 14 juillet 1961 dans l'hypothèse d'un abus de droit du propriétaire des cultures endommagées :

« L'esprit du législateur est, en effet, de protéger les récoltes normales contre les déprédations du gibier.

Il va de soi que si quelqu'un s'adonnait à une culture inusitée dans le but de nuire au titulaire de la chasse, il n'y aurait pas lieu à indemnisation du dommage causé par le gros gibier à cette culture. » (*Doc. parl.*, Sénat, précité, p. 3)

B.8. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 1^{er} de la loi du 14 juillet 1961 « en vue d'assurer la réparation des dégâts causés par le gros gibier » ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 24 septembre 2003.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/201750]

Uittreksel uit arrest nr. 123/2003 van 24 september 2003

Rolnummers 2568, 2619 en 2620

In zake : de prejudiciële vragen betreffende artikel 1 van de wet van 14 juli 1961 tot regeling van het herstel der door grof wild aangerichte schade, gesteld door de vrederechter van het kanton Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize en door de vrederechter van het kanton Ciney-Rochefort.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot en L. Lavrysen, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

a. Bij vonnis van 12 november 2002 in zake D. Marechal tegen J. Hayen en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 13 november 2002, heeft de vrederechter van het kanton Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is de wet van 14 juli 1961 [tot regeling van het herstel der door grof wild aangerichte schade], en meer in het bijzonder artikel 1 ervan, in zoverre het de houders van het jachtrecht aansprakelijk stelt voor de aan de velden, vruchten en oogsten door everzwijnen aangebrachte schade, verenigbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre zij voorziet in een vermoeden *iuris et de iure* van aansprakelijkheid terwijl het hun gedurende negen maanden van het jaar verboden is de populaties van everzwijnen te reguleren, waarbij aldus de gelijkheid wordt verbroken tussen de landbouwers, die in hun hoedanigheid van grondgebruikers, in bepaalde omstandigheden, het everzwijn kunnen vernietigen, terwijl de houders van het jachtrecht zulks niet kunnen doen, waarbij de ten aanzien van de houders van het jachtrecht vermoede fout erin bestaat dat ze een te grote hoeveelheid wild laten leven ? »

b. Bij twee vonnissen van 17 januari 2003 in zake J.-L. Targe, in het eerste vonnis, en M.-Y. Smets, in het tweede vonnis, tegen F. De Backer en J. Peterbroeck en in zake, in elk vonnis, J. Peterbroeck tegen het Waalse Gewest, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 30 januari 2003, heeft de vrederechter van het kanton Ciney-Rochefort de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 1, eerste lid, van de wet van 14 juli 1961 tot regeling van het herstel der door grof wild aangerichte schade verenigbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het voorziet in een vermoeden *iuris et de iure* van aansprakelijkheid van de houder van het jachtrecht, zonder dat hij een reden van toeval of overmacht kan aanvoeren, waarbij hem de middelen van verweer naar gemeen recht worden ontzegd ten aanzien van een vordering tot herstel van de schade waarvan sprake, en waarbij aldus de gelijkheid wordt verbroken tussen :

1. de jager en de landbouwer, alsook tussen de jager en iedere andere persoon die voor schuld aansprakelijk is in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek, in zoverre het alleen de jager niet is toegestaan het tegenbewijs, noch het bewijs van toeval of van overmacht te leveren,

2. de jager op klein wild en de jager op grof wild, in zoverre het alleen de tweede niet is toegestaan het tegenbewijs, noch het bewijs van toeval of van overmacht te leveren,

3. de jager en de hoeder van een huisdier, in zoverre het de eerste, in tegenstelling tot de tweede, niet is toegestaan het bewijs van toeval of van overmacht te leveren...

en dit, enerzijds, sinds de afkondiging van de wet van 14 juli 1961, maar, anderzijds, meer nog vandaag, rekening houdende met de aanzienlijk gewijzigde reglementaire omstandigheden, die geleidelijk tot stand zijn gekomen, in die mate dat de jagers geen enkele controle meer hebben over de regulering van de everzwijnenpopulatie ? »

Die zaken zijn ingeschreven onder de nummers 2568 (a.) en 2619 en 2620 (b.) van de rol van het Hof en werden samengevoegd.

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. De prejudiciële vragen hebben betrekking op artikel 1 van de wet van 14 juli 1961, dat bepaalt :

« De houders van het jachtrecht staan in voor de schade welke aan de velden, vruchten en oogsten wordt toegebracht door herten, reeën, damherten, wildschapen en everzwijnen welke te voorschijn komen uit de bospercelen waarop zij het jachtrecht hebben; zij kunnen noch toeval noch heikracht inroepen. Indien de gedaagde het bewijs levert dat het wild van een of meer andere jachtgebieden dan het zijne voortkomt, kan hij de houders van het jachtrecht op die jachtgebieden in de zaak roepen en deze kunnen, in dat geval, tot herstelling van de gehele schade of van een deel van de schade veroordeeld worden. »

B.2. De verwijzende rechters ondervragen het Hof over het verschil in behandeling dat door die bepaling tot stand zou worden gebracht tussen de landbouwers en de jagers, tussen de jagers en elke andere aansprakelijke voor een fout in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek, tussen de jagers op klein wild en de jagers op grof wild, alsmede tussen de jagers en de houders van een huisdier, doordat de jagers het bewijs van toeval of van overmacht niet mogen leveren.

De prejudiciële vragen hebben inzonderheid betrekking op het feit dat de aansprakelijkheidsregeling die in beginsel ten laste valt van de houders van het jachtrecht, thans in het licht van het door de wetgever nagestreefde doel een onevenredig karakter zou vertonen, aangezien de jagers geen enkele zeggenschap meer zouden hebben over de regeling van het aantal everzwijnen.

B.3. Het verschil tussen de jagers op grof wild en de andere categorieën waarmee de verwijzende rechters hen vergelijken berust op een objectief criterium : de vrijetijdsbesteding waaraan zij zich wijden, veronderstelt het bestaan van grof wild, waaronder everzwijnen, die aanzienlijke schade kunnen veroorzaken aan de teelten.

B.4. Tijdens de parlementaire voorbereiding zijn de doelstellingen van de wetgever alsmede de beginselen van de reglementering als volgt toegelicht :

« Het beginsel is dat de houders van het jachtrecht in de bossen vanwaar het grof wild komt, aansprakelijk geacht worden voor de schade die in de aangrenzende teelten is aangericht.

Dat vermoeden is een vermoeden *iuris de jure*, en de reden waarom een lid van de commissie zich heeft onthouden over artikel 1, is dat dit vermoeden *iuris de jure* was en hij het *iuris tantum* had gewild.

In artikel 1 staat immers : ' De houders van het jachtrecht staan in voor de schade welke aan de velden, vruchten en oogsten wordt toegebracht ... ' - ik sla over - ' ... zij kunnen noch toeval noch heirkraft inroepen. '

Het gaat dus om een versterking van de beginselen die zijn vastgelegd in artikel 1385 van het Burgerlijk Wetboek, dat bepaalt dat diegene die de dieren onder zijn bewaring heeft, de door hen aangerichte schade moet herstellen; dat artikel is echter in dit geval niet in het geding. Het soort vermoeden dat wij invoeren is nieuw, zoals dat het geval is voor de artikelen 1382, 1383, 1384 en andere. Het spreekt voor zich dat, indien men de jagers de mogelijkheid zou bieden toeval of heirkraft in te roepen, er steeds sprake zou zijn van toeval of heirkraft.

Het hoofddoel van het wetsvoorstel bestaat erin schadevergoeding mogelijk te maken voor de landbouwers uit de armoedigste of kansarme streken van Luxemburg, waar de schade beperkt is tot een vrij klein gebied, en eveneens de vergoeding mogelijk te maken van schade aangericht door grof wild. » (*Hand.*, Kamer, vergadering van 8 februari 1961, pp. 26-27)

B.5. De noodzaak om te voorzien in een aansprakelijkheidsregeling die afwijkt van het gemeen recht werd als volgt verantwoord :

« Tot dusver was het meestal onmogelijk het herstel van de door grof wild aangerichte schade te verkrijgen. Een vergoeding kon alleen aangevraagd worden op grond van de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, die de benadeelde partij verplichten te bewijzen dat de schuld ligt bij degene die vermoed wordt de schade te hebben veroorzaakt. Meestal was het echter onmogelijk dit bewijs te leveren : daar het grof wild reislustig is, kon niet met zekerheid worden bewezen dat het uit de bossen nabij de beschadigde oogsten of beplantingen voorkwam.

Aan de andere kant kon artikel 1385 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de aansprakelijkheid van de eigenaars van dieren voor de door deze veroorzaakte schade niet worden toegepast, daar het wild als ' *res nullius* ' wordt beschouwd.

Voortaan zal de benadeelde partij niet meer moeten bewijzen dat de persoon die vermoed wordt de schade te hebben veroorzaakt, een fout heeft begaan : de schade zal in elk geval worden vergoed, indien de benadeelde partij de houder van het jachtrecht op het perceel vanwaar het wild voorkomt, binnen de wettelijke termijn heeft gedagvaard. » (*Parl. St.*, Senaat, B.Z. 1961, nr. 67, p. 2)

B.6. Tijdens de parlementaire voorbereiding is het door de wet in het leven geroepen onweerlegbaar vermoeden verantwoord als volgt :

« [...] de verplichting tot herstel berust niet, zoals men zou kunnen denken, op een aansprakelijkheid zonder fout noch op een idee van mogelijk risico [...], maar op een vermoeden van fout of op zijn minst van onachtzaamheid, doordat men niet alle middelen heeft aangewend om het wild te verhinderen schade toe te brengen aan andermans goed » (*Hand.*, Senaat, B.Z. 1961, vergadering van 5 juli 1961, p. 521)

B.7.1. Door te bepalen dat de aansprakelijkheidsregeling ingevoerd bij de wet van 14 juli 1961 betrekking heeft op de schade die aan de velden, vruchten en oogsten wordt toegebracht door het daarin vermelde grof wild, en dat die aansprakelijkheid in beginsel rust op de houder van het jachtrecht op het perceel waarvan het wild voortkomt, heeft de wetgever een relevante maatregel genomen vermits die de vergoeding waarborgt voor de schade die door grof wild aan teelten is toegebracht.

B.7.2. Er dient echter te worden onderzocht of die aansprakelijkheidsregeling redelijk verantwoord is in het licht van het voormelde doel en of dat nog steeds het geval is, niettegenstaande de omstandigheden die, zoals de verwijzende rechters suggereren, zouden zijn gewijzigd sinds de wet van 14 juli 1961 is aangenomen en rekening houdend met de recente rechtspraak van het Hof van Cassatie die tijdens de pleidooien door de raadsman van de jagers is aangevoerd.

B.7.3. Hoewel de reglementering sedert 1961 geëvolueerd is en uit die evolutie voortvloeit dat de perioden gedurende welke de jagers de everzwijnen mogen vernietigen, ingekort zijn, blijkt de betwiste aansprakelijkheidsregeling thans niet van verantwoording verstoken te zijn. Het verbod om op bepaalde ogenblikken van het jaar op het everzwijn te jagen heeft immers aan de houders van het jachtrecht niet elke mogelijkheid ontnomen om in te werken op de populatie van de everzwijnen teneinde de aangroei ervan te regelen. De jagers kunnen everzwijnen in open veld vernietigen, met name door van de gebruiker van het terrein het recht toegewezen te krijgen om zulks te doen. Gelet op de moeilijkheid voor de landbouwer om de herkomst van de everzwijnen die de schade veroorzaken te bewijzen, alsmede gelet op de rol die de jagers dienen te spelen in het beheer van de fauna, was en blijft het bekritiseerde vermoeden van aansprakelijkheid een pertinent middel om de doelstelling van schadeloosstelling van de landbouwers te bereiken, een doel waarvan niet blijkt dat het thans niet meer zou moeten worden nagestreefd.

De vraag of de besluiten van het Waalse Gewest de mogelijkheid voor de jagers om de everzwijnen te vernietigen buitensporig zouden beperken behoort niet tot de bevoegdheid van het Hof.

B.7.4. Het is eveneens juist dat uit het arrest van het Hof van Cassatie van 15 april 1999 (A.C., 1999, nr. 211) blijkt dat de houder van het jachtrecht het door de landbouwer geleden nadeel integraal moet herstellen, alhoewel de rechtsleer oordeelde dat hij enkel de abnormale schade diende te vergoeden, dit wil zeggen de schade die verder reikt dat de normale hinder uit nabuurschap, en in bepaalde beslissingen werd aangenomen dat een deel van de schade moest worden gedragen door de landbouwer om reden van een « quasi-erfdienstbaarheid van bos » welke die verdeling verantwoordt.

B.7.5. Die bijzonder strenge aansprakelijkheidsregeling kan echter worden verantwoord. De wetgever kan oordelen dat de door hem nagestreefde doelstellingen niet zouden kunnen worden bereikt indien de jager toeval of overmacht kan aanvoeren. Er bestaat immers een voldoende verband tussen de omstandigheid dat een persoon houder is van een jachtrecht op beboste percelen en de schade die wordt toegebracht aan velden, vruchten en oogsten door dieren die afkomstig zijn van die percelen, om het bekritiseerde vermoeden van aansprakelijkheid te verantwoorden en de verplichting teweeg te brengen van integraal herstel van de aan die velden, vruchten en oogsten aangebrachte schade.

B.7.6. Die aansprakelijkheidsregeling zou overigens niet onevenredig kunnen worden geacht, aangezien zij, ondanks de omvang ervan, niet onbeperkt is.

Allereerst kan de houder van het jachtrecht aangewezen op grond van artikel 1, eerste zin, van de wet van 14 juli 1961 krachtens diezelfde wet de houder(s) van een jachtrecht op andere percelen vanwaar het wild dat de schade heeft aangericht zou zijn gekomen, in de zaak roepen (artikel 1, *in fine*), waardoor mogelijkerwijs naar deze laatste(n) de last van de schadevergoeding die verschuldigd is aan de eigenaar van de beschadigde velden, vruchten of oogsten geheel of gedeeltelijk verschuift (artikel 1, *in fine*, en artikel 2).

Vervolgens voorziet de wet in een bijzonder strikte verjaringsregeling (artikel 3).

Zoals uitdrukkelijk is opgemerkt tijdens de parlementaire voorbereiding, is er ten slotte geen aanleiding tot toepassing van de vergoedingsregeling die is ingevoerd bij de wet van 14 juli 1961 in geval van rechtsmisbruik van de eigenaar van de beschadigde teelten :

« De bedoeling van de wetgever is immers de normale oogsten te beschermen tegen beschadiging door het wild.

Het spreekt vanzelf dat, indien een persoon een ongebruikelijke teelt zou beginnen om de houder van de jacht te benadelen, de door het grof wild aan deze teelt veroorzaakte schade niet zou worden vergoed. » (*Parl. St.*, Senaat, voormeld, p. 3)

B.8. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 1 van de wet van 14 juli 1961 « tot regeling van het herstel der door grof wild aangerichte schade » schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 24 september 2003.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/201750]

Auszug aus dem Urteil Nr. 123/2003 vom 24. September 2003

Geschäftsverzeichnismrn. 2568, 2619 und 2620

In Sacher: Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1961 zur Regelung der Ersatzleistung für durch Hochwild verursachte Schäden, gestellt vom Friedensrichter des Kantons Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize und vom Friedensrichter des Kantons Ciney-Rochefort.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot und L. Lavrysen, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren

a. In seinem Urteil vom 12. November 2002 in Sachen D. Marechal gegen J. Hayen und andere, dessen Ausfertigung am 13. November 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Friedensrichter des Kantons Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Ist das Gesetz vom 14. Juli 1961 [zur Regelung der Ersatzleistung für durch Hochwild verursachte Schäden], insbesondere Artikel 1 dieses Gesetzes, indem es die Inhaber des Jagdrechtes für die von Wildschweinen an Ackerland, Früchten und Gewächsen verursachten Schäden haftbar macht, vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, indem es eine unwiderlegbare Haftungsvermutung vorsieht, während es ihnen neun Monate im Jahr verboten ist, die Wildschweinpopulation zu regulieren, wobei somit das Gleichgewicht zwischen den Landwirten, die in ihrer Eigenschaft als Bodenbenutzer unter gewissen Voraussetzungen das Wildschwein vernichten können, und den Inhabern des Jagdrechtes, die das nicht tun können, zerstört wird, wobei der angesichts der Inhaber des Jagdrechtes vermutete Fehler darin besteht, daß sie eine zu große Wildpopulation leben lassen?»

b. In zwei Urteilen vom 17. Januar 2003 in Sachen J.-L. Targe im ersten Urteil bzw. M.-Y. Smets im zweiten Urteil gegen F. De Backer und J. Peterbroeck und in beiden Urteilen in Sachen J. Peterbroeck gegen die Wallonische Region, deren Ausfertigungen am 30. Januar 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat der Friedensrichter des Kantons Ciney-Rochefort folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Ist Artikel 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1961 zur Regelung der Ersatzleistung für durch Hochwild verursachte Schäden vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, indem er für den Inhaber des Jagdrechtes eine unwiderlegbare Haftungsvermutung festlegt, ohne daß er einen Grund des Zufalls oder der höheren Gewalt anführen kann, wobei ihm die gemeinrechtlichen Verteidigungsmittel gegen eine Klage auf Ersatzleistung für den betreffenden Schaden versagt werden, wobei somit die Gleichheit aufgehoben wird zwischen

1. dem Jäger und dem Landwirt, sowie zwischen dem Jäger und jeder anderen für einen Fehler im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches haftenden Person, indem es nur dem Jäger untersagt ist, den Gegenbeweis und den Beweis des Zufalls oder der höheren Gewalt zu erbringen,

2. dem Jäger auf Niederwild und dem Jäger auf Hochwild, indem es nur letzterem untersagt ist, den Gegenbeweis und den Beweis des Zufalls oder der höheren Gewalt zu erbringen, und

3. dem Jäger und dem Haustierhalter, indem es ersterem im Gegensatz zu letzterem untersagt ist, den Beweis des Zufalls oder der höheren Gewalt zu erbringen,

und zwar einerseits seit der Ausfertigung des Gesetzes vom 14. Juli 1961 und andererseits jetzt in zunehmendem Maße unter Berücksichtigung der weitgehend abgeänderten und allmählich entstandenen Vorschriften und Voraussetzungen, indem die Jäger keine einzige Kontrolle über die Regulierung der Wildschweinpopulation mehr haben?»

Diese unter den Nummern 2568 (a.) und 2619 und 2620 (b) ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich auf Artikel 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1961, der bestimmt:

«Die Inhaber des Jagdrechtes haften für die Schäden, die an Feldern, Früchten und Ernten verursacht werden durch Hirsche, Rehe, Damhirsche, Wildschafe und Wildschweine, die aus den Waldgrundstücken zum Vorschein kommen, für die die Inhaber über das Jagdrecht verfügen; sie können weder Zufall noch höhere Gewalt geltend machen. Wenn der Vorgeladene den Beweis erbringt, daß das Wild nicht von seinem Jagdgebiet stammt, sondern von einem oder mehreren anderen Jagdgebieten, kann er die Inhaber des Jagdrechts für diese Jagdgebiete in die Rechtssache mit einbeziehen, und diese können in diesem Fall zur Wiedergutmachung des gesamten Schadens oder eines Teils des Schadens verurteilt werden.»

B.2. Die verweisenden Richter befragen den Hof nach dem Behandlungsunterschied, den diese Bestimmung zwischen den Landwirten und den Jägern, zwischen den Jägern und gleich welchem anderen Haftbaren für einen Fehler im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches, zwischen den Jägern von Hochwild und den Jägern von Hochwild sowie zwischen den Jägern und den Haltern eines Haustiers schaffe, insofern es den Jägern nicht erlaubt sei, den Nachweis von Zufall oder höherer Gewalt zu erbringen.

Die präjudiziellen Fragen beziehen sich insbesondere auf die derzeitige Unverhältnismäßigkeit der Haftungsregelung, die grundsätzlich für Inhaber des Jagdrechtes gelte, gegenüber der Zielsetzung des Gesetzgebers, da die Jäger nicht mehr die Möglichkeit hätten, die Zahl der Wildschweine zu regulieren.

B.3. Der Unterschied zwischen den Jägern von Hochwild und den anderen Kategorien von Personen, mit denen die verweisenden Richter sie vergleichen, beruht auf einem objektiven Kriterium; ihre Freizeitbeschäftigung setzt das Vorhandensein von Hochwild, darunter Wildschweine voraus, das bedeutende Ernteschäden verursachen kann.

B.4. Während der Vorarbeiten sind die Zielsetzungen des Gesetzgebers und die Grundsätze der Regelung folgendermaßen dargelegt worden:

«Als Grundsatz gilt, daß die Inhaber des Jagdrechts in den Wäldern, aus denen das Hochwild stammt, als haftbar angesehen werden für den in den angrenzenden Anbaugebieten verursachten Schaden.

Diese Vermutung ist eine Vermutung *juris et de jure*, und der Grund, weshalb ein Ausschußmitglied sich der Stimme über Artikel 1 enthalten hat, ist der, daß diese Vermutung *juris et de jure* war und er sie *juris tantum* wollte.

In Artikel 1 steht nämlich: ' Die Inhaber des Jagdrechts haften für die Schäden, die an Feldern, Früchten und Ernten verursacht werden... ' - ich überschlage - '... sie können weder Zufall noch höhere Gewalt geltend machen. '

Es geht somit um eine Stärkung der in Artikel 1385 des Zivilgesetzbuches festgelegten Grundsätze; der o.a. Artikel verpflichtet denjenigen, der Tiere unter seiner Bewahrung hat, den von ihnen angerichteten Schaden zu ersetzen; um diesen Artikel geht es in diesem Fall allerdings nicht. Die Art der Vermutung, die wir einführen, ist neu, so wie es der Fall ist für die Artikel 1382, 1383, 1384 und andere. Es ist evident, daß die Jäger sich stets auf Zufall oder höhere Gewalt berufen würden, wenn man ihnen dazu die Möglichkeit gäbe.

Das wesentliche Ziel des Gesetzesvorschlages besteht darin, für die Landwirte aus den ärmsten oder unterprivilegierten Gegenden Luxemburgs, wo sich der Schaden auf ein ziemlich kleines Gebiet begrenzt, eine Möglichkeit zum Erhalt von Schadenersatz zu schaffen und ebenfalls die Entschädigung für den durch Hochwild angerichteten Schaden zu ermöglichen.» (*Ann.*, Kammer, Sitzung vom 8. Februar 1961, SS. 26 und 27).

B.5. Die Notwendigkeit, eine vom Gemeinrecht abweichende Haftungsregelung vorzusehen, wurde wie folgt gerechtfertigt:

«Bisher war es meist unmöglich die Wiedergutmachung der durch Hochwild verursachten Schäden zu erhalten. Die Entschädigung konnte nur auf der Grundlage der Artikel 1382 ff. des Zivilgesetzbuches gefordert werden, die die geschädigte Partei verpflichten, den Nachweis eines Fehlers des mutmaßlichen Urhebers des Schadens zu erbringen. Es war jedoch meist unmöglich, diesen Nachweis zu erbringen; Hochwild zieht umher, und daher konnte man nicht mit Sicherheit bestimmen, ob es aus den in der Nachbarschaft zu den beschädigten Ernten und Anpflanzungen kam.

Da andererseits das Wild als ' *res nullius* ' gilt, konnte Artikel 1385 des Zivilgesetzbuches über die Schadenshaftung der Eigentümer von Tieren nicht angewandt werden.

Nunmehr braucht die geschädigte Partei nicht mehr einen Fehler auf Seiten des mutmaßlichen Urhebers des Schadens nachzuweisen; sie wird in jedem Fall entschädigt, wenn sie innerhalb der gesetzlichen Frist den Inhaber des Jagdrechts der Parzelle, von der das Wild kommt, vor Gericht geladen hat.» (*Parl. Dok.*, Senat, Sondersitzungsperiode 1961, Nr. 67, S. 2).

B.6. Im Laufe der Vorarbeiten wurde die somit geschaffene unwiderlegbare Vermutung wie folgt gerechtfertigt:

«[...] der Verpflichtung zur Wiedergutmachung liegt weder, wie man den Eindruck haben könnte, eine fehlerfreie Haftung noch eine Vorstellung des entstandenen Risikos [...] zugrunde, sondern die Vermutung eines Fehlers oder zumindest einer Nachlässigkeit in der Form, daß nicht alle Mittel genutzt wurden, um das Wild daran zu hindern, Schäden an den Gütern zu verursachen» (*Ann.*, Senat, Sondersitzungsperiode 1961, Sitzung vom 5. Juli 1961, S. 521).

B.7.1. Indem der Gesetzgeber vorgesehen hat, daß die durch das Gesetz vom 14. Juli 1961 eingeführte Haftungsregelung die Schäden betrifft, die durch das darin bezeichnete Hochwild an Feldern, Früchten und Ernten verursacht wird, und daß diese Haftung grundsätzlich auf dem Inhaber des Jagdrechts der Parzelle, von der das besagte Wild kommt, lastet, hat er eine sachdienliche Maßnahme ergriffen, da sie die Wiedergutmachung der durch dieses Hochwild an den Kulturen verursachten Schäden gewährleistet.

B.7.2. Es ist jedoch zu prüfen, ob diese Haftungsregelung angesichts der obengenannten Zielsetzung vernünftig gerechtfertigt ist und ob sie es weiterhin ist, trotz der Änderung der Umstände, die, wie die verweisenden Richter andeuten, seit der Annahme des Gesetzes vom 14. Juli 1961 eingetreten sei, und angesichts der jüngeren Rechtsprechung des Kassationshofes, die vom Rechtsbeistand der Jäger während der mündlichen Verhandlung erwähnt wurde.

B.7.3. Es trifft zwar zu, daß die Regelung sich seit 1961 entwickelt hat und sich aus dieser Entwicklung ergibt, daß die Zeitspannen, innerhalb deren es den Jägern erlaubt ist, Wildschweine zu vernichten, verkürzt worden sind, doch es ist nicht ersichtlich, daß die fragliche Haftungsregelung dadurch nunmehr keine Rechtfertigung mehr hätte. Das Verbot, Wildschweine zu gewissen Jahreszeiten zu bejagen, hat den Inhabern des Jagdrechts nämlich nicht jegliche Möglichkeit entzogen, auf die Wildschweinpopulationen Einfluß zu nehmen, um deren Wachstum zu regulieren. Die Jäger dürfen Wildschweine auf offenem Feld vernichten, insbesondere, indem sie sich vom Benutzer des Grundstücks das Recht hierzu erteilen lassen. Angesichts der Schwierigkeit für die Landwirte, die Herkunft der Wildschweine nachzuweisen, die die Schäden verursacht haben, sowie der Rolle der Jäger in der Regulierung der Fauna war und ist die fragliche Haftungsvermutung ein sachdienliches Mittel, um das Ziel einer Entschädigung der Landwirte zu erreichen, wobei nicht ersichtlich ist, daß dieses derzeit nicht mehr verfolgt werden sollte.

Die Frage, ob die Erlasse der Wallonischen Region in übertriebenem Maße die Möglichkeit der Jäger zur Vernichtung der Wildschweine einschränken, entzieht sich der Zuständigkeit des Hofes.

B.7.4. Es trifft ebenfalls zu, daß aus dem Urteil des Kassationshofes vom 15. April 1999 (Kass., 1999, Nr. 211) hervorgeht, daß der Inhaber des Jagdrechtes den Schaden des Landwirts integral wiedergutmachen muß, während die Rechtslehre davon ausging, daß er nur den anormalen Schaden wiedergutmachen mußte, das heißt den Schaden, der über normale Nachbarschaftsstörungen hinausgeht, und in gewissen Entscheidungen wurde anerkannt, daß der Landwirt einen Teil des Schadens übernehmen müsse wegen einer «Quasi-Grunddienstbarkeit des Waldes», die diese Aufteilung rechtfertigt.

B.7.5. Diese besondere strenge Haftungsregelung entbehrt jedoch nicht einer Rechtfertigung. Der Gesetzgeber kann davon ausgehen, daß seine Zielsetzung nicht erreicht werden könnte, wenn es dem Jäger erlaubt wäre, Zufall oder höhere Gewalt geltend zu machen. Es besteht nämlich ein ausreichender Zusammenhang zwischen dem Umstand, daß eine Person Inhaber eines Jagdrechtes auf den bewaldeten Parzellen ist, und dem an Feldern, Früchten und Ernten durch die aus diesen Parzellen kommenden Tiere verursachten Schäden, um die fragliche Haftungsvermutung zu rechtfertigen und die Verpflichtung zur vollständigen Wiedergutmachung des an diesen Feldern, Früchten und Ernten verursachten Schadens abzuleiten.

B.7.6. Im übrigen kann diese Haftungsregelung nicht als unverhältnismäßig angesehen werden, da sie trotz ihrer Tragweite nicht unbegrenzt ist.

Zunächst erlaubt das Gesetz vom 14. Juli 1961 es aufgrund von Artikel 1 erster Satz bestimmten Inhabern des Jagdrechtes, den oder die Inhaber des Jagdrechtes auf anderen Parzellen, aus denen das den Schaden verursachende Wild gegebenenfalls gekommen ist, zum Verfahren hinzuzuziehen (Artikel 1 *in fine*), was gegebenenfalls zur Folge hat, daß dem oder den Letztgenannten die Entschädigung des Eigentümers der beschädigten Felder, Früchte oder Ernten ganz oder teilweise übertragen wird (Artikel 1 *in fine* und Artikel 2).

Ferner sieht das Gesetz eine strenge Verjährungsregelung vor (Artikel 3).

Wie ausdrücklich während der Vorarbeiten erwähnt wurde, besteht schließlich kein Anlaß zur Anwendung der Entschädigungsregelung, die durch das Gesetz vom 14. Juli 1961 für den Fall eines Mißbrauchs des Rechtes der Eigentümer der beschädigten Kulturen eingeführt wurde:

«Es ist nämlich die Absicht des Gesetzgebers, die normalen Ernten vor Beschädigungen durch Wild zu schützen.

Wenn jemand eine ungewöhnliche Kultur betreiben würde mit der Absicht, dem Inhaber der Jagd zu schaden, würde es selbstverständlich keinen Anlaß zu einer Wiedergutmachung des durch Hochwild an dieser Kultur verursachten Schadens geben.» (*Parl. Dok.*, Senat, vorstehend angeführt, S. 3)

B.8. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1961 «zur Regelung der Ersatzleistung für durch Hochwild verursachte Schäden» verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 24. September 2003.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201749]

Extrait de l'arrêt n° 124/2003 du 24 septembre 2003

Numéro du rôle : 2572

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 211bis du Code d'instruction criminelle, posée par la Cour de cassation.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, M. Bossuyt, E. De Groot, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet de la question préjudicielle et procédure

Par arrêt du 9 octobre 2002 en cause de M. Thibeaux contre N. Lambert et E. Pineux, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 18 novembre 2002, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« Dans l'interprétation suivant laquelle l'article 211bis du Code d'instruction criminelle impose aux juges d'appel saisis du seul appel d'une partie civile de statuer à l'unanimité lorsque, réformant la décision du premier juge qui s'était déclaré incompétent pour connaître de l'action de cette partie civile en raison de l'acquiescement du prévenu, ils déclarent cette action fondée en tout ou en partie, ledit article 211bis viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution dès lors que, s'agissant pour une victime de poursuivre la réparation du même dommage devant la juridiction civile, pareille unanimité n'est pas exigée pour que cette victime, déboutée en premier ressort et ayant interjeté appel, obtienne une réformation lui donnant gain de cause en tout ou en partie ? »

(...)

III. En droit

(...)

B.1. L'article 211bis du Code d'instruction criminelle dispose :

« S'il y a jugement d'acquiescement ou ordonnance de non-lieu, la juridiction d'appel ne peut prononcer la condamnation ou le renvoi qu'à l'unanimité de ses membres. La même unanimité est nécessaire pour que la juridiction d'appel puisse aggraver les peines prononcées contre l'inculpé. Il en est de même en matière de détention préventive, pour réformer une ordonnance favorable à l'inculpé. »

B.2. Interprété comme ayant pour effet que l'unanimité des membres d'une juridiction d'appel est requise pour déclarer fondée l'action de la partie civile et réformer, sur le seul appel de celle-ci, la décision du premier juge qui a acquitté le prévenu et s'est déclaré incompétent pour connaître de l'action de la partie civile, l'article 211bis précité établit une différence de traitement entre cette partie civile et la victime qui, poursuivant la réparation d'un dommage de même nature devant une juridiction civile, est déboutée au premier degré et interjette appel, en ce que, devant la juridiction civile d'appel, la condamnation ne doit pas être prononcée à l'unanimité.

B.3. Contrairement à ce que soutient le Conseil des ministres, les intéressés appartiennent à des catégories de justiciables qui se trouvent dans des situations suffisamment comparables : ils soumettent à un juge d'appel une demande tendant à faire réparer un dommage qu'ils ont subi.

B.4. La différence de traitement entre certaines catégories de personnes qui découle de l'application de règles procédurales différentes dans des circonstances différentes n'est pas discriminatoire en soi. Il ne pourrait être question de discrimination que si la différence de traitement qui découle de l'application de ces règles de procédure entraînait une limitation disproportionnée des droits des personnes concernées.

B.5. L'article 211bis du Code d'instruction criminelle, inséré par la loi du 10 octobre 1967 (article 3), reproduit l'article 140, alinéas 2 et 3, de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, alinéas insérés par l'article 2 de la loi du 4 septembre 1891.

Les travaux préparatoires de la loi du 4 septembre 1891 indiquent que l'unanimité qu'elle impose désormais, pour aggraver la peine prononcée en première instance, visait à compenser la réduction, de cinq à trois, du nombre des conseillers composant les chambres correctionnelles des cours d'appel; ainsi a-t-il été relevé (*Doc. parl.*, Sénat, 1890-1891, rapport de la Commission de la justice, n° 97, pp. 3 et 4) que :

« Le projet de loi fait un nouveau pas dans la même voie, en réduisant à trois le nombre des conseillers appelés à statuer en appel dans les affaires correctionnelles et à former la chambre des mises en accusation.

Cette réduction nous semble complètement justifiée.

[...]

Après des débats animés, la Chambre s'est prononcée en faveur de cette importante réforme, et elle s'est ralliée à un amendement du Gouvernement, établissant une garantie nouvelle en faveur de la défense du prévenu :

' S'il y a jugement d'acquiescement ou ordonnance de non-lieu rendus par un tribunal de première instance en matière répressive, la Cour saisie de l'appel ne pourra prononcer la condamnation ou le renvoi qu'à l'unanimité de ses membres. La même unanimité sera exigée pour que la Cour puisse aggraver les peines prononcées contre l'inculpé. '

Cette disposition répond à l'objection la plus sérieuse élevée contre la réduction du nombre des conseillers siégeant à la chambre correctionnelle ou à la chambre des mises en accusation. »

B.6.1. En application des articles 92, § 1^{er}, 3^o, et 109bis, §§ 2 et 3, du Code judiciaire, les juridictions, civiles et pénales, se prononçant en appel sont composées de trois magistrats (du moins, s'agissant des chambres civiles des cours d'appel qui connaissent des appels des décisions rendues en matière civile par une chambre du tribunal de première instance qui ne comprend qu'un juge et des appels des décisions rendues par le président du tribunal de première instance ou par le président du tribunal de commerce, lorsque l'appelant ou l'intimé en fait la demande selon les modalités prévues par l'article 109bis, § 2).

B.6.2. Il ne s'impose pas qu'un deuxième examen ne puisse conduire à une condamnation ou à une aggravation de peine qu'à des conditions plus strictes que celles qui étaient en vigueur au cours du premier. La règle de l'unanimité dans les cours d'appel siégeant en matière pénale n'a pas été justifiée par une considération de principe, mais bien par la circonstance particulière que le législateur souhaitait réduire de cinq à trois le nombre des conseillers et qu'il a cru devoir compenser un effet redouté de ce changement.

B.6.3. Dès lors que la juridiction pénale d'appel, saisie par la seule partie civile, se prononce sur la seule action de celle-ci et ne peut remettre en cause l'acquiescement du prévenu, l'instance perd la portée répressive qui a motivé le législateur à exiger l'unanimité. Que la demande en cause soit soumise à des exigences plus lourdes que celles qui régissent l'examen des demandes relevant du juge civil ne saurait davantage se justifier par le risque d'une contradiction entre les motifs de la décision prise au civil et ceux de l'acquiescement car ce risque n'est pas moindre chez le juge civil que chez le juge pénal. Si l'avantage de l'unicité de procédure pour une même juridiction, quelle que soit la nature des litiges, est indéniable, il n'est pas à ce point important qu'un tel principe d'organisation doive être poussé en des conséquences aussi extrêmes que la différence de traitement critiquée entre demandeurs de réparation.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse affirmative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 211bis du Code d'instruction criminelle viole les articles 10 et 11 de la Constitution interprété comme imposant aux juges d'appel saisis du seul appel d'une partie civile de statuer à l'unanimité lorsque, réformant la décision du premier juge qui s'était déclaré incompétent pour connaître de l'action de cette partie civile en raison de l'acquiescement du prévenu, ils déclarent cette action fondée en tout ou en partie.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 24 septembre 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/201749]

Uittreksel uit arrest nr. 124/2003 van 24 september 2003

Rolnummer 2572

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 211bis van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door het Hof van Cassatie.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, M. Bossuyt, E. De Groot, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest van 9 oktober 2002 in zake M. Thibeaux tegen N. Lambert en E. Pineux, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 18 november 2002, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 211bis van het Wetboek van Strafvordering, in de interpretatie volgens welke het de appelrechters voor wie enkel het beroep van een burgerlijke partij aanhangig is gemaakt, verplicht uitspraak te doen met eenparigheid van stemmen wanneer zij, bij het wijzigen van de beslissing van de eerste rechter die zich onbevoegd had verklaard om kennis te nemen van de vordering van die burgerlijke partij vanwege de vrijspraak van de beklaagde, die vordering geheel of gedeeltelijk gegrond verklaren, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, vermits, gelet op het feit dat het voor een slachtoffer erom gaat het herstel van dezelfde schade voor de burgerlijke rechtbank te verkrijgen, een dergelijke eenparigheid niet vereist is opdat dat slachtoffer, dat in eerste aanleg werd afgewezen en hoger beroep heeft ingesteld, een wijziging verkrijgt waardoor het geheel of gedeeltelijk in het gelijk wordt gesteld ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 211bis van het Wetboek van Strafvordering bepaalt :

« Is er een vrijsprekend vonnis of een beschikking tot buitenvervolginstelling, dan kan het gerecht in hoger beroep geen veroordeling of verwijzing uitspreken dan met eenparige stemmen van zijn leden. Dezelfde eenstemmigheid is vereist voor het gerecht in hoger beroep om tegen beklaagde uitgesproken straffen te kunnen verzwaren. Dit geldt eveneens inzake voorlopige hechtenis om een voor de beklaagde gunstige beschikking te kunnen wijzigen. »

B.2. In die zin geïnterpreteerd dat het tot gevolg heeft dat de eenstemmigheid van de leden van een gerecht in hoger beroep vereist is om de rechtsvordering van de burgerlijke partij gegrond te verklaren en, alleen op hoger beroep van deze laatste, de beslissing van de eerste rechter die de beklaagde heeft vrijgesproken en zich onbevoegd heeft verklaard om kennis te nemen van de rechtsvordering van de burgerlijke partij, te wijzigen, voert voormeld artikel 211bis een verschil in behandeling in tussen die burgerlijke partij en het slachtoffer dat voor een burgerlijke rechtbank een vordering tot vergoeding van een soortgelijke schade heeft ingesteld, in eerste aanleg is afgewezen en hoger beroep instelt, in zoverre de veroordeling voor de burgerlijke rechtbank in hoger beroep niet met eenparigheid van stemmen moet worden uitgesproken.

B.3. In tegenstelling tot wat de Ministerraad beweert, behoren de betrokkenen tot categorieën van rechtzoekenden die zich in voldoende vergelijkbare situaties bevinden : zij stellen bij een appelrechter een vordering in tot vergoeding van schade die zij hebben geleden.

B.4. Het verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen dat voortvloeit uit de toepassing van verschillende procedureregels in verschillende omstandigheden, houdt op zich geen discriminatie in. Van discriminatie zou slechts sprake kunnen zijn indien het verschil in behandeling dat voortvloeit uit de toepassing van die procedureregels, een onevenredige beperking van de rechten van de daarbij betrokken personen met zich zou meebrengen.

B.5. Artikel 211bis van het Wetboek van Strafvordering, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 (artikel 3), neemt artikel 140, tweede en derde lid, van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke organisatie over, bepalingen die zijn ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 4 september 1891.

De parlementaire voorbereiding van de wet van 4 september 1891 geeft aan dat de eenparigheid van stemmen, die ze voortaan oplegt om de in eerste aanleg uitgesproken straf te verzwaren, bedoeld is als compensatie voor de vermindering, van vijf tot drie, van het aantal raadsheren waaruit de correctionele kamers van de hoven van beroep zijn samengesteld; aldus is opgemerkt (*Parl. St.*, Senaat, 1890-1891, verslag van de Commissie voor de Justitie, nr. 97, pp. 3 en 4) :

« Het wetsontwerp doet een nieuwe stap in dezelfde richting doordat het het aantal raadsheren die in correctionele zaken uitspraak moeten doen in hoger beroep en die de kamer van inbeschuldigingstelling moeten vormen, vermindert tot drie.

Die vermindering lijkt ons volledig verantwoord.

[...]

Na geanimeerde debatten heeft de Kamer zich uitgesproken voor die belangrijke hervorming en heeft zij ingestemd met een amendement van de Regering waarbij een nieuwe garantie wordt ingevoerd ten voordele van de verdediging van de beklaagde :

‘ Is er een vrijsprekend vonnis of een beschikking tot buitenvervolginstelling geweest door een rechtbank van eerste aanleg in strafzaken, zal het hof waarbij het hoger beroep aanhangig is gemaakt geen veroordeling of verwijzing kunnen uitspreken dan met *eenparige stemmen van zijn leden*. Dezelfde eenstemmigheid zal vereist zijn opdat het hof de tegen de verdachte uitgesproken straffen kan verzwaren. ’

Die bepaling komt tegemoet aan het meest ernstige bezwaar dat is opgeworpen tegen de vermindering van het aantal raadsheren die zitting nemen in de correctionele kamer of in de kamer van inbeschuldigingstelling. »

B.6.1. Met toepassing van de artikelen 92, § 1, 3^o, en 109bis, §§ 2 en 3, van het Gerechtelijk Wetboek zijn de burgerlijke rechtscolleges en strafgerechten in hoger beroep samengesteld uit drie magistraten (althans wat de burgerlijke kamers van de hoven van beroep betreft die kennis nemen van het hoger beroep tegen de beslissingen die in burgerlijke zaken geweest zijn door een kamer van de rechtbank van eerste aanleg met slechts één rechter, en van het hoger beroep tegen de beslissingen die zijn geweest door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of door de voorzitter van de rechtbank van koophandel, wanneer de appelland of de geïntimeerde daarom verzoekt volgens de in artikel 109bis, § 2, bepaalde voorwaarden).

B.6.2. Het is geen vaste regel dat een tweede onderzoek slechts tot een veroordeling of tot een verzwaring van de straf kan leiden tegen voorwaarden die strenger zijn dan die welke voor het eerste onderzoek golden. De regel van de eenparigheid in de hoven van beroep in strafzaken steunt niet op een principeoverweging, doch wel op de bijzondere omstandigheid dat de wetgever, bij het terugbrengen van het aantal raadsheren van vijf tot drie, gemeend heeft een ongewenst gevolg van die wijziging te moeten compenseren.

B.6.3. Doordat het strafrecht in hoger beroep, waarvoor alleen de burgerlijke partij een zaak aanhangig heeft gemaakt, zich alleen uitsprekt over de vordering van die partij en de vrijspraak van de beklagde niet in het geding kan brengen, verliest het geding de repressieve draagwijdte die de wetgever ertoe heeft gebracht de eenstemmigheid te eisen. Het feit dat de in het geding zijnde vordering onderworpen is aan strengere vereisten dan die welke gelden voor het onderzoek van de vorderingen die vallen onder de bevoegdheid van de burgerlijke rechter, zou bovendien niet kunnen worden verantwoord door het gevaar voor een tegenstrijdigheid tussen de motieven van de door de burgerlijke rechter genomen beslissing en die van de vrijspraak, want dat gevaar is niet kleiner voor de burgerlijke rechter dan voor de strafrechter. Hoewel het voordeel van één enkele procedure voor eenzelfde rechtscollege, ongeacht de aard van de geschillen, onbetwistbaar is, is het niet dermate belangrijk dat een dergelijk organisatorisch beginsel zo ver zou moeten worden doorgedreven dat het zodanig verregaande gevolgen heeft als het betwiste verschil in behandeling tussen personen die een schadevergoeding eisen.

B.7. De prejudiciële vraag dient bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 211bis van het Wetboek van Strafvordering, in die zin geïnterpreteerd dat het de appelrechters voor wie enkel het beroep van een burgerlijke partij aanhangig is gemaakt, ertoe verplicht uitspraak te doen met eenparigheid van stemmen wanneer zij, bij het wijzigen van de beslissing van de eerste rechter die zich onbevoegd had verklaard om kennis te nemen van de rechtsvordering van die burgerlijke partij vanwege de vrijspraak van de beklagde, die vordering geheel of gedeeltelijk gegrond verklaren, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 24 september 2003.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/201749]

Auszug aus dem Urteil Nr. 124/2003 vom 24. September 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2572

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 211bis des Strafprozeßgesetzbuches, gestellt vom Kassationshof. Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, M. Bossuyt, E. De Groot, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 9. Oktober 2002 in Sachen M. Thibeaux gegen N. Lambert und E. Pineux, dessen Ausfertigung am 18. November 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 211bis des Strafprozeßgesetzbuches, dahingehend ausgelegt, daß er die Berufungsrichter, bei denen nur die Berufung einer Zivilpartei anhängig gemacht wurde, dazu verpflichtet, einstimmig zu befinden, wenn sie beim Abändern der Entscheidung des Erstrichters, der sich wegen des Freispruchs des Angeschuldigten für unzuständig erklärt hatte, über die Klage der Zivilpartei zu befinden, die Klage ganz oder teilweise für begründet erklären, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem angesichts der Tatsache, daß es beim Opfer darum geht, vor dem Zivilgericht Ersatz des gleichen Schadens zu erhalten, eine derartige Einstimmigkeit nicht erforderlich ist, damit das Opfer, dessen Klage in erster Instanz zurückgewiesen wurde und das Berufung eingelegt hat, ganz oder teilweise Recht bekommt?»

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Artikel 211bis des Strafprozeßgesetzbuches besagt:

«Im Falle eines Freispruchs oder einer Anordnung zur Einstellung des Verfahrens kann das Berufungsgericht die Verurteilung oder die Verweisung nur einstimmig verfügen. Die gleiche Einstimmigkeit ist erforderlich, damit das Berufungsgericht die gegen den Angeschuldigten verhängten Strafen heraufsetzen kann. Das gleiche gilt bei der Untersuchungshaft für die Änderung einer zugunsten des Angeschuldigten ergangenen Anordnung.»

B.2. Dahingehend ausgelegt, daß die Einstimmigkeit der Berufungsrichter notwendig ist, damit die Klage der Zivilpartei für begründet erklärt und auf deren bloße Berufung hin die Entscheidung des Erstrichters, der den Angeschuldigten freigesprochen hat und sich für nicht zuständig erklärt hat, über die Klage der Zivilpartei zu befinden, abgeändert werden kann, führt der obengenannte Artikel 211bis einen Behandlungsunterschied zwischen dieser Zivilpartei und dem Opfer ein, das die Wiedergutmachung eines Schadens gleicher Art bei einem Zivilgericht zu erhalten versucht, in der ersten Instanz abgewiesen wird und Berufung einlegt, insofern die Verurteilung vor der Berufungsinstanz des Zivilgerichts nicht einstimmig ausgesprochen werden muß.

B.3. Im Gegensatz zum Standpunkt des Ministerrates gehören die Betroffenen Kategorien von Rechtsuchenden an, deren Situationen ausreichend vergleichbar sind; sie unterbreiten einem Berufungsrichter einen Antrag auf Wiedergutmachung eines Schadens, den sie erlitten haben.

B.4. Der Behandlungsunterschied zwischen bestimmten Kategorien von Personen, der sich aus der Anwendung unterschiedlicher Verfahrensvorschriften unter unterschiedlichen Umständen ergibt, ist als solcher nicht diskriminierend. Von Diskriminierung könnte man nur sprechen, wenn der aus der Anwendung dieser Verfahrensvorschriften sich ergebende Behandlungsunterschied zu einer unverhältnismäßigen Einschränkung der Rechte der darin verwickelten Personen führen würde.

B.5. Artikel 211bis des Strafprozeßgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Oktober 1967 (Artikel 3), übernimmt Artikel 140 Absätze 2 und 3 des Gesetzes vom 18. Juni 1869 über die Gerichtsorganisation - Bestimmungen, die durch Artikel 2 des Gesetzes vom 4. September 1891 eingefügt wurden.

Die Vorarbeiten zum Gesetz vom 4. September 1891 geben an, daß die Einstimmigkeit, zu der es künftig bei der Erschwerung einer in erster Instanz verhängten Strafe verpflichtet, als Ausgleich gemeint ist für die verringerte Gerichtsanzahl (von fünf nach drei), aus der sich die Strafkammern der Appellationshöfe zusammensetzen; so wird hervorgehoben (*Parl. Dok.*, Senat, 1890-1891, Bericht des Justizausschusses, Nr. 97, SS. 3 und 4):

«Mit dem Gesetzesentwurf wird ein neuer Schritt in dieselbe Richtung gemacht, indem die Anzahl der Gerichtsräte, die über Strafsachen in Berufung befinden müssen und aus denen sich die Anklagekammer zusammensetzen muß, auf drei herabgesetzt wird.

Diese Verringerung scheint uns völlig gerechtfertigt zu sein.

[...]

Nach lebhaften Debatten hat die Kammer diese wichtige Reform gutgeheißen und einen Abänderungsantrag der Regierung angenommen, mit dem eine neue Garantie zugunsten der Verteidigung des Angeschuldigten eingeführt wird:

‘ Wenn ein Gericht erster Instanz in Strafsachen ein freisprechendes Urteil oder eine Verfahrenseinstellungsanordnung erlassen hat, wird der mit der Berufung befaßte Hof eine Verurteilung oder Verweisung nur mit *Einstimmigkeit seiner Mitglieder* aussprechen können. Dieselbe Einstimmigkeit wird erforderlich sein, damit der Hof die über den Beschuldigten verhängten Strafen erschweren kann. ’

Diese Bestimmung ist eine Antwort auf den schwerwiegendsten Einwand, der gegen die Verringerung der Anzahl von Gerichtsräten, die in der Strafkammer oder in der Anklagekammer tagen, vorgetragen wurde.»

B.6.1. In Anwendung der Artikel 92 § 1 Nr. 3 und 109bis §§ 2 und 3 des Gerichtsgesetzbuches setzen sich die Zivil- und Strafgerichte, die in der Berufungsinstanz befinden, aus drei Magistraten zusammen (zumindest wenn es sich um Zivilkammern der Appellationshöfe handelt, die über Berufungsklagen gegen Entscheidungen befinden, die in Zivilsachen durch eine nur einen Richter umfassende Kammer des Gerichts erster Instanz getroffen wurden, und über Berufungsklagen gegen Entscheidungen, die der Präsident des Gerichts erster Instanz oder der Präsident des Handelsgerichts getroffen hat, wenn der Berufungskläger oder der Berufungsbeklagte den Antrag gemäß den in Artikel 109bis § 2 vorgesehenen Modalitäten stellt).

B.6.2. Es gibt keine feste Regel, wonach eine zweite Prüfung nur zu einer Verurteilung oder zu einer Erhöhung der Strafe unter strengeren Bedingungen als diejenigen, die bei der ersten in Kraft waren, führen dürfte. Die Regel der Einstimmigkeit in den in Strafsachen urteilenden Appellationshöfen ist nicht durch eine grundsätzliche Erwägung gerechtfertigt worden, sondern durch den besonderen Umstand, daß der Gesetzgeber die Zahl der Richter von fünf auf drei verringern wollte und es als notwendig erachtet hat, eine befürchtete Auswirkung dieser Änderung auszugleichen.

B.6.3. Da das Berufungsgericht in Strafsachen, das nur von der Zivilpartei befaßt wurde, ausschließlich über deren Klage befindet und den Freispruch des Angeschuldigten nicht in Frage stellen darf, verliert diese Instanz die repressive Tragweite, die den Gesetzgeber dazu veranlaßt hat, die Einstimmigkeit vorzuschreiben. Der Umstand, daß der betreffende Antrag höheren Anforderungen unterliegt als denjenigen, die für die Prüfung der Anträge durch den Zivilrichter gelten, kann ebenfalls nicht die Gefahr eines Widerspruchs zwischen der Begründung der Entscheidung in der Zivilinstanz und derjenigen des Freispruchs rechtfertigen, da diese Gefahr beim Zivilrichter nicht geringer ist als beim Strafrichter. Der Vorteil des einheitlichen Verfahrens vor derselben Gerichtsbarkeit ungeachtet der Beschaffenheit der Streitsachen ist unbestreitbar, doch er ist nicht derart wichtig, daß ein solcher Organisationsgrundsatz bis in solch extreme Konsequenzen wie dem angefochtenen Behandlungsunterschied zwischen denjenigen, die Wiedergutmachung beantragen, fortgesetzt werden müßte.

B.7. Die präjudizielle Frage ist bejahend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 211bis des Strafprozeßgesetzbuches, dahingehend ausgelegt, daß er die Berufungsrichter, bei denen nur die Berufung einer Zivilpartei anhängig gemacht wurde, dazu verpflichtet, einstimmig zu befinden, wenn sie beim Abändern der Entscheidung des Erstrichters, der sich wegen des Freispruchs des Angeschuldigten für unzuständig erklärt hatte, über die Klage der Zivilpartei zu befinden, die Klage ganz oder teilweise für begründet erklären, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 24. September 2003.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

POUVOIR JUDICIAIRE

[C - 2003/09875]

Tribunal du travail de Charleroi

La désignation de Mme Moineaux, Dominique, juge au tribunal du travail de Charleroi, comme vice-président à ce tribunal, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 15 novembre 2003.

RECHTERLIJKE MACHT

[C - 2003/09875]

Arbeidsrechtbank te Charleroi

De aanwijzing van Mevr. Moineaux, Dominique, rechter in de arbeidsrechtbank te Charleroi, tot ondervoorzitter in deze rechtbank is hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 15 november 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[2003/95067]

Office de Contrôle des Assurances

Acte d'approbation d'une cession
des droits et obligations d'une entreprise d'assurances

Par décision du Comité de Direction de l'Office de Contrôle des Assurances, en date du 25 septembre 2003, est approuvée la scission partielle de l'entreprise « Les AP Assurances » (code administratif numéro 0130), société anonyme dont le siège social est situé avenue Livingstone 6, à 1000 Bruxelles, par laquelle les droits et obligations des contrats d'assurances couvrant des risques belges souscrits par l'intermédiaire du réseau salarié de la S.A. Dexia Banque (ex-agences Bacob) par « Les AP Assurances », sont transférées à l'entreprise « Dexia Assurances » (code administratif numéro 0037), société anonyme dont le siège social est situé avenue des Arts 23, à 1000 Bruxelles.

La scission approuvée par l'Office est réalisée valablement à l'égard de tous les preneurs, les assurés et de tous les tiers intéressés (article 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances). (32981)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[2003/95067]

Controledienst voor de Verzekeringen

Akte tot goedkeuring van een overdracht
van de rechten en verplichtingen van een verzekeringsonderneming

Bij beslissing van het Directiecomité van de Controledienst voor de Verzekeringen, op datum van 25 september 2003, wordt de partiële splitsing goedgekeurd van de onderneming « DVV Verzekeringen » (administratief codenummer 0130), naamloze vennootschap waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Livingstonelaan 6, te 1000 Brussel, waardoor de rechten en plichten van de verzekeringscontracten van de in België gelegen risico's onderschreven door de tussenkomst van het gesalarieerd netwerk van Dexia Bank België N.V. (ex-agentschappen Bacob) door « DVV Verzekeringen », overgedragen worden naar « Dexia Verzekeringen » (administratief codenummer 0037), naamloze vennootschap waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Kunstlaan 23, te 1000 Brussel.

De door de Controledienst goedgekeurde splitsing geldt ten aanzien van alle verzekeringsnemers, de verzekerden en alle betrokken derden (article 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen). (32981)

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09860]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms
Publications

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, M. Moens, Alexander Willem Roger, né à Anvers, district Borgerhout le 12 décembre 1990, demeurant à Anvers, district Deurne, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Bellens » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, Mme Sabir, Carole, née à Tirlemont le 31 juillet 1978, y demeurant, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Moers », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, Mme Poep, Sandra Marleen, née à Wetteren le 15 août 1971, demeurant à Gand, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « De Paepe » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, M. Boogaerts, Kjartan, né à Malines le 17 février 1999, y demeurant, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Venstermans » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09860]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan de heer Moens, Alexander Willem Roger, geboren te Antwerpen, district Borgerhout op 12 december 1990, wonende te Antwerpen, district Deurne, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Bellens » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan Mevr. Sabir, Carole, geboren te Tienen op 31 juli 1978, er wonende om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Moers » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan Mevr. Poep, Sandra Marleen, geboren te Wetteren op 15 augustus 1971, wonende te Gent, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « De Paepe » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan de heer Boogaerts, Kjartan, geboren te Mechelen op 17 februari 1999, er wonende, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Venstermans » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, M. Calvo Sanz, Lander, né à Huesca (Espagne) le 11 novembre 2002, demeurant à Yéqueda (Espagne), a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Calvo Vleugels » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, Mme Caylar, Sevilla, née à Posof (Turquie) le 7 janvier 1971, demeurant à Heusden-Zolder, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Erdem » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, Mme Van Paemele, Natacha Gustaaf Bertha, née à Reet le 22 novembre 1972, demeurant à Anvers, district Wilrijk, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Van Deyck » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, M. Montes Roca, Jordi, né à Bornem le 29 octobre 2002, y demeurant, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Montes » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, M. Pimentel, Jonathan Emmanuel, né à Mortsel le 30 juillet 1988, demeurant à Anvers, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Fidalgo Pereira Pimentel » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, Mme Krott, Séverine Tessa, née à Ostende le 19 janvier 1972, demeurant à Gand, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Kolt » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, Mlle Vanhoutteghem, Délia, née à Tournai le 3 décembre 1982, demeurant à Izegem, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Tatti » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan de heer Calvo Sanz, Lander, geboren te Huesca (Spanje) op 11 november 2002, wonende te Yéqueda (Spanje), om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Calvo Vleugels » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan Mevr. Caylar, Sevilla, geboren te Posof (Turkije) op 7 januari 1971, wonende te Heusden-Zolder, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Erdem » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan Mevr. Van Paemele, Natacha Gustaaf Bertha, geboren te Reet op 22 november 1972, wonende te Antwerpen, district Wilrijk, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Van Deyck » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan de heer Montes Roca, Jordi, geboren te Bornem op 29 oktober 2002, er wonende, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Montes » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan de heer Pimentel, Jonathan Emmanuel, geboren te Mortsel op 30 juli 1988, wonende te Antwerpen, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Fidalgo Pereira Pimentel » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan Mevr. Krott, Séverine Tessa, geboren te Oostende op 19 januari 1972, wonende te Gent, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Kolt » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is machtiging verleend aan Mej. Vanhoutteghem, Délia, geboren te Doornik op 3 december 1982, wonende te Izegem, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Tatti » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[C - 2003/23002]

**Office national de sécurité sociale
Emploi vacant de conseiller général (rang 15)
Appel aux candidats**

Il est porté à votre connaissance que le Comité de gestion de l'ONSS, a déclaré vacant un emploi de conseiller général, adjoint au responsable, à la Direction générale des services de la Perception.

Conformément à l'article 20sexies de l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant l'évaluation et la carrière des agents de l'Etat, tel qu'il est rendu applicable au sein des organismes d'intérêt public par l'article 28 quater de l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, les agents cités ci-dessous peuvent se porter candidat :

1° les agents définitifs des organismes d'intérêt public cités à l'article 1^{er}, de l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, titulaires d'un grade du rang 15;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[C - 2003/23002]

**Rijksdienst voor sociale zekerheid
Vacante betrekking van adviseur-generaal (rang 15)
Oproep tot kandidaten**

Er wordt u meegedeeld dat het Beheerscomité van de RSZ een betrekking van adviseur-generaal, adjunct van de verantwoordelijke, bij de Algemene Directie van de Inningdiensten vacant verklaard heeft.

Overeenkomstig artikel 20sexies van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het Rijkspersoneel, zoals het van toepassing is verklaard op de instellingen van openbaar nut door artikel 28quater van het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, kunnen zich kandidaat stellen :

1° de vastbenoemde ambtenaren van de instellingen van openbaar nut genoemd in artikel 1 van het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, die titularis zijn van een graad van rang 15;

2° les agents définitifs de l'ONSS titulaires d'un grade du rang 13 et qui comptent au moins un an d'ancienneté de grade et douze ans d'ancienneté dans le niveau 1.

Il doit être satisfait aux conditions de promotion au moment de la nomination.

Les actes de candidatures - mentionnant les titres que les candidats estiment pouvoir faire valoir et notamment leur aptitude et leur expérience en matière de gestion d'une administration, d'un service public ainsi qu'en matière d'application de la sécurité sociale - doivent être introduits auprès de la Présidence du Comité de gestion de l'Office national de sécurité sociale, place Victor Horta 11, à 1060 Bruxelles, par lettre recommandée dans un délai de vingt jours qui commence à courir le premier jour qui suit la publication du présent avis au *Moniteur belge*.

L'attention des candidats est attirée sur le fait que tant le Conseil de direction de l'Office, appelé à formuler un avis sur les candidatures, que le Comité de gestion de l'Office, appelé à procéder à la nomination, tiendront compte pour l'appréciation de ces candidatures :

a) du profil général d'un agent responsable ou adjoint au responsable d'une Direction générale tel qu'il est précisé ci-après sous I;

b) du profil spécifique de Conseiller général responsable ou adjoint au responsable de la Direction générale des services de la Perception, tel qu'il est précisé ci-après sous II;

c) du programme personnel de travail proposé pour les trois années à venir dans la Direction générale concernée.

Les candidats sont donc invités à expliquer en quoi ils ou elles ont par le passé manifesté les compétences ou aptitudes nécessaires pour répondre aux dits profil.

I. Profil général d'un agent responsable ou adjoint au responsable d'une Direction générale de l'ONSS (rang 15 ou 16) :

1. Etre capable d'inscrire son action dans la ligne de la « Déclaration d'identité de l'Office national de sécurité sociale » dont le texte peut être obtenu sur demande adressée au Secrétariat de l'Administrateur général ou consulté sur le site Web de l'Office (adresse : www.onss.fgov.be). Cette déclaration rappelle la mission sociale de l'ONSS, ses tâches prioritaires et ses préoccupations principales. Chaque responsable ou adjoint au responsable d'une Direction générale accordera la priorité aux objectifs généraux et aux intérêts de l'Institution et aura donc pour comportement premier la collégialité dans le travail.

2. Etre capable de mener son action de telle manière qu'elle réponde aux « Attentes de l'Administration générale en ce qui concerne les responsables de chaque Direction générale de l'ONSS », attentes dont le texte peut être obtenu sur demande adressée au Secrétariat de l'Administrateur général. Ces attentes renvoient à des aspects très concrets du travail et de la fonction de chef d'une direction générale. Elles définissent leur responsabilité dans la gestion d'une telle Direction générale et la forme que cette responsabilité prend au sein de l'équipe dirigeante de l'Office. Elles servent de lignes directrices dans la pratique quotidienne.

3. Disposer d'une expertise approfondie et actuelle de la sécurité sociale des travailleurs salariés et des pratiques administratives qui s'y rapportent et ce, dans leurs divers aspects (juridiques, financiers, informatiques, économiques,...)

4. Etre capable de bien gérer et de bien diriger un nombre important d'agents et, entre autres :

- savoir mener avec succès des projets d'innovation;
- savoir confier la résolution des problèmes aux personnes capables de les maîtriser et savoir les soutenir de façon adéquate;
- savoir transmettre aux collaborateurs, aux responsables hiérarchiques et aux collègues l'information nécessaire, rapidement, correctement et de la manière la plus appropriée;
- savoir s'adapter et dès lors savoir mettre en pratique de nouvelles formes de management ou d'organisation;
- savoir impliquer ses collaborateurs, en déléguant en motivant et en veillant à ce qu'ils reçoivent ou pratiquent les formations requises;
- savoir promouvoir l'esprit d'équipe;
- rester attentif aux conditions et à l'ambiance de travail et rester accessible à tous ses collaborateurs.

2° de vastbenoemde ambtenaren van de RSZ die titularis zijn van een graad van rang 13 en die ten minste één jaar graadanciënniteit en twaalf jaar anciënniteit in het niveau 1 tellen.

Er moet aan de bevorderingsvoorwaarden worden voldaan op het ogenblik van de benoeming.

De candidaturen - met opgave van de aanspraken die de kandidaten menen te kunnen laten gelden en meer bepaald van hun bekwaamheid en ervaring inzake het beheer van een administratie, een openbare dienst en de toepassing van de sociale zekerheid - moeten worden ingediend bij de Voorzitter van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor sociale zekerheid, Victor Hortaplein 11, te 1060 Brussel, bij aangetekend schrijven binnen een termijn van twintig dagen, die begint te lopen vanaf de eerste dag die volgt op de bekendmaking van onderhavig bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

De aandacht van de kandidaten wordt gevestigd op het feit dat zowel de Directieraad van de Rijksdienst, die verzocht wordt om over de candidaturen een advies uit te brengen, als het Beheerscomité van de Rijksdienst, dat verzocht wordt tot de benoeming over te gaan, voor de beoordeling van deze candidaturen rekening zullen houden met :

a) het algemeen profiel van een verantwoordelijke of adjunct van een verantwoordelijke voor een Algemene Directie, zoals hierna beschreven onder I.;

b) de functiebeschrijving van Adviseur-generaal, verantwoordelijk of adjunct van de verantwoordelijke voor de Algemene Directie van de Inningdiensten, zoals hierna beschreven onder II;

c) het persoonlijk werkprogramma dat door de kandidaat voorgesteld wordt voor de drie volgende jaren in de betrokken Algemene Directie.

De kandidaten worden dus verzocht aan te geven op welk vlak ze in het verleden blijk hebben gegeven van de nodige vaardigheden en competentie zodat ze menen aan de functiebeschrijving te beantwoorden.

I. Het algemeen profiel van een verantwoordelijke of adjunct van de verantwoordelijke van een Algemene Directie van de RSZ (rang 15 of 16) :

1. Kunnen handelen in de lijn van de « Identiteitsverklaring van de Rijksdienst voor sociale zekerheid », waarvan de tekst op verzoek bekomen kan worden bij het Secretariaat van de Administrateur-generaal of geraadpleegd kan worden op de website van de Rijksdienst (adres : www.rsz.fgov.be). Deze verklaring formuleert de sociale opdracht van de RSZ, haar prioritaire taken en haar belangrijkste bekommernissen. Elke verantwoordelijke of adjunct van een verantwoordelijke van een Algemene Directie zal de algemene doelstellingen en de belangen van de Instelling voorrang verlenen en dus collegialiteit in het werk bij voorrang nastreven.

2. Zo handelen dat beantwoordt wordt aan de « Verwachtingen van het Algemeen Beheer ten aanzien van de verantwoordelijken van elke Algemene Directie van de Rijksdienst », waarvan de tekst op verzoek bekomen kan worden bij het Secretariaat van de Administrateur-generaal. Deze verwachtingen verwijzen naar zeer concrete aspecten van het werk en de functie van hoofd van een algemene directie. Ze beschrijven de verantwoordelijkheid voor het beheer van een dergelijke Algemene Directie en de manier waarop deze gestalte krijgt in de leidende ploeg van de Rijksdienst. Ze dienen als leidraad voor de dagelijkse praktijk.

3. Over een diepgaande en actuele kennis inzake de sociale zekerheid der werknemers, alsmede inzake de administratieve praktijk die eraan verbonden is in haar diverse aspecten (wetgeving, financiën, informatica, economie,...)

4. In staat zijn om een grote groep ambtenaren goed te beheren en te leiden, met name :

- succesvol ondernemen van vernieuwende initiatieven;
- het oplossen van problemen weten toe te vertrouwen aan de personen die ze kunnen beheersen en de betrokkenen daarbij adequaat weten te ondersteunen;
- snel, juist en in de gepaste vorm de nodige informatie laten doorstromen naar de medewerkers, de hiërarchische verantwoordelijken en de collega's;
- blijk geven van zin voor aanpassing en aldus nieuwe vormen van management of organisatie weten in te voeren;
- zijn medewerkers bij het werk weten te betrekken, door naar hen te delegeren, door hen te motiveren en door erover te waken dat ze de gepaste opleiding krijgen en in de praktijk omzetten;
- de teamgeest weten te bevorderen;
- waakzaam blijven voor de werkomstandigheden en de werksfeer, en toegankelijk blijven voor alle medewerkers.

5. Etre capable d'engagement personnel important entre autres par :
- sa force de travail;
 - son sens des responsabilités;
 - sa capacité à constituer, à temps et d'initiative, les dossiers synthétiques pertinents;
 - sa créativité et sa faculté à stimuler celle des autres.

6. Etre capable de s'impliquer activement dans des activités nationales et internationales répondant aux priorités et aux stratégies de son organisation.

II. Profil spécifique de l'adjoint au responsable de la Direction générale des services de la Perception de l'Office.

Cette Direction générale assume la tenue et la surveillance des comptes individuels des employeurs qui sont actuellement au nombre d'environ 270.000. Elle doit assurer le recouvrement administratif des montants impayés, et le cas échéant établir les documents en vue du recouvrement judiciaire de ces créances. Elle assume également toute la mise en pratique des dispositions de l'article 30bis de la loi du 27 juin 1969, ainsi que des dispositions légales impliquant une mission d'information sur la situation des comptes d'employeurs.

Le conseiller général assiste le responsable de la Direction générale des services de la Perception. Il doit être capable, dès que les circonstances l'exigent, de le remplacer dans toutes ses fonctions. Dans les limites des délégations accordées, le Conseiller Général représente l'Office dans les contacts extérieurs, relevant de ses compétences, dont les contacts avec les cabinets ou secrétariats ministériels, les autres institutions, les autres autorités et services publics.

Le candidat doit :

1. Etre capable de collaborer au sein de l'équipe dirigeante avec l'administrateur général, son adjoint et son directeur général ainsi qu'avec ses pairs :

- à la conception, à la rédaction et à l'exécution du « contrat d'administration » de l'Office en ce compris la définition des normes d'efficacité;

- à la définition et à la mise en place :

- des valeurs de l'Office,
- d'une vision stratégique par rapport :

- ° à la mission du financement et de la gestion financière globale de la sécurité sociale des travailleurs salariés,

- ° à la mission de répartition,

- ° aux missions de perception, d'information et d'appui au réseau d'échange de données électroniques animé par la Banque-Carrefour et à l'évolution de ces missions.

- de la structure organisationnelle de l'Office,

- des moyens humains, techniques et financiers de l'institution.

- à la gestion des partenariats stratégiques de l'Office (principalement avec la SmalS-MvM).

2. Etre capable de répartir d'une manière efficace les moyens matériels et humains en vue de l'accomplissement des missions incombant à la Direction générale. Pour ce faire, il doit être plus spécifiquement capable d'assurer et de superviser les travaux de consolidation ou de création des outils de gestion indispensables à l'évaluation des performances ou des besoins de la Direction générale (datawarehouse, tableaux de bord, Orestes, Ictinos) ainsi que les travaux liés à l'accompagnement du processus de changement lié à Copernic (ou aux réformes de la fonction publique).

Dans ce contexte, il doit assurer toutes les coordinations nécessaires tant au niveau interne qu'au niveau externe en concertation avec le responsable de la Direction générale, ses collaborateurs et avec l'Administration générale.

5. Het bewijs leveren van een hoge persoonlijke inzet, met name inzake :

- werkkraacht;

- verantwoordelijkheidszin;

- het vermogen om tijdig en op eigen initiatief relevante dossiers voor te bereiden en samen te vatten;

- de eigen creativiteit en het aanmoedigen van creativiteit bij medewerkers.

6. Zijn actieve medewerking verlenen aan nationale en internationale contacten in functie van de prioriteiten en de strategie van de organisatie.

II. Bijzonder profiel van de adjunct van de verantwoordelijke voor de Algemene Directie van de Inningdiensten van de Rijksdienst

Deze Algemene Directie zorgt voor het bijhouden van en het toezicht op de individuele werkgeversrekeningen, waarvan er momenteel zo'n 270.000 zijn. Ze moet zorgen voor de administratieve invordering van de niet-betaalde bedragen en eventueel de documenten opstellen met het oog op de gerechtelijke invordering van de bedragen. Ze is ook belast met de uitvoering van de bepalingen van artikel 30bis van de wet van 27 juni 1969, alsmede van de wettelijke bepalingen die een informatieopdracht over de toestand van de werkgeversrekeningen betreffen.

De adviseur-generaal staat de verantwoordelijke van de Algemene Directie van de Inningdiensten bij. Hij moet, zodra de omstandigheden dit vereisen, in staat zijn hem te vervangen in al zijn functies. Binnen de toegestane delegatie van bevoegdheden, vertegenwoordigt de Adviseur-generaal de Rijksdienst in de externe contacten die tot zijn bevoegdheden behoren. Hierin zijn begrepen de contacten met de ministeriële kabinetten of secretariaten, de andere instellingen, de andere overheden en openbare diensten.

De kandidaat moet :

1 In staat zijn binnen het leidinggevend team samen te werken met de administrateur-generaal, zijn adjunct en zijn directeur-generaal, alsmede met zijn gelijken :

- aan het ontwikkelen, opmaken en uitvoeren van de Bestuursovereenkomst van de Rijksdienst, met inbegrip van het bepalen van de efficiëntienormen;

- aan het bepalen en het invoeren van :

- de waarden van de Rijksdienst,

- een strategische visie over :

- ° de opdrachten inzake financiering en het globaal financieel beheer van de sociale zekerheid der werknemers,

- ° de opdracht inzake verdeling,

- ° de opdrachten inzake inning, informatie en ondersteuning van het netwerk van de elektronische gegevens uitwisseling dat beheerd wordt door de Kruispuntbank van de sociale zekerheid en over de evolutie van deze opdrachten.

- de organisatiestructuur van de Rijksdienst,

- de menselijke, technische en financiële middelen van de instellingen.

- aan het beheer van het strategisch partnership van de Rijksdienst (vooral met de SmalS-MvM).

2. Efficiënt de materiële en menselijke middelen verdelen zodat de Algemene Directie haar opdrachten kan vervullen. Te dien einde moet hij meer in het bijzonder in staat zijn om de consolidatie- of aanmaakwerkzaamheden te waarborgen of te superviseren met betrekking tot de onontbeerlijke beheerinstrumenten om de prestaties of behoeften van de Algemene Directie te evalueren (datawarehouse, boordtabellen, Orestes, Ictinos), alsmede de werkzaamheden om het veranderingsproces te begeleiden in verband met Copernicus (of met de hervormingen van het openbaar ambt).

In deze context moet hij alle nodige coördinatie verzorgen zowel op intern als extern niveau, in samenspraak met de verantwoordelijke van de Algemene Directie, zijn medewerkers en het Algemeen Beheer.

3. Etre capable d'intégrer les missions de la Direction générale dans les projets de modernisation de la sécurité sociale par notamment une organisation et une utilisation optimales des moyens techniques et humains dont le service dispose.

4. Posséder et maintenir une très bonne connaissance des missions incombant aux autres Directions générales de l'Institution (et plus spécialement à celles incombant aux Directions générales des Services du Contrôle et des Services Juridiques qui sont complémentaires à celles dont il a la charge) et des projets en cours de réalisation dans ces services et qui sont de nature à modifier les procédures de travail de la Direction générale des services de la Perception.

5. Avoir une connaissance approfondie du contenu des banques de données utilisées dans la Direction générale ainsi que des applications et/ou programmes qui permettent l'exploitation de ces banques de données et une bonne connaissance des autres banques de données utilisées principalement dans les deux services en relation directe avec sa Direction générale.

Pouvoir en conséquence travailler en toute collaboration avec ces deux services afin de coordonner et de proposer les adaptations rapides des procédures de travail en fonction d'une analyse concertée des éventuelles nouvelles dispositions légales ou administratives à mettre en place.

6. Etre capable de travailler en étroite collaboration avec les équipes techniques de la Smals-Mvm et d'effectuer correctement les analyses fonctionnelles indispensables à la création de nouvelles applications informatiques ou à l'adaptation d'applications ou de programmes existants, et à leur intégration harmonieuse et fonctionnelle dans la politique informatique développée au sein de l'Institution.

7. Etre particulièrement soucieux de la protection contre toutes les atteintes à la vie privée portant sur les données sociales relatives aux personnes et donc veiller à ce que les données ne soient communiquées que dans le respect strict des dispositions légales ou des avis donnés par le Comité de Surveillance de la B.C.S.S.

8. Etre capable de garantir une application identique des dispositions réglementaires et administratives par les deux directions linguistiques du Service de Perception et d'assurer en conséquence une mise en œuvre égale dans tout le pays.

9. Garantir en toute circonstance l'indépendance et l'objectivité de traitement des dossiers de sa Direction Générale.

3. De opdrachten van de Algemene Directie kunnen integreren in de projecten van modernisering van de sociale zekerheid, met name door de optimale organisatie en het optimaal gebruik van de beschikbare materiële en menselijke middelen, waarover de dienst beschikt.

4. Een goede kennis hebben en behouden van de opdrachten van de andere Algemene Directies van de RSZ (meer in het bijzonder de opdrachten van de Algemene Directies van de Controlediensten en de Juridische Diensten; deze opdrachten vormen namelijk een aanvulling op die van de Algemene Directie van de Inningdiensten) en van de lopende projecten in die diensten die van aard zijn om de werkprocedures van de Algemene Directie van de Inningdiensten te wijzigen.

5. Een uitgebreide kennis hebben van de inhoud van de in de Algemene Directie gebruikte gegevensbanken alsmede van de toepassingen en/of programma's die de exploitatie van deze gegevensbanken mogelijk maken, en een goede kennis van de andere gegevensbanken die in de twee andere diensten, in directe relatie met de Algemene Directie, hoofdzakelijk gebruikt worden.

Aldus volop kunnen samenwerken met deze twee Algemene Directies zodat de werkprocedures vlug gecoördineerd en aangepast kunnen worden in functie van een gezamenlijke analyse van de eventuele nieuwe wettelijke of administratieve bepalingen die voorzien moeten worden.

6. Nauw kunnen samenwerken met de technische ploegen van de Smals-MvM en correct de functionele analyses uitvoeren die nodig zijn om nieuwe informaticatoepassingen aan te maken of bestaande toepassingen of programma's aan te passen, en ze harmonieus en functioneel te integreren in het « informaticabeleid » zoals dit in de Instelling ontwikkeld wordt.

7. In het bijzonder bekommerd zijn om de bescherming tegen elke inbreuk op de persoonlijke levenssfeer met betrekking tot de sociale persoonsgegevens en er dus voor zorgen dat de gegevens slechts meegedeeld worden met strikte inachtnaam van de wettelijke bepalingen of rekening houdend met de adviezen van het Toezichtscomité van de KSZ.

8. Een identieke toepassing kunnen waarborgen van de reglementaire en administratieve bepalingen door de twee taaldirecties van de Inningdienst; aldus een gelijke uitvoering in het ganse land kunnen garanderen.

9. In alle omstandigheden de onafhankelijkheid en objectiviteit waarborgen bij de behandeling van de dossiers in de Algemene Directie.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
PERSONNEL ET ORGANISATION**

[2003/02189]

**4 NOVEMBRE 2003. — Circulaire n° 539
La surveillance de la santé des membres du personnel
de la fonction publique fédérale. — Erratum**

Au *Moniteur belge* n° 395 du 12 novembre 2003, page 54692, avis n° 2003/02180, il faut lire : « Dr Bran, médecin-directeur, tél. 02-287 03 50 ».

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
PERSONEEL EN ORGANISATIE**

[2003/02189]

**4 NOVEMBER 2003. — Omzendbrief nr. 539
Het gezondheidstoezicht op personeelsleden
van het federaal openbaar ambt. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 395 van 12 november 2003, bl. 54692, bericht nr. 2003/02180, moet gelezen worden : « Dr. Bran, geneesheer-directeur, tel. 02-287 03 50 ».

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/202049]

**Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives. —
Place vacante d'un juge social effectif au titre d'employeur au
tribunal du travail d'Anvers en remplacement de M. Oscar
Permeke à partir du 11 juillet 2004**

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/202049]

**Arbeidsgerechten. — Bericht aan de representatieve organisaties. —
Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken als
werkgever bij de arbeidsrechtbank van Antwerpen ter vervanging
van de heer Oscar Permeke vanaf 11 juli 2004**

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Dienst Arbeidsgerechten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/202048]

Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives. — Place vacante d'un juge social effectif au titre de travailleur-employé au tribunal du travail de Courtrai, Ypres, Furne en remplacement de M. Jean-Pierre Hindryckx

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/202048]

Arbeidsgerechten. — Bericht aan de representatieve organisaties. — Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken als werknemer-bediende bij de arbeidsrechtbank van Kortrijk, Ieper en Veurne ter vervanging van de heer Jean-Pierre Hindryckx

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Dienst Arbeidsgerechten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2003/201916]

**Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Estland,
ondertekend te Tallinn op 4 maart 1996. — Inwerkingtreding. — Verdragstekst**

Het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Estland werd op 4 maart 1996 namens de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest ondertekend in Tallinn.

Het Vlaamse decreet houdende instemming met dit Verdrag dateert van 3 december 1996 (*Belgisch Staatsblad*, 18 januari 1997).

Op 22 januari 1997 stelden beide regeringen elkaar op de hoogte van het beëindigen van hun interne procedures. Overeenkomstig zijn artikel 12, eerste lid, is dit Verdrag dan ook op die dag in werking getreden. Krachtens zijn artikel 12, tweede lid, werd het Verdrag op 22 januari 2002 stilzwijgend voor een eerste periode van vijf jaar verlengd.

De authentieke tekst van het Verdrag volgt in het Nederlands, met een vertaling in het Frans.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[2003/201916]

**Accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République d'Estonie,
signé à Tallinn le 4 mars 1996. — Entrée en vigueur. — Texte de l'accord**

L'accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République d'Estonie a été signé à Tallinn le 4 mars 1996 au nom de la Communauté flamande et de la Région flamande.

Le décret flamand portant assentiment au présent Accord date du 3 décembre 1996 (*Moniteur belge* du 18 janvier 1997).

Le 22 janvier 1997, les deux Gouvernements se sont informés de l'accomplissement de leurs procédures internes. Conformément à son article 12, alinéa premier, le présent Accord est dès lors entré en vigueur ce jour. En vertu de son article 12, deuxième alinéa, l'Accord a été reconduit tacitement 22 janvier 2002, d'une première période de cinq ans.

Le texte authentique de l'Accord suit en néerlandais, avec une traduction en français.

Bijlage

Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Estland

De Vlaamse Regering

en

De Regering van de Republiek Estland

hierna 'de Partijen' te noemen.

Zich steunend op de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen hun beider volken, het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen gebaseerd op het Handvest van de Verenigde Naties en op de principes vervat in de Slotakte van Helsinki en in het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa;

In hun verlangen de bestaande samenwerking te bevestigen;

Met de bedoeling deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in dit verdrag worden bepaald en voor zover die tot de bevoegdheid van de Partijen behoren, om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen Vlaanderen en de Republiek Estland.

Komen overeen wet volgt :

Artikel 1. De Partijen intensifiëren hun samenwerking op het gebied van economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, sociaal beleid, huisvesting, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeer, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, toerisme, telecommunicatie en mediabeleid.

Daartoe bevorderen de Partijen de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

De Partijen steunen de uitwisseling van ervaringen inzake technische, technologische en administratieve knowhow.

Art. 2. De Partijen bevestigen hun wil om de economische betrekkingen tussen Vlaanderen en de Republiek Estland uit te breiden.

De Partijen moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van :

- de herstructurering van de Estlandse economie,
- het ontwikkelen van structuren voor kleine en middelgrote ondernemingen (K.M.O.'s),
- het uitwerken van managementprogramma's voor Estlandse bedrijfsleiders,
- het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint ventures
- de overdracht van technologie (in het bijzonder van milieuvriendelijke technologie) en knowhow,
- sectorale programma's,
- uitbreiding van de bilaterale handel.

Hiertoe bevorderen de Partijen onder meer de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van K.M.O.-structuren en managementprogramma's voor K.M.O.-bedrijfsleiders.

Art. 3. De Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren voor de Partijen van prioritair belang zijn op het gebied van wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

Art. 4. De Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-cultureel vlak aan. Beide Partijen steunen bij voorkeur de acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het andere land.

Bovendien steunen de Partijen uitwisselingen op het gebied van de kunst en werken ze mee aan de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.

Tevens bevorderen de Partijen de uitwisseling van audiovisuele middelen.

De Partijen steunen en bevorderen de samenwerking op het gebied van het toerisme en van de sport.

Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van specialisten en wisselen zij ervaringen en informatie uit over het beleid.

De Partijen onderzoeken de mogelijkheden tot vormen van nauwere samenwerking tussen de culturele sector en andere sectoren waarvan sprake is in dit verdrag.

Art. 5. De Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het basis- en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

De Partijen bevorderen de uitwisseling van en stages voor professoren en studenten.

Art. 6. Voor zover deze domeinen tot de bevoegdheid van de Vlaamse regering behoren, werken de Partijen samen op het gebied van arbeid en werkgelegenheid, meer bepaald met betrekking tot de beroepsopleiding, de arbeidsverhoudingen en het sociaal overleg.

De Partijen bevorderen de uitwisseling tussen sociale partners en deskundigen op het vlak van sociale zaken.

Art. 7. De Partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Zij besteden daarbij vooral aandacht aan geneeskundige verzorging en behandeling, preventie, integratie van gehandicapten, sociale zekerheid en begeleiding, opvoeding, planning en programmering.

Art. 8. Voor zover deze werkgebieden tot de bevoegdheid van de Vlaamse regering behoren, bevorderen de Partijen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van leefmilieu, ruimtelijke ordening (met inbegrip van grondbeleid), huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, verkeer en communicatie.

De Partijen bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

Art. 9. Betreffende de domeinen waarvoor dit verdrag geldt, streven de Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Daartoe kunnen de Partijen elkaar informeren over hun respectieve standpunten en, meer algemeen, overleg plegen.

In dit verband werken de Partijen samen in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden die tot hun specifieke bevoegdheid behoren, waarbij ze uitdrukking geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en partnerschap.

Art. 10. Met het oog op de uitvoering van dit verdrag richten de Partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Estland op.

De Gemengde Commissie vergadert minstens eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Tallinn.

De Gemengde Commissie kan de opdracht geven aan werkgroepen om tussentijdse vergaderingen te beleggen teneinde de uitvoering van de werkprogramma's te evalueren.

Art. 11. De Gemengde Commissie wordt voorgezeten door de ministers, aangesteld door hun regering, of door hun afgevaardigden.

De Gemengde Commissie heeft als taak :

- a) na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen;
- b) op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;
- c) de programma's en projecten die voor de nabije toekomst zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren;
- d) toe te zien op fondsen bestemd voor de financiering van de programma's die uit dit verdrag voortvloeien;
- e) alle problemen in verband met de uitvoering, werking en interpretatie van dit verdrag te onderzoeken.

Art. 12. Dit verdrag treedt in werking op de dag dat de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de interne wettelijke bepalingen voor het van kracht worden van dit verdrag is voldaan.

Het verdrag blijft van kracht gedurende een periode van vijf (5) jaar en het blijft van kracht gedurende dezelfde periode of periodes tenzij één van de Partijen, uiterlijk één jaar voor het einde van de eerste of een daaropvolgende periode aan de andere Partij ter kennis brengt dat zij het verdrag wenst te beëindigen. De opzegging gaan in één jaar nadat zij door de andere Partij werd ontvangen.

Bij opzegging nemen de Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van dit verdrag gezamenlijk werden opgezet.

Opgemaakt in Tallinn, op 4 maart 1996, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Estisch en het Engels, waarbij de drie versies gelijkelijk rechtsgeldig zijn. In geval van betwisting dient de Engelse tekst als basis voor overeenkomst.

Annexe

Accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République d'Estonie

Le Gouvernement flamand

et

Le Gouvernement de la République d'Estonie

dénommés ci-après 'les Parties',

Vu le fait que les deux parties tiennent aux liens d'amitié et à la coopération existants entre leurs deux peuples, à la confiance mutuelle et à des valeurs telles que la liberté, la démocratie, la justice et la solidarité;

Considérant que les changements historiques survenus offrent la possibilité d'établir en Europe une paix juste et durable en s'inspirant de la Charte des Nations Unies, des principes énoncés dans l'Acte final d'Helsinki et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et de la mise en œuvre de ces principes;

Souhaitant confirmer la coopération existante;

Souhaitent élargir la coopération à des domaines nouveaux tels que définis par le présent accord de coopération et qui relèvent de leurs compétences spécifiques, afin de contribuer au resserrement des liens d'amitié entre la Flandre et l'Estonie.

Convientent ce qui suit :

Article 1^{er}.

Les parties intensifieront leur coopération dans les domaines suivants : économie, science, technologie, culture, enseignement, politique sociale, logement, environnement et aménagement du territoire, infrastructure, transports, agriculture et agro-industrie, formation professionnelle et emploi, tourisme, télécommunications et politique des médias.

A cet effet, les Parties promouvront la coopération entre les établissements et les entreprises actives dans les domaines précités.

Les parties soutiennent l'échange d'expériences dans le domaine du savoir-faire technique, technologique et administratif.

Art. 2. Les Parties confirment leur volonté d'élargir les relations économiques entre la Flandre et la République d'Estonie.

Les Parties encourageront en premier lieu la coopération au niveau :

- de la restructuration de l'économie estonienne,
- le développement de structures pour les petites et moyennes entreprises (P.M.E.),
- l'élaboration de programmes de management pour les chefs d'entreprises estoniens,
- de l'attraction d'investissements et de la création de joint-ventures,
- du transfert de technologie (particulièrement de technologie respectueuse de l'environnement) et de savoir-faire,
- de programmes sectoriels,
- du développement du commerce bilatéral.

A cet effet, les parties promouvront notamment l'échange de directeurs d'entreprise, de professeurs et de chargés de cours qui ont de l'expertise dans le domaine de la création de structures P.M.E. et de programmes de management pour chefs d'entreprise de P.M.E.

Art. 3. Les Parties stimuleront la coopération et l'échange entre des organismes publics et des organisations privées dans le domaine de la recherche scientifique fondamentale et appliquée et du développement technologique.

Elles redéfiniront régulièrement les secteurs prioritaires dans le domaine du développement scientifique et technologique.

Art. 4. Les Parties favoriseront la coopération et l'échange dans les domaines culturel et socioculturel. Les deux Parties supporteront de préférence les actions qui contribuent au développement culturel et à la diffusion de leur langue et culture respectifs dans l'autre pays;

En outre, les Parties soutiendront les échanges artistiques et contribueront à la protection du patrimoine culturel commun.

Elles stimuleront également les échanges dans le secteur audiovisuel.

Les Parties soutiendront et favoriseront la coopération dans les domaines du tourisme et des sports.

A cet effet, elles encourageront les échanges de spécialistes et échangeront des expériences et des informations concernant leur politique respective.

Les Parties examinent les possibilités de coopération plus étroite entre le secteur culturel et d'autres secteurs mentionnés dans le présent accord.

Art. 5. Les parties promouvront la coopération et l'échange dans le domaine de l'enseignement primaire et secondaire, de l'enseignement universitaire et supérieur, des postgraduats et de la formation des adultes.

Les Parties stimuleront les échanges de et les stages pour professeurs et étudiants.

Art. 6. Dans la mesure où ces domaines relèvent de la compétence du Gouvernement flamand, les Parties coopéreront dans les domaines du travail et de l'emploi, plus particulièrement en ce qui concerne la formation professionnelle, les relations professionnelles et la concertation sociale.

Les parties encourageront l'échange entre les experts et les partenaires sociaux dans le domaine des affaires sociales.

Art. 7. Les parties collaboreront dans le domaine social, particulièrement en ce qui concerne la santé, l'aide sociale et les services sociaux.

Elles prêteront une attention particulière aux soins et au traitement médicaux, à la prévention, à l'intégration des personnes handicapées, à la sécurité sociale, à l'encadrement, à l'éducation, à la planification et à la programmation.

Art. 8. Dans la mesure où ces domaines relèvent de la compétence du Gouvernement flamand, les Parties stimuleront la coopération et les échanges dans les domaines de l'environnement, de l'aménagement du territoire (y compris la politique foncière), du logement, de la politique communale, de l'infrastructure et des communications.

Les Parties favoriseront les échanges d'informations scientifiques techniques et statistiques, et le transfert technologique, particulièrement en ce qui concerne la protection et l'assainissement de l'environnement.

Art. 9. En ce qui concerne les domaines auxquels s'applique le présent accord, les Parties rechercheront une coopération dans le cadre des organisations internationales. A cet effet, les Parties pourront échanger des informations concernant leurs positions respectives et - plus généralement - se concerter.

Les Parties coopéreront dans le cadre de programmes d'organisations internationales dans les domaines qui relèvent de leurs compétences spécifiques, exprimant leurs liens particuliers d'amitié et de partenariat.

Art. 10. En vue de l'exécution du présent accord, les Parties créeront une Commission mixte Flandre - Estonie.

La Commission mixte se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement à Bruxelles et à Tallinn.

La Commission mixte peut charger des groupes de travail d'organiser des réunions intermédiaires afin d'évaluer l'exécution des programmes de travail.

Art. 11. La Commission mixte est présidée par les Ministres désignés par leur gouvernement, ou par leurs délégués.

La Commission mixte a pour tâche :

- a) de suivre le développement de la coopération et d'évaluer les résultats;
- b) d'adapter régulièrement les priorités et de définir l'orientation à suivre;
- c) d'étudier et d'approuver les programmes et projets prévus pour un avenir proche;
- d) de surveiller les fonds destinés au financement des programmes résultant du présent accord;
- e) d'examiner tous les problèmes relatifs à l'exécution, à la mise en oeuvre et à l'interprétation du présent accord.

Art. 12. Le présent accord prendra effet lorsque chacune des Parties aura informé l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

L'accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et restera en vigueur pendant la (les) même(s) période(s), à moins qu'une des Parties n'informe l'autre Partie, au plus tard un an avant la fin de la première période ou d'une période suivante, qu'elle veut mettre fin à l'accord. La dénonciation prend cours un an de sa réception par l'autre Partie.

En cas de dénonciation, les Parties prendront les dispositions nécessaires pour assurer l'achèvement de tous les projets lancés conjointement en vertu du présent accord.

Fait à Tallinn, le 4 mars 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise, estonienne et anglaise, les trois versions faisant également foi. En cas de contestation, le texte anglais sert de base à l'accord.

ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/20173]

Réunions de commission

Ordre du jour

Mercredi 26 novembre 2003, à 9 h 15 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle 323) (*)

(Une collation sera servie.)

Commission de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de la Politique foncière

— Projet d'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2004.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion des parties de programmes du budget qui relèvent de la compétence de la Commission (division 12, programmes 6 et 9; division 16, programmes 0, 1, 2 (partim), 5 et 7 ainsi que la division 17 et du budget de la Régie foncière).

- A 9 h 15 m : PRD (Ministre-Président Daniel Ducarme).

- A 9 h 45 m : Aménagement du Territoire (Secrétaire d'Etat Willem Draps).

- A 11 h 30 m : Régie foncière (Ministre Jos Chabert).

— Votes (avis à remettre à la Commission des Finances).

Mercredi 26 novembre 2003, à 11 heures

(Palais du Parlement bruxellois, salle 323) (*)

(La séance sera éventuellement prolongée.)

Commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique

— Nomination d'un deuxième vice-président en remplacement de M. Robert Delathouwer.

— Projet d'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2004.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion des divisions et programmes suivants :

- A 11 heures : division 21 (Energie).

- A 12 h 30 m : collation.

- A 13 heures : programme 4 de la division 11 (Commerce extérieur).

- Vers 14 heures : programme 3 de la division 11 et division 24 (Recherche).

- Vers 15 heures : programmes 1, 2, 5, 6 et 7 de la division 11 (Développement économique) et division 13 (Emploi).

— Votes (avis à remettre à la Commission des Finances).

Jeudi 27 novembre 2003, à 14 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle 206) (*)

(La séance sera éventuellement prolongée.)

Commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération

— Projet d'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2004.

— Désignation d'un rapporteur.

— Exposé du Ministre-Président Daniel Ducarme.

— Discussion de la division 14 (Pouvoirs locaux).

— Votes (avis à remettre à la Commission des Finances).

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[2003/20173]

Commissievergaderingen

Agenda

Woensdag 26 november 2003, om 9 u. 15 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 323) (*)

(Een lichte maaltijd zal worden aangeboden.)

Commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid

— Ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2004.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking van de gedeelten van de programma's van de begroting waarvoor de Commissie bevoegd is (afdeling 12, programma's 6 en 9; afdeling 16, programma's 0, 1, 2 (partim), 5 en 7 alsook de afdeling 17 en de begroting van de Grondregie).

- Om 9 u. 15 m. : GewOP (Minister-Voorzitter Daniel Ducarme).

- Om 9 u. 45 m. : Ruimtelijke Ordening (Staatssecretaris Willem Draps).

- Om 11 u. 30 m. : Grondregie (Minister Jos Chabert).

— Stemmingen (advies voor te leggen aan de Commissie voor de Financiën).

Woensdag 26 november 2003, om 11 uur

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (*)

(De vergadering zal eventueel verlengd worden.)

Commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek

— Benoeming van een tweede ondervoorzitter ter vervanging van de heer Robert Delathouwer.

— Ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2004.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking van de volgende afdelingen en programma's :

- Om 11 uur : afdeling 21 (Energie).

- Om 12 u. 30 m. : lichte maaltijd.

- Om 13 uur : programma 4 van afdeling 11 (Buitenlandse Handel).

- Rond 14 uur : programma 3 van afdeling 11 en afdeling 24 (Onderzoek).

- Rond 15 uur : programma's 1, 2, 5, 6 en 7 van afdeling 11 (Economische Ontwikkeling) en afdeling 13 (Tewerkstelling).

— Stemmingen (advies voor te leggen aan de Commissie voor Financiën).

Donderdag 27 november 2003, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (*)

(De vergadering zal eventueel verlengd worden.)

Commissie voor de Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden

— Ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het betrotingsjaar 2004.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Uiteenzetting van Minister-Voorzitter Daniel Ducarme.

— Bespreking van afdeling 14 (Lokale besturen).

— Stemmingen (advies voor te leggen aan de Commissie voor Financiën).

Vers 16 h 30 m :

- Exposé du Ministre Eric Tomas.
- Discussion de la division 14 - programme 4 (partim) de la division 16 - programme 8 (Revitalisation des quartiers).
- Votes (avis à remettre à la Commission des Finances).

Vers 17 h 30 m :

- Exposé du Secrétaire d'Etat Pascal Smet.
- Discussion du budget du SIAMU.
- Votes (avis à remettre à la Commission des Finances).

(*) Sauf les cas visés à l'article 32.1 a) et b) du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

Rond 16 u. 30 m. :

- Uiteenzetting van Minister Eric Tomas.
- Bespreking van afdeling 14 - programma 4 (partim) en afdeling 16 programma 8 (Herwaardering van de wijken).
- Stemmingen (advies voor te leggen aan de Commissie voor de Financiën).

Rond 17 u. 30 m. :

- Uiteenzetting van Staatssecretaris Pascal Smet.
- Bespreking van de begroting van de BHDBDMH.
- Stemmingen (advies voor te leggen aan de Commissie voor Financiën).

(*) Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 32.1 a en b van het Reglement, zijn de vergaderingen van de commissies openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/20174]

Réunions de commission

Ordre du jour

Mercredi 26 novembre 2003 à l'issue des commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 201) (*)

Commission des Affaires sociales

— Huitième rapport sur « l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale - Juin 2002 ».

Rapporteuse : Mme Dominique Braeckman.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

Mercredi 26 novembre 2003, à 9 h 15 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 201) (*)

Commission des Affaires sociales

— Question orale de M. Sven Gatz (N) à MM. Eric Tomas et Guy Vanhengel, membres du Collège réuni compétents pour la politique d'aide aux personnes, concernant « la tutelle sur les CPAS et les discriminations dans l'intervention des CPAS dans les salaires des programmes de transition ».

Mercredi 26 novembre 2003, à 9 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 201) (*)

Commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales

— Interpellation de Mme Brigitte Grouwels (N) à MM. Eric Tomas et Guy Vanhengel, membres du Collège réuni compétents pour la politique d'aide aux personnes, concernant « les règles en matière de tutelle sur le respect de la législation linguistique dans les hôpitaux publics bruxellois ».

— Interpellation jointe de M. Dominiek Lootens-Stael (N) concernant « l'absence d'un contrôle linguistique sérieux dans les hôpitaux publics bruxellois ».

(*) Sauf les cas visés à l'article 32.1 a) et b) du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2003/20174]

Commissievergaderingen

Agenda

Woensdag 26 november 2003 na afloop van de verenigde commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 201) (*)

Commissie voor de Sociale Zaken

— Achtste verslag over « De staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Juni 2002 ».

Rapporteur : Mevr. Dominique Braeckman.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

Woensdag 26 november 2003, om 9 u. 15 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 201) (*)

Commissie voor de Sociale Zaken

— Mondelinge vraag van de heer Sven Gatz (N) aan de heren Eric Tomas en Guy Vanhengel, leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende « het toezicht op de OCMW's en de discriminaties in bijpassing van de lonen van de doorstromingsprojecten door OCMW's ».

Woensdag 26 november 2003, om 9 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 201) (*)

Verenigde Commissie voor de Gezondheid en de Sociale Zaken

— Interpellatie van Mevr. Brigitte Grouwels (N) tot de heren Eric Tomas en Guy Vanhengel, leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende « de regeling van het toezicht op de naleving van de taalwetgeving in de Brusselse openbare ziekenhuizen ».

Toegevoegde interpellatie van de heer Dominiek Lootens-Stael (N) betreffende « het ontbreken van een degelijke taalcontrole in de Brusselse openbare ziekenhuizen ».

(*) Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 32.1 a) en b) van het Reglement, zijn de vergaderingen van de commissies openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

**PUBLICATIONS LEGALES
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

Gemeente Londerzeel

Het College van burgemeester en schepenen brengt, conform de bepalingen van het decreet ruimtelijke ordening en stedenbouw, d.d. 18 mei 1999, en wijzigingen, ter kennis van de bevolking dat het gedeeltelijk herzieningsplan van aanleg nr. 10 « Klein Holland », d.d. 14 november 1974, houdende de bestaande toestand, het bestemmingsplan, de stedenbouwkundige voorschriften en memorie van toelichting, door de gemeenteraad voorlopig werd aangenomen in zitting van 28 oktober 2003.

Van 20 november 2003 tot en met 19 december 2003 ligt dit voornoemde gedeeltelijke herzieningsplan ter inzage op de dienst grondgebiedszaken, Malderendorp 14, 1840 Londerzeel, iedere werkdag van 8 u. 30 m. tot 11 u. 30 m., en maandagavond van 17 tot 19 uur.

Al wie omtrent deze gedeeltelijke wijziging bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet deze schriftelijk aan het schepencollege overmaken, uiterlijk op vrijdag 19 december 2003, om 11 u. 30 m. (32858)

Commune de Woluwe-Saint-Pierre

Avis d'enquête publique

Le collège des bourgmestre et échevins fait connaître qu'est soumis à enquête publique, du 1^{er} décembre 2003 au 31 décembre 2003, le projet d'abrogation partielle du plan particulier d'affectation du sol n° II/5 approuvé par arrêté de l'Exécutif du 5 septembre 1991 et délimité par les avenues de Tervueren, Père Damien, du Val d'Or et de la rue François Gay.

Des renseignements ou explications techniques peuvent être obtenus à l'administration communale où les documents peuvent être consultés auprès du service urbanisme, avenue Charles Thielemans 93, 3^e étage, tous les jours, sauf le samedi, de 8 h 30 m à 12 heures, ainsi que le jeudi soir de 16 à 20 heures.

Les observations et réclamations sont à adresser par écrit au collège des bourgmestre et échevins à l'adresse suivante : avenue Charles Thielemans 93, 1150 Bruxelles, au plus tard le 31 décembre 2003.

Au besoin, ces observations et réclamations peuvent être formulées oralement, avant cette date, auprès de l'agent ou de la personne désigné(e) à cet effet au service urbanisme, avenue Charles Thielemans 93, 3^e étage, le jeudi de 8 h 30 m à 12 heures.

Toute personne qui, au cours de l'enquête publique, formule des observations ou des réclamations peut demander à être entendue par la commission de concertation.

Woluwe-Saint-Pierre, le 24 novembre 2003. (32859)

Gemeente Sint-Pieters-Woluwe

Bericht van openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis dat aan een openbaar onderzoek, vanaf 1.12.2003 tot 31.12.2003, wordt onderworpen, het voorstel tot gedeeltelijke opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. II/5 goedgekeurd door besluit van de Executieve van 5.9.1991 en afgebakend door de Tervurenlaan, de Pater Damiaanlaan, de Guldendallaan en de François Gaystraat.

Inlichtingen of technische uitleg kunnen op het gemeentebestuur worden verkregen, waar de documenten ter inzage liggen bij de dienst stedenbouw, Charles Thielemanslaan 93, 3e verdieping, elke werkdag, behalve zaterdag, van 8 u. 30 m. tot 12 uur, alsook op donderdagavond van 16 tot 20 uur.

De opmerkingen en bezwaren dienen schriftelijk naar het college van burgemeester en schepenen, Charles Thielemanslaan 93, 1150 Brussel, te worden gezonden en dit ten laatste op 31.12.2003.

Deze opmerkingen en bezwaren kunnen vóór deze datum bij de daartoe aangewezen beambte of persoon mondeling gemeld worden bij de dienst stedenbouw, Charles Thielemanslaan 93, 3e verdieping, op donderdag van 8 u. 30 m. tot 12 uur.

Eenieder die tijdens het openbaar onderzoek opmerkingen en bezwaren maakt, kan vragen om door de Overlegcommissie te worden gehoord.

Sint-Pieters-Woluwe, 24.11.2003. (32859)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Immo Bouwrama, naamloze vennootschap,
Geraardsbergsestraat 122, 9300 Aalst**

Jaarvergadering d.d. 5 december 2003, om 15 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Voorlezen van en goedkeuring van de jaarrekening. 3. Toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting aan de raad van bestuur. 5. Herbenoeming. (32860)

**Pralimo, naamloze vennootschap,
Jagershoek 21, 8570 Anzegem**

NN 477.809.726

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 5 december 2003, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (32861)

**Pralifood, naamloze vennootschap,
Jagershoek 21, 8570 Anzegem**

Ondernemingsnummer 0473.871.823 — BTW 473.871.823

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 5 december 2003, om 19 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van

bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (32862)

**Ithurria, naamloze vennootschap,
Ommegangstraat 7/9, 9690 Kluisbergen**

Ondernemingsnummer 0442.295.353

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 5 december 2003, te 18 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (32863)

**Softconstruct, naamloze vennootschap,
Justitiestraat 25, 2018 Antwerpen**

Ondernemingsnummer RPR 0431.495.788

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 5 december 2003, te 17 uur. — Agenda : 1. Jaarverslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Resultaat bestemming. 4. Emolumenten bestuurders. 4. Kwijting aan de bestuurders. 6. Varia. Om deel te nemen aan de algemene vergadering gelieve de statuten in acht te nemen. (32864)

**Inson, naamloze vennootschap,
Keerpuntstraat 16, 3960 Bree**

Ondernemingsnummer 0444.475.477

Jaarvergadering op 5 december 2003, om 19 uur, ten zetel. Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (32865)

**Veka, naamloze vennootschap,
Solterweg 47, 3960 Bree**

Ondernemingsnummer 0444.481.912

Jaarvergadering op 5 december 2003, om 19 uur, ten zetel. Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (32866)

**Auto Roemers, naamloze vennootschap,
Hasseltsebaan 123, 3940 Hechtel-Eksel**

H.R. Hasselt 67634 — BTW 430.057.418

Jaarvergadering op 5 december 2003, om 19 uur, ten zetel. Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Herbenoemen. 6. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (32867)

**Organisation, Participation, Gestion,
en abrégé : « Orpages », société anonyme,
rue Sur la Fontaine 51, 4000 Liège**

R.C. Liège 143741 — T.V.A. 423.850.408

L'assemblée générale ordinaire aura lieu le 5 décembre 2003, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2003. Affectation des résultats. Décharges aux administrateurs. Divers. (32868)

**Chantier 20000, société anonyme,
rue de France 10, 4500 Huy**

R.C. Huy 36132 — T.V.A. 433.670.964

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 5 décembre 2003, à 20 heures. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2003. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. (32869)

**G.E.R., société anonyme,
rue Barthélémy Molet 5, 5060 Sambreville (Tamines)**

R.C. Namur 58779 — T.V.A. 436.184.551

L'assemblée générale ordinaire se tiendra au siège social, le 5 décembre 2003, à 14 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge à donner aux administrateurs. 5. Divers. (32870)

**I.A.C. Services, société anonyme,
Val d'Alvaux 28, 1457 Nil-Saint-Vincent**

R.C. Nivelles 54265 — T.V.A. 428.542.931

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 5 décembre 2003, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. (32871)

**Yves Godart, société anonyme,
chaussée du Roi Baudouin 169, 7030 Saint-Symphorien**

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 5 décembre 2003, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (32872)

**Pollux international, société anonyme,
clos Pegase 7, 1410 Waterloo**

R.C. Nivelles 64539 — T.V.A. 433.097.575

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 5 décembre 2003, à 9 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (32873)

**Toucan Interactions, société anonyme,
rue des Dauphins 32, 1080 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 559664 — T.V.A. 446.527.424

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 5 décembre 2003, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (32874)

**Turf, société anonyme,
rue de Tournai 17, 7700 Mouscron**

R.C. Tournai 72138

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le vendredi 5 décembre 2003, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Approbation des comptes de résultats et bilan au 30 juin 2003.
2. Affectation des résultats.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Renouvellement des mandats des administrateurs.

Titres et procurations éventuelles présentés cinq jours francs avant l'assemblée générale (article 23 des statuts). (32875)

**Grifla, société anonyme,
Grand'Route 87, 7740 Warcoing**

R.C. Tournai 59245 — T.V.A. 422.868.035

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires se tiendra le mardi 9 décembre 2003, à 12 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion dressé par le conseil d'administration sur le dix-huitième exercice couvrant la période du 1^{er} octobre 2002 au 30 septembre 2003. 2. Examen et approbation des comptes annuels, affectation du résultat. 3. Décharge aux administrateurs et au commissaire. 4. Divers. (32876)

**Immofra, naamloze vennootschap,
Smissenhoek 122, 9620 Zottegem**

H.R. Oudenaarde 30065

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op vrijdag 12 december 2003, om 13 uur. Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening 30 september 2003. Bestemming resultaat. Decharge aan de bestuurders. Allerlei. Minstens vijf dagen vóór de vergadering dienen de aandelen aan toonder te worden neergelegd op de maatschappelijke zetel. (32877)

**« Olsimmo, naamloze vennootschap,
Oudenaardsestraat 25, te Zulte (Olsene)**

H.R. Gent 157803 — BTW 440.499.170

Ondernemingsnummer 0440.499.170

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen die zal worden gehouden op donderdag 11 december 2003, om 11 uur, op het kantoor van notaris Marc Van Cauwenberghe, te Deinze, Congoplein 2/1. — Agenda : 1. Wijziging van artikel 114 der statuten. 2. Wijziging van artikel 17 der statuten. 3. Voorstel tot wijziging van artikel 25 der statuten. 4. Volmachten toe te kennen aan de raad van bestuur voor de uitvoering van de beslissingen genomen zoals hierboven. Om de algemene vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar artikel 23 van de statuten. (32878)

**« Jolimmo », naamloze vennootschap,
Zuidlaan 151, 9230 Wetteren**

Rb. Kh. Dendermonde RPR nr. 431.214.488

De aandeelhouders van de N.V. « Jolimmo » worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatshebben op dinsdag 9 december 2003, om 14 u. 30 m., op het kantoor van notaris Christiaan Desmet, te Wetteren, Schooldreef 43, met volgende agenda :

1. Aanpassing van artikel 2 van de statuten betreffende de zetel van de vennootschap aan het huidig adres van de vennootschap (Zuidlaan 151, 9230 Wetteren) en aan de taalwetgeving.

2. Omzetting van het kapitaal, dat momenteel in de statuten nog in Belgische frank uitgedrukt staat, met name 39 000 000 BEF in een bedrag van 966.784,75 EUR.

3. Na lezing van het verslag van de raad van bestuur en van de bedrijfsrevisor « Van Geet, Derick & C°, Bedrijfsrevisoren », vertegenwoordigd door haar aansprakelijk vennoot, Marc Wauters, kantoorhoudend te Dendermonde, Kerkstraat 2-4, eerste kapitaalverhoging met een bedrag van 226.323,57 EUR, om het te brengen van 966.784,75 EUR op 1.193.108,32 EUR door inbreng in natura, namelijk door inbreng van een deel van de schuldvordering, die Mevr. Linda De Kerpel heeft ten opzichte van de N.V. « Jolimmo » ten belope van een bedrag van 1.049.950,00 EUR en door uitgifte van afgerond 913 nieuwe aandelen zonder vermelding van de waarde, uitgegeven tegen de prijs van 902,11 EUR per aandeel en waarbij het totaal bedrag van deze uitgiftepremie, zijnde afgerond 823.626,43 EUR, moet bestemd worden voor een onbeschikbare passiefrekening « uitgiftepremie », die in dezelfde mate als het kapitaal de waarborg voor derden uitmaakt en waarover, behoudens de mogelijkheid tot omzetting in kapitaal door de raad van bestuur, slechts kan worden beschikt door een besluit van de algemene vergadering overeenkomstig de voorwaarden gesteld door het Wetboek van vennootschappen voor statutenwijzigingen.

Deze nieuwe aandelen zullen worden toegekend aan Mevr. Linda De Kerpel als vergoeding voor de door haar gedane inbreng.

Deze nieuwe aandelen zijn van dezelfde aard als de bestaande aandelen, hebben dezelfde rechten en voordelen en zullen delen in de winsten vanaf de eerstvolgende winstuitkering.

4. Tweede verhoging van het kapitaal met een bedrag van 806.891,68 EUR om het te brengen van 1.193.198,32 EUR op 2.000.000,00 EUR zonder uitgifte van nieuwe aandelen maar door inlijving van een deel van de onbeschikbare passiefrekening « uitgiftepremie » ten belope van 806.891,68 EUR.

5. Vervanging van de woorden « kapitaals aandelen aan toonder » in artikel 5 van de statuten betreffende het kapitaal door het woord « aandelen », zodat de aandelen zonder statutenwijziging kunnen omgezet worden in aandelen op naam of gedematerialiseerde aandelen.

6. Schrapping van de tweede alinea van artikel 5 van de statuten betreffende het toegestaan kapitaal, aangezien de duur hiervan verstreken is.

7. Aanpassing van artikel 5 van de statuten betreffende het kapitaal aan de genomen besluiten.

8. Bepaling dat de effecten van de vennootschap, naar keuze van de houder ervan, op naam, aan toonder of gedematerialiseerd zullen zijn en dat de overdracht van effecten aan geen enkele beperking onderworpen is; overeenkomstig aanpassing van artikel 7 van de statuten.

9. Bepaling dat de gedelegeerd-bestuurder naar derden toe alleen kan optreden behoudens voor handelingen waarbij de tussenkomst van een openbaar ambtenaar of een notaris is vereist; overeenkomstige aanpassing van artikel 14 van de statuten.

10. Wijziging van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met nieuwe wetgeving en om ze te updaten.

11. Ontslag en benoeming bestuurders.

12. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de besluiten die aangaande voornoemde punten genomen zullen worden.

13. Machtiging coördinatie statuten.

14. Volmacht ondernemingsloketten en de Kruispuntbank van Ondernemingen en alle andere administratieve formaliteiten.

Alle aandeelhouders dienen zich te schikken naar de wet en de statuten.
(32879) De raad van bestuur.

**Aamos, naamloze vennootschap,
Vlasbloemstraat 6/4, 9200 Dendermonde**

RPR 0438.163.252 — BTW 438.163.252

De aandeelhouders worden verzocht de Jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op vrijdag 5 december 2003, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Samenstelling van het resultaat. 4. Verdeling van het resultaat. 5. Verklaring van controle en wederzijdse ontlasting. 6. Benoeming bestuurder. 7. Varia. (87663)

**Belgische Maatschappij voor Investerings en Participaties,
naamloze vennootschap, Berentrodredreef 21, 2820 Bonheiden**

BTW 448.928.074

Jaarvergadering op 06.12.2003, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (87664)

**« Bio Dynamics », naamloze vennootschap,
Joseph Plateaustraat 4, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 44886 — BTW 437.225.817

Jaarvergadering op 14.12.2003, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (87665)

**« Boonen L. Ch. », naamloze vennootschap,
te Gent, Oostakker, Antwerpsesteenweg 855**

Onderneming toegelaten bij koninklijk besluit van zeventien maart negentienhonderd éénentachtig, administratief code-nummer 941, ingeschreven in de Kruispuntbank voor Ondernemingen, onder nummer 421.681.071

*Bericht aan de aandeelhouders
(overeenkomstig artikel 603 juncto 593 Wetboek Vennootschappen)*

De raad van bestuur dd. 20.11.2003, heeft, in het kader van toegestaan kapitaal, besloten het geplaatst maatschappelijk kapitaal te verhogen met 499.844,30 euro, door uitgifte van 2.339 nieuwe aandelen aan toonder, - doch welke zolang deze niet volstort zijn, tot aan hun volstorting noodzakelijkerwijze ingevolge de wet dienen op naam te zijn, - zonder vermelding van nominale waarde, die dezelfde rechten en plichten hebben als de bestaande aandelen en in de winst zullen delen vanaf hun onderschrijving pro rata.

Het bedrag van de kapitaalverhoging is te onderschrijven in speciën tegen de prijs van 213,70 euro per aandeel.

Ieder aandeel dient te worden volgestort ten belope van 1/4 deel, zijnde, afgerond, 53,43 euro.

Deze aandelen worden bij voorkeur aangeboden aan de aandeelhouders van de vennootschap, welke overeenkomstig artikel 593 Wetboek Vennootschappen, hun voorkeurrecht bij de inschrijving kunnen uitoefenen gedurende een termijn van vijftien dagen, te rekenen vanaf 06.12.2003, en kunnen intekenen tegen afgifte van coupon nr. 2 in de verhouding tot hun aandelenbezit en dit door storting op een bijzondere rekening dragende nummer 735-0080372-44, geopend bij de Naamloze Vennootschap « KBC Bank » op naam van de vennootschap.

Indien na het verstrijken van voormelde termijn van vijftien dagen, niet op alle 2.339 uit te geven aandelen werd ingeschreven, zullen de resterende aandelen, waarop nog niet werd ingeschreven, aangeboden worden aan de aandeelhouders welke reeds hebben ingeschreven en zij zullen op alle resterende aandelen mogen inschrijven in verhouding waarop zij aanvankelijk hebben ingeschreven en dit op 22.12.2003.

Alle nuttige inlichtingen dienaangaande evenals het verslag van de bedrijfsrevisor nopens de waardebeoordeling van de vennootschap zijn ter beschikking van de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.
(87666) De raad van bestuur.

**Caris Invest, naamloze vennootschap,
Dijkstraat 116-118, 9200 Dendermonde**

H.R. Dendermonde 50753 — BTW 454.364.826

Jaarvergadering op 05.12.2003, te 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (87667)

**Debruga, naamloze vennootschap,
Steenstraat 16, 1570 Vollezele**

BTW 460.895.894

Jaarvergadering op 10.12.2003, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van balans en resultatenrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge te verlenen aan bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (87668)

**Delaere Invest, naamloze vennootschap,
Bauwelarestraat 2, 8860 Lendeled**

H.R. Kortrijk 126176 — BTW 446.612.645

Jaarvergadering op 13.12.2003, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (87669)

**Dialpath, naamloze vennootschap,
Leest 29B, 9950 Waarschoot**

Jaarvergadering op 05.12.2003, om 17 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (87670)

**Faco zinc-Facométal Centre, société anonyme,
rue Croix Maieur, 7110 Strépy-Bracquegnies**

R.C. Mons 139504 — T.V.A. 464.001.676

M. Vittorio Lauriente, administrateur-délégué de la société Faco zinc-Facométal Centre S.A., convoque l'assemblée générale des actionnaires le 05.12.2003, à 17 heures, qui sera tenue au siège social, avec l'ordre du jour suivant : Adoption des comptes annuels au 30.06.2003. Décision concernant l'affectation du résultat. Approbation du caractère gratuit des mandats exercés par les administrateurs. Décharge aux administrateurs. (87671)

**« Fit Line Aartselaar », naamloze vennootschap,
Autolei 203, 2160 Wommelgem**

H.R. Antwerpen 313833 — BTW 456.558.709

De jaarvergadering zal gehouden worden op 08.12.2003, te 18 uur, met volgende agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening boekjaar 1-7-2002/30-06-2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de raad van bestuur. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (87672)

**« Investments Management & Planning », naamloze vennootschap,
Pontstraat 84, 9831 Deurle**

Ondernemingsnummer 0434.244.056

Jaarvergadering op 05.12.2003, om 16 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de geconsolideerde jaarrekening per 31.12.2002. 3. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris. 4. Allerlei. (87673)

**« Isolair Engineering Systems », naamloze vennootschap,
Swinnenweyerweg 14, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 60089 — BTW 428.461.470

Jaarvergadering op 13.12.2003, om 14 uur. — Agenda : Melding in toepassing artikel 523 Wet.Ven. Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. Bestemming resultaat. Ontlasting raad van bestuur. Benoemingen-Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (87674)

**J.L.O., naamloze vennootschap,
Bakhuisstraat 2, 3920 Lommel**

H.R. Hasselt 77021 — BTW 441.238.944

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 08.12.2003, om 18 uur. — Dagorde : 1. Verslagen van bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekeningen. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Ontlasting aan bestuurders. 5. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar de statuten. (87675)

**Jeco, naamloze vennootschap,
Industrieterrein Kanaal Noord 1138, 3960 Bree**

H.R. Tongeren 64894 — BTW 435.463.682

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 12.12.2003, om 18 uur. — Agenda : 1. Jaarverslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (87676)

**Kava, naamloze vennootschap,
Buizerdreef 6, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 295257 — BTW 449.335.771

Jaarvergadering op 05.12.2003, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (87677)

**« KDB Management », société anonyme,
avenue H. Dunant 15, 1140 Bruxelles**

R.C. Nivelles 81633 — T.V.A. 424.131.807

Assemblée générale ordinaire le 10.12.2003, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démissions-nominations. 6. Divers. (87678)

**Kepe, naamloze vennootschap,
Herentalsstraat 18, 2300 Turnhout**

H.R. Turnhout 64960 — Ondernemingsnummer 440.937.056

A. Oproeping tot de buitengewone algemene vergadering op 06.12.2003, om 11 u. 30 m., op het kantoor van de geassocieerde notarissen Eyskens, Deflander & Vanberghen, te Oud-Turnhout, steenweg op Turnhout 106.

Agenda buitengewone algemene vergadering :

1. Aanpassing aan de meermaals vernieuwde vennootschapswetgeving, onder meer inzake samenstelling en besluitvorming binnen de raad van bestuur, de euro-wetgeving en de hernummerde artikelen van de wet;

2. Herbenoeming bestuurders;

3. Opdracht tot coördinatie van de statuten - volmachten.

B. Deze vergadering zal worden voorafgegaan door de jaarlijkse algemene vergadering te houden op de maatschappelijke zetel op 06.12.2003, om 11 uur.

Agenda jaarlijkse algemene vergadering :

1. Verslag i.v.m. artikel 523 van de Vennootschappenwet.

2. Goedkeuring verslag van de raad van bestuur.

3. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003.

4. Goedkeuring van de bezoldigingen en de bestemming van het resultaat.

5. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris en/of accountant.

6. Ontslagen en benoemingen.

7. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen in de statuten. (87679)

**Lazio, naamloze vennootschap,
Pierre Corneliskaai 17, 9300 Aalst**

BTW 453.106.004

Jaarvergadering op 05.12.2003, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 01.07.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders & gedelegeerd-bestuurder. 6. Allerlei. Zie statuten. (87680)

**Miramar, société anonyme,
rue Rembrandt 16, 1000 Bruxelles-1**

Assemblée générale ordinaire le 05.12.2003, à 16 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (87681)

**Multi-Communication, naamloze vennootschap,
Kontichsesteenweg 42, 2630 Aartselaar**

H.R. Antwerpen 304219 — BTW 452.996.532

Jaarvergadering op 08.12.2003, om 10 uur, op de zetel. — Agenda :
1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening +
bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Ontslag
en benoeming bestuurders. 5. Varia. (87682)

**Perfect Immo, naamloze vennootschap,
Bosstraat 3, 2811 Mechelen (Hombek)**

NN 456.776.463

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergade-
ring die zal plaatshebben op 05.12.2003, om 10 uur, op de maatschap-
pelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goed-
keuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het
resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming
bestuurders. 6. Rondvraag. (87683)

**Pommard Leon François-Hubens,
commanditaire vennootschap op aandelen,
Winterslagstraat 36, bus 16, 3600 Genk**

RPR 0448.327.961

Oproeping voor de jaarvergadering op 13.12.2003, om 16 uur, op de
zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van
het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich gedragen
naar de statuten. (87684)

**Porozo Groep, naamloze vennootschap,
Zoutrootjesstraat 13, 3210 Linden**

H.R. Leuven 108266 — NN 476.979.781

Jaarvergadering op 10.12.2003, om 20 uur, op de maatschappelijke
zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaar-
rekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuur-
ders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (87685)

**Slagmolen, naamloze vennootschap,
Molenweg 177, 3660 Opglabbeek**

H.R. Tongeren 74109 — BTW 450.407.622

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 16.12.2003, om
17 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaar-
rekening alsmede resultaatbestemming. 3. Kwijting bestuurders.
4. Diversen en rondvraag. (87686)

**Tacha, naamloze vennootschap,
Oostendestraat 278, 8820 Torhout**

H.R. Oostende 51367 — BTW 453.167.370

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op
05.12.2003, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde :
1. Toepassing van artikel 523 Venn. Wet. 2. Verslag van de raad van
bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 4. Bestem-
ming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Ontslagen en
benoemingen. 7. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich
te schikken naar de bepalingen van de statuten. (87687)

**Irène Windels, société anonyme,
rue Terre à Briques 15, 7522 Marquain**

R.C. Tournai 75965 — T.V.A. 449.432.375

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale annuelle
qui se tiendra à 7501 Tournai (Orcq), chaussée de Lille 118, le 05.12.2003,
à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels au
30.06.2003. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs.
4. Nominations statutaires. 5. Nominations et démissions d'administra-
teurs. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts.

(87688)

Le conseil d'administration.

**Vacho, naamloze vennootschap,
Kruiningenstraat 188, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 291460 — BTW 446.858.709

Jaarvergadering op 15.12.2003, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003.
Bestemming resultaat. Bezoldigingen. Kwijting bestuurders. Bekrachtig-
ging ontslag bestuurder. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (87689)

**Vereno, naamloze vennootschap,
Hoge Barrièrestraat 10, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 130010 — BTW 450.415.342

Ondernemingsnummer 0450.415.342

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene
vergadering van de vennootschap die zal doorgaan op 05.12.2003, om
17 uur, op de zetel van de vennootschap met volgende agenda :

1. Voorleggen van de jaarrekening betreffende boekjaar afgesloten op
30.06.2003.

2. Voorlezing en onderzoek van het verslag van de raad van bestuur
en van de commissaris betreffende het boekjaar afgesloten op
30.06.2003.

3. Onderzoek en goedkeuring van de jaarrekening betreffende het
boekjaar afgesloten op 30.06.2003.

4. Goedkeuring van de verwerking van het resultaat.

5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris. 9. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de
bepalingen van de statuten.

(87690)

De raad van bestuur.

**Verste, naamloze vennootschap,
Kwademeer 29, 2480 Dessel**

H.R. Turnhout 66315 — BTW 442.856.270

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te
wonen die zal gehouden worden op 08.12.2003, om 18 uur. — Agenda :
1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening
per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge aan de
bestuurders. 5. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te
schikken naar de bepalingen van de statuten. (87691)

**Verzekeringskantoor Robyn en zoon, naamloze vennootschap,
Oude Veurnestraat 1, 8900 Ieper**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Ieper, nr. 7455
NN 405.509.389

Buitengewone algemene vergadering op het kantore van notaris
L. Ghesquière met standplaats te 8900 Ieper, Rijselsestraat 62, op vrijdag
05.12.2003, om 10 uur.

Agenda :

1. Naamswijziging van Verzekeringskantoor Robyn O. en zoon naar Robyn & zoon.
2. Omzetting van het kapitaal in euro.
3. Kapitaalverhoging ten belope van dertig duizend vijfhonderd dertien euro en éénendertig eurocent (30.513,31 EUR), teneinde het kapitaal te brengen van dertig negenhonderd zesentachtig euro en negenenzestig eurocent (30.986,69 EUR) op éénenzestig duizend vijfhonderd euro (61.500,00 EUR) zonder nieuwe inbrengen, door incorporatie in het kapitaal van de beschikbare reserves. (87692)

**Wynant, naamloze vennootschap,
Bruggestraat 62, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 77048 — BTW 415.518.306

Jaarvergadering 05.12.2003, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (87693)

**Rex Holding, naamloze vennootschap,
Jan Van Rijswijcklaan 228, 2020 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 334478 — BTW 465.142.120

Jaarvergadering op 10/12/2003 om 18 u. op de zetel. Eventuele verklaring mbt. art. 523 der W. Venn. Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Eventuele verklaringen i.v.m. Art. 633 Vennootschappenwet. Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (32880)

**I.B.T.S. Ovenbouw, naamloze vennootschap,
Grote Meur 67, bus 2, 3201 Langdorp**

H.R. Leuven 108502 — BTW 452.709.589

Jaarvergadering op 09/12/2003 om 18 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (32881)

**Condor Consulting Group, naamloze vennootschap,
Jos Verlindenstraat 1, 3910 Neerpelt**

Ondernemingsnummer 0428.020.418

De aandeelhouders worden verzocht de gewone jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 9/12/2003 te 20.00 uur, op de zetel van de vennootschap. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoemingen. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten. (32882)

**O.L.E.V., naamloze vennootschap,
Tennislaan 21, 8620 Nieuwpoort**

Veurne RPR 0438.310.732

Jaarvergadering op 10/12/2003 om 10 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (32883)

**B & V Plus, naamloze vennootschap,
Wienebruggeaan 21, 8200 Brugge**

Brugge RPR 0461.404.452

Jaarvergadering op 10/12/2003 om 20 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 30/06/2003. Bezoldiging bestuurders. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (32884)

**Administrations publiques
et Enseignement technique**

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Stad Lier

De stad Lier is op zoek naar :

- 1 communicatieambtenaar (niveau A), in statutair dienstverband.

Als stafmedewerker in de stafdienst communicatie werk je onder het rechtstreeks gezag van de stadssecretaris. Je bent verantwoordelijk voor de organisatie en de coördinatie van een optimaal intern en extern communicatiebeleid.

- 2 halftijdse intercultureel werkers-tolk (niveau B) in contractueel dienstverband

Je werkt bij de stedelijke welzijnsdienst en staat onder leiding van de welzijnsambtenaar. Je hoofddoel is het bevorderen van de participatie in onze samenleving van personen die tot een etnisch-culturele minderheid behoren.

Aanwervingsvoorwaarden :

Diploma : communicatieambtenaar : houder zijn van het diploma van vertaler-tolk, licentiaat in de Germaanse filologie, licentiaat in de Romaanse filologie, licentiaat communicatiewetenschappen, licentiaat geschiedenis, licentiaat sociale en culturele agogiek, licentiaat sociale en culturele antropologie, licentiaat in de politieke en/of sociale wetenschappen of sociologie, licentiaat in de economische of toegepaste economische wetenschappen, licentiaat in de rechten, licentiaat in de politieke en sociale wetenschappen of in de sociologie, licentiaat in de pedagogische wetenschappen of in de sociologie;

intercultureel werker-tolk : houder zijn van een diploma van hoger onderwijs van het korte type of van een diploma van hoger onderwijs van één cyclys, je dient de Turkse en Nederlandse taal, of de Marokkaans-berbers, klassiek Arabische en Nederlandse taal zowel mondeling als schriftelijk te beheersen.

Slagen voor een vergelijkend aanwervingsexamen. Op de laatste dag van het indienen van de kandidaturen de minimumleeftijd van 22 jaar (communicatieambtenaar), of 21 jaar (intercultureel werker-tolk), hebben. Het stadsbestuur biedt maaltijdcheques, fietsvergoeding, gratis hospitalisatieverzekering, premies bij geboorte en huwelijk; het woonwerkverkeer met openbaar vervoer wordt integraal terugbetaald.

Verdere inlichtingen (functieprofiel en -inhoud) en inschrijvingsformulieren zijn te bekomen bij de personeelsdienst van het stadsbestuur van Lier, op tel. nr. 03-800 03 20, of per e-mail personeelsdienst@lier.be.

De kandidaturen dienen aangetekend, met bijvoeging van kopie diploma en curriculum vitae, toe te komen uiterlijk op 10 december 2003, bij het College van burgemeester en schepenen, Grote Markt 57, 2500 Lier. (32885)

Gemeente Mol

Het gemeentebestuur van Mol werft aan, met wervingsreserve :

1 voltijds coördinator toerisme, niveau B, in vast dienstverband (m/v)

Bijzondere voorwaarden :

diploma hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan of kandidaatsdiploma van een universiteit;

ervaring in de toeristische openbare sector strekt tot aanbeveling;

slagen voor een selectie-examen.

Kandidaturen met uitgebreide curriculum vitae kunnen tot en met 17 december 2003 aangetekend verstuurd worden naar het college van burgemeester en schepenen, t.a.v. personeelsdienst, administratief centrum, Molenhoekstraat 2, 2400 Mol, samen met de bewijsstukken :

een voor eensluidend verklaarde kopie van diploma;

een bewijs van goed gedrag en zeden.

Voor meer info : Suzanne Vanarwegen, tel. 014-33 09 45, of e-mail : suzanne.vanarwegen@gemeentemol.be (32982)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

Infractions liées à l'état de faillite

Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Bij vonnis van vijftien oktober tweeduizend en drie, gewezen op tegenspraak, heeft de 4C kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, rechtdoende in correctionele zaken, de genaamde :

1. Peuteman, Ronny Michel, marketing director, geboren te Oostende op 25 maart 1950, wonende te 8400 Oostende, Toekomststraat 14, bus 3.

Als verantwoordelijke, in rechte of in feite, van een gefailleerde handelsvennootschap, namelijk : als zaakvoerder van 1 september 1995 tot 16 oktober 1998 en vanaf dan tot 7 oktober 1999 als feitelijk zaakvoerder der B.V.B.A. Symphonie Reizen, met maatschappelijke zetel laatst gevestigd te Deurne, Van Weselestraat 42, niet ingeschreven in het handelsregister te Antwerpen, failliet verklaard op dagvaarding bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 7 oktober 1999.

2. Palms, Jan Marcel Jacobus Aline, kelner, geboren te Turnhout op 25 december 1968, wonende te 9250 Waasmunster, Fortenstraat 119.

Als verantwoordelijke, in rechte of in feite, van een gefailleerde handelsvennootschap, namelijk : als zaakvoerder van 18 september 1998 tot 7 oktober 1999 der B.V.B.A. Symphonie Reizen, met maatschappelijke zetel laatst gevestigd te Deurne, Van Weselestraat 42, niet ingeschreven in het handelsregister te Antwerpen, failliet verklaard op dagvaarding bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 7 oktober 1999.

De eerste en de tweede : uit hoofde van de vermengde feiten :

mededaderschap :

zich in staat van faillissement bevinden, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, boeken of bescheiden uit de boekhouding te hebben doen verdwijnen;

zich in staat van faillissement bevinden, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen;

zich in staat van faillissement bevinden, met het oog de faillietverklaring uit te stellen, aankopen gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd in leningen, effectencirculatiesen andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen;

zich in staat van faillissement bevinden, met het oog de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet/naar aanleiding van de aangifte van het faillissement, inlichtingen te verstrekken of onjuiste inlichtingen te hebben verstrekt.

De eerste veroordeeld tot :

een hoofdgevangenisstraf van zes maanden en tot een geldboete van 500 : $40,3399 \times 200 = 2.478,93$ euro of drie maanden vervangende gevangenisstraf;

De tenuitvoerlegging van de hoofdgevangenisstraf en van de geldboete wordt uitgesteld voor een termijn van drie jaar uitgezonderd 200 : $40,3399 \times 200 = 991,57$ euro effectief waarvoor de vervangende gevangenisstraf twee maanden bedraagt.

De tweede veroordeeld tot :

een hoofdgevangenisstraf van drie maanden en tot een geldboete van 200 : $40,3399 \times 200 = 991,57$ euro of twee maanden vervangende gevangenisstraf.

De tenuitvoerlegging van de hoofdgevangenisstraf en van de geldboete wordt uitgesteld voor een termijn van drie jaar uitgezonderd 100 : $40,3399 \times 200 = 495,79$ euro effectief waarvoor de vervangende gevangenisstraf één maand bedraagt

De rechtbank beveelt de publicatie van onderhavig vonnis bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*.

De feiten werden gepleegd te Deurne en/of elders in het gerechtelijk arrondissement Antwerpen, en, bij samenhang te Waasmunster, in het gerechtelijk arrondissement Dendermonde, en/of elders in het Rijk tussen 1/9/1995 en 8/10/1999.

Tegen bovenvermeld vonnis is tot op heden ter griffie geen enkel rechtsmiddel gekend.

Voor eensluidend verklaard uittreksel afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Antwerpen, 13 november 2003.

De adjunct griffier : (get.) S. De Ridder.

(32886)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij definitief vonnis d.d. 29 september 2003, uitgesproken op tegenpraak, werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dertiende kamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde :

De Grootte, Jozef Louise Georges, landbouwer, geboren te Melle op 5 oktober 1949, wonende te 9070 Heusden, Molenweidestraat 20;

veroordeeld uit hoofde van :

als dader of mededader zoals voorzien door artikel 66 van het Strafwetboek :

A. Bedrieglijk het onvermogen van de B.V.B.A. Devan, met maatschappelijke zetel te 9320 Aalst (Erembodegem), Churchillsteenweg 9, H.R. Aalst 68117, te hebben bewerkt en meermaals aan de op hem rustende verplichtingen niet te hebben voldaan :

1. te 9320 Aalst (Erembodegem), vanaf 29 juni 1999 tot 6 april 2001;
2. te 9320 Aalst (Erembodegem), vanaf 26 januari 2000 tot 6 april 2001;
3. te 9320 Aalst (Erembodegem), vanaf 30 maart 2000 tot 6 april 2001;

B. als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te betalen, aangifte daarvan te doen, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Devan, met maatschappelijke zetel te 9320 Aalst (Erembodegem), Churchillsteenweg 9, H.R. Aalst 68117, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, bij vonnis d.d. 6 april 2001 :

te 9320 Aalst (Erembodegem), ten laatste op 22 april 2000;

C. als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen te hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd te hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen, meer bepaald :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Devan, zoals hiervoor vermeld onder B :

te 9320 Aalst (Erembodegem), in de periode van 22 maart 2000 tot 6 april 2001 :

door het creëren van een kunstmatig en ruïneus krediet door het systematisch niet nakomen van de financiële verplichtingen, de desbetreffende schuldvorderingen een belangrijk gedeelte van het passief uitmakend;

D. als bestuurder, zaakvoerder, directeur of procuratiehouder van een rechtspersoon, met bedrieglijk opzet, geen aan de aard en de omvang van het bedrijf passende boekhouding te hebben gevoerd en de bijzondere wetsvoorschriften betreffende dat bedrijf niet in acht te hebben genomen, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Devan, zoals hiervoor vermeld onder B :

te 9320 Aalst (Erembodegem), vanaf 29 juni 1999 tot 6 april 2001;

E. als bestuurder, zaakvoerder, directeur of procuratiehouder van een rechtspersoon, met bedrieglijk opzet, niet omzichtig en te goeder trouw, ten minste eens per jaar de nodige opnemingen, verificaties, onderzoeken en waarderings te hebben verricht om op een door de onderneming gekozen datum de inventaris op te maken van al haar bezittingen, vorderingen, schulden en verplichtingen van welke aard ook, die betrekking hebben op haar bedrijf, en van de eigen middelen daaraan verstrekt, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Devan, zoals hiervoor vermeld onder B :

te 9320 Aalst (Erembodegem), vanaf 29 juni 1999 tot 6 april 2001 :

nooit een inventaris te hebben opgesteld en geen inventarisboek te hebben bijgehouden;

F. meermaals, als bestuurder of zaakvoerder, niet binnen zes maanden na de afsluiting van het boekjaar de jaarrekening aan de algemene vergadering te hebben voorgelegd, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Devan, zoals vermeld onder A :

1. te 9320 Aalst (Erembodegem), op 1 juli 1999 :

de jaarrekening per 31 december 1998;

2. te 9320 Aalst (Erembodegem), op 1 juli 2000 :

de jaarrekening per 31 december 1999;

G. als handelaar, natuurlijke of rechtspersoon van Belgische of vreemde nationaliteit, de wijziging van het ingeschrevene in het handelsregister niet binnen de gestelde termijn te hebben gevorderd, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Devan, zoals vermeld onder A :

te 9320 Aalst (Erembodegem), vanaf 30 april 2000;

tot, voor de feiten omschreven onder de tenlasteleggingen A1, A2, A3, B, C, D, E, F1, F2 en G samen, een hoofdgevangenisstraf van twaalf maanden, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van vijf jaar, en een geldboete van vijfhonderd frank, verhoogd met 1.990 decimes en gerekend aan de omrekeningskoers van 40,3399, of 2.478,94 euro, of een vervangende gevangenisstraf van negentig dagen bij niet betaling binnen de door de wet bepaalde termijn;

alsmede tot de kosten gevallen aan de zijde van het Openbaar Ministerie in hun geheel begroot op de som van 13,61 euro;

tevens tot een vergoeding van 25 euro bedoeld door art. 91 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende tarief in strafzaken;

bovendien tot het betalen van een bedrag van tien euro, vermeerderd met 40 decimes, 50 euro bedragende, bij wijze van bijdrage tot de financiering van het fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden;

tevens werd gezegd dat deze veroordeling gepaard gaat met het verbod om gedurende een termijn van tien jaar persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om een van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, of het beroep van effectenmakelaar of correspondent-effectenmakelaar uit te oefenen, en met het verbod om gedurende een termijn van tien jaar persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen :

Tevens werd bevolen dat deze beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, de 18 november 2003.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) L. Pauwels. (32887)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

—
*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

—
Justice de paix du canton de Braine-l'Alleud

—
En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud, du 13 novembre 2003, M. Ballant, Victor Eugène Ghislain, Belge, né le 2 octobre 1914 à Lillois-Witterzée, époux de Hautphenne, Paula, pensionné, domicilié rue Raymond Lebleux 97, à 1428 Lillois-Witterzée, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu

d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Ballant, Monique Louise Eugénie Ghislaine, Belge, née le 9 septembre 1938 à Etterbeek, responsable commerciale, domiciliée rue Croix de Pierre 9, à 1428 Lillois-Witterzée.

Braine-l'Alleud, le 19 novembre 2003.

Le greffier en chef, (signé) Foucart, Philippe.

(70279)

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud, du 13 novembre 2003, Mme Hautphenne, Paula Appolinie Ghislaine, Belge, née le 16 septembre 1911 à Genappe, épouse de Ballant, Victor, sans profession, domiciliée rue Raymond Lebleux 97, à 1428 Lillois-Witterzée, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Ballant, Monique Louise Eugénie Ghislaine, belge, née le 9 septembre 1938 à Etterbeek, responsable commerciale, domiciliée rue Croix de Pierre 9, à 1428 Lillois-Witterzée.

Braine-l'Alleud, le 19 novembre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Foucart, Philippe.

(70280)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 16 octobre 2003, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 12 novembre 2003, Stassain, Irma, née à Châtelaineau le 23 juin 1907, domicilié au M.R.S. Le Sart-Allet, à 6200 Châtelaineau, rue du Sart-Allet 64, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Delmarche, Caroline, avocat, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, rue de Dampremy 67/32.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jean-Marie De Trai.

(70281)

Justice de paix du canton d'Etterbeek

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 29 septembre 2003, Mme Delvaux, Marie Josée, née à Schaerbeek le 29 avril 1931, domiciliée à 1040 Bruxelles, avenue des Casernes 29, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Huet, Annie, domiciliée à 1090 Jette, rue de la Résistance 20/1.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stalpaert, André.

(70282)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 29 septembre 2003, Mme Vantongelen, Léonie, née à Louvain le 13 avril 1911, domiciliée à 1040 Bruxelles, avenue des Casernes 29, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Huet, Annie, domiciliée à 1090 Jette, rue de la Résistance 20/1.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stalpaert, André.

(70283)

Justice de paix du canton de Liège

Suite à la requête déposée le 10 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 12 novembre 2003, Mme Vandebosch, Joséphine, née le 6 juin 1936 à Montegnée, domiciliée rue du Faisan 85, à 4100 Seraing, résidant C.H.P., site Agora, Montagne-Sainte-Walburge 4A, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Clignet, Jean-Claude, avocat, dont l'étude est établie boulevard de l'Est 4, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph.

(70284)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 5 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 14 novembre 2003, Bouali, Sami, né à Tunis le 14 août 1985, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue de Mexico 24/2, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Ajroudi, Souâd, rue de Mexico 24/2, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine.

(70285)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Saint-Hubert

Suite à la requête déposée le 29 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Saint-Hubert, rendue le 13 novembre 2003, M. Haquenne, Raymond, domicilié hôte des Allouins, rue Grande 36, à 6927 Tellin, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Benoit Closson, avocat, domicilié à 6920 Wellin, rue de Station 51/53.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Florence, Jean-Louis.

(70286)

Justice de paix du canton de Thuin

Suite à la requête déposée le 30 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin, rendue le 10 novembre 2003, Mme Meunier, Maria Joséphina, veuve de Mr Bodart Fernand, née à Auvélais le 3 octobre 1928, domiciliée à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, chaussée de Charleroi 42, résidant « Cocoon », rue du Bois Frion 2, à 6110 Montigny-le-Tilleul, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Bodart, Yvette, agent pénitentiaire, domiciliée à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, chaussée de Charleroi 40a.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Gobert, Françoise.

(70287)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 7 novembre 2003, en suite de la requête déposée le 23 octobre 2003, Mme Diricq, Denise Elise Emilie, née le 15 septembre 1921, résidant à la résidence service, avenue du Lycée Français 6, à 1180 Uccle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Mme Kievits, Françoise, agent CEE, domiciliée à 21020 Luvinate (VA), Via Marisa Rossi 5 (Italie).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.

(70288)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Suite à la requête déposée le 31 octobre 2003, par ordonnance du juge du canton de la justice de paix de Woluwe-Saint-Pierre, rendue le 18 novembre 2003, Hermont, Elisabeth, née le 1^{er} janvier 1916, domiciliée à 1150 Bruxelles, clos des Chasseurs 2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Claude Aertselaer, domicilié à 1030 Bruxelles, avenue Eugène Plasky 62.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stevens, Georges. (70289)

Suite à la requête déposée le 28 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de la justice de paix de Woluwe-Saint-Pierre, rendue le 18 novembre 2003, Goovaerts, Marthe Adeline, de nationalité belge, née à Zaventem, le 12 mai 1929, domiciliée à 1932 Sint-Stevens-Woluwe, Leuvensesteenweg 135, résidant home Roi Baudouin, Clos des Chasseurs 2, à 1150 Bruxelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Van Nieuwenhoven, Raymond, domicilié à 1932 Sint-Stevens-Woluwe, Leuvensesteenweg 135.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stevens, Georges. (70290)

Suite à la requête déposée le 1^{er} octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de la justice de paix de Woluwe-Saint-Pierre, rendue le 18 novembre 2003, Taillieu, Emile, né le 5 juin 1927, résidence « La Forêt », à 1150 Bruxelles, avenue Putdael 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Muriel Van Leemput, domiciliée à 1300 Wavre, chaussée de Namur 249/17.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stevens, Georges. (70291)

Vrederegerecht van het eerste kanton Hasselt

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton te Hasselt van 18 november 2003 wordt over Roosen, Marc, geboren te Hasselt op 18 augustus 1957, wonende te 3500 Hasselt, Martelarenlaan 9, bus 3, aangesteld als voorlopige bewindvoerder : Werckx, Sabine, wonende te 3500 Hasselt, Spoorwegstraat 24.

De voorlopige bewindvoerder is gemachtigd voor haar beheer zich te laten bijstaan door de vader van betrokkene, de heer Roosen, René, in toepassing van artikel 488bis, f, § 1, B.W., en machtigt haar hem hiertoe volmacht te geven op alle rekeningen van betrokkene, alsmede toegang tot de kluis.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) V. Baeyens. (70292)

Vrederegerecht van het kanton Leuven-1

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Leuven-1, verleend op 19 november 2003, verklaard Gysenbergh, Jacqueline, geboren te Wilsele op 30 mei 1940, zonder beroep, wonende te 3012 Wilsele, Aarschotsesteenweg 109, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegen toe als voorlopig bewindvoerder : Gysenbergh, Lucien, geboren te Leuven op 3 september 1933, gepensioneerde, wonende te 3012 Wilsele, Invalidelaan 4.

Leuven, 19 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Karine Temperville. (70293)

Vrederegerecht van het kanton Sint-Jans-Molenbeek

Beschikking, d.d. 3 oktober 2003, heeft de heer vrederechter van het kanton Sint-Jans-Molenbeek :

verklaart De Pape, Marie-Isabelle, geboren te Gent op 26 juli 1922, wonende te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Jean Dubrucqlaan 89, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Anne Six, Ninoofsesteenweg 153, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Sint-Jans-Molenbeek, 18 november 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Martine Rimaux. (70294)

Vrederegerecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Veurne

Beschikking d.d. 13 november 2003 :

verklaart Schoones, Lucien, geboren te Brugge op 11 april 1935, wonende te 8301 Knokke-Heist, Dwarsstraat 9 V2, opgenomen in de instelling Koningin Elisabeth Instituut, Dewittelaan 1, te 8670 Koksijde, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Schoones, Luisette, wonende te 8370 Blankenberge, Marie Josélaan 4GLV.

Veurne, 19 november 2003.

De griffier, (get.) Candaele, Hugo. (70295)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine

Suite à l'ordonnance du juge de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine, rendue le 17 novembre 2003, M. Simon, Jean-Claude, domicilié rue Ferrer 268, à 7080 Frameries, a été déchargé de ses fonctions d'administrateur provisoire des biens de Mme Michel, Léa, née à Pâturages le 5 août 1916, et décédée le 25 août 2003, domiciliée de son vivant à 7040 Quévy-le-Petit, rue de Frameries 37.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuse, Brigitte. (70296)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, en date du 18 novembre 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 28 juin 1999 a pris fin suite au décès de Mme Mulliez, Jeanne, née le 14 mars 1937 à Saint-Léger, domiciliée à 7700 Mouscron, avenue Royale 5, résidant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Frênes », rue Général Piron, à 7500 Tournai, décédée à Mouscron le 26 septembre 2003.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire, Me Poncin, Corinne, avocate, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (70297)

Vrederecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 19 november 2003, werd vastgesteld dat aan de opdracht van Yves De Schryver, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Peter Benoitstraat 32, als voorlopig bewindvoerder toegewezen aan De Maesschalck, Erik, geboren te Gent op 13 mei 1943, wonende te 2060 Antwerpen, Lange Beeldekensstraat 49, bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, op 23 februari 2001 (rolnummer 01B43 - Rep.R. 465/2001 en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 9 maart 2001, bl. 7728 en onder nr. 61691, een einde is gekomen op datum van 27 oktober 2003, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op die datum.

Antwerpen, 19 november 2003.

De griffier : (get.) Braeken, Godelieve. (70298)

Vrederecht van het twaalfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 18 november 2003, werd ingevolge het overlijden op 30 oktober 2003 te Antwerpen, district Deurne, van De Laet, Daniel Jacobus, weduwnaar van Mevr. Rosalia Ludovica Gerard Van Meel, geboren te Deurne op 28 september 1908, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Vaartweg 284, verblijvende A.Z. Jan Palfijn-Gallifort, Campus Deurne, Bosuilplein 1, te 2100 Antwerpen (Deurne), een einde gesteld aan het mandaat van voorlopig bewindvoerder van Elbers, John, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Britselei 28, bus 2 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* d.d. 5 november 2003, bl. 53916, nr. 69643).

Antwerpen (Deurne), 18 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman. (70299)

Vrederecht van het kanton Arendonk

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Arendonk, verleend op 18 november 2003, werd Mercelis, Victor Jozef Maria, geboren te Antwerpen op 10 februari 1950, advocaat, wonende te 2300 Turnhout, Warandestraat 53, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Turnhout, op 28 oktober 1997 (R.V. nr. 3384 - Rep.R. 2850/1997) tot voorlopig bewindvoerder over Dekimpe, Jacques Gustave, geboren te Kortrijk op 25 januari 1934, wonende te 8370 Blankenberge, R.V.T. Grasduinen, Grote Markt 16, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 19 november 1997, bl. 30751, en onder nr. 5822), met ingang van heden ontslagen van zijn opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Arendonk, 18 november 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Van Gorp, Sylvain. (70300)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Arendonk, verleend op 18 november 2003, werd Mevr. Clemens, Maria Ludovica, geboren te Baarle-Nassau (Ned.) op 5 juli 1948, zelfstandige, wonende te 2387 Baarle-Hertog, Molenstraat 43, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Arendonk, op 18 september 2003 (rolnummer 03B102 - Rep.R. 1896/2003) tot voorlopig bewindvoerder over Willemsen, Johanna Maria, geboren te Baarle-Nassau (Ned.) op 27 april 1924, wonende in het home « O.L.Vrouw der Kempen », 2380 Ravels, Onze-Lieve-Vrouwstraat 3, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 oktober 2003, onder nr. 68410), met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Arendonk, 18 november 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Van Gorp, Sylvain. (70301)

Vrederecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 19 november 2003, werd Vandenbergh, Ann-Sophie, wonende te 9050 Gent, Brusselsesteenweg 53, ontslagen van haar ambt als voorlopige bewindvoerder over Vandenbergh, Paul, geboren te Anzegem op 25 augustus 1945, wonende te 9050 Gent, Brusselsesteenweg 53-55, verblijvende Universitair Ziekenhuis, De Pintelaan 185, te 9000 Gent, ingevolge zijn overlijden op 14 november 2003.

Gent, 19 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (70302)

Vrederecht van het kanton Kontich

Beschikking d.d. 18 november 2003, verklaart Vermeulen, Leo, advocaat, kantoorhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 28, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Kontich, op 12 juli 2000 (rolnummer 00B139 - Rep.R. 1549) tot voorlopig bewindvoerder over Landuyt, Margaretha, geboren te Borgerhout op 23 mei 1911, in leven wonende te 2650 Edegem, Kontichstraat 76, in leven verblijvende in het R.V.T. Immaculata, Oude Godstraat 110, te 2650 Edegem (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000, bl. 26327, en onder nr. 65265), met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Kontich, 18 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (70303)

Vrederecht van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren

Beschikking d.d. 17 november 2003, verklaart Houben, Albert, wonende te Tongeren, Elisabethwal 27, bus 11, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, op 10 november 1992 (rolnummer 6031.92 - Rep.R. 2270/92) tot voorlopig bewindvoerder over Houben, Marie Elisabeth, geboren te Nerem op 21 november 1920, en wonende te Tongeren, Wijngaardstraat 16 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 26 november 1992, bl. 24747, en onder nr. 6905), met ingang van 13 november 2003 ontslagen van de opdracht, aangezien de beschermde persoon overleden is.

Tongeren, 18 november 2003.

De adjunct-griffier : (get.) Rosquin, Ingrid. (70304)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton de Hamoir

Par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir, rendue le 13 novembre 2003, Mme Thirion, Irène, née le 23 octobre 1923 à Ramelot, sans profession, domicilié château d'Ochain, rue du Château 1, à 4560 Clavier, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Me Donne, Marielle, avocat, dont les bureaux sont sis rue de l'Ourthe 58, à 4171 Poulseur, en remplacement de Mme Lehenerz, Claudette Laure Louise Marcelle, née le 6 juillet 1951 à Ramelot, domiciliée à 4180 Hamoir, boulevard Pieret 18.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse. (70305)

Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du vendredi 14 novembre 2003, Mme Lefèbvre, Marie-Louise, employée de banque, rue Maréchal Foch 178/72, à 4430 Ans, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Mlle Jortay, Joséphine Marie Louise, célibataire, née à Nessonvaux le 4 mai 1916, quartier de la Gare 219, à 4870 Trooz (Fraipont), domaine Solazur, rue de Lambertmont 28/B, à 4860 Pepinster (Wegnez), en remplacement de M. Thewissen, André, domicilié à 4681 Hermalle-sous-Argenteau, rue Ferdinand-Lechanteur 7 (désigné en cette qualité par ordonnance du 26 août 2003, et déchargé de sa mission par ladite ordonnance du 14 novembre 2003).

Sprimont, le 19 novembre 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte.
(70306)

Vrederegerecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking van 12 november 2003, gewezen bij verzoekschrift van 9 oktober 2003, heeft de vrederechter van het vierde kanton Brugge, voor recht verklaard dat Mr. Hans Weyts, advocaat te 8310 Brugge, Dampoortstraat 5, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het vierde kanton Brugge, op 1 oktober 2003 (rolnummer 03B334 - Rep.R. 2575/2003) tot voorlopig bewindvoerder over Vanden Bergen, Jozina, geboren op 15 februari 1920, wonende te 8200 Sint-Andries, Residentie Meviewech, Kosterijstraat 40, bus 104, met ingang van 12 november 2003 ontslagen is van zijn opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Klutsch, Marie-Jeanne, wonende te 8490 Snellegem, Westmoere 30.

Brugge, 19 november 2003.

De adjunct-griffier : (get.) Nancy Impens. (70307)

Vrederegerecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 18 november 2003, werd Elfi Cleys, arbeidster, geboren te Beveren op 18 januari 1973, wonende te 9120 Beveren, IJzerhand 67, bus 101, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het (vroeger zevende thans) tweede kanton Gent, d.d. 15 januari 1999 (rolnummer RV 270/99) tot voorlopig bewindvoerder over Cleys, Julien, geboren te Beveren op 11 november 1945, wonende te 2530 Boechout, Provinciesteenweg 408, in het P.C. Broeders Alexianen aldaar, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 februari 1999, bl. 5249, en onder nr. 60964), met ingang van heden ontslagen van haar opdracht en werd toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Mr. Vermeulen, Leo, advocaat, kantoorkhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 28.

Kontich, 18 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert.
(70308)

Vrederegerecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Veurne

Beschikking d.d. 6 november 2003, verklaart Seret, Murielle, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Saint-Hubert-Bouillon-Palaiseul, zetel Bouillon, op 27 augustus 2003 (rolnummer 03B60 - Rep.R. 302) tot voorlopig bewindvoerder over Torrele, Werner, geboren te Oostende op 21 april 1948, en wonende te 8670 Koksijde, Galloperstraat 45 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 september 2003, bl. 43103, en onder nr. 67301), met ingang van 6 november 2003 ontslagen van haar opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Mr. Ruth Vermeersch, advocaat, met kantoor te 8630 Veurne, Kaaiplaats 10.

Veurne, 19 november 2003.

De griffier : (get.) Candaele, Hugo. (70309)

Publication prescrite par l'article 793
du Code civilBekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk WetboekAcceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

Par déclaration faite au greffe du tribunal civil de première instance de Nivelles, le 14 novembre 2003, M. Bultot, Jean Yannec, né à Wevelgem le 30 décembre 1963, domicilié à 1410 Waterloo, rue Sainte-Gertrude 4, agissant en sa qualité de père et détenteur de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs, à savoir : Bultot, Jeremy, né à Uccle le 31 juillet 1991; Bultot, Maxime, né à Uccle le 19 octobre 1993; Bultot, Florian, né à Uccle le 3 mars 1996; Bultot, Lucas, né à Uccle le 3 février 1999, tous les quatre domiciliés à la même adresse que leur père, ce dernier ayant été autorisé à agir dans le cadre de la présente succession par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Braine-l'Alleud en date du 23 octobre 2003, a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mme Pascale Anna Armande Trosch, née à Berchem-Sainte-Agathe le 18 avril 1964, domiciliée à Waterloo, rue Sainte-Gertrude 4, et décédée le 13 février 2003 à Uccle.

Les créanciers et légataires de la défunte sont invités à se faire connaître par avis recommandé adressé en l'étude des notaires Guy Nasseaux et Olivier Waterkeyn, notaires associés, à Waterloo, dans les trois mois de la publication des présentes.

Le notaire, (signé) G. Nasseaux. (32888)

Uit een verklaring, afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 14 november 2003, blijkt dat Mevr. Martine Liliane Louisa Maria Bosmans, geboren te Mortsel op 26 juli 1966, wonende te 2640 Mortsel, Molenstraat 108, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de goederen van de heer Frans Maria Ludo Jozef Bosmans, geboren te Kontich op 5 juli 1942, wonende te 2980 Zoersel, Kapellei 133, daartoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, d.d. 19 maart 2003, de nalatenschap van Mevr. Elisabeth Maria Carolina Vervloesem, laatst wonende te 2530 Boechout, Schransstraat 155, en overleden te Hove op 23 januari 2003, heeft aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij werd hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van voormeld kanton op 7 oktober 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op volgend adres : Mr. Philip Coppens, notaris te Boechout, Heuvelstraat 80.

Boechout, 20 november 2003.

Voor analytisch uittreksel : (get.) Philip Coppens, notaris. (32889)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 19 november 2003, hebben :

Colyn, Guido Georges Hortense, geboren te Gent op 5 oktober 1943, wonende te 9050 Gent, Hogeponstraat 18, handelend in eigen naam;

Colyn, Ronny Leonard Louissette H., geboren te Gent op 9 juni 1965, wonende te 9040 Gent, Beelbroekhof 153, handelend in eigen naam,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Colyn, Gustavus Modestus Helena, geboren te Gent op 24 december 1920, in leven laatst wonende te 2800 Mechelen, F. Broersstraat 1, en overleden te Mechelen op 14 november 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. De Lemey, met standplaats te 9000 Gent, Gustaaf Callierlaan 106.

Mechelen, 19 november 2003.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) E. Verbinnen. (32890)

Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

Heden, 14 november 2003, voor ons, Paul Van der Hauwaert, griffier-hoofd van dienst bij de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, is verschenen :

Mevr. Deschrijver, Carine, geboren te Oudenaarde op 14 juli 1962, wonende te Zingem, Kolpaart 7, in haar hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over haar minderjarige met haar inwonende kinderen :

1. Sven Van Hulle, geboren te Ronse op 16 september 1990;
2. Sarah Van Hulle, geboren te Ronse op 25 november 1993,

hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Kruishoutem, d.d. 6 november 2003,

welke comparant ons verklaart, in haar voormelde hoedanigheid, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Van Hulle, Johan Maurice, geboren te Oudenaarde op 13 januari 1962, laatst wonende te 9750 Zingem, Kolpaart 7, en overleden te Zingem op 18 oktober 2003.

Ten einde deze wordt keuze van woonst gedaan op het kantoor van Mr. François Van Innis, notaris, met kantoor te Zingem, Dorpstraat 7.

Een eensluidend verklaard afschrift van de voormelde beslissing van de vrederechter wordt aan onderhavige akte gehecht.

Waarvan akte, opgemaakt op plaats en datum zoals voormeld en na voorlezing ondertekend door de comparant en ons, Paul Van der Hauwaert, griffier-hoofd van dienst.

(Get.) C. Deschrijver; P. Van der Hauwaert.
Oudenaarde, 14 november 2003.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan de comparante : de griffier-hoofd van dienst, (get.) P. Van der Hauwaert. (32891)

Tribunal de première instance de Liège

L'an deux mil trois, le vingt novembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu Me Jacques Maise, avocat à Liège, rue des Augustins 40, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Delnooz, Jeanne, née le 19 février 1911, domiciliée à Haccourt, rue du Long Fossé 166, désigné à cette fonction par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Visé du 25 juin 1998, et ce autorisé par ordonnance du même juge de paix du canton de Visé du 25 juin 1998, et à ce autorisé par ordonnance de la même juge de paix du 6 novembre 2003, ordonnance qui est produite en photocopie et qui restera annexée au présent acte; lequel comparant a déclaré ès qualités accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Deby, André, né à Richelle le 20 juin 1948, de son vivant domicilié à Visé, rue des Hauteurs 2 et décédé le 30 juin 2003 à Visé.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son étude à Liège, rue des Augustins 40.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier chef de service, (signature illisible). (32892)

L'an deux mil trois, le vingt novembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu Van Immerseel, Chantal, née à Rocourt le 23 octobre 1960, domiciliée à Dalhem, rue Henri Francotte 38, agissant en sa qualité de mère et administrateur légale des biens de son enfant mineur d'âge Khazaka, Laura, née le 7 juin 1989, domiciliée avec sa mère, et à ce autorisé par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Visé du 30 octobre 2003, ordonnance qui restera annexée au présent acte; laquelle comparante a déclaré ès qualités accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Khazaka, Chaouki, né à Zahle le 17 avril 1958, de son vivant domicilié à Dalhem, rue Henri Francotte 3, et décédé le 4 mars 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Alain Meunier, notaire à Dalhem, rue Henri Francotte 59.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier chef de service, (signature illisible). (32893)

Tribunal de première instance de Namur

L'an deux mil trois, le vingt novembre, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu Mme Paul, Astrid, domiciliée à Namur, rue Henri Lecocq 59, représentant en vertu d'une procuration sous seing privé, Mme Frère, Christiane (veuve du défunt), domicilié à Namur, rue de Bruxelles 30b, bte 1.

Laquelle comparante a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Coutellier, Pierre, en son vivant domicilié à Namur, rue de Bruxelles 30b, bte 1 et décédé à Namur en date du 13 octobre 2003.

Dont acte requis par la comparante qui, après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Etienne de Francquen, notaire à 5000 Namur, rue Godefroid 27.

Namur, le 20 novembre 2003.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (32894)

L'an deux mil trois, le vingt novembre, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu Mme Calonne, Françoise (petite-fille de la défunte), épouse de M. Van Damme, Patrick, domiciliée à 4000 Liège, rue Paul Devaux 4/81.

Laquelle comparante a déclaré en langue française accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mme Lambert, Léa, en son vivant domiciliée à 5031 Grand-Leez, rue Del'Vaux 30 et décédée à Namur en date du 14 juillet 2003.

Dont acte requis par la comparante qui, après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Pierre Proesmans, notaire à 5030 Gembloux, avenue de la Faculté d'Agronomie 10.

Namur, le 20 novembre 2003.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (32895)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 1233, § 1, 5
van het Gerechtelijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 1233, § 1^{er}, 5
du Code judiciaire**

Vrederegerecht van het kanton Bilzen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, verleend op 5 november 2003, werden in de zaak :

Dame de Hontheim, Mireille Marie Isabelle Evelyne, zonder beroep, geboren te Rocourt op 9 november 1944, gedomicilieerd te 3740 Bilzen (Rijkhoven), Reekstraat 138, onbekwaam verklaard bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, d.d. 3 juni 1966;

benoemd als voogd voor wat betreft de persoon :

de Hontheim, Monique Maria Clementine Malvina Béatrix, zonder beroep, geboren te Rocourt op 20 november 1938, wonende te 1390 Biez, rue du Beau Site 17;

benoemd als voogd voor wat betreft de goederen :

de Borman, Charles Edouard Camille Maurice Marie Ghislain, advocaat, geboren te Schalkhoven op 26 november 1942, wonende te 3730 Hoeselt, Schalkhovenstraat 1, kantoorhoudende te 4020 Liège, quai du Condroz 11;

benoemd als toeziende voogd :

Ridder de Hontheim, Roger Henry Georges Marie Christian, ingenieur, geboren te Luik op 21 maart 1933, wonende te 1320 Tourinnes-la-Grosse, rue de la Bruyère Saint-Martin 25.

Bilzen, 19 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Dupont, Monique. (18100)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du tribunal de commerce séant à Charleroi, la première chambre a prononcé la clôture des opérations pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.A. Mensoft Belgium, dont le siège social est sis à 6000 Charleroi, boulevard Tirou 20, déclarée le 25 novembre 1992.

M. André Masquelier, domicilié à La Louvière, boulevard du Tivoli 69/1, a été désigné en qualité de liquidateur.

Le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (32896)

Par jugement du 12 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de M. Michaël Evrard, né à Gosselies le 12 août 1971, domicilié à 6200 Châtelet, rue Neuve 30, inscrit à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0715.264.538.

Curateur : Geoffroy Lemaire, avocat à 6000 Charleroi, boulevard P. Mayence 17.

Juge-commissaire : J.-Ch. Alpi.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 novembre 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 9 décembre 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 6 janvier 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (32897)

Par jugement du 12 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de M. Antonios Naos, né à Périvoli (Grèce) le 29 mai 1961, domicilié à 1180 Uccle, rue des Bigarreux 30, agissant en sa qualité de liquidateur de la société S.P.R.L. Procalex en liquidation, dont le siège social est sis à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Brigade Piron 270, inscrit à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0456.193.473.

Curateur : H. Born, avocat à 6001 Marcinelle, rue J. Destrée 68.

Juge-commissaire : Luc Frère.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 5 novembre 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 9 décembre 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 6 janvier 2004, à 8 h 15, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (32898)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 19 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. M.D.J.M., établie et ayant son siège social à 4000 Liège, avenue Blonden 44/041, anciennement inscrite au registre du commerce de Liège sous le numéro 171651, pour l'exploitation d'un holding, prestations de services et conseils, titulaire du numéro d'entreprise 0440.095.433.

Curateurs : Me Jean-Luc Paquot, avocat à 4000 Liège, avenue Blonden 33, et Me Olivier Evrard, avocat à 4020 Liège, quai Marcellis 13.

Juge-commissaire : M. Olivier Eschweiler.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 6 janvier 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (32899)

Par jugement du 19 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. JVG, ayant son siège social à 4610 Beyne-Heusay, Grand'Route 191, anciennement inscrite au registre du commerce de Liège sous le numéro 204177, pour l'exploitation d'une librairie-sandwicherie à 4000 Liège, rue Paradis 40, sous la dénomination « Librairie du Paradis », titulaire du numéro d'entreprise 0466.497.942.

Curateur : Me Gaëtane Foxhal, avocat à 4000 Liège, avenue Blonden 13.

Juge-commissaire : M. Alain Lonhienne.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 6 janvier 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (32900)

Par jugement du 17 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a fixé au 12 mai 2002, la date de cessation de paiement de la S.P.R.L. Masson Electricité générale, R.C. Liège 203491, dont le siège social est établi à 4052 Chaudfontaine (Beaufays), route de l'Abbaye 66, déclarée en faillite par jugement du tribunal de commerce de Liège du 12 novembre 2002.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) A. Herten. (32901)

Par jugement du 3 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la mise en liquidation de la S.P.R.L. CF Création, R.C. Liège 182131, dont le siège social est établi à 4100 Seraing, rue du Val Saint-Lambert 221, la liquidateur désigné étant Me Victor Hissel, avocat à 4000 Liège, rue Duvivier 26.

(Signé) V. Hissel, curateur. (32902)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Supermarkt J. Vanhulle N.V., Stationsstraat 150, 2910 Essen, supermarkten, waarvan de verkoopsoppervlakte tussen de 400 m² en 2500 m² bedraagt, ondernemingsnummer 0412.724.706, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Ingelghem, Daniel, Vrijheidstraat 30-32, bus 14, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30. m, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32903)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Ocin G.C.V., Rijnkaai 33, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0471.487.504, en Janssens, Nico, geboren te Lommel op 19 november 1965, wonende te 2000 Antwerpen, Rijnkaai 33, beherend vennoot, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Steenwinkel, Johan, J. Van Rijswijcklaan 164, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32904)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Arirang B.V.B.A., Statiestraat 8, 2018 Antwerpen-1, restaurant van het traditionele type, ondernemingsnummer 0472.769.387, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Steenwinkel, Johan, J. Van Rijswijcklaan 164, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32905)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Valdeco-Bouw N.V., Autolei 102, 1e verdieping, 2160 Wommelgem, groothandel in verf, vernis en bouwmaterialen, inclusief sanitair, ondernemingsnummer 0453.586.846, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstreken, Elisabeth, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32906)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Eko Markt N.V., in vereffening, Oude Baan 230, 2610 Wilrijk (Antwerpen), ondernemingsnummer 0451.299.131, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32907)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is E.C. Trading VOF, Rijnmakerlaan 3A, 2910 Essen, tussenpersoon in de handel, ondernemingsnummer 0440.341.101, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Moorleghem, Stephane, Everdijstraat 43, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32908)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Ecu Trading 2000 B.V.B.A., Kapelstraat 159, 2627 Schelle, groothandel in kleding, kledingtoebehoren en bont-artikelen, ondernemingsnummer 0464.293.072, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Gijsegheem, Geert, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32909)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is United Technology Zeolite België B.V.B.A., Rolwagenstraat 18, 2018 Antwerpen-1, handelsbemiddeling in brandstoffen, ertsen, metalen en chemische producten, ondernemingsnummer 0455.189.029, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Truyen, Christiane, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32910)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is O-Entertainment B.V.B.A., Koningin Astridplein 31, 2018 Antwerpen-1, uitzendkoks en verzorgen van feestjes, ondernemingsnummer 0465.321.668, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Caeneghem, Wim, Quinten Matsyslei 34, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32911)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Euro Trade Investment N.V., Lange Lobroekstraat 8, 2060 Antwerpen-6, beheer van overig onroerend goed, ondernemingsnummer 0463.904.478, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Denabeele, Guy, Jan Van Rijswijklaan 255, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32912)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Jovee B.V.B.A., Belgiëlei 174, 2018 Antwerpen-1, diensten in verband met de veeteelt, exclusief veterinaire dienstverlening, ondernemingsnummer 0466.951.763, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Den Cloot, Alain, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 januari 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32913)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Avi Levin Gold B.V.B.A., in vereffening, Gemeentestraat 32, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0464.441.146, op bekentenis failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. J. Van de Vyver.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32914)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Marlowe, Spade and Drummond B.V.B.A., in vereffening, Klapdorp 26, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0445.092.418, op bekentenis failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. J. Van de Vyver.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32915)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Het Laar B.V.B.A., in vereffening, Kapelsesteenweg 75, 2180 Ekeren (Antwerpen), ondernemingsnummer 0455.597.716, op bekentenis failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. K. van Kildonck.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32916)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 november 2003, is Universal International B.V.B.A., in vereffening, Drie Koningenstraat 63, 2600 Berchem (Antwerpen), ondernemingsnummer 0462.124.232, op bekentenis failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. A. Saelen.

Datum van de staking van betaling : 20 november 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (32917)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 19 november 2003, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Pro N.V., met maatschappelijke zetel te 8310 Brugge (Sint-Kruis), De Linde 47, met ondernemingsnummer 0446.556.326, met als activiteit publiciteitsonderneming.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 19 november 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Roger Bommerez, advocaat te 8310 Brugge, Kartuizersstraat 21.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 19 december 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 5 januari 2004, om 9 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (32918)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van Super Electronics B.V.B.A., kleinhandel in uurwerken, Stationstraat 34, 9100 Sint-Niklaas, H.R. Dendermonde 900.46327, ondernemingsnummer 435.094.884, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Van Haver, François, wonende te 2000 Antwerpen, Frans Halsplein 19/41.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32919)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van Simons Geuzenkasteel N.V., groot- en kleinhandel in dranken, Lambroekstraat 88, 9230 Wetteren, H.R. Dendermonde 800.39591, ondernemingsnummer 428.151.268, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Kerkhof, Frank, wonende te 8500 Kortrijk, Burg. Pyckestraat 44.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32920)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van 2-Good B.V.B.A., taverne brasserie, Vrasenestraat 137, 9100 Nieuwerkerken-Waas, H.R. Dendermonde 900.60171, ondernemingsnummer 445.364.117, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Ghysels, Karel, wonende te 2800 Mechelen, Wijngaardstraat 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32921)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van Idee Atelier B.V.B.A., productie van meubelen, Grote Baan 165, 9250 Waasmunster, H.R. Dendermonde 80008421, ondernemingsnummer 435.883.059, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Franckiewicz, Stani, wonende te 9160 Lokeren, Kopkapelstraat 6/B3.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32922)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van Blantex B.V.B.A., groot- en kleinhandel in kleding, Rammelstraat 26, 9340 Lede, ondernemingsnummer 465.411.641, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer De Blander, Mark, wonende te 9340 Lede, Rammelstraat 26B.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32923)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van Gebroeders Thienpont B.V.B.A., uitbating van een slachthuis, Edingsesteenweg 284, 9400 Denderwindeke, ondernemingsnummer 423.319.183, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Thienpont, Gilbert, wonende te 9400 Denderwindeke, Edingsesteenweg 381, bus 6.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32924)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van Spiliers Textiel B.V.B.A., kleinhandel in textiel, Leopoldlaan 109, 9400 Ninove, ondernemingsnummer 463.885.870, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Spiliers, Bart, wonende te 9400 Nederhasselt, Van Der Schuerenstraat 55.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32925)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van Shari N.V., tussenpersoon in de handel, Keppestraat 1/7, 9320 Erembodegem, ondernemingsnummer 472.433.055, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer De Neve, Sven, wonende te 9450 Haaltert, Hogendries 14.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32926)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van First Class Cars C.V.B.A., Kerkhoflaan 83 D 1, 9300 Aalst, ondernemingsnummer 436.367.267, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Kerbusch, Stefaan, thans zonder gekend adres, laatst wonende te 1630 Linkebeek, Aalsembergsesteenweg 95, bus 16.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32927)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 17 november 2003, werd het faillissement van T-Solutions B.V.B.A., kleinhandel in voedingswaren, Kokkelbeekstraat 22, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer 454.156.572, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd :
Mevr. De Roos, Dina, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Kokkelbeek-
straat 22.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.)
W. Quintelier. (32928)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 18 november 2003, op bekentenis, derde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Ann Vanholen B.V.B.A., onderneming voor het ontwerpen van uitstalramen en het plaatsen van decors voor schouwburgen, bioscopen, enz.; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Nonnemeersstraat 23, H.R. Gent 153495 gehouden tot 30 juni 2003 te Gent, ondernemingsnummer 436.615.212.

Rechter-commissaris : de heer Marc Rasschaert.

Datum staking van de betalingen : 18 mei 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 16 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 6 januari 2004, te 9 uur, in de rechtbank, hoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Walter Moens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Bruggravenlaan 1.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (32929)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 17 november 2003, werd, op bekentenis, failliet verklaard Destoop, Norbert Maurits, Ernest Bregierstraat 13, te 8793 Sint-Eloois-Vijve, handelsbenaming « Garage-Carosserie Norbert Destoop », Nieuwstraat 14A, 8710 Wielsbeke (Sint-Baafs-Vijve), ondernemingsnummer 0533.095.766, werkplaats voor het herstellen van motorvoertuigen en koetswerk; kleinhandel in motorvoertuigen, tweedehandsauto's, onderdelen en toebehoren, brandstoffen en smeermiddelen.

Rechter-commissaris : Knockaert, Roger.

Curator : Mr. Montagne, Laurence, President Rooseveltplein 5, B2, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 17 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 8 december 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 2 januari 2004, te 14 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (32930)

Bij vonnis van de vijfde kamer, d.d. 19 november 2003, werd, op bekentenis, failliet verklaard Debeuf, Anja Christiane Georgette, Izegemstraat 29, te 8770 Ingelmunster, geboren op 26 februari 1971, handelsbenaming « Brouwershof », ondernemingsnummer 0676.306.467, verbruiksalon, drankgelegenheden uitgezonderd het schenken van alcohol per glas; tussenpersoon in de handel.

Rechter-commissaris : De Poot, Pol.

Curator : Mr. Beernaert, Nathalie, Dammestraat 93, 8800 Roeselare.

Datum van de staking van betaling : 19 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 december 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 16 januari 2004, te 15 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) Ch. Busschaert. (Pro deo) (32931)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 20 november 2003, werd B.V.B.A. Happy Family, met zetel te 3320 Hoegaarden, Overhemstraat 13, en met als activiteiten : het bezoeken van families en particulieren door opgeleide presentatrices die producten en/of diensten gaan voorstellen, promoten en verkopen aan aantrekkelijke voorwaarden, de kleinhandel in allerlei producten; voorheen H.R. Leuven 109205, ondernemingsnummer 0478.026.985, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Mommaerts, advocaat te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 33.

Rechter-commissaris : J. Boon.

Staking van de betalingen : 20 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 12 december 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 22 december 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (32932)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 20 november 2003, werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op dagvaarding, op naam van Unal B.V.B.A., te 3600 Genk, Hasseltweg 122, H.R. Tongeren 8899, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Berghs, Pierre, Klotstraat 29, te 3600 Genk.

Dossiernummer : 3546.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (32933)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 20 november 2003, werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op dagvaarding, op naam van Handelscom B.V.B.A., te 3830 Wellen, Kukkelbergstraat 73, H.R. Tongeren 0471.435.440, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Pipeleers, Danny, Rutterweg 33, te 3700 Tongeren.

Dossiernummer : 4086.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (32934)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 20 november 2003, werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Manshoven Horeca B.V.B.A., te 3570 Alken, Onze-Lieve-Vrouwstraat 98, H.R. Tongeren 0461.342.094, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Manshoven, Joel, Pastoriestraat 2, te 3570 Alken.

Dossiernummer : 3814.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (32935)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Vending Technics B.V.B.A., Molseweg 55, 2440 Geel, verlenen van technische diensten, herstellen van automaten, met ondernemingsnummer 0470.774.652, failliet verklaard op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Vandecruys, Rozendaal 78, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32936)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Toveta B.V.B.A., Boerenkrijglaan 185A, 2260 Westerlo, horeca, met ondernemingsnummer 0461.217.974, failliet verklaard op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Vandecruys, Rozendaal 78, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32937)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Calimero Biss B.V.B.A., Statieplein 4-5, 2400 Mol, kinderspeeltuin, taverne, met ondernemingsnummer 0463.356.132, failliet verklaard ambtshalve + bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Vandecruys, Rozendaal 78, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32938)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Oguzhan - Gizem B.V.B.A., Sint-Dimpnaplein 6, 2440 Geel, eetgelegenheid, met ondernemingsnummer 0464.199.933, failliet verklaard ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Vandecruys, Rozendaal 78, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32939)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde De Vooght Juweliers B.V.B.A., Zandstraat 36, 2200 Herentals, kleinhandel in juwelen, met ondernemingsnummer 0423.342.444, failliet verklaard op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Arnauts-Smeets, Herentalsesteenweg 52, 2230 Herselt.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32940)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Jefaci C.V.O.H.A., Zandstraat 51, 2200 Herentals, tussenpersoon in de handel (Shoe post), met ondernemingsnummer 0462.135.219, failliet verklaard op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Arnauts-Smeets, Herentalsesteenweg 52, 2230 Herselt.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32941)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Brains Copy B.V.B.A., Stationsplein 14G, 2200 Herentals, activiteiten onbekend, met ondernemingsnummer 0475.573.578, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Van Dijck, Molenstraat 57, 2200 Morkhoven.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32942)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde de heer Huyghe, Willy, geboren op 2 september 1953, Vorstheide 55, 2230 Herselt, constructie van elektrische schakelborden, met ondernemingsnummer 0635.209.844, failliet verklaard op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Van Dijck, Molenstraat 57, 2200 Morkhoven.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32943)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Traz N.V., Oostmallesteenweg 127, 2310 Rijkevorsel, goederenvervoer, met ondernemingsnummer 0403.856.728, failliet verklaard ambtshalve + bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32944)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Yip Oosterse Produkten B.V.B.A., Hinnenboomstraat 21, 2322 Minderhout, in- en uitvoerhandel van diverse goederen, met ondernemingsnummer 0459.569.568, failliet verklaard ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32945)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Alrema T.B.O. B.V.B.A., Goirleweg 3, 2382 Poppel, graficus, met ondernemingsnummer 0463.511.827, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32946)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Jupiter B.V.B.A., Amsterdamstraat 64, 2321 Meer, in- en uitvoerhandel van diverse goederen, met ondernemingsnummer 0460.518.485, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32947)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde L en F Automaten B.V.B.A., Beirenmolenstraat 32, 2300 Turnhout, exploitatie van speelautomaten, met ondernemingsnummer 0465.062.441, failliet verklaard op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32948)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Lindenhof B.V.B.A., Markt 4, 2470 Retie, café-restaurant, met ondernemingsnummer 0422.818.941, failliet verklaard ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32949)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Lewero B.V.B.A., Grens 61, 2370 Arendonk, algemene bouwonderneming, met ondernemingsnummer 0437.212.652, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32950)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Frili B.V.B.A., Berendonk 72, 2370 Arendonk, groot- en kleinhandel in goud en juwelen, met ondernemingsnummer 0453.119.167, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32951)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde de heer Kok, Eric, geboren op 1 december 1968, Den Diel 35, van ambtswege afgevoerd, 2400 Mol, uitbater van « Taverne De Witte Haas », met ondernemingsnummer 0731.399.497, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32952)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 november 2003, werd de genaamde Lijans B.V.B.A., Hoge Mauw 78, 2370 Arendonk, oppervlaktebehandeling en bekleding van metaal, met ondernemingsnummer 0473.278.143, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 18 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 16 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 30 december 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32953)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête du 3 novembre 2003, les époux M. Leclercq, Philippe Joël Jean Pierre, né à Mouscron le 16 avril 1971, et son épouse, Mme Deleersnyder, Isabelle, née à Mouscron le 2 octobre 1977, domiciliés ensemble à Herseaux, rue des Lilas 10, ont introduit devant le tribunal de première instance de Tournai, une demande en homologation du contrat modificatif de régime matrimonial dressé par acte du notaire Christophe Werbrouck, à Mouscron (ex-Dottignies), substituant le notaire Dirk Van Haesebrouck, à Aalbeke, le 24 octobre 2003.

Le changement soumis à l'homologation entraîne modification de la composition actuelle des patrimoines des époux et en particulier l'apport au patrimoine d'un immeuble sis à Mouscron (Herseaux), rue des Lilas 10, appartenant en propre à M. Philippe Leclercq, et Mme Isabelle Deleersnyder, chacun pour une moitié indivise.

Dottignies, le 18 novembre 2003.

Pour les époux Leclercq-Deleersnyder, (signé) Christophe Werbrouck, notaire. (32954)

Suite au jugement rendu par le tribunal de première instance d'Arlon le 14 novembre 2003, a été homologué l'acte reçu par le notaire Jean-Pierre Jungers, de résidence à Florenville, le 28 août 2003, contenant modification de régime matrimonial de M. Watelet, Roland Marie Albert, retraité, né à Fontenoille le 2 février 1932, et son épouse, Mme Pierret, Cécile Marie Félicie, sans profession, née à Cugnon le 9 juin 1932, domiciliés ensemble à Florenville (Fontenoille), rue Nigely 20.

Le contrat modificatif emporte notamment adoption du régime de la communauté universelle de tous leurs biens présents et futurs.

Florenville, le 19 décembre 2003.

(Signé) Jean-Pierre Jungers, notaire. (32955)

Par requête en date du 11 août 2003, les époux Wilbaut, Gauthier Fernand Francis, employé, né à Gosselies le 23 octobre 1974 (registre national 741023 195 - 60), et son épouse, Mme Dewymmer, France Jeanne Marguerite Pauline Ghislaine, employée, née à Ottignies-Louvain-la-Neuve, section de Limelette, rue du Charnois 9, ont introduit devant le tribunal de première instance de Nivelles, une requête en homologation du contrat de mariage modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Yves Somville, à Court-Saint-Etienne, en date du 16 juin 2003.

Pour les époux Wilbaut-Dewymmer, (signé) Y. Somville, notaire. (32956)

Bij verzoekschrift van 19 november 2003 hebben de volgende echtgenoten de heer Van Driessche, Michel Petrus, geboren te Deurne op 11 juni 1968, rijksregisternummer 680611 027-46, en zijn echtgenote, Mevr. Kuypers, Nora Adrienne Jacqueline, geboren te Genk op 15 mei 1967, rijksregisternummer 670515 008-14, samenwonende te Genk, Keinkesstraat 54, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren,

de homologatie aangevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Herbert Houben, te Genk, op 19 november 2003, inhoudende wijziging aan hun wettelijk stelsel.

Genk, 20 november 2003.

(Get.) H. Houben, notaris. (32957)

Bij verzoekschrift van 20 november 2003 hebben de heer Bossuyt, Marc Werner Marie, geboren te Kortrijk op 16 mei 1947, en echtgenote, Mevr. Bocaege, Lily Odette, geboren te Waregem op 20 april 1953, samenwonende te 9870 Zulte (Olsene), Centrumstraat 20F, de homologatie aangevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Xavier Van den Weghe, te Zulte, op 20 oktober 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel om voor de toekomst gehuwde te zijn onder het stelsel van scheiding van goederen.

Voor de verzoekers : (get.) Xavier Van den Weghe, notaris. (32958)

Op verzoek van de heer Pollentier, Peter, landbouwer, en zijn echtgenote, Mevr. Inge Verraes, bediende, samenwonende te 8600 Diksmuide, Laagvlaktestraat 1, werd een verzoekschrift ondertekend op 19 november 2003, dat zal ingediend worden bij de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, strekkende tot homologatie van de wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel, in het bijzonder inbreng van een persoonlijk onroerend goed te Diksmuide (Vladslo), Houtlandstraat 12, in het gemeenschappelijk huwelijksvermogen, blijkens akte verleden voor notaris Pierre Maere, te Diksmuide, op 19 januari 2003.

Voor de verzoekers : (get.) Pierre Maere, notaris te Diksmuide. (32959)

Bij verzoekschrift d.d. 18 november 2003, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Leper, hebben de echtgenoten Allaert, Chris-Coopman, Séverine, wonende te Dadizele, Kapelleveld 17, verzocht om de homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, akte verleden voor notaris Frederic Opsomer, te Kortrijk, op 18 november 2003, houdende « aanneming van het stelsel van zuivere scheiding van goederen en toebedeling van de gezinswoning van Mijnheer ».

(Get.) F. Opsomer, notaris. (32960)

Bij vonnis verleend door de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, op 16 september 2003, werd de akte houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Johan Van Caenegem, te Kruishoutem, op 10 maart 2003, ten verzoeken van de heer Van Cauwenberghe, Guy Marcel Nicolas, werknemer, geboren te Oudenaarde op 12 juli 1960, en zijn echtgenote, Mevr. De Grootte, Brigitte Francine, werkneemster, geboren te Oudenaarde op 25 oktober 1960, samenwonende te 9790 Wortegem-Petegem, Groenstraat 7, gehomologeerd.

De wijziging behelst de inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen goed.

Voor de echtgenoten Van Cauwenberghe-De Grootte : (get.) Johan Van Caenegem, notaris te Kruishoutem. (32961)

Bij verzoekschrift de dato tweeëntwintig oktober tweeduizend en drie hebben de heer Asscherickx, Bruno René Yolande, geboren te Ninove op zestien november negentienhonderd zesenzestig (nummer rijksregister 661116 387 14, nummer identiteitskaart 246 0179910 47), en zijn echtgenote, Mevr. Verleysen, Kristien Stefanie Valerie, geboren te Aalst op veertien augustus negentienhonderd eenenzeventig (nummer rijksregister 710814 270 81, nummer identiteitskaart 246 0161928 10), samenwonende te 9320 Aalst (Erembodegem), Vrijheidstraat 63A, gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde de homologatie gevraagd van een akte verleden voor notaris Joseph Rottier, te Denderleeuw, op tweeëntwintig oktober tweeduizend en drie, waarbij voornoemde echtgenoten besloten hebben hun huwelijk verder te zetten onder het wettelijk stelsel, en waarbij het woonhuis, gelegen te Aalst

(twaalfde afdeling, voorheen Erembodegem, tweede afdeling), Vrijheidsstraat 63A, gekadastrerd sectie B, nummer 833/D, met een oppervlakte van drie aren vier centiaren, door de heer Asscherickx, Bruno, wordt ingebracht in de gemeenschap bestaande tussen de echtgenoten en waarvbj de echtgenoten een beding van vooruitmaking en ongelijke verdeling van de huwgemeenschap hebben gestipuleerd.

Denderleeuw, 19 november 2003.

Namens de echtelieden Asscherickx-Verleysen : (get.) Joseph Rottier, notaris. (32962)

Bij verzoekschrift van 19 november 2003 hebben de echtgenoten, de heer De Pourcq, Bart Sylvain, en zijn echtgenote, Mevr. Rombaut, Leen, samenwonende te 9700 Oudenaarde (Bevere), Tuintjesstraat 33, aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde de homologatie gevraagd van de akte wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Henry van den Bossche, te Horebeke, op 19 november 2003.

Voor de verzoekers : (get.) Henry van den Bossche, notaris. (32963)

Bij vonnis, uitgesproken door de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, eerste kamer, op 15 oktober 2003, werd de akte gehomologeerd houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Dewael, Karel Theophiel, en Mevr. Fraussen, Maria Joanna René, samenwonende te Dilsen-Stokkem, Pannenhuisstraat 36, verleden voor notaris Nathalie Bovend'aerde, te Zonhoven, op 4 februari 2003.

Namens de echtgenoten Dewael-Fraussen, (get.) Nathalie Bovend'aerde, notaris te Zonhoven. (32964)

Bij verzoekschrift, d.d. 31 oktober 2003, ondertekend door de heer Lieven Delecluse-Wijffels en Mevr. Ann Spycckerelle, samenwonende te 8500 Kortrijk, Senator Bossuytstraat 10, wordt ter homologatie voorgelegd aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, de akte van wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden op 31 oktober 2003, waarbij Mevr. Ann Spycckerelle, gehuwd onder het wettelijk stelsel, eigen onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen inbrengt.

Namens de echtgenoten-verzoekers, (get.) Vincent Guillemyn, notaris. (32965)

Bij vonnis, d.d. 27 oktober 2003, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde gehomologeerd, de akte verleden voor notaris Ingrid Evenepoel, te Ninove, d.d. 22 augustus 2003, houdende wijziging van het huwelijksstelsel tussen de heer De Schrijver, Felix, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. De Klerck, Maria, gepensioneerde, samenwonende te 9400 Ninove, Fernand Tavernestraat 72B.

Namens de verzoekers, (get.) Ingrid Evenepoel, notaris. (32966)

Bij verzoekschrift, d.d. 19 november 2003, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, hebben de echtgenoten, Sunaert, Etienne Julien, gepensioneerde, geboren te Zandbergen op 11 februari 1932, en zijn echtgenote, Mevr. De Cooman, Adrienne Eugénie, huishoudster, geboren te Ninove op 26 april 1933, wonende te Geraardsbergen, Grimmingeplein 7, verzocht om de homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, akte verleden voor notaris Paul De Man, te Geraardsbergen, op 19 november 2003, en inhoudende behoud van het wettelijk stelsel van gemeenschap met inbreng van onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Paul De Man, notaris te Geraardsbergen. (32967)

Bij verzoekschrift van 25 september 2003 hebben de heer Willio, Michel Jules Maria, treinbestuurder, geboren te Leuven op 20 juni 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Dekeyzer, Monique, zonder beroep, geboren te Elsene op 3 februari 1966, samenwonende te 3370 Boutersem, Leuvensesteenweg 389, aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven

om homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Michaël Janssen, te Korbeek-Lo (Bierbeek), op 25 september 2003.

De wijziging houdt in : behoud van wettelijk stelsel met inbreng van onroerend goed in de huwelijksgemeenschap.

(Get.) Michaël Janssen, notaris. (32968)

Bij vonnis, verleend op 16 september 2003 door de kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde werd gehomologeerd, de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel dat bestaat tussen de heer Hantson, Gaston François Gustave, zonder beroep, en diens echtgenote, Mevr. Vanderhaeghe, Eliana Clara Eugénia Ghislaine, zonder beroep, samenwonend te 9600 Ronse, Leopold Sturbautstraat 50, zodat deze wijziging was vastgesteld bij akte verleden voor notaris Peter De Schepper, te Roosdaal, vervangende zijn ambtgenoot, notaris Frederik Hantson, te Gooik, wettelijk belet op 13 mei 2003.

Deze wijziging houdt in de wijziging die wordt aangebracht in het gemeenschappelijk vermogen zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel wordt gewijzigd overeenkomstig artikel 1394 en volgende van het Burgerlijk Wetboek en dit door inbreng van de onroerende goederen door de heer Gaston Hantson.

Voor gelijkkluidend uittreksel : namens de echtgenoten, (get.) Peter De Schepper, notaris te Roosdaal. (32969)

De heer Van Rompaey, Karel Irma Dominicus, en zijn echtgenote, Mevr. Fabry, Rita Alphonsina Anne, samenwonende te Sint-Katelijne-Waver, Mechelsesteenweg 133, dienen voor de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen een verzoekschrift in tot homologatie van een akte verleden voor Luc Van Campenhout, geassocieerde notaris, te Keerbergen, op 21 oktober 2003, houdende inbreng in de gemeenschap door de heer Van Rompaey van een gedeelte van een eigen onroerend goed.

(Get.) Luc Van Campenhout, geassocieerde notaris. (32970)

Bij een door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van 6 november 2003, hebben de heer Jacobs, Frank Leo Paula, geboren te Turnhout op 4 augustus 1966, en zijn echtgenote, Mevr. Gijsbrechts, Ellen, geboren te Schoten op 24 november 1977, samenwonende te Lille, Poederleeseweg 66, ter homologatie voorgelegd aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de akte verleden voor notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, op 21 oktober 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Vosselaar, 19 november 2003.

Voor de echtgenoten Jacobs-Gijsbrechts, (get.) J. Coppens, notaris. (32971)

Bij akte, verleden voor notaris Tony Sebrecchts, te Schoten, op 13 november 2003, hebben de heer Huijsmans, Franciscus Elisa Louis, en Mevr. Matheussen, Ivonna Coleta Laurentia, wonende te 2900 Schoten, Kopstraat 202, hun huwelijkscontract gewijzigd met behoud van hun huwelijksstelsel.

Schoten, 20 november 2003.

Namens de verzoekers, (get.) Tony Sebrecchts, notaris. (32972)

De akte van 26 mei 2003, verleden voor notaris Eric Gilissen, te Hasselt, tussen de echtgenoten Dirk Jules Caroline Victor Bouts - Fineau, Annick Rachel Renée, wonende te 3520 Zonhoven, Vier Wijersstraat 26, houdende aanvaarding van het stelsel der scheiding van goederen, werd gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op 14 oktober 2003.

(Get.) Eric Gilissen, notaris. (32973)

Bij vonnis, verleend op 25 september 2003 door de rechtbank van eerste aanleg te Gent, werd de akte, houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Cox, Eddy, zaakvoerder, geboren te Mol op 28 oktober 1959, en zijn echtgenote, Mevr. Meire, Katharina Gabriella Mauricette, kleuterleidster, geboren te Keulen (Ehrenfeld - Duitsland) op 2 juli 1960, samenwonende te Deinze, Tonnestraat 56, verleden voor notaris Peter Pauwels, te Deinze, op 29 april 2003, gehomologeerd.

Deinze, 18 november 2003.

(Get.) Peter Pauwels, notaris. (32974)

Bij vonnis, uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren op 15 oktober 2003, werd de akte, houdende wijziging van huwelijksvoorwaarden, verleden voor notaris Dorine Merlo, te Rekem (Lanaken), op 20 maart 2003, tussen de heer Smeets, Jos Mathieu Henri Ghislain, leraar, en Mevr. Palmers, Hilde Augusta Hendrika, lerares, samenwonende te Boorseem (Maasmechelen), Grotestraat 316, gehomologeerd.

Bij deze akte brengt de heer Smeets, Jos, een onroerend goed in de gemeenschap.

Voor de echtgenoten, (get.) Dorine Merlo, notaris te Rekem (Lanaken). (32975)

Bij vonnis van 15 oktober 2003 werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Lucien Barthels, te Riemst (Kanne), op 11 maart 2003, gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren van de heer Hautcourt, Francis Leon Mathilde Gaby Hans, afgevaardigd bestuurder, geboren te Coquilhatstad (Zaire) op 29 april 1958, en zijn echtgenote, Mevr. Dexters, Laura Hendrika Maria, bediende, geboren te Opgrimbie op 27 oktober 1959, gedomicilieerd te 3621 Lanaken (Rekem), Rekemerstraat 54.

Ingevolge deze wijziging hebben zij het huwelijksvermogensstelsel van zuivere scheiding van goederen gewijzigd naar een huwelijksvermogensstelsel scheiding van goederen met toevoeging van een beperkte vennootschap van aanwinsten gelijktijdig met inbreng door de heer Hautcourt van een onroerend goed in de toegevoegde beperkte gemeenschap.

Namens de echtgenoten Hautcourt-Dexters, (get.) Lucien Barthels, notaris te Riemst (Kanne). (32976)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 18 september 2003 hebben de heer Aerts, Luc Joanna Franciscus Cornelia, zelfstandige smid, en zijn echtgenote, Van de Waeter, Liliene Ludovica Leopold, huisvrouw, samenwonende te 2980 Zoersel, Kanunnik Ullenslaan 10, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift, d.d. 4 september 2003, neergelegd,

strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Paul van den Hove d'Ertsenryck, te Zandhoven, op 4 september 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 19 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan verzoekers : de griffier, (get.) Ph. Jano. (32977)

Op 29 september 2003 hebben de heer Wynen, François Maria Martin, op rust gestelde, en zijn echtgenote, Vranckx, Liliene Caroline Frieda, op rust gestelde, samenwonende te 2970 Schilde ('s Gravenwezel), Boterlaarbaan 36, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift, d.d. 4 september 2003, neergelegd, strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Jacques Istaas, te Schilde, op 6 februari 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 31 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan verzoekers : de griffier, (get.) M. Schoeters. (32978)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 19 décembre 2001, Mme M.-D. Coppieters 't Wallant, avocat, juge suppléant, avenue du Pesage 61, bte 18, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Rosemont, Henri Constant, né à Bruxelles le 11 janvier 1930, domicilié en son vivant à 1160 Auderghem, avenue Guillaume Crock 34, décédé à Woluwe-Saint-Lambert le 26 mars 2001.

Bruxelles, le 20 novembre 2003.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (32979)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 17 septembre 2003, M. Jean-Jacques Pegorer, avocat, juge suppléant, avenue du Parc 35, à 1190 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Doyen, Guillaume Joseph, né à Saint-Gilles le 4 janvier 1903, domicilié en son vivant à 1060 Saint-Gilles, rue Arthur Diderich 32, décédé à Forest le 22 mai 1990.

Bruxelles, le 20 novembre 2003.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (32980)